

FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS

Étude
sur la
Vocalisation
de la consonne *l*
dans les langues romanes

PAR

Georges de KOLOVRAT

THÈSE PRINCIPALE POUR LE DOCTORAT ÈS-LETTRES

PRÉSENTÉE A LA

FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS

PARIS

JOUBE & C^{ie}, ÉDITEURS

15, RUE RACINE, 15

1923

THÈSE
POUR
LE DOCTORAT

FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS

Étude
sur la
Vocalisation
de la consonne *l*
dans les langues romanes

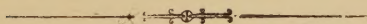
PAR

Georges de KOLOVRAT

THÈSE PRINCIPALE POUR LE DOCTORAT ÈS-LETTRES

PRÉSENTÉE A LA

FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS



PARIS
JOUVE & C^{ie}, ÉDITEURS
15, RUE RACINE, 15

—
1923

La Faculté n'entend donner aucune approbation ni improbation aux opinions émises dans les thèses ; ces opinions doivent être considérées comme propres à leurs auteurs.



TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Table des matières.....	5
Avant-propos.....	11
Liste des ouvrages et des périodiques fréquemment cités ..	15
CHAPITRE PREMIER. — <i>La vocalisation de la consonne l au point de vue phonétique</i>	23
§ 1. — Voyelle, vocalique, vocalisation.....	23
§ 2. — La consonne <i>l</i> par rapport aux autres sons....	25
§ 3. — Hauteur des consonnes.....	27
§ 4. — Hauteur de la consonne <i>l</i> ; <i>l</i> dur, <i>l</i> moyen, <i>l</i> mouillé	30
§ 5. — Les variétés de <i>l</i> dans les langues actuelles....	32
§ 6. — Les variétés de <i>l</i> dans les langues actuelles (suite). Influence du <i>l</i> dur sur les voyelles voisines.....	34
§ 7. — Caractère vocalique du <i>l</i> dur, surtout en fin de syllabe.....	38
§ 8. — Le <i>l</i> sourd	39
§ 9. — Classification physiologique des variétés de <i>l</i>	39
§ 10. — Façon dont on articule le <i>l</i> moyen, le <i>l</i> mouillé et le <i>l</i> dur	42
§ 11. — Expériences phonétiques concernant le <i>l</i> dur catalan.....	45
§ 12. — Expériences phonétiques concernant le <i>l</i> dur anglais	48
§ 13. — Le <i>l</i> dur slave et le <i>l</i> dur roman au point de vue physiologique....	51
CHAPITRE II. — <i>La consonne l en latin</i>	53
§ 14. — Textes des grammairiens latins se rapportant à la prononciation de la consonne <i>l</i>	53

§ 15. — Analyse des textes latins concernant <i>l</i>	56
§ 16. — Valeur des termes qu'emploient les grammairiens latins en parlant du <i>l</i>	58
§ 17. — Labdacismes ; remarques sur le <i>l</i> précédé d'une consonne.....	60
§ 18. — Prononciation du <i>l</i> suivi d'une consonne.....	62
§ 19. — Prononciation du <i>l</i> prévocalique.....	64
§ 20. — Deux périodes dans la prononciation latine du <i>l</i> prévocalique.....	66
§ 21. — Prononciation du groupe <i>ll</i>	67
§ 22. — Prononciation du groupe <i>ll</i> (<i>suite</i>).....	71
§ 23. — Considérations générales à propos des trois <i>l</i> latins.....	74
CHAPITRE III. — Vocalisation de la consonne <i>l</i> en français littéraire.....	77
§ 24. — Divisions adoptées dans les chapitres concernant le français et le provençal.....	77
§ 25. — Sort du groupe <i>al</i> suivi d'une consonne en français moderne.....	78
§ 26. — Groupe <i>al</i> suivi d'un <i>y</i> , d'un <i>l</i> ou d'un <i>ly</i> prévocaliques.....	82
§ 27. — Groupes <i>all</i> et <i>ail</i> devant consonne.....	84
§ 28. — Prononciation du groupe <i>au</i> au Moyen âge...	85
§ 29. — Nature du passage de <i>al</i> à <i>au</i> ; ancienne orthographe en <i>aul</i>	89
§ 30. — Prononciation du groupe <i>al</i> au Moyen âge...	92
§ 31. — Origine du <i>l</i> dur en ancien français.....	94
§ 32. — Valeur du <i>x</i> dans le groupe <i>aux</i>	95
§ 33. — Graphies inverses en <i>l</i> remplaçant un <i>u</i> latin.....	96
§ 34. — Le groupe <i>ol</i> suivi d'une consonne en français moderne.....	98
§ 35. — Histoire du groupe <i>ol</i>	100
§ 36. — Le groupe <i>ól</i> suivi d'une consonne en français moderne.....	102
§ 37. — Histoire du groupe <i>ól</i>	105
§ 38. — Le groupe <i>el</i> suivi d'une consonne en français moderne.....	106
§ 39. — Histoire du groupe <i>el</i>	109
§ 40. — Le groupe <i>él</i> en français moderne.....	115

§ 41. — Histoire du groupe <i>él</i>	117
§ 42. — Les groupes <i>il</i> et <i>ul</i> suivis d'une consonne ...	118
§ 43. — Prononciation du <i>l</i> final au Moyen âge	120
§ 44. — Groupe <i>al</i> final	122
§ 45. — Groupe <i>ol</i> final	124
§ 46. — Groupe <i>ól</i> final	126
§ 46. — Groupe <i>èl</i> final	127
§ 48. — Groupe <i>él</i> final	131
§ 49. — Groupes finaux <i>ul</i> et <i>il</i>	133
§ 50. — Son <i>l</i> suivi d'une voyelle	134
§ 51. — Premiers exemples de la vocalisation du <i>l</i> en français ; chronologie du phénomène	135
CHAPITRE IV. — <i>Vocalisation de la consonne l en français dialectal et en franco-provençal</i>	138
§ 52. — Patois français de l'Ouest: a) devant consonne	138
§ 53. — b) En fin de mot	144
§ 54. — c) Devant voyelle	146
§ 55. — Patois normands : a) devant consonne	146
§ 56. — b) En fin de mot	149
§ 57. — c) Devant voyelle	150
§ 58. — Patois picards : a) devant consonne	150
§ 59. — b) En fin de mot	156
§ 60. — c) Devant voyelle	157
§ 61. — Patois français de l'Est et franco-provençal : a) devant consonne	157
§ 62. — b) En fin de mot	167
§ 63. — c) Devant voyelle	169
CHAPITRE V. — <i>Vocalisation de la consonne l en provençal</i>	170
§ 64. — Limousin : a) devant consonne	170
§ 65. — b) En fin de mot	177
§ 66. — c) Devant voyelle	178
§ 67. — Auvergnat : a) devant consonne	179
§ 68. — b) En fin de mot	181
§ 69. — c) Devant voyelle	182
§ 70. — Gascon : a) devant consonne	183
§ 71. — b) En fin de mot	185
§ 72. — c) Devant voyelle	187
§ 73. — Languedocien : a) devant consonne	187
§ 74. — b) En fin de mot	192

§ 75. — <i>c</i>) Devant voyelle.....	195
§ 76. — Provençal proprement dit : <i>a</i>) devant con-	
sonne.....	198
§ 77. — <i>b</i>) En fin de mot ..	203
§ 78. — <i>c</i>) Devant voyelle.....	205
§ 79. — Langue de Mistral : <i>a</i>) devant consonne.....	205
§ 80. — <i>b</i>) En fin de mot ...	207
§ 81. — <i>c</i>) Devant voyelle	208
CHAPITRE VI. — <i>Vocalisation de la consonne l en catalan..</i>	209
§ 82. — Son <i>l</i> devant consonne : <i>a</i>) en catalan d'E-	
spagne.....	209
§ 83. — <i>b</i>) En catalan des Pyrénées-Orientales.....	211
§ 84. — <i>c</i>) En catalan d'Alghero.....	213
§ 85. — Passage inverse de <i>u</i> à <i>l</i>	213
§ 86. — Son <i>l</i> en fin de mot.....	216
§ 87. — Son <i>l</i> devant voyelle.....	216
CHAPITRE VII. — <i>Vocalisation de la consonne l en espagnol.</i>	218
§ 88. — Groupe <i>al</i> devant consonne.....	218
§ 89. — Groupes <i>ól, ól, èl, él, il, ul</i> devant consonne.	
Dialectes.....	222
§ 90. — Son <i>l</i> en fin de mot et devant voyelle.....	224
CHAPITRE VIII. — <i>Vocalisation de la consonne l en portugais.</i>	225
§ 91. — Groupe <i>al</i> devant consonne.....	225
§ 92. — Groupes <i>ól, ól, èl, él, il, ul</i> devant consonne.	
Dialectes.....	229
§ 93. — Son <i>l</i> en fin de mot et devant consonne.....	232
CHAPITRE IX. — <i>Vocalisation de la consonne l en italien..</i>	236
§ 94. — Division de l'Italie en régions linguistiques..	236
§ 95. — Italien littéraire : <i>a</i>) devant consonne.....	236
§ 96. — <i>b</i>) En fin de mot et devant voyelle.....	239
§ 97. — Ligurien : <i>a</i>) devant consonne.....	240
§ 98. — <i>b</i>) En fin de mot.....	243
§ 99. — <i>c</i>) Devant voyelle.....	243
§ 100. — Piémontais : <i>a</i>) devant consonne.....	243
§ 101. — <i>b</i>) En fin de mot.....	245
§ 102. — <i>c</i>) Devant voyelle.....	245
§ 103. — Lombard : <i>a</i>) devant consonne.....	245
§ 104. — <i>b</i>) En fin de mot.....	247
§ 105. — <i>c</i>) Devant voyelle.....	247
§ 106. — Vénète : <i>a</i>) devant consonne.....	247

§ 107. — <i>b)</i> En fin de mot.....	248
§ 108. — <i>c)</i> Devant voyelle.....	249
§ 109. — Emilien : <i>a)</i> devant consonne.....	249
§ 110. — <i>b)</i> En fin de mot.....	250
§ 111. — <i>c)</i> Devant voyelle.....	251
§ 112. — Toscan : <i>a)</i> devant consonne.....	251
§ 113. — <i>b)</i> En fin de mot.....	252
§ 114. — <i>c)</i> Devant voyelle.....	253
§ 115. — Dialectes de l'Italie centrale : <i>a)</i> devant con- sonne.....	254
§ 116. — <i>b)</i> En fin de mot.....	255
§ 117. — <i>c)</i> Devant voyelle.....	255
§ 118. — Dialectes continentaux de l'Italie méridio- nale : <i>a)</i> devant consonne.....	256
§ 119. — <i>b)</i> En fin de mot.....	258
§ 120. — <i>c)</i> Devant voyelle.....	258
§ 121. — Sicilien : <i>a)</i> Devant consonne.....	258
§ 122. — <i>b)</i> En fin de mot.....	263
§ 123. — <i>c)</i> Devant voyelle.....	264
§ 124. — Sarde : <i>a)</i> Devant consonne.....	264
§ 125. — <i>b)</i> En fin de mot.....	265
§ 126. — <i>c)</i> Devant voyelle.....	265
§ 127. — Corse : <i>a)</i> devant consonne.....	265
§ 128. — <i>b)</i> En fin de mot.....	266
§ 129. — <i>c)</i> Devant voyelle.....	266
CHAPITRE X. — <i>Vocalisation de la consonne l en rhétoroman</i>	267
§ 130. — Son <i>l</i> devant consonne : <i>a)</i> en rhétoroman occidental (dial. sursilvain et soussilvain).....	267
§ 131. — <i>b)</i> En rhétoroman occidental (dial. engadin).	269
§ 132. — <i>c)</i> Dans les dialectes de la zone occidentale du rhétoroman central.....	271
§ 133. — <i>a)</i> Dans les dialectes de la zone orientale du rhétoroman central.....	273
§ 134. — <i>e)</i> En rhétoroman oriental.....	275
§ 135. — En fin de mot et devant voyelle.....	276
CHAPITRE XI. — <i>Vocalisation de la consonne l en roumain</i>	
§ 136. — Devant consonne.....	278
§ 137. — En fin de mot.....	279
§ 138. — Devant voyelle.....	280
CONCLUSION.....	283

§ 139. — Langues dans lesquelles le <i>l</i> roman s'est vocalisé ; positions dans lesquelles <i>l</i> se vocalise le plus souvent.	283
§ 140. — Vocalisation du <i>l</i> dans les langues slaves, germaniques et celtiques.	286
§ 141. — Sort du groupe <i>ll</i> en fin de syllabe dans les langues romanes.	288
§ 142. — Sort des diphtongues <i>au, ou</i> , etc. résultant de <i>al, ol</i> , etc.	290
§ 143. — Passage du <i>l</i> à <i>i</i> et à <i>y</i>	292
§ 144. — Chute du <i>l</i> envisagée par rapport à la vocalisation de <i>l</i>	293
§ 145. — Conservation du <i>l</i> opposée à la vocalisation du <i>l</i>	295
§ 146. — Passage de <i>l</i> à <i>r</i> comparé à la vocalisation du <i>l</i>	297
§ 147. — Passage inverse de <i>u</i> à <i>l</i> dans l'orthographe et dans la prononciation ; métathèse du <i>l</i> suivi d'une consonne.	299
§ 148. — Causes qui déterminent la vocalisation du <i>l</i>	301
§ 149. — Explication du passage de <i>al</i> à <i>au</i> et du passage de <i>èl</i> à <i>eau</i>	304
§ 150. Époque de la vocalisation du <i>l</i> roman ; point de départ du phénomène.	305

AVANT-PROPOS

La vocalisation de la consonne *l* constitue un des problèmes les plus intéressants de la phonétique des langues en général, et de la phonétique romane en particulier. Étant donné la distinction des sons en voyelles et consonnes, que nous sommes habitués à considérer comme fondamentale, le seul fait qu'un son peut passer d'une de ces deux catégories à l'autre est déjà remarquable en lui-même.

On aurait de la peine à expliquer le changement de *l* en *u* (c'est-à-dire en *ou* français) ou en *o*, si l'on s'en tenait à la notion du *l* normal français ou allemand ; en effet, ainsi que nous le verrons plus bas, pour aboutir à une voyelle grave, *l* doit avoir un timbre spécial qui le rapproche acoustiquement du son *u* et qui existe, par exemple, dans la prononciation moderne du russe ou de l'anglais.

Étudier la nature acoustique et physiologique du *l dur*, ainsi que les différentes variétés de ce son, examiner dans quelles langues et surtout dans quelles langues romanes on rencontre actuellement des représentants de cette consonne peu familière aux Français et enfin voir si les langues romanes ont hérité ce son du latin ou bien l'ont acquis dans le cours de leur propre évolution, telles sont les questions qui se présentent tout d'abord à l'esprit et auxquelles nous nous efforcerons de donner une réponse dans les deux premiers chapitres de notre travail.

L'étude détaillée du phénomène de la vocalisation dans

chacune des langues romanes, suivie d'une conclusion générale, fera l'objet du reste de l'ouvrage.

Une des choses importantes, ce sera de se rendre compte dans quelles positions la consonne *l* se vocalise le plus souvent, et quel est le rôle de l'accent tonique et de l'origine des mots dans ce phénomène. Il se trouvera, par exemple, que la vocalisation du *l* prévocalique est extrêmement rare et que devant les dentales *l* passe à *u* beaucoup plus facilement que devant les labiales.

Nous verrons, d'autre part, que dans les mots savants ou demi-savants le son *l* n'est pas traité de la même façon que dans les mots d'origine populaire.

On s'apercevra que le nombre des pages consacrées dans la présente étude à chacune des langues romanes est loin d'être toujours le même. Cela tient en partie à ce que pour le français et même pour le provençal j'étais forcément beaucoup mieux documenté que pour les autres langues grâce au précieux *Atlas linguistique de la France* de Gilliéron et Edmont. Cela vient aussi de ce que, en français et en provençal, par exemple, le phénomène est beaucoup plus général ; il y atteint également le *l* final et le *l* suivi en latin d'une voyelle thématique atone comme dans *malos*, ce qui n'est pas le cas de l'espagnol ou de l'italien. Enfin il faut tenir compte de ce qu'en français le sort du *l* est beaucoup plus compliqué que dans les autres langues, en particulier parce que les diphtongues *au*, *ou*, *eu* résultant de *al*, *ol*, *el* s'y réduisent à de simples voyelles.

En ce qui concerne la lecture des noms des consonnes, j'ai adopté, en suivant le conseil de M. Thomas, un système d'après lequel les symboles *b*, *l*, *m*, etc., se lisent non pas *bé*, *èle*, *ème*, mais *be*, *le*, *me* ; de là les expressions telles que *le L*, *du L* (au lieu de *l'L*, *de l'L*, ou *d'L*) se liront *le LE*, *du LE*.

Quant à la transcription des sons, j'ai suivi le système

Gilliéron-Rousselot (1), mais ayant à l'appliquer à toutes les langues romanes et non seulement au français et au provençal, j'ai cru utile d'y apporter les petites modifications suivantes.

Le signe *x* représentera le son *ch* du mot français *cheval*. Cette notation, qui peut paraître bizarre à première vue, me semble non seulement très commode en pratique, mais encore conforme à l'orthographe catalane et portugaise ; on sait, en effet, que le *x* des mots portugais *baixo* (« bas »), *xarife* et des mots catalans *vaixell* (« vaisseau »), *xarlatà*, *cotxer* (« cocher ») a la valeur de la chuintante sourde que le français représente par *ch*.

Les lettres grecques *ð* et *θ* auront la même valeur phonétique que le *th* sonore et le *th* sourd de l'orthographe anglaise.

Pour noter les sons *l* dur et *l* mouillé, je me servirai des signes [*l* :] et [*l'*]; ce dernier symbole existe dans certaines langues slaves. Le *l* barré emprunté à la notation polonaise et employé pour représenter le son de *l* dur offrirait le désavantage de prêter à double sens, car, comme on le sait, la plupart des philologues s'en servent pour indiquer le son de *l* mouillé ; l'emploi de la barre serait aussi moins commode que celui des deux points pour désigner le timbre dur dans d'autres consonnes que *l* (*n* dur, *t* dur, etc. V. § 4).

Enfin, l'emploi de la majuscule impliquera qu'il s'agit du timbre moyen de la consonne (V. § 4) ; ainsi *L*, *M* signifieront *l* moyen, *m* moyen (dans le mot français *lame*).

La transcription des voyelles comporte encore moins d'observations. Les signes *u* et *ü* indiqueront respectivement les sons français *ou* (dans *tour*) et *u* (dans *mur*) ; d'autre part, l'accent circonflexe surmontant la voyelle

1. V. *Rev. Pat.*, t. I, p. 3, 1887.

indiquera le timbre nasal et l'*e* retourné le son de l'*e* muet (par exemple, [dəmɛ] = *demain*). L'accent tonique sera indiqué, lorsqu'il y aura lieu, par des caractères gras ; ainsi dans *kalsa*, c'est sur la syllabe finale que doit s'appuyer la voix.

Dans tous les autres cas, l'emploi des signes phonétiques sera pareil à celui de l'*Atlas*. Ainsi les signes *i*, *y* auront respectivement la valeur d'un *j* français et d'un *y* anglais (*j* allemand) ; les signes *ó* et *é* se liront comme un *o* et un *e* fermés, les signes *ô* et *è* comme un *o* et un *e* ouverts, etc. Toutefois les signes de longueur (— et ~) et même les signes marquant le timbre des voyelles pourront être omis lorsque ces nuances ne joueront pas de rôle dans notre question spéciale de la vocalisation du *l* ; cette omission aura lieu également si, dans une région donnée, telle voyelle est, suivant les localités, tantôt longue, tantôt brève ou tantôt fermée, tantôt ouverte.

Pour indiquer que tel symbole ne représente pas une graphie consacrée par l'orthographe traditionnelle d'une langue déterminée, mais a une valeur exclusivement phonétique et qu'il faut le lire d'après les règles de l'orthographe conventionnelle qui viennent d'être établies, nous nous servirons de crochets [] ; ainsi *calza*, [kaltsa], signifiera « le mot qui s'écrit *calza* (d'après l'orthographe traditionnelle) et qui se lit *kaltsa* (d'après notre transcription alphabétique) ».

LISTE DES OUVRAGES ET DES PÉRIODIQUE

FRÉQUEMMENT CITÉS

-
- Alt. Lad. id. *Alton (J.). — Die ladinische Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Innsbruck, 1879.*
- Andr. Ph. ment. . . . *Andrews (J.-B.). — Phonétique mentonnaise dans Rom. XII, p. 354, 1883.*
- Ann. du m. *Annales du Midi. Toulouse-Paris. Depuis 1889.*
- Arch. Glott. It. . . . *Archivio Glottologico Italiano. Roma. Depuis 1873.*
- Arch. Lat. Lex. . . . *Archiv für Lateinische Lexikographie und Grammatik. Leipzig. Depuis 1884.*
- Asc. S. Lad. *Ascoli (G. J.). — Saggi Ladini. Dans Arch. Glott. It. I, p. 1, 1873.*
- Atlas. *Gilliéron (J.) et Edmont (E.). — Atlas linguistique de la France. Paris. Depuis 1902.*
- Auc. et Nic. *Aucassin et Nicolette. — Ed. Suchier. Paderborn, 1902.*
- Bert. Mod. *Bertoni (G.). — Il dialetto di Modena. Torino, 1905.*
- Barcl. Intr. *Barclay (Al.). — Introductory to write and pronounce French. London, 1521.*
- Beza De fr. l. r. pron. *Beza (Th.). — De francicæ linguæ recta pronuntiatione. Genève 1584, et Berlin, 1868.*
- Böhm. Nonsb. *Böhmer (Ed.). — Nonsbergisches. Dans Rom. St. III, p. 1-84, 1878.*
- Bourc. El. *Bourciez (E.). — Eléments de linguistique romane. Paris, 1910.*

- Bourc. Pr. *Bourciez (E.)*. — Précis de Phonétique Française. Paris, 1907.
- Brugm. Abr. *Brugmann (K.)*. — Abrégé de grammaire comparée des langues indoeuropéennes, trad. fr. Paris, 1905.
- Br. Gr. *Brücke (E.-W.)*. — Grundzüge der Physiologie und Systematik der Sprachlaute. Wien, 1876.
- Brun. Hist. *Brunot (F.)*. — Histoire de la langue française, 3 vol. Paris, 1905-1906.
- Bruner Ph. pist. . . . *Bruner (J.-D.)*. — The Phonology of the Pistoiese dialect. Baltimore, 1894.
- Byz. Zeitschr. *Byzantinische Zeitschrift*. Leipzig. Depuis 1892.
- Cauch. Gram. gal. . . *Cauchie (Ant.)*. — Grammatica gallica. Antverpiæ, 1575.
- Chab. Gram. lim. . . *Chabaneau (Cam.)*. — Grammaire limousine. Paris, 1876.
- C. I. L. *Corpus Inscriptionum Latinarum*. Berlin. Depuis 1863.
- Corss. Aussp. *Corssen (W.)*. — Ueber Aussprache, Vokalismus und Betonung der Lateinischen Sprache. Leipzig, 1858.
- Costa e Cunha Man. *Da Costa e Cunha (Est.)*. — Manual do examinando do portuguez. Rio-de-Janeiro, 1883.
- Cresc. Man. *Crescini (Vinc.)*. — Manualetto provenzale per uso degli alunni delle Facoltà di lettere. Verona, 1892-1894.
- Croc. Dial. Arc. . . . *Crocioni (G.)*. — Dialetti d'Arcevia. Roma, 1906.
- Dante de Vulg. El. *Dante Alighieri*. — De vulgari Eloquentia. Ed. Raina. Firenze, 1896.
- Darm. - Hatzf. Le *Darmesteter (Ars.) et Hatzfeld (Ad.)*.
seiz. s. en Fr. . . . — Le xvi^e siècle en France. Paris, 1878.]
- D. H. T. *Darmesteter (Ars.), Hatzfeld (Ad.) et Thomas (A.)*. — Dictionnaire général de la langue française. Paris. Depuis 1891.
- Denkschr. Wien. *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie*

- Ak. Phil.hist. Kl. der Wissenschaften. Philologisch-historische Klasse. Depuis 1850.
- Diez Gram. rom... *Diez (Fr.)*. — Grammaire des langues romanes, trad. fr., 3 vol. Paris, 1874-1876.
- Eph. epigr..... *Ephemeris epigraphica*. Romæ-Berolini. Depuis 1879.
- Gartn. Darst. rum. *Gartner (Th.)*. — Darstellung der rumänischen Sprache. Halle, 1904.
- Gauth. Buiv..... *Gauthiot (R.)*. — Le Parler de Buividze. Paris, 1903.
- Godefr. Dict. anc. fr..... *Godefroy (Fr.)*. — Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du ix^e au xv^e siècle. Paris, 1865.
- Grandg. Outl.Prov. *Grandgent (G.-H.)*. — An outline of the phonology and morphology of old Provencal. Boston U. S. A., 1905.
- Grundr..... *Græber (Gust.)*. — Grundriss der romanischen Philologie, 3 vol., 2^e éd. Strassburg, 1906.
- Guarn. Cat. Algh. *Guarnerio (G.-B.)*. — Il catalano d'Alghero. Dans Arch. Glott.It. t. IX, p. 270, 1887.
- Haas Zur Gesch... *Haas (J.)*. — Zur Geschichte des L vor folgendem Consonanten im Nordfranzösischen. Würzburg, 1889.
- Hold. Alt. Spr... *Holder (Alfr.)*. — Altceltischer Sprachschatz. Leipzig, 1896.
- Jesp. Lehrb..... *Jespersen (O.)*. — Lehrbuch der Phonetik, trad. fr. Leipzig, 1913.
- Keil. Gram. lat... *Keil (H.)*. — Grammatici latini. 8 vol. Leipzig, 1857-1880.
- Köp. Agr..... *Kopisch (Aug.)*. — Agrumi. Volkstümliche Poesien aus allen Mundarten Italiens und seiner Inseln. Berlin, 1838.
- La C. de Sainte Pal. Dict. anc. fr... *La Curne de Sainte-Palaye*. — Dictionnaire historique de l'ancien langage françois ou glossaire de la langue françoise. Niort-Paris, 1875 et suiv. (comp. en 1756).
- Limb. rom..... *Petruceicu-Hasdeu (B.)*. — Limba română

vorbită între 1550-1600 ou Cuvînte bătrâni avec supplément de H. Schuchardt.

- Litt. Dict. fr. *Littre (E.)*. — Dictionnaire de la langue française. Paris, 1873.
- Liv. Gram. *Livet (Ch.-L.)*. — La Grammaire française et les grammaires du xvi^e siècle. Paris, 1839.
- Meill. Esq. *Meillet (A.)*. — Esquisse d'une grammaire comparée de l'arménien classique. Vienne, 1903.
- Meill. Intr. *Meillet (A.)*. — Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes, 3^e éd. Paris, 1912.
- Mém. Soc. ling. Mémoires de la Société de linguistique de Paris. Paris. Depuis 1868.
- Mey. Doc. *Meyer (P.)*. — Documents linguistiques du Midi de la France. I. Ain, Basses-Alpes, Hautes-Alpes, Alpes-Maritimes, Paris, 1909.
- Mikl. Vergl. gr. sl. *Miklosich (Fr.)*. — Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. 2^e éd., Wien, 1883.
- Mill. At. *Millardet (G.)*. — Petit atlas linguistique d'une région des Landes. Paris-Toulouse, 1910.
- Mistr. Dict. prov. *Mistral (F.)*. — Lou Tresor dóu felibrige, ou Dictionnaire provençal. Avignon, 1878.
- Mistr. Mir. *Mistral (F.)*. — Mirèio. Paris, 1884.
- M.-L. Einf. *Meyer-Lübke (W.)*. — Einführung in das Studium der romanischen Sprachen, 2^e éd. Heidelberg, 1909.
- M.-L. Gram. rom. . . *Meyer-Lübke (W.)*. — Grammaire des langues romanes, trad. fr., 4 vol. Paris, 1890-1896.
- M.-L. Hist. gram. . . *Meyer-Lübke (W.)*. — Historische Grammatik der französischen Sprache, t. I, Heidelberg, 1910.
- M.-L. Rom. Et. W. *Meyer-Lübke (W.)*. — Romanisches Ety-

- mologisches Wörterbuch. Heidelberg. Depuis 1911.
- Mohl. Intr. *Mohl (G.)*. — Introduction à la chronologie du latin vulgaire. Paris, 1899.
- Mon. Crest. it. . . . *Monaci (Ern.)*. — Crestomazia italiana dei primi secoli. Città di Castello, S. Lapi, 1889-1897.
- Mon. rom. Monumens romans, I-II, éd. Gatién-Arnoult, Toulouse, 1841.
- Muss. Mon. ant. . . . *Mussafia (Ad.)*. — Monumenti antichi di dialetti italiani. Dans les Sitzungsberichte der K. u K. Akademie zu Wien. XVI, 1863, p. 110.
- Nig. Ch. *Nigoles (O.)*. — Chute de L médiale dans les pays de langue d'oc. Dans Rom., t. VIII, p. 392, 1879.
- Nyr. Gram. fr. . . . *Nyrop (Kr.)*. — Grammaire historique de la langue française, 3 vol. Copenhague, 1899-1908.
- Orth. Gall. Orthographia Gallica, éd. J. Stürzinger. Heilbronn, 1884. Alt-franz. Bibl., t. VIII.
- Passy Et. *Passy (P.)*. — Étude sur les changements phonétiques et leurs caractères généraux. Paris, 1890.
- Passy Les s. du fr. . *Passy (P.)*. — Les sons du français. Paris, 1895.
- Passy Pet. phon. . . *Passy (P.)*. — Petite phonétique. Paris, 1906.
- Ped. Asp. *Pedersen (H.)*. — Aspirationen i irsk. Leipzig, 1897.
- Ped. Kelt. Gram. . . *Pedersen (H.)*. — Keltische Grammatik, I. Göttingen, 1909.
- Pid. Man. *Pidal (M.)*. — Manual elemental de gramática historica española, 2^e éd. Madrid, 1905.
- Publ. Mod. L. Ass. Am. Publications of the Modern Language Association of America. Baltimore. Depuis 1888.
- Pus^c. Et. W. *Pus^cariu (Sext.)*. — Etymologische Wörterbuch der rumänischen Sprache. Heidelberg, 1905.

- Quich. Vers. fr. *Quicherat (L.)*. — *Traité de versification française*. Paris, 1852.
- Rayn. Lex. Rom. *Raynouard (M.)*. — *Lexique Roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours*. Paris, 1838.
- Rev. Bourg. *Revue Bourguignonne de l'Enseignement supérieur*. Dijon-Paris. Depuis 1891.
- Rev. l. rom. *Revue des langues romanes*. Montpellier. Depuis 1870.
- Rev. pat. g.-r. *Revue des Patois gallo-romans*. Neuchâtel-Paris, 1887-1892.
- Riem. et Gœlz. Ph. *Riemann (O.) et Gœlzer (H.)*. — *Grammaire comparée du grec et du latin. I. Phonétique et étude des formes grecques et latines*. Paris, 1901.
- Rom. *Romania*. Paris. Depuis 1872.
- Rom. Forsch. *Romanische Forschungen*. Erlangen. Depuis 1885.
- Rom. St. *Romanische Studien*. Halle. Depuis 1871.
- Rons. Él. *Ronsard (P.)*. — *Les élégies, églogues et mascarades*. Paris, 1573.
- Rons. Fr. *Ronsard (P.)*. — *Les quatres livres de la Franciade*. Paris, 1573.
- Rouss. Mod. *Rousselot (abbé P.-J.)*. — *Les Modifications phonétiques du langage étudiées dans le patois d'une famille de Cellefrouin*. Paris, 1891.
- Rouss. Princ. *Rousselot (abbé P.-J.)*. — *Principes de Phonétique expérimentale*, 2 vol. Paris, 1897-1908.
- Rouss.-Lac. Man. *Rousselot (abbé P.-J.) et Laclotte (F.)*. — *Manuel de Français parlé*. Paris, 1913.
- Scerba Not. *Scerba (L.)*. — *Notes de phonétique générale. Sur L dure*. Dans *Mém. Soc. Ling.*, XVI, p. 208, 1909.
- Schaed. Fr. gasc. cat. *Schædel (B.)*. — *La frontière entre le gascon et le catalan*. Dans *Rom.* XXXVII, p. 140, 1908.
- Schneeg. Laute sic. *Schneegans (H.)*. — *Laute und Entwicke-*

- lung des Sicilianischen Dialektes. Strass-
burg, 1888.
- Schœn. Rom. Vork. *Schœnig (R.)*. — Romanisches Vorkonso-
L. nantisches L in den heutigen fran-
cösischen Mundarten. Halle a. S. 1913 (Bei-
hefte z. Zeitschr. Rom. Phil. Heft 45).
- Schuch. Vok *Schuchardt (H.)*. — Vokalismus des Vulgä-
lateins. 3 vol. Leipzig, 1866-1868.
- Seelm. Ausspr. *Seelmann (E.)*. — Die Aussprache des
Lateins nach physiologisch-historischen
Grundsätzen. Heilbronn, 1885.
- Siev. Gr. *Sievers (Ed.)*. — Grundsätze der Phonetik.
Leipzig, 1905.
- Storm Eng. Ph. ... *Storm (J.)*. — Englische Philologie, trad. all.,
t. I, 1902.
- Such. Altfr. Gr. ... *Suchier (H.)*. — Altfranzösische Gramma-
tik. Halle, 1893 et suiv.
- Sütt. Mund. Nizza. *Sütterlin (L.)*. — Die heutige Mundart von
Nizza, Rom. Forsch., IX, p. 249, 1893.
- Sw. Hist. *Sweet (H.)*. — A History of English Sounds
from the earliest Periods. Oxford, 1888.
- Tard. Mon. hist. ... *Tardif (J.)*. — Monuments historiques.
Paris, 1867.
- Thom. Mél. *Thomas (A.)*. — Mélanges d'étymologie
française. Paris, 1902.
- Thom. Rap. *Thomas (A.)*. — Rapport sur une mission
philologique dans le département de la
Creuse. Paris, 1878.
- Thoms. Ob. Y. ... *Thomson (A.)*. — Obcheye Yazikovede-
niye, 2^e éd. Odessa, 1910.
- Thur. Pron. fr. *Thurot (Ch.)*. — De la prononciation
française depuis le commencement du
XVI^e siècle, d'après les témoignages des
grammairiens, 2 vol. Paris, 1881-1882.
- Transact. Am. Phil. *Transactions of the American Philological*
Ass. Association. Philadelphia. Depuis 1870.
- Trautm. Sprachl. . *Trautmann (R.)*. — Die Sprachlaute im
allgemeinen und die Laute des engli-
schen, fran-
cösischen und deutschen.
Leipzig, 1876.

- Ulbr. L = u. *Ulbrich (O.)*. — L = u. Dans *Zeitschr. Rom. Ph.* t. II, p. 533, 1878.
- Ung. Voc. bol. *Ungarelli (G.)*. — *Vocabolario del dialetto bolognese*. Bologna, 1907.
- Vasc. Hist. *Leite de Vasconcellos (J.)*. — Para a historia do L. Dans la *Revista Lusitana*. Porto, I, p. 64, 1887.
- Vendr. Rech. *Vendryès (J.)*. — *Recherches sur l'accent d'intensité en latin*. Paris, 1902.
- Vianna Ess. *Vianna (G.)*. — *Essai de phonétique et de phonologie de la langue portugaise d'après le dialecte de Lisbonne*. Dans *Rom.* XII, p. 38, 1883.
- Viet. El. *Vietor (W.)*. — *Elemente der Phonetik*. Leipzig, 1913.
- Viet. Kl. Ph. *Vietor (W.)*. — *Kleine Phonetik*. Leipzig, 1910.
- Vöelk. Chang. *Voelkel (P.)*. — *Sur le changement de L en U*. Berlin 1888. Programme du Collège Royal français, n° 54.
- Wiese Altit. El. . . . *Wiese (B.)*. — *Altitalienisches Elementarbuch*. Halle, 1904.
- Wink. Handb. *Winkelmann (A.)*. — *Handbuch der Physik*, 6 vol, 2^e éd. Leipzig, 1909.
- Zeitschr. fr. Sp. . . . *Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Litteratur*. Oppeln. Depuis 1879.
- Zeitschr. Rom. Ph. . . *Zeitschrift für Romanische Philologie*. Halle. Depuis 1877.
- Zeitschr. Vergl. Sprachf. *Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung*. Berlin. Depuis 1852.
- Zucc-Orl. Race. . . . *Zuccagni-Orlandini (Att.)*. — *Raccolta di dialetti italiani*. Firenze, 1864.

ÉTUDE
SUR
LA VOCALISATION
de la consonne
L
DANS LES LANGUES ROMANES

CHAPITRE PREMIER

LA VOCALISATION DE LA CONSONNE *l*
AU POINT DE VUE PHONÉTIQUE

§ 1. — DÉFINITIONS : VOYELLE, VOCALIQUE, VOCALISATION

Étymologiquement le terme de *vocalisation* ne peut signifier que *passage de consonne à voyelle* ou *passage de son consonant à son vocalique*. Or, il faut constater qu'en terminologie linguistique les mots *voyelle* et *son vocalique*, *consonne* et *son consonant* ne sont pas toujours synonymes. Ainsi, d'une part, on oppose les *voyelles*, c'est-à-dire « les sons qui se composent essentiellement de la voix diversement modifiée » aux *consonnes*, c'est-à-dire aux « sons qui se composent essentiellement d'un bruit » (1).

D'autre part, on appelle *sons vocaliques* (d'après M. Passy *syllabiques*) ceux qui déterminent les syllabes (par ex. *a* et *l* dans le mot anglais *handle*) et *sons con-*

1. Passy, *Et.* §§ 170 et 192.

sonants tous les autres. C'est pourquoi « le mot *consonne* apparaît maintenant dans une double signification et indique tantôt une différence de fonction, tantôt une différence de caractère de son » (1). En d'autres termes, « les expressions *vocalique* et *consonant* ne désignent qu'une fonction différente par rapport à la formation des syllabes, tandis que dans la grammaire ordinaire le mot *consonne* s'applique au caractère même du phonème » (2).

Enfin, certains philologues (par exemple M. Passy) se servent de l'expression *son vocalique* comme d'un équivalent de *son accompagné des vibrations de la voix* (3). Ainsi on a trois divisions distinctes de sons, où figurent les termes *voyelle*, *consonne*, *vocalique*, *consonant*.

Il en résulte naturellement que les mots *vocalisation* et *dévocalisation* peuvent aussi recevoir trois sens différents. En effet, quoique la plupart des philologues emploient le mot *vocalisation* dans le sens de *changement de consonne en voyelle*, Brugmann (4), lui, se sert du même terme pour parler du passage de *l* à *ul* (qui est au fond une espèce de *l* syllabique) dans les groupes *bl*, *cl* en latin (* *stablom* > *stabulum*, * *tabla* > *tabula*) et, d'autre part, M. Passy (5) donne au mot *dévocalisation* non pas le sens de *consonnification*, mais celui de *changement de son vocalique en soufflé ou chuché*.

Dans le présent ouvrage je rapporterai les mots *vocalique*, *vocalisation*, *consonant*, etc., à la même classification que les mots *voyelle* et *consonne*; quant à ces derniers, je les emploierai dans le sens que leur donne M. Passy, c'est-à-dire dans le sens courant. Aux termes *vocalique* et *consonant* ayant la valeur indiquée plus haut, afin d'éviter toute ambiguïté, je substituerai ceux de *syllabique* et non-

1. *Siev. Gr.*, p. 31.

2. *Brugm. Abr.*, p. 36.

3. *Les S. du fr.*, §§ 34 et 173.

4. *Abr.*, p. 125.

5. *Et.*, § 315.

syllabique; de même, toujours pour échapper à des confusions du même genre, je ne me servirai pas du terme *voyelle* comme de synonyme de *son syllabique* (ainsi qu'on le fait parfois en disant, par exemple, que *l* dans le mot anglais *handle* est une voyelle).

Cette terminologie est, du reste, conforme à celle qu'emploie le philologue russe Thomson dans sa remarquable *Linguistique générale*, écrite en russe et malheureusement encore trop peu connue en France. « Nous conservons la division des sons en vocaliques et consonants en considération de la diffusion de ces termes, mais dans leur signification primitive nous employons exclusivement les termes de *syllabique* et *non-syllabique* » (1). En ce qui concerne la désignation de *son vocalique* de M. Passy, je la remplacerai au besoin par celle de *son sonore*.

Par conséquent, je ne pourrai désigner par vocalisation que le passage de consonne à voyelle, et aux mots *vocalisation* de Brugmann et *dévocalisation* de M. Passy, devront se substituer, par exemple, les périphrases *passage à son syllabique* et *passage d'une consonne chuchée à une consonne sonore*.

§ 2. — LA CONSONNE *l* PAR RAPPORT AUX AUTRES SONS

Sievers dit (2): « Ce qu'il y a de commun entre les variétés du son *l*, c'est que le bout de la langue ferme l'ouverture de la bouche sur la ligne du milieu; au contraire, le milieu de la langue se relève sur les côtés en quittant les dents de derrière et forme ainsi deux ouvertures d'émission du son disposées symétriquement par rapport à la ligne du milieu ». Thomson s'exprime à peu près de la même façon: « Le trait distinctif de tous les *l* consiste en ce que les côtés de la langue se séparent des

1. Thoms. *Ob.* Y, p. 222.

2. Siev. *Gr.*, p. 90.

dents et des gencives latérales, en laissant de chaque côté une ouverture pour le passage du courant sonore ». On trouve des définitions tout à fait semblables dans Passy (1), dans Vietor (2), et dans Winkelmann (3).

Il résulte de ce qui vient d'être dit que *l* est une latérale vibrante continue, et qu'il a beaucoup d'analogie quant à l'articulation avec les autres linguales telles que *t*, *d* et *r*. C'est ce qui explique les passages phonétiques fréquents *l* > *r*, *l* > *t*, *l* > *d*, *r* > *l*, *t* > *l*, *d* > *l*, ainsi que la tendance de *t* à passer à *k* devant *l*, par dissimilation (par exemple lat.^{*} *vellu* > *veclu* > it. *vecchio* et roum. *vechiu*). Il est vrai que *n* et *s* sont aussi des linguales, mais le passage *l* > *n*, et surtout le passage *l* > *s*, sont bien moins fréquents ; pour expliquer ce fait, il faut tenir compte de ce que *n*, trop caractérisé par son timbre nasal, ne l'abandonne pas volontiers, et ne se prête pas facilement aux changements phonétiques, et aussi de ce que, si pour passer de *l* à *d*, il suffit de fermer le passage latéral, pour passer de *l* à *s*, après l'avoir fermé, on doit encore ouvrir un passage entre la langue et les dents.

La parenté entre *l* et *d* a été remarquée par les Latins ; ainsi le grammairien Marius Victorinus dit : « En effet *l* avait chez les anciens une parenté avec *d*, de là *dinguam* et *linguam*, *dacrimis* et *lacrimis*, *kapitodium* et *kapitolium*, *sella* venant de *sedes* et *olere* de *odor* (4). » Quant au rapport entre *l* et *r*, il se laisse exprimer d'une façon très simple, et M. l'abbé Rousselot le formule en ces mots : « Pour *l*, la langue s'appuie par la pointe sur le palais et vibre par les bords. Pour *r*, elle s'appuie par les bords et vibre par la pointe » (5). Il existe même une espèce de son intermédiaire entre *l* et *r* qu'on appelle *l* cérébral ; on la

1. *Et.*, § 193, 3.

2. *El. et Kl. Ph.*, § 96.

3. *Handb. Phys.*, vol. II, p. 688.

4. V. Keil, *Gram.* VI, p. 26.

5. *Mod.*, p. 26.

rencontre par exemple, en norvégien et dans certains dialectes suédois (1), où elle tient à la fois des deux sons, à tel point que les Suédois instruits la prononcent comme un *l* pur, et les Norvégiens comme un vrai *r* (2). Ce son a dû également exister en sanscrit (3).

§ 3. — HAUTEUR DES CONSONNES

On sait que le timbre particulier d'un son musical est déterminé par les sons supérieurs qui viennent s'ajouter à la vibration fondamentale ; les expériences de Helmholtz et d'autres physiciens ou physiologistes ont montré que chaque voyelle chantée ou parlée avait un timbre caractéristique et que celui-ci correspondait à la présence d'un son supérieur beaucoup plus prononcé que les autres ; quelquefois, il y en a deux. Ces sons, grâce auxquels chaque voyelle se distingue des autres, ont reçu le nom de *vocables*.

La question est délicate et controversée de savoir si les *vocables* ont une hauteur fixe indépendante de la hauteur du ton sur lequel on chante la voyelle ou bien s'ils sont des harmoniques dans le sens propre du mot et se déplacent, par conséquent, dans l'échelle des sons lorsque le fondamental varie. La première manière de voir est celle de Helmholtz ; la seconde a été proposée pour la première fois par Auerbach en 1876. Les recherches plus récentes de L. Hermann (1889-1894) et de H. Pipping (1890-1894) ont montré que la question était plus compliquée qu'on ne l'avait pensé tout d'abord ; aucun des deux points de vue ci-dessus n'est juste en toute rigueur, mais la vérité est en quelque sorte au milieu. Pour la comparaison qualitative qui seule nous intéresse, on peut parfaitement négliger les différences qui s'introduisent ainsi et supposer tous les

1. V. *Jesp. Lehrb.* § 198.

2. V. Storm, *Eng. Ph.*, I, p. 142.

3. V. *Br. Gr.*, p. 41.

sons supérieurs rapportés à une certaine hauteur moyenne du fondamental. D'ailleurs, les expériences des divers auteurs fournissent, pour la hauteur des vocables, des indications assez concordantes ; ainsi, le vocable de la voyelle [u] serait, d'après Helmholtz et Kœnig, respectivement fa² et si² (1), d'après Trautmann (2) il serait sol² et d'après Winkelmann la² (3).

La présence des vocables dépend évidemment de la forme que le résonateur buccal reçoit dans chaque cas donné ; donc, si l'on essaye de donner à ce résonateur la forme qui convient à une voyelle déterminée et qu'on produise un faible son sans faire vibrer le larynx, on peut avoir une idée approximative de la hauteur du vocable en question ; ce qu'on obtient ainsi est la voyelle chuchotée. On constate alors qu'un *i* chuchoté est plus aigu qu'un *é*, un *é* plus aigu qu'un *a* et ainsi de suite ; on conclut que le vocable qui caractérise un *i* chanté est également plus aigu que celui d'un *é* chanté, etc., et ceci s'accorde avec les expériences qui consistent à analyser un son chanté en ses composantes.

Les choses ne se passent pas exactement de la même façon, lorsqu'il s'agit de consonnes. Il est vrai que les consonnes sonores (parlées ou chantées) sont, elles aussi, susceptibles d'être prononcées sur une note déterminée, tout en gardant leur timbre particulier (4) ; il est vrai, d'autre part, que toutes les consonnes (les sourdes comme les sonores) possèdent également une hauteur spécifique ou un vocable, lorsqu'elles sont chuchotées. Mais, tandis que dans les voyelles il suffit de changer cette hauteur pour obtenir une *autre voyelle* ; en faisant subir un changement de hauteur aux consonnes, on se trouve en présence non pas de ce qu'on pourrait appeler une autre

1. V. Rouss. *Princ.*, pp. 182, 186 et 743.

2. V. *Sprachl.*, § 109.

3. V. *Handb. Phys.*, vol. II, p. 688.

4. V. Passy, *Et.*, § 202.

consonne, mais tout simplement d'une *autre nuance* de la même consonne.

Prenons, par exemple, les sons *n* et [*n'*] (écrit *gn*) dans les mots français *reine* et *règne*. Si l'on articule ces deux sons (sans voyelle d'appui), en les chuchotant, on s'apercevra aisément que le son *n* est plus grave que le son *n'*, de même que *a* est plus grave que *i* (tous les deux étant chuchotés); or *a* est une voyelle différente de *i*, alors que *n* et [*n'*] sont considérés, avec raison du reste, comme n'étant que deux nuances différentes de la même consonne.

Contrairement à ce qui a lieu pour les voyelles, les vocables des consonnes ont été relativement peu étudiés jusqu'ici. Cependant M. l'abbé Rousselot, qui a obtenu pour *l* « des tracés qui ressemblent beaucoup à ceux des voyelles », a trouvé que la note caractéristique du *l* français correspond à peu près à un sol⁶ et que la hauteur du *r* lingual varie entre ut dièse¹ et ré dièse² (1).

Mais si pour mesurer avec précision la hauteur du vocable d'une consonne, il faut avoir recours à des appareils (2), l'oreille et le diapason suffisent, comme dans le cas des voyelles, pour déterminer lorsqu'on a deux consonnes, laquelle des deux a la note caractéristique la plus élevée. Ainsi, comme le dit Donders (3), on peut voir de cette façon qu'un *r* uvulaire est plus grave qu'un *r* lingual et que le son spécifique des consonnes *f*, *s*, *x* est plus élevé que celui des sonores correspondantes *v*, *z*, *j*.

La hauteur spécifique d'une consonne joue un rôle très important au point de vue de l'effet acoustique que cette consonne produit sur l'auditeur. En effet, si *n* moyen diffère acoustiquement du *n* mouillé ou *qu* du mot *quatre* du *qu* du pronom *qui*, cela tient surtout à ce que les pre-

1. Rouss. Princ., p. 418 et suiv.

2. V. Marage, dans les *Comptes rendus de l'Académie des Sciences*, 146, p. 630, 1908 et 147, p. 921, 1908.

3. Cf. Donders, *Archiv für die holländische Beiträge für Natur et Heilkunde*, I, p. 157. — Rouss. Princ., p. 179.

miers, chuchotés, sont plus graves que les derniers ; et si un *l* anglais fait sur nous une autre impression qu'un *t* français, c'est que le premier est plus aigu que le second.

Mais il va de soi que la même hauteur d'un son n'implique pas nécessairement la même articulation physiologique, puisque, comme nous allons, du reste, le voir un peu plus bas, un son peut être rendu plus aigu ou plus grave de plusieurs façons.

§ 4. — HAUTEUR DE LA CONSONNE *l*: *l* DUR, *l* MOUILLÉ, *l* MOYEN

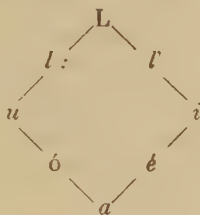
Essayons d'appliquer la méthode de la comparaison des notes caractéristiques dont il vient d'être question au cas du son *l*, qui, bien que pouvant être défini d'une façon générique (V. § 2), n'en est pas moins susceptible des nuances les plus diverses. Soit le son *l* dans les mots russes [*luk*] (« oignon ») et [*lik*] (« visage »). Dans le premier cas la note caractéristique est bien plus haute que dans le second. Entre ces deux *l*, qui sont à peu près le plus grave et le plus aigu que l'on rencontre en Europe, nous pouvons nous représenter une gamme continue de sons intermédiaires, parmi lesquels se trouveront tous les autres *l* que l'on entend en pratique. Le *l* français du mot *lac* est à peu près à égale distance des deux *l* russes en question. Nous appellerons le *l* de [*luk*] *l* grave ou *l* dur, et le *l* de [*lik*], *l* aigu, *l* mou ou *l* mouillé ; quant au *l* du mot français *lac*, nous le désignerons par le nom de *l* moyen. Les noms *l* mou et *l* dur sont empruntés à la terminologie phonétique russe (le premier est également employé par les Italiens : « *l* molle »). Le mot *vélaire*, dont on se sert souvent pour qualifier le *l* des mots russes tels que [*luk*], ne pourrait pas remplacer le mot *dur*, car il ne caractérise que la façon d'articuler et non pas l'impression acoustique que produit le son.

Ainsi qu'il a été dit dans l'avant-propos, *l* dur, *l* moyen.

et *l* mouillé seront représentés dans cet ouvrage respectivement par les symboles [*l*:], [*L*] et [*l'*].

Les termes *grave* et *aigu* comportent des idées susceptibles de degrés, et l'on conçoit facilement le sens des expressions telles que *un l assez grave*, *un l très aigu*, *un l tendant vers* [*l*:], etc. La hauteur du *l* aigu atteint souvent celle de la voyelle *i* (dans *nid*) et, au contraire, la hauteur du *l* grave diffère peu de celle de l'*u* (dans *nous* prononcé [*nu*]).

Dès lors on peut monter de *u* à *i* par la gamme des *l* tout aussi bien que par celle des voyelles, ainsi que le montre le tableau suivant :



Notons également le parallélisme qui existe entre la gamme des *l* et celle des autres consonnes ; par exemple, [*l*:] est à *L* et à *l'* ce que *k* et *t* durs (qui se trouvent en turc) sont à *k* et *t* moyens du français et à *k* et *t* mouillés du russe.

Il existe dans toutes les langues une sympathie naturelle entre *l* dur et les voyelles graves ; aussi les combinaisons [*l* : *u*], [*ul* :], [*l* : *o*], [*ol* :], [*l* : *a*], [*al* :] sont-elles plus fréquentes que [*el* :], [*il* :] et surtout [*l* : *e*], [*l* : *i*] (V. § 6). D'autre part, *l* prévocalique se prononce normalement avec plus d'énergie que *l* en fin de syllabe ; or, le renforcement d'un son en entraîne presque toujours le rehaussement ; c'est pourquoi *l* devant une consonne ou à la fin d'un mot est sensiblement plus grave que devant une voyelle. Retenons ce fait pour ce qui va suivre.

Enfin, en ce qui concerne [*l'*], remarquons que, comme (1)

1. Rouss. Mod., p. 25-26 et Rouss. Princ., I, p. 604.

l'a démontré péremptoirement M. l'abbé Rousselot, c'est là un son simple bien distinct de [ly] et de [l'y]. Il faut, par conséquent, bien se garder de confondre le cas du mot russe [l'od] (« glace ») avec celui de [l'yot] (« il verse ») ou le son ll du catalan *llum* avec li du français *escalier* ; dans *l'yot* et dans *escalier* on a affaire à des sons doubles (l'y, li) ; [l] est à [ly] ce que [n] (dans *baigner*, pron. [bén'é]) est à ny (dans *panier* pron. [panyé]).

D'autre part, la différence entre *li* et l'i apparait nettement dans les exemples it. *cavaliere* et *bersagliere*, esp. *medalla* et *Italia*.

Il est bien entendu que, toutes les fois que nous nous servons du terme *l* mouillé en parlant du français, il s'agira du son [l'] que l'on rencontre aujourd'hui dans la prononciation du midi de la France (par exemple dans [ortel'], [mel'ær]) et non pas du son *y* des français du Nord ([ortey], [meyær]), auquel a abouti le [l'] d'autrefois et qu'on continue par tradition et abusivement à appeler *l* mouillé.

§ 5. — LES VARIÉTÉS DE *l* DANS LES LANGUES ACTUELLES

Pour mieux pouvoir m'orienter dans le phénomène de la vocalisation du *l*, il m'a semblé intéressant d'étudier les diverses variétés du son *l* qui existent en pratique (même en dehors des langues romanes) et, dans ce but, j'ai fait prononcer des mots contenant le son en question par des personnes appartenant aux nationalités les plus variées. Voici les résultats que j'ai obtenus soit à Paris, soit pendant mes voyages.

Il existe des langues, comme le japonais, qui ne connaissent aucune variété du son *l*, mais les langues de cette catégorie, d'ailleurs peu nombreuses, ne font pas partie de la famille indo-européenne. D'autres langues, telles que le français, le provençal, l'allemand, le danois, le suédois ne possèdent qu'une seule variété de ce son, à

savoir un *l* voisin du *l* moyen ; bien entendu, cela n'est vrai qu'en gros, car bien que le français (tel qu'on le prononce dans le Nord), par exemple, n'ait plus ni [l:] ni [l'], le *l* de *livre* et de *palier* est, strictement parlant, un peu plus aigu que celui de *lac* et surtout de *lot* et de *loup*. En hongrois ce *L* unique tend toujours légèrement vers [l:] (par exemple, dans *lakni*, *level*).

L'existence de deux variétés de *l* dans une seule langue se laisse constater assez fréquemment. C'est ainsi que plusieurs parlers italiens, l'espagnol, le roumain, le français prononcé par les méridionaux ainsi que certains patois provençaux, et, parmi les langues slaves, le tchèque, le bulgare et le serbe connaissent *L* et [l'] à la fois ; par exemple, it. *lago* et *figlio*, roum. *luà* et *goli*. En italien, le son *l'* ne se trouve que devant une voyelle, mais en roumain aussi en fin de mot. Quant au français du Nord certaines personnes croient prononcer des *l* mouillés, par exemple dans *ailleurs*, *cuiller*, mais en réalité ne prononcent que [alyær] ou [al'yær], [küilyer] ou [küil'yer] (et non pas [al'ær], [küil'er]). Enfin, pour ce qui est du bulgare, le son *L* paraît y tenir quelque chose du [l:] (par exemple dans [loxo], [utxitel]).

Par opposition aux langues qui viennent d'être citées, l'anglais, l'écossais, le hollandais, le norvégien et le turc ne connaissent que [l:] et *L* ; mais, alors que le timbre dur du [l:] anglais et hollandais n'est pas très prononcé et celui de l'autre *l* est à peu près moyen, le [l:] turc est très grave et le *L* turc tend sensiblement vers [l:]. Notons que le [l:] norvégien et hollandais se trouve d'ordinaire devant une consonne (norv. *all*, holl. *all*, *valk*), le [l:] anglais aussi après une consonne (par ex. *cold*, *milk*, *all*, *noble*) ; toutefois, dans les provinces de l'est de la Hollande telles que l'Overijssel et la Drenthe, on l'entend également devant une voyelle (par ex. *lamp*).

Quant aux variétés du *l* en turc indiquées plus haut, [l:] se rencontre lorsque le son est double (par ex. [allah], « Dieu ») et le son intermédiaire entre *l* dur et *l* moyen,

dans tous les autres cas (par ex. [ol: mak:], « être »). L'arménien classique se rapproche du hollandais et un peu de l'anglais en ce qu'il possède un *l* dur qui peut se trouver devant une consonne et un *l* moyen qui est presque toujours prévocalique ; ce [l:] est devenu aujourd'hui une espèce de *h* aspirée qu'on représente en transcription par *γ* (1). Remarquons aussi que A. Thumb (2) parle de certains dialectes grecs qui posséderaient un [l:]. Enfin d'après Schleicher (3), Trautmann (4), Voelkel (5) et Ulbrich (6) ce son existerait dans certains dialectes allemand du nord-ouest.

§ 6. — LES VARIÉTÉS DE *l* DANS LES LANGUES ACTUELLES (*suite*)
INFLUENCE DU *l* DUR SUR LES VOTELLES VOISINES

Le type des langues ne possédant que [l:] et [l'] n'est pas moins fréquent que les deux précédents, et ici il faut citer en premier lieu le russe, le petit russe, le polonais, certains dialectes tchèques, le lithuanien (surtout à l'est, voir aussi *Gauth. Buiv.* p. 25 ; d'après M. Thomson (7) même les Allemands qui habitent la Lithuanie prononcent *l* d'une façon dure, et *Wald*, par exemple, devient dans leur prononciation [val: t]), le lette, l'albanais et parmi les langues romanes, le catalan (même le catalan de France, c'est-à-dire des Pyrénées-Orientales, où j'ai entendu nettement [al: t] [sal: ta], [al: tre], [fal: sa] etc., cf. § 83 ; l'Atlas note ces [l:] par un simple *l*) et, en partie, l'italien littéraire (parlé, par exemple par des Siciliens, cf. §§ 95 et 121) ; les

1. Cf. *Meill Esq.*, §§ 18 et 20 et *Mém. Soc. Ling.* XIII, p. 237, 1903.

2. *Die griechischen Lehnwörter im Armenischen* dans *Byz. Zeitschr.*, IX, p. 405, 1900.

3. *Zur Vergleichenden Sprachgeschichte*. Bonn, 1848, p. 139.

4. *Sprachl.*, p. 283.

5. *Chang.*, p. 15.

6. *Zeitschr. Rom. Ph.*, VI, 1878.

7. *Ob. Y.*, p. 259.

deux derniers ont cependant un [l:] bien moins dur que celui des langues slaves. Pour ce qui est de l'italien, Storm (1) dit avec raison, en parlant de cette langue en général, qu'il y a « une pointe de gutturalité dans *ll* de *bello* comparé au français *belle* » et M. l'abbé Rousselot (2) cite un exemple de [l:] bien net qu'il a entendu à Lémicié (vallée du Viu), à savoir dans la combinaison [l : fave] (« les fèves ») ; on trouve des traces de [l:] dans quelques autres vallées des Alpes italiennes, par exemple dans le Val Vigizzo ([al:tru], [kal:du]). La plupart des langues du deuxième type connaissent [l:] dans toutes les positions (devant voyelle, devant consonne, en fin de mot, après *a*, *o*, *u* aussi bien que après *e*, *i*) ; par exemple en russe on a [l:odka], [pal:ka], [vil:ka] [l:gat'], [kol:], en lithuanien *laukai* (pron. [l:aukay], en lithuanien oriental on trouve même les combinaisons [l:e], [l:i], par ex. [kuma = l:i]) (3), en tchèque dialectal *tlsty*, en albanais *felkine*, en catalan *falda*, *real*, *clar* (pron. [fal:da], [real:], [kl:ar]).

Cependant le russe et le polonais ne connaissent pas de [l:] devant *i*. Le russe n'a même pas de [l:] devant *e* (mais le polonais a bien des mots tels que [bul:etška], « petit pain »). Au contraire, en catalan et en italien littéraire prononcé par des Siciliens, chose extrêmement intéressante, surtout puisqu'il s'agit de langues romanes, *l* est dur même devant un *i*, qui, non seulement, ne communique pas de timbre palatal au *l* qui précède (comme c'est le cas, par exemple, en russe : [dal:], plur. [dal'i]), mais encore se transforme lui-même en une espèce d'*i* anglais ouvert (comme dans *big*), par exemple dans le mot catalan *felis* (lat. *felice*).

Quant au *l* mouillé, dans les langues non-romanes que je viens de citer, on le trouve devant une consonne tout aussi bien que devant une voyelle et qu'en fin de mot, par

1. Eng. Ph. I, p. 40.

2. Mod., p. 234.

3. V. Gauth. Buiv., p. 21.

exemple, dans les mots russes [bol'no] et [l'stit'] et les mots polonais *wielki* (pron. [v'el'ki]), *Lwów* (pron. [l'vuf]); mais en catalan, au contraire, cette consonne ne se rencontre que devant une voyelle (*llum*) où à la fin d'un mot (*coll*).

Enfin, plus d'une fois, nous aurons à parler dans le présent ouvrage d'une langue où j'ai observé les trois variétés du *l* à la fois, c'est le portugais; [*l* :], qui se trouve toujours en fin de syllabe, par exemple dans *alto*, *L* et *l'* toujours suivis d'une voyelle, respectivement dans *largo* et dans *filho*; le timbre dur de [*l* :] est marqué surtout dans le Nord, par exemple à Coimbre. Le cas se présente également en italien littéraire prononcé par exemple par des Florentins (on y entend [*l* :] après *a*, *o* et après une consonne : *colpo*, *caldo*) et en rhétoroman (*l* y est dur en fin de syllabe, par exemple à Bergün : *cavals*, *salto*), mais les [*l* :] que j'y ai entendus sont loin d'être aussi francs que ceux du portugais et se rapprochent beaucoup du *l* moyen.

Ainsi que nous le verrons plus bas, le *l* du latin et le *l* du vieux français avaient les mêmes trois sons différents et presque exactement dans les mêmes conditions que celui du portugais actuel; par exemple, lat. *altus*, *largus*, *filius*, v. fr. *halz*, *large*, *fil* (1). Le tableau qui suit résume ce qui vient d'être dit au sujet des variétés de *l* dans les différentes langues modernes. Les chiffres 1, 2, 3 y marquent respectivement la position devant voyelle, devant consonne et en fin de mot; de plus, la parenthèse enfermant ces chiffres indique que le son est rare ou n'est pas connu de la langue littéraire.

	Portugais.	Catalan.	Italien.	Rhétoroman.	Espagnol.	Roumain.	Français.	Provençal.	Anglais.	Allemand.	Hollandais.	Suédois.	Danois.	Norvégien.	Russe.	Petit-russien.	Polonais.	Tchèque.	Bulgare.	Serbe.	Lithuanien.	Albanais.	Turc.
[<i>l</i> :] . .	23	123	(123)	23	1	123	123	123	23	1	123	23	1	123	23	123	123	123	123	123	123	123	1
[<i>l</i> .] . .	1	13	13	1	123	123	123	123	1	123	1	123	123	123	123	123	123	123	123	123	123	123	123
[<i>l</i> '] . .	1	13	1	13	1	3	(1)	(1)							123	123	123	123	123	123	123	123	123

Ce tableau fait abstraction des nuances du [l:], dont il a été question plus haut ; ainsi il existe une différence assez sensible entre le *l* grave anglais et le *l* grave russe, celui-ci étant bien plus dur que celui-là. A ce propos, Storm dit : « les Russes prétendent que notre *l* ressemble à leur *l* dur, mais nous ne pouvons y percevoir aucune ressemblance. *Tall, holl* prononcés avec un [l:] russe sont absolument irrécognissables, comme je le sais par expérience (1). » Ainsi l'affirmation de Trautmann (2) que « le *l* dur anglais est le même que le *l* guttural des Slaves » et celle de Thomson que « le *l* anglais ressemble au *l* vélaire (c'est-à-dire dur) russe » (3) ne sont exactes que jusqu'à un certain point.

Nous avons déjà constaté l'influence du [l:] sur la voyelle voisine à propos du catalan. Cette influence est peut-être encore plus intéressante en anglais, où [l:] transforme souvent l'*a* qui précède en *o* (par ex. dans *old* et dans *fall, all, almost, palfrey*, qui se prononcent [fol: l:], [ol: l:] etc.) et parfois même *i* en [iu], [yu] ou [u] (par ex. *children*, pron. [tɕiul: drən], ou [tɕul: drən], *milk*, pron. [mil: k] ou [myul: k]) (4) ; en portugais (surtout sur l'île de Madère) [l:] communique à la voyelle voisine un timbre un peu guttural (5). Un phénomène analogue s'observe aussi parfois dans les langues slaves, par exemple en haut lusacien où l'en a [osol:] pour [os'el:] (6).

1. *Eng. Ph.* I, p. 139.

2. *Sprachl.* p. 188.

3. *Ob. Y.* p. 208.

4. V. Sweet, *Hist.* p. 74 et *Vælk. Chang.*, p. 25.

5. V. § 91 et Vianna, *Ess.* p. 49 *Vasc. Hist.* p. 64.

6. V. *Vælk., Chang., loc. cit.*

§ 7. — CARACTÈRE VOCALIQUE DU *l* DUR,
SURTOUT EN FIN DE SYLLABE

Il y a une autre chose importante à considérer dans l'étude des consonnes, ce sont les bruits consonantiques qui font précisément que tel son est une consonne et non pas une voyelle.

A ce propos, M. Scerba (1) écrit : « pour l'oreille, l'*l* dure par comparaison à l'*l* ordinaire se définit comme un phonème avec peu de bruits consonantiques, une *l* très vocalique avec un timbre grave ». En effet, à mesure que l'on monte de [*l* :] à [*l'*], le nombre des bruits consonantiques augmente de sorte que [*l* :] n'en a pas beaucoup plus que *u*, mais *L* en a davantage et [*l'*] en a plus encore ; à ce point de vue, c'est-à-dire si l'on augmente toujours le nombre de ces bruits, la série des *l* aboutit non pas à *i* (syllabique ou non), mais à la consonne correspondante *y* (comme dans *yeux*), qui est, pour ainsi dire, encore plus consonne que [*l'*] :

Ainsi, au lieu du tableau du § 4 nous obtenons la série suivante.

u, [*l* :], *L*, [*l'*], *y*

Un rapport direct entre la hauteur du son (chuchoté) et le nombre des bruits consonants existe également pour toute autre consonne que *l* ; si nous prenons, par exemple, la série *t* dur (du turc), *t* moyen (du français), *t* mou (du russe ou du hongrois), la qualité consonante du son augmentera aussi en raison de la mollesse, c'est-à-dire de la hauteur du son.

D'un autre côté, moins grande est l'énergie avec laquelle on articule une consonne (ce qui arrive, par ex., lorsque la consonne est finale d'une syllabe), plus cette consonne

1. Scerba, *Not.*, p. 280.

(par ex. *t* dans *at* opposé à *ta*) se rapproche des voyelles. Ainsi « *l* finissant la syllabe comporte un contact (de la langue avec le palais ou les dents) moins fort, par conséquent, des orifices plus grands et des bruits consonantiques affaiblis ; en un mot, elle est plus vocalique (1). »

Par exemple, dans le mot russe [*l* : *apa*] non seulement [*l* :] est plus aigu que dans [*dal* :] (cf. § 4, vers la fin), mais encore est plus consonne que dans ce dernier mot.

Tous ces faits, comme nous le verrons plus bas, sont d'une grande importance dans l'explication du phénomène de la vocalisation.

§ 8. — LE *l* SOURD

Jusqu'ici nous n'avons étudié que les variétés du *l* sonore. Mais il faut noter qu'on observe aussi parfois des *l* sourds (soufflés), qui sont aux *l* sonores, ce que, par exemple, *t* et *p* sont à *d* et *b*.

Ainsi M. Passy (2) mentionne le mot français *peuple* (prononcé sans *e* muet) comme contenant un *l* sourd (alors qu'au contraire dans l'anglais *people* *l* est sonore).

Si cependant le *l* sourd est exceptionnel dans les langues romanes, il n'en est pas de même de l'irlandais, où d'après H. Pedersen (3) il existe un *l* moyen sourd, et, dans certains dialectes, même un *l* mou sourd. Pourtant, même en irlandais, ce *l* sourd ne joue aucun rôle dans le phénomène de la vocalisation du *l*.

§ 9. — CLASSIFICATION PHYSIOLOGIQUE DES VARIÉTÉS DE *l*.

Lorsqu'il s'agit d'étudier une consonne, et, en particulier un *l*, au point de vue physiologique, il y a lieu d'examiner plusieurs choses.

1. Scerba, *Not.*, p. 282.

2. *Et.* p. 201, 22°.

3. *Asp.*, §, 17.

1. Quelle est la partie de la langue qui touche la paroi de la bouche, en formant obstacle à l'émission d'air ?

A ce point de vue on peut distinguer : a) les consonnes dentales pointues, par exemple *t* pointu et *l* pointu, où l'obstacle n'est formé que par la pointe de la langue comme c'est le cas de ces sons dans les mots *las* et *tas* ;

b) Les consonnes dentales écrasées, c'est-à-dire celles qui produisent un écrasement de la langue (1), qui ont d'habitude un timbre mouillé, par exemple *t* et *l* écrasés (hongr. *atya*, russe [*l'on*]) où « toute la partie antérieure de la langue se relève vers le palais dur » (2) et forme ainsi l'obstacle ;

c) Les consonnes palatales écrasées qu'on obtient en reculant encore un peu le point de la langue formant obstacle, et en lui faisant toucher le haut du palais dur, par exemple *k* écrasé (fr. *qui*, grec moderne [*k'endron*] « centre ») ;

d) Les consonnes suprapalatales, où le point de contact se transporte déjà à peu près vers le milieu de la langue, qui touche l'endroit où commence le palais mou, par exemple *k* (fr. *cap*) ;

e) Les consonnes vélaires pures où l'obstacle est formé par le voile du palais, par exemple *k* vélaire dans le mot turc [*olmak*] ;

f) Les consonnes dentales-vélaires, qui sont généralement en même temps pointues, car elles ont deux obstacles à l'émission de l'air, l'un formé par la pointe de la langue et l'autre par sa partie de derrière venant s'appuyer contre les parois de la gorge ; par exemple, *t* dans le mot turc [*sultan*] et [*l* :] dans le mot russe [*l* : *apa*]. Souvent on appelle un [*l* :] de ce genre simplement *l* vélaire (en le confondant ainsi avec le *l* vélaire proprement dit) le timbre vélaire trop caractéristique étouffant celui du *l* pointu. Afin de rendre possible le contact de la langue avec le voile

1. V. Mill. Et. VI, n. 1

2. Thoms., Ob. Y. p. 204.

du palais ou les parois de la gorge il est nécessaire d'en relever la partie postérieure, de sorte qu'au fond « la vélarisation consiste dans le relèvement de l'arrière-langue (1) ».

2° Quel est l'endroit que touche la pointe de la langue (s'il s'agit d'une consonne pointue ou pointue-vélaire)?

Ici on peut distinguer *l* interdental, où la langue déborde entre les dents (tel semble être le *l* du dialecte lithuanien de Buividze qu'on prononce en avançant la langue de façon que la pointe en vienne presque à dépasser les dents)(2), *l* dental proprement dit, *l* alvéolaire et *l* cacuminal (c'est-à-dire touchant le haut du palais dur). Brücke (3), ne distingue en tout que quatre *l*, à savoir : *l* alvéolaire, *l* cérébral, *l* mouillé et *l* dental, mais il confond là deux classifications différentes, *l* mouillé (c'est-à-dire physiologiquement *l* érasé) ne pouvant être comparé qu'au *l* vélaire ou au *l* pointu, c'est-à-dire aux *l* classés d'après le point de la langue formant obstacle; quant au *l* cérébral, nous avons dit (§ 2) que ce n'était pas un *l* pur, mais bien un son intermédiaire entre *l* et *r*. Du reste, cette classification des *l* est incomplète car on n'y trouve ni le *l* interdental, ni le *l* cacuminal, ni, d'autre part, le *l* vélaire.

3° Quelle est la forme du milieu de la langue ?

Ainsi, par exemple, on peut prononcer *l* avec la langue droite, c'est-à-dire plus ou moins libre dans la bouche, ou bien avec la langue se creusant dans le milieu et y formant comme une cavité.

4° Quelle est la position des lèvres ? En effet, les lèvres dans l'articulation du *l* peuvent avoir la même position que dans celles des voyelles *i*, *é*, *a* etc. Si *l* se prononce avec les lèvres dans la position de l'*u* (ce qui est souvent le cas du *l* dur), M. Thomson dit qu'il y a labialisation du *l*. La

1. Thoms. *Ob. Y.*, p. 204 et *Jesp. Lehrb.*, § 311, p. 411; on trouve la même affirmation dans Storm, *Eng. Ph.*, I, p. 65 et dans Vietor, *El. et Kl. Ph.*, § 98.

2. V. Gauth. *Buiv.* p. 21.

3. *Gr.* p. 41.

position opposée, c'est-à-dire l'écartement des lèvres, s'observe parfois dans la prononciation du *l* mouillé.

§ 10. — FAÇON DONT ON ARTICULE LE *l* MOYEN,
LE *l* MOUILLÉ ET LE *l* DUR

Tous les philologues sont d'accord sur la façon dont s'articule le *l* moyen ou le *l* mouillé. Pour le premier la pointe de la langue repose librement sur le plancher de la bouche, et forme par son contact avec les dents ou les alvéoles l'obstacle à l'émission de l'air ; les lèvres ont la forme que demanderait l'articulation de la voyelle *è* ou de l'*e* muet. Quand à [*l'*], il diffère physiologiquement de *L* surtout en ce que c'est une dentale écrasée (v. § 9), et que la prononciation en est souvent accompagnée d'un écartement des lèvres (v. § 9). « Dans l'articulation du *l* mouillé, toute la partie antérieure et moyenne de la langue s'appuie sur le palais dur. Les passages latéraux sont étroits ou courts à cause de la tension des lèvres et de l'élargissement de leur ouverture(1) . »

En revanche, la manière dont s'articule le *l* dur adonné lieu à des explications les plus contradictoires. Les opinions concernant ceson et parues avant 1888 ont été analysées par Vikel(2) ; parmi les auteurs qui s'en sont occupés depuis cette date il faut citer particulièrement MM. Jespersen, l'abbé Rousselot, Thomson et Scerba.

On peut classer tous les philologues qui ont traité la question en trois catégories. Les uns considèrent comme condition essentielle le contact du dos de la langue avec le voile du palais (le *l* dur serait donc toujours vélaire) ; ceci paraît être l'opinion la plus répandue, et qu'on trouve,

1. *Thoms. Ob. Y*, p. 203.

2. *Chang. p.* 44 et suiv.

par exemple, dans les ouvrages de Voelkel, de Storm (1), de Thomson (2), de Sweet (3), et de M. l'abbé Rousselot (4).

Ainsi Thomson dit : « dans la prononciation du *l* russe dit vélaire, la partie médiale de la langue se creuse autant qu'il est possible, pour augmenter le résonnateur superlingual, ce qui fait que le dos de la langue recule en arrière et en haut vers le voile du palais, d'où le nom de *l* vélaire ». De même, M. l'abbé Rousselot : « [*l*:] participe à la fois de l'*L* et de l'*u*, la langue occupant à peu près la position de l'*L* par la pointe de l'*u* par la racine ».

D'autres philologues prétendent que c'est plutôt le milieu de la langue qui touche le palais dans la prononciation du [*l*:] (on aurait donc ici une espèce de [*l*:] suprapalatal) ; à ceux-là appartiennent, par exemple, von Kempelen (5), Jespersen (6) et M. Passy (7).

Enfin, Scerba (8), affirme que « l'essentiel de l'articulation de l'*l* dure est justement le contact de la partie antérieure de la langue avec les dents d'en haut, respectivement avec les alvéoles et l'abaissement de tout le corps et surtout de la partie médiale de la langue qui laisse échapper l'air de deux côtés respectivement d'un seul côté ». Jespersen (*l. c.*), au contraire, n'attache pas d'importance au contact du bout de la langue et Voelkel dit même que « *l*, dite russe, n'offre point de contact du tout quant à la pointe de la langue ».

Pour moi, la question se présente ainsi. Afin d'obtenir un *l* dur, il faut, comme d'ailleurs MM. Thomson et Scerba l'ont déjà expliqué, agrandir la chambre de résonnance que forme la bouche. Or, pour cela, il importe avant tout.

1. *Eng. Ph.*, I, p. 65.

2. *Ob. Y.*, p. 203.

3. *Hist.* § 104, p. 27.

4. *Mod.*, p. 234.

5. *Mechanismus der menschlichen Sprache*. Wien 1791, p. 293 et suiv.

6. *Lehrb.*, § 311, p. 411.

7. *Pet. phon.* p. 76.

8. *Not.*, p. 280.

d'abaisser le milieu de la langue (1), ce qui entraîne aussi nécessairement le contact de l'arrière-langue avec le voile du palais (2) ; il s'ensuit que le *l* dur est physiologiquement toujours un *l* vélaire. Remarquons en passant qu'un léger relèvement de l'arrière-langue a également lieu dans l'articulation du *l* sourd irlandais dont il a été question plus haut (3), mais qui n'est pourtant pas un [*l*·]. Tout ceci semble être vrai non seulement *à priori* (en ce sens que les articulations indiquées suffisent pour déterminer le timbre dur de *l*), mais encore *dans la pratique* de nos langues, d'après les observations que j'ai faites.

Quant à la labialisation et au contact de la pointe de la langue avec les dents, ils ne sont pas indispensables pour la production du [*l*·], puisque le timbre reste dur même sans labialisation et sans contact ; d'autre part, quand même il y a contact, le bout de la langue peut toucher le haut du palais tout aussi bien que les dents ou les alvéoles. Seulement il est vrai qu'au moyen de la labialisation on peut renforcer le timbre grave du *l*, de même qu'en relevant le bout de la langue on peut le rendre plus aigu ; dès lors on peut obtenir une hauteur donnée de *l* de différentes façons en réglant diversement la position du bout de la langue ainsi que celle des lèvres. D'ailleurs ceci non plus n'est pas vrai qu'en théorie ; en pratique aussi on rencontre bien des [*l*·] sans labialisation, et, ce qui est plus intéressant, des [*l*·] sans contact du bout de la langue ou à contact avec le haut du palais. Je suis arrivé à cette conclusion au moyen d'expériences phonétiques que j'ai faites à l'aide du palais artificiel. Ici je tiens à témoigner ma reconnaissance à M. l'abbé Rousselot, qui a bien voulu me guider dans ces expériences et qui a eu l'extrême amabilité de préparer lui-même les palais artificiels nécessaires. C'est

1. V. la fin de la phrase de Scerba citée plus haut.

2. V. l'opinion de Vækel, Storm, Thomson et l'abbé Rousselot citées plus haut.

3. § 8.

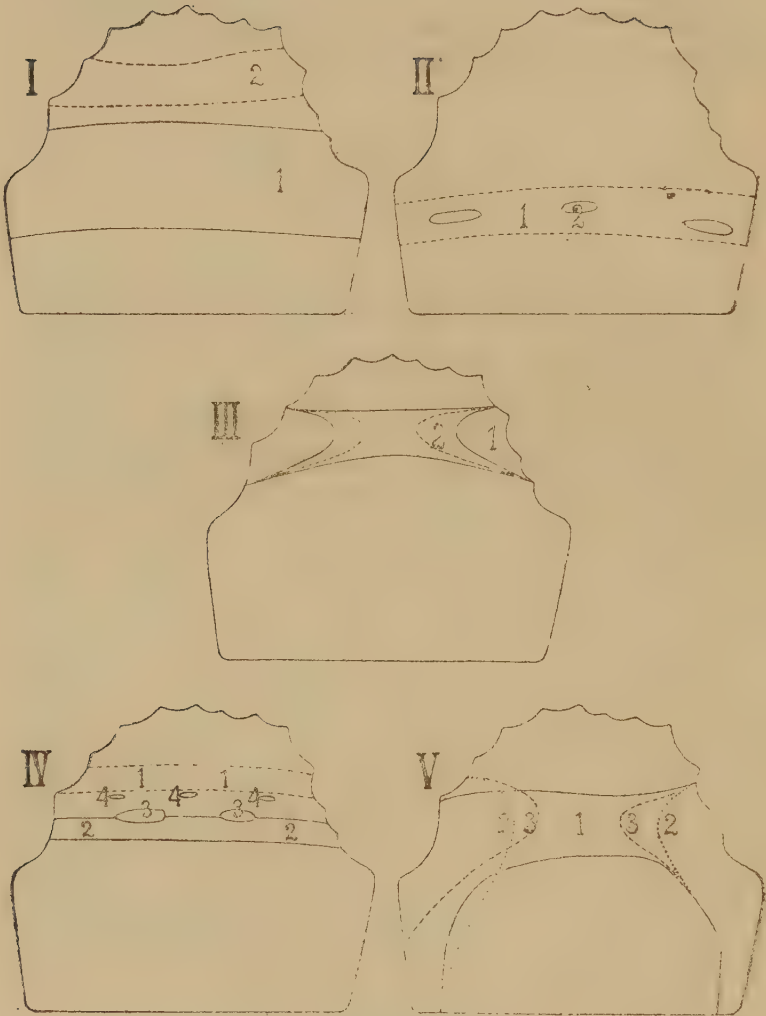
en catalan, et parmi les langues non-romanes, en anglais que j'ai trouvé des [ʎ:] sans contact du bout de la langue ou avec contact supérieur. En ce qui concerne le portugais, l'autre langue romane où le timbre dur de [ʎ:] est très prononcé, il n'offre pas d'intérêt à ce point de vue, le [ʎ:] y étant toujours dental ou alvéolaire (1).

§ 11. — EXPÉRIENCES PHONÉTIQUES CONCERNANT
LE ʎ DUR CATALAN

Les traces que je reproduis ici (et dont les originaux ont été dessinés en partie par M. l'abbé Rousselot) indiquent les endroits de la bouche que touche le bout de la langue dans l'articulation du [ʎ:]. Bien entendu, il n'y a pas de tracés qui correspondent aux cas où [ʎ:] est interdental ou dental proprement dit (c'est-à-dire où la pointe de la langue touche les dents) et où le [ʎ:] ne comporte pas de contact du bout de la langue avec le palais ou les dents.

1. Cf. Vianna, *Ess.*, p. 48.

Catalan



I. — Falca
II. — Algu

V. — Falsa

III. — Alpe
IV. — Alba

Dans l'articulation du [l:] catalan, la pointe de la langue se relève toujours, mais ne touche pas toujours le palais.

Lorsque *l* précède un *m* (par exemple *palma*), le bout de la langue se relève un peu, mais ne touche pas le palais.

Devant *t* (par ex. *alta*), *l* est un peu interdental.

Devant *d* (par ex. *falda*), *l* est encore plus interdental.

Le cas du *l* suivi d'un *c* (par exemple *falca*) est représenté par la figure I, qui contient les résultats de trois expériences. On voit que la langue peut 1° toucher le palais d'une façon complète (espace entre les deux traits pleins); 2° ne le toucher qu'un peu (espace entre les deux pointillés); 3° ne pas le toucher du tout.

La figure II correspond au cas du *l* devant *g* (par ex. *algu*); dans cette position la langue touche le palais en arrière 1° complètement (espace entre les deux pointillés) ou 2° très peu (points isolés).

Devant *p* (par exemple *alpe*), ainsi que le montre la figure III, il y a contact de la langue avec le palais; ce contact peut être 1° et 2° incomplet (espace entre les traits pleins et les dents et entre les pointillés et les dents); ou complet (espace entre les traits pleins horizontaux).

Pour étudier l'articulation du *l* devant *b* (par exemple *alba*) cinq expériences ont été faites, dont les résultats sont contenus dans la figure IV; il se trouve que dans le cas en question il y a 1° et 2° contact complet (espace entre les deux pointillés et entre les deux traits pleins) ou 3° et 4° contact incomplet (points isolés) ou bien 5° il n'y a aucun contact.

Enfin la figure V montre que devant *s* (par exemple *falsa*) parfois la langue touche le palais (trois expériences) et parfois elle ne le touche pas (une expérience).

Les conclusions suivantes peuvent être tirées de l'examen de ces tracés.

a) Lorsque dans la prononciation du [l:] catalan la langue touche le palais, il le touche toujours plus ou moins en

haut (sauf devant *t* et *d*), jamais aux alvéoles, et que, par conséquent, on a là un son cacuminal (voir § 9).

b) Le contact de la langue avec le palais n'est pas important pour la production du *l* dur, et la langue (du moins devant les non-dentales) peut toucher ou ne pas toucher le palais, pour le même mot et chez la même personne.

c) Dans l'articulation de la combinaison *lm*, généralement, la langue ne touche pas le palais.

d) Le son [*l* :] n'est interdental que devant *t* et *d*, et puisque, comme je l'ai vérifié, les sons *t* et *d*, à eux seuls, sont aussi interdentaires, c'est par anticipation que *l* l'est dans les combinaisons *lt*, *ld*.

e) Le son [*l* :] pouvant s'articuler sans que la langue touche le palais, et une telle articulation étant, en quelque sorte, intermédiaire entre celle du *l* dur à contact lingual et celle de la voyelle *u*, on peut admettre que le phénomène de la vocalisation du *l* est sur le point de se produire en catalan.

§ 12. — EXPÉRIENCES PHONÉTIQUES CONCERNANT LE *l* DUR ANGLAIS

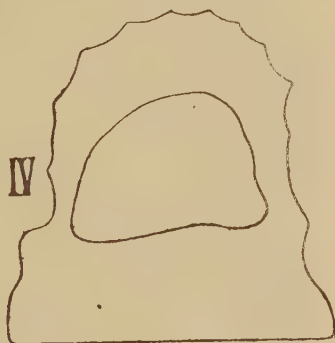
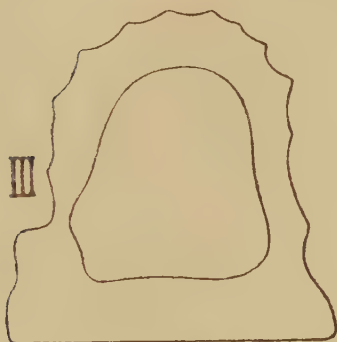
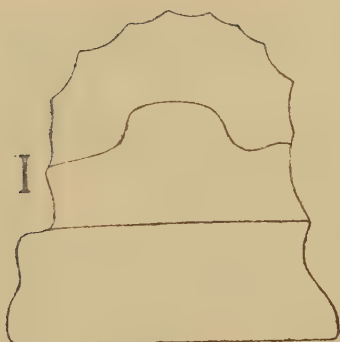
Les expériences phonétiques que j'ai faites pour me rendre compte de la nature du [*l* :] anglais, montrent que ce son, quoique différant sous certains rapports du [*l* :] catalan, a avec lui beaucoup d'analogie. Voici les résultats de ces expériences.

Il se trouve que dans l'articulation du *l* final postvocalique (par exemple *all*), la langue peut toucher le milieu du palais ainsi que le montre la figure I ou ne pas le toucher ; il en est de même du *l* suivi d'un *f* (*palfrey*), d'un *m* (*almighty*) ou d'un *k* (*elk*).

Comme il ressort de la figure II, le son *l* suivi d'un *s* (par ex. *also*) se prononce avec la langue touchant le milieu du palais, mais bien moins que lorsqu'il est final.

La figure III se rapporte à l'articulation du *l* devant *d* (par ex. *old*) ; dans cette articulation la langue touche le

Anglais



I. — All
II. — Also

III. — Old.
IV. — Noble

palais bien plus en avant que dans les mots *all* et *also*.

Enfin la figure IV atteste que dans l'articulation du *l* final après *b*, par exemple dans *noble*, *double* (mais non pas dans *nobler*, *doubling*, où le *l* se trouvant devant une voyelle est un *L*), la langue touche le palais plus en avant et sur une plus grande surface que dans *all* et *also* et moins que dans *old*.

L'étude de ces tracés nous amène aux conclusions suivantes :

a) En anglais le *l* final après consonne et le *l* devant consonne sont des sons pointus-vélaires-cacuminaux v. § 9) ; le fait que le [*l* :] anglais est cacuminal, c'est-à-dire se prononce avec la pointe de la langue dirigée vers le haut du palais résulte également des expériences publiées par l'abbé Rousselot et Laclotte (1).

b) Le contact de la langue n'y est pas une condition essentielle, du moins devant les labiales et les palatales, mais cependant les cas où [*l* :] repose librement dans la bouche sont plus rares qu'en catalan, ce qui fait que le catalan semble être plus avancé sous le rapport de la vocalisation.

c) La consonne qui suit [*l* :] influe sur la manière dont la langue touche le palais : si dans *also* la langue le touche moins que dans *all*, c'est sans doute sous l'influence du *s*, son continu qui demande une préparation anticipée, et si dans *old* elle le touche plus en avant et davantage, c'est dû à la présence de la dentale *d*.

Je crois qu'on peut rapprocher l'articulation cacuminale du [*l* :] anglais de celle du *r* (par ex. *dress*) ainsi que de la prononciation alvéolaire (et non pas dentale) du *t* et du *d* (par exemple, *take*, *do*). Il me semble que ces quatre faits sont connexes et dérivent d'une seule tendance de la langue anglaise.

1. *Man.*, p. 58.

§ 13. — LE *l* DUR SLAVE ET LE *l* DUR ROMAN

AU POINT DE VUE PHYSIOLOGIQUE

Les expériences de M. Scerba concernant [*l*:] dans les langues slaves (1), ont eu pour résultat de démontrer qu'il existe une différence assez marquée entre l'articulation du *l* prévocanique et celle du *l* final d'une syllabe. En effet, le *l* prévocanique, se prononçant avec plus d'énergie que le *l* final (2), comporte un contact de la langue avec les parois de la bouche qui est moins fort, une zone d'articulation plus petite, et des orifices plus grands, ce qui fait que même au point de vue physiologique, le [*l*:] final de syllabe tient plus d'une voyelle que le *l* prévocanique.

D'autre part, comme il apparaît de sa définition du *l* dur (3), M. Scerba est d'avis que ce son se prononce avec la langue venant s'appuyer contre les dents ou les alvéoles. Mais les tracés dont il appuie son affirmation ne se rapportant qu'aux langues slaves, sa définition n'est exacte que si l'on ne parle, par exemple, que du *l* dur russe ou polonais. Du reste, M. Scerba mentionne lui-même la prononciation du [*l*:] sans contact en Galicie Occidentale (*l. c.*); mais je ne vois pas très bien comment cela s'accorde avec la définition qu'il nous donne de ce son, et je me demande s'il n'y a pas là une petite contradiction.

Les expériences concernant le catalan et l'anglais, et dont il a été question plus haut (4), semblent montrer, qu'il existe, même dans le groupe roman, des langues où [*l*:] est cacuminal ou n'a aucun contact lingual avec le palais et que, par conséquent, le [*l*:] anglais et le [*l*:] catalan, par exemple, diffèrent assez sensiblement du [*l*:] russe.

1. *Not.* p. 282.

2. Cf. § 4 et 7.

3. Cf. § 10.

4. § 11 et 12.

Mais il n'en est pas moins vrai que parmi les langues romanes il y en a aussi où [l:] est conforme à la définition de Scerba, et c'est, par exemple, d'après ce que j'ai observé, le cas du portugais, du rhétoroman, de l'italien parlé en Sicile ; d'autre part, j'admets bien, comme d'ailleurs je l'ai déjà dit⁽¹⁾, que le [l:] dont parle M. Scerba soit beaucoup plus grave que celui que j'ai observé en catalan et en anglais et que celui-ci ne soit pas le « vrai » l dur. L'essentiel est que l'articulation du [l:] n'implique pas nécessairement un contact de la langue avec les dents ou les alvéoles.

En ce qui concerne la labialisation nous obtenons pour [l:] une sorte de parallélisme avec [ʎ] ; en effet, de même que le l mouillé est d'habitude un l écrasé, le l dur est généralement vélaire, et de même que là il y a souvent écartement des lèvres, ici on a dans la plupart des cas la position inverse, c'est-à-dire la labialisation.

En résumé, le l dur se prononce avec le milieu de la langue abaissée et, partant, avec la racine de la langue touchant le voile du palais, ce qui justifie le terme de l vélaire appliqué à ce son ; quant à la labialisation, la position horizontale de la langue et le contact du bout de la langue avec les dents ou le palais, ce sont là autant d'éléments qui contribuent à rendre le son plus grave, mais qui ne s'observent pas toujours dans la prononciation du [l:]. Ajoutons que, comme pour prononcer [ʎ] la langue se met dans la « position d'u par la racine » (v. § 10), physiologiquement il n'y a qu'un pas de [l:] à u, surtout si [l:] ne comporte pas de contact avec le palais ou les dents.

1. § 6 et 10.

CHAPITRE II

LA CONSONNE *l* EN LATIN

§ 14. — TEXTES DES GRAMMAIRIENS LATINS SE RAPPORTANT A LA PRONONCIATION DE LA CONSONNE *l*

Jusqu'ici nous nous sommes occupé des variétés du son *l* envisagées au point de vue acoustique et physiologique. Il y a une autre question importante qu'il faut chercher à résoudre avant d'aborder l'étude proprement dite de la vocalisation en français ainsi que dans les autres langues romanes ; c'est la question très délicate et très complexe de la prononciation du *l* en latin.

Il va sans dire qu'on ne peut se fier sans réserve aux témoignages des grammairiens latins qui parlent de ce son, étant donné que la phonétique n'était pas une vraie science à cette époque-là et que nous ne connaissons pas la valeur exacte des termes qu'emploient ces grammairiens. D'autre part, il est évident que la considération du sort du son *l* dans les langues romanes à elle seule ne suffit non plus pour nous fournir des données qui puissent établir quelle était la prononciation du *l* en latin. Le seul moyen de résoudre la question d'une façon sinon absolument certaine, du moins très probable, c'est de tenir compte à la fois des textes des grammairiens et du sort du *l* romain. Voici les textes des grammairiens en question :

1. Priscien (vi^e siècle après J.-C.) rapportant l'opinion de Pline (i^{er} siècle après J.-C.).

D'après Pline *l* a un triple son : le son maigre, lorsqu'il s'agit du second élément du groupe *ll*, comme dans *ille*, *Metellus* ; le son plein, lorsqu'il termine les mots ou les syllabes ou qu'il a devant lui dans la même syllabe, une consonne comme dans *sol*, *silua*, *flavus*, *clarus* ; le son moyen dans les autres cas, comme dans *lectus*, *lectum*.

L triplicem, ut Plinio videtur, sonum habet : exilem quando geminatur secundo loco posita ut *ille*, *Metellus* ; plenum quando finit nomina uel syllabas et quando aliquem habet ante se in eadem syllaba consonantem, ut *sol*, *silua*, *flavus*, *clarus* ; medium in aliis ut *lectus*, *lectum* (V. Keil *Gram. lat.* II, p. 29).

2. Diomède (iv^e siècle après J.-C.).

Ce sont également des labdacismes lorsque nous prononçons la première syllabe du mot *lux* comme celle de *alma*, c'est-à-dire d'une façon trop pleine.

Labdacismi similiter si *lucem* primasyllaba uel (= uelut ?) *almam* nimium plene pronuntiemus. (V. Keil *Gram. lat.* I, p. 453.)

3. Servius (iv^e siècle après J.-C.).

On commet un labdacisme, soit en prononçant un *l* simple d'une façon trop maigre (par exemple dans *Lucius*), soit en prononçant un *l* double d'une façon trop grasse (comme dans *Metellus*).

Labdacismi fiunt, si aut unum *l* tenuius dicis ut *Lucius* aut geminum pinguius ut *Metellus*. (V. Keil *Gram. lat.* IV, p. 445.)

4. Consence (vers 450 après J.-C.).

En effet, les Grecs prononcent ce son d'une façon serrée, car, lorsqu'ils disent, par exemple, *ille mihi dixit* les deux *l* de la première syllabe se prononcent comme si le mot *ille* ne contenait qu'un seul *l*. Au contraire, d'autres prononcent *ille meum comitatus est iter et illum per flammam eripui* de telle façon qu'ils semblent joindre au mot *ille* un son qui tient d'une consonne, ce qui constitue la prononciation la plus grasse. C'est là encore une distinction que les Romains considéraient comme nécessaire dans un langage correct. En effet, la prononciation du *l* doit être parfois plutôt grasse, parfois plutôt mai-

Nam ecce græci subtiliter hunc sonum efferunt, ubi enim dicunt *ille mihi dixit* sic sonant duæ *ll* primæ syllabæ quasi per unum *l* sermo ipse consistat. Contra alii (Ettmayer, Zur Aussprache des lateinischen *l*, Zeitschr. Rom. Phil. XXX, p. 648-659, 1906, lit *contra Galli*... au contraire, les Gaulois...) sic pronuntiant *ille meum comitatus est iter et illum per flammam eripui* ut aliquid *illic* soni etiam consonantis ammiscere videantur quod pinguius prolationis est. Romani linguæ emendationem habent in hac quoque distinctione. Nam alicubi pinguius, alicubi debet exilius proferri : pinguius cum uel *b* sequitur ut (in) *albo*,

gre, grasse lorsqu'il est suivi de *b* comme dans *albus*, de *c* comme dans *pulcher*, de *f* comme dans *adelfi*, de *g* comme dans *alga*, de *m* comme dans *pulmo*, de *p* comme dans *scalprum*; mais il doit être maigre toutes les fois qu'il est initial comme dans *lepus*, *lana*, *lupus* ou lorsque, dans un même mot, il termine une syllabe et commence la suivante, comme dans *ile* et *Allia*.

uel *c* (ut) in *pulchro*, uel *f* ut in *adelfis*, uel *g* ut in *alga*, uel *m*, ut in *pulmone*, uel *p* ut in *scalpro*; exilius autem proferenda est. ubicumque ab ea uerbum incipit, ut in *lepore*, *lana*, *lupo*. uel ubi in eodem uerbo et prior syllaba in hac finitur, et sequens ab ea incipit ut *ille* et *Allia*.

(V. Keil *Gram. lat.* V, p. 394).

5. Pompée (V^e siècle après J.-C.).

Le labdacisme peut avoir lieu avec un *l* et avec deux *l*; dans le premier cas *l* sonne trop mince, dans le second *l* sonne trop gras. Soit le son *l* dans le mot *largus*; il faut dire *largus* de façon à ce que cela sonne gras; de même si l'on disait *llex* pour *lex* on commettrait encore un abdicisme. Au contraire, un labdacisme avec *l* double aurait lieu si l'on voulait prononcer *l* trop gras et dire *Metelus*, *Catulus*. Ici encore nous reconnaissons les défauts de prononciation des différents peuples; le labdacisme est très fréquent chez les Africains: il est rare que quelqu'un d'entre eux puisse articuler un *l* simple.

Labdacismus est ille qui aut per unum *l* fit aut per duo; sed per unum, si tenuius sonet, per duo, si pinguius sonet. Puta *l largus* (Keil lit « *puta llargus* », c'est-à-dire « soit *llargus* », mais cette lecture ne change pas le sens général de la phrase); debemus dicere *largus*, ut pingue sonet; et si dicas *llex*, non *lex*: vitiosa sunt per labdacismum. Item in gemino *l* si uolueris pinguius sonare, si dicamus *Metelus*, *Catulus*. In his etiam agnoscimus gentium uitia: labdacismis scatent Afri; raro est ut aliquis dicat *l*. (Keil *Gram. lat.* V, p. 286).

6. Isidore de Séville (VI^e-VII^e siècle après J.-C.).

Le labdacisme a lieu lorsqu'on prononce deux *l* au lieu d'un seul comme le font les Africains, par exemple *colloquium* au lieu de *conloquum*; ou encore toutes les fois qu'on prononce le *l* simple trop maigre ou le *l* double trop gras, ce qui n'est pas correct car il faut donner au *l* simple une prononciation plus large et au *l* double une prononciation plus maigre.

Labdacismus est si pro uno *l* duo pronuntientur ut Afri faciunt sicut *colloquium* pro *conloquum*, uel quoties unum *l* exilius, duo largius proferimus, quod contra est. Nam unum largius, duo exilius proferre debemus. (V. *Seelm. Aussp.*, p. 326 et *Isid. Sev. Orig.* I, 34, 8).

§ 15. — ANALYSE DES TEXTES CONCERNANT *l*.

Pour le texte de Diomède, j'ai adopté la traduction « ce sont également des labdacismes lorsque nous prononçons la première syllabe du mot *lux* comme celle de *alma* », c'est-à-dire que j'ai rendu *uel* par *comme*. En effet, je crois qu'il faut voir dans le mot *uel* une simple faute de copiste pour *uelut* ; si l'on traduisait *uel* par *ou*, le texte de Diomède serait en contradiction avec ceux des autres grammairiens puisqu'il semblerait dire qu'il faut prononcer *alma* avec un timbre moyen ou maigre, alors que le texte 5 indique la prononciation grasse du *l* devant *m* comme correcte.

En ce qui concerne le texte d'Isidore de Séville, qui blâme la prononciation *colloquium* avec deux *l*, tandis que les autres grammairiens distinguent bien la prononciation correcte *Metellus*, *ille* de la prononciation fautive *Metelus*, *ile*, ce texte peut comporter deux explications : ou bien le mot *colloquium* se prononçait en latin *conloquium* ou même (si le *n* était muet) *coloquium*, ou bien la prononciation que recommande Isidore était celle de la péninsule ibérique.

Il est évident que le mot *mince* (*tenuis*) est employé par les grammairiens dans le même sens que le mot *maigre* (*exilis*) et que les expressions *plein* (*plenus*) et *gras* (*pinguis*) sont également synonymes, car tous ces termes s'appliquent respectivement aux mêmes positions de la lettre *l*.

Quant au terme *serré* (*subtilis*) que nous trouvons dans le texte 4, Schuchardt le considère comme synonyme de *mince* et de *maigre* ; mais alors l'explication du texte devient malaisée, et, en effet, après avoir dit dans la première édition de son *Vokalismus* : « cet endroit me paraît obscur », dans la seconde (III, p. 303), il propose d'intervertir les fins de la première et de la deuxième phrases, et, d'autre part, de remplacer *aliquid illic soni*

par *aliquid i litteræ soni* (quelque chose qui tient du son de la lettre *i*). Mais cette correction, quoique très ingénieuse, suppose une étourderie de copiste trop peu probable et me paraît trop compliquée pour être acceptée définitivement ; du reste, elle n'explique pas la raison pour laquelle la prononciation *maigre* ou *mince* de *ll* dans *ille mihi dixit*, que tous les autres grammairiens considèrent comme bonne, serait blâmable.

C'est pourquoi je suis d'avis que *illic* du texte 4, doit se traduire par « au mot *ille* » et qu'au terme serré (*subtilis*) il faut donner non pas le sens de *maigre* ou *mince*, mais bien celui de *moyen* (*medius*). L'emploi du datif *illic* (dans le sens de « au mot *ille* ») serait analogue à celui de l'ablatif dans les expressions *in albo*, *in pulchro*, etc. (v. § 14), qui signifient « dans le mot *albus*, dans le mot *pulcher* », etc. On sait, d'autre part, que le datif *illic* remplace souvent à l'époque impériale la forme régulière *illi* (1).

Ainsi, d'après cette explication, sans que nous ayons besoin de faire subir la moindre correction au texte, celui-ci devient tout de suite clair. En effet, il aurait existé en latin, du moins à l'époque impériale, trois prononciations différentes du son *l*, à savoir : 1) la prononciation *pleine* (*plena*) ou *grasse* (*pinguis*), lorsque *l* se trouve devant une consonne (par exemple *albus*), après une consonne (par exemple *clarus*) ou à la fin d'un mot (par exemple *sol*) ;

2) La prononciation *moyenne* (*media*) ou *serrée* (*subtilis*), lorsque *l* est initial (par exemple *lepus*) ou intervocalique (par exemple *color*) ;

3) La prononciation *maigre* (*exilis*) ou *mince* (*tenuis*), lorsque *l* est double (par exemple *ille*).

Si certains grammairiens ne parlent que de deux *l*, c'est qu'ils opposent l'un de ces deux *l* aux deux autres à la fois ; ainsi ce qui intéresse Pompée c'est le *l* double, car,

1. V. Riem. et Goelz. *Phon*, p. 333.

étant d'origine africaine, il tient à communiquer à ses lecteurs ou à ses auditeurs les observations qu'il a faites sur la prononciation africaine ; il ne parlera donc pas de la différence entre le *l* de *albus* et celui de *lepus*, mais les réunira sous une seule dénomination. De même, Consence oppose la troisième prononciation (*l* double) à la première et à la deuxième (*l* simple, c'est-à-dire *l* devant une voyelle et devant une consonne autre que *l*) dans la première partie de son texte, et la première (*l* devant consonne) à la deuxième et la troisième (*l* pré vocalique et *l* double) dans la seconde, ce qui fait qu'au fond il ne distingue pas moins de trois variétés de *l*.

§ 16. — VALEUR DES TERMES QU'EMPLOIENT LES
GRAMMAIRIENS LATINS EN PARLANT DU *l*

Mais que signifient les termes *pinguis*, *exilis*, etc ? Seelmann (1) semble les prendre tout à fait à la lettre et leur donner le sens de *long* et *bref*, mais c'est là une hypothèse que rien ne me paraît pouvoir légitimer car elle ne repose ni sur l'état phonétique d'aucune des langues modernes, ni sur le sort du *l* latin dans les langues romanes.

L'opinion de Schuchardt (2) est différente. « Le *l*, dit-il, doit avoir en commencement de syllabe une prononciation étroite, en fin de syllabe une prononciation large : là on entend comme élément vocalique un *i* qui suit, ici un *u* qui précède » Schuchardt ne fait donc pas de distinction entre le *l* de *lepus* et le *ll* de *Metellus*, ce qui ne me semble pas être en accord avec les textes des grammairiens. Nyrop (3) parle, lui aussi, de deux variétés de *l* en latin, mais il s'exprime plus nettement et compare ces deux *l* au *l* dur des langues slaves (en fin de syllabe) et au *l* moyen du français (devant une voyelle ou un autre *l*).

1. *Aussp.*, p. 324.

2. *Vok.* II, p. 494.

3. *Gram.* I, § 337.

Enfin M. Havet (1), distingue également le *l* dur du *l* moyen, mais, d'après lui, *l* aurait été dur lorsqu'il était suivi non seulement d'une consonne, mais encore d'une des voyelles *u o, a, e*; au contraire, *l* devant *i* aurait été semblable au *l* double, c'est-à-dire à un *l* ayant un timbre moyen. M. Havet appuie sa théorie sur de nombreux et d'importants arguments que nous aurons à reproduire en partie plus bas (v. § 19). Une observation en passant. M. Havet dit que la lettre *l* en latin « avait deux timbres distincts comparables à ceux de l'*l* russe dans *byli, bylo* ». Il me semble que l'analogie n'est pas complète, car M. Havet a bien en vue les timbres *dur* et *moyen*, alors que le *l* de *byli* est au fond un *l* mouillé.

M. Meillet (2) ainsi que M. Vendryès (3), sont partisans de la même théorie, mais fondée sur des raisonnements d'ordre plutôt phonétique, et présentent de nouvelles considérations pour la défendre. On trouve la même opinion dans Baudouin de Courtenay (4), dans Osthoff (5) et dans Ettmayer (*l. c.*) Meyer-Lübke est aussi du même avis (6), si ce n'est qu'il considère (contrairement à ce que disent les grammairiens) le *l* initial comme ayant un timbre différent (*lupus* avec *L*) de celui du *l* intervocalique (*famulus* avec [*l* :]).

Cette façon d'envisager les choses ne contredit nullement ce que nous savons au sujet des langues romanes, mais, comme on le voit, ne s'accorde pas très bien avec les témoignages des grammairiens (du moins avec les textes 2 et 4), qui distinguent trois *l* et qui opposent parfois le *l* devant consonne au *l* prévocalique. Aussi, suis-je d'avis

1. Arch. Lat. Lex. IX, p. 135, 1892.

2. Mém. Soc. Ling. XI, p. 169, 1900, et XIII, p. 237, 1903 et Rev. Bourg. V, p. 219, 1895.

3. Rech., §§ 129 et 184.

4. L'ektsii po l: alinskoy fonetik'e. Voronej, 1893, p. 79 et suiv.

5. Transact. Am. Phil. Ass., XXIV, p. 50, 1893.

6. V. Zeitschr. fr. Sp., XX, 2, p. 66, 1898, Gram. rom. § 169 et Einf.

qu'on pourrait apporter à la théorie de M. Havet une légère modification qui la ferait aboutir à une solution plus conforme aux textes étudiés plus haut. L'hypothèse que je me permets d'exposer ici voudrait :

Que *l* en fin de syllabe (et après consonne ?) eût eu un son dur (v. § 4) ;

Que *l* en suivi de *u*, *o*, *a* ou *e* (sauf s'il précédé d'une consonne ?) se fût prononcé avec un son (v. § 4) voisin du son moyen (du moins à l'époque impériale, mais à une époque plus ancienne peut être aussi avec le même son dur qu'en fin de syllabe) ;

Et que *l* suivi d'un *i* ou d'un autre *l* eût été un *l* mouillé (v. § 4).

Les termes *pinguis* et *plenus* des grammairiens signifieraient donc *dur*, *subtilis* et *medius* auraient le sens de *moyen* (fr. *lac*) et *exilis*, *tenuis* équivaudraient à *mou* (mouillé). Ainsi *altus* se serait prononcé avec un [*l*:], *lupus* et *lectus* avec un *L* semblable à celui des mots français *loup* et *lecture* (à une époque antérieure à l'époque impériale peut-être aussi avec un [*l*:] russe ou catalan) ; et *liber*, *filius*, *gallus* non pas avec un *l* comme le veulent MM. Havet, Meillet et Vendryès, mais avec un [*l*].

§ 17. — LABDACISMES ; REMARQUE SUR LE *l* PRÉCÉDÉ D'UNE CONSONNE

Les Grecs, eux, n'auraient pu articuler sans difficulté que *l* moyen et *l* dur, car *l* mou n'aurait pas existé dans leur langue ; d'où les uns auraient prononcé des mots tels que *ille* avec un *l* serré, c'est-à-dire moyen « comme si le mot *ille* ne contenait qu'un seul *l* » (par conséquent, à peu près comme dans *lupus*, v. le texte 4 du § 14) et les autres auraient ajouté au *l* un élément consonantique (*aliquid soni consonantis*, quelque chose qui tient de la consonne, probablement une espèce de *w*), c'est-à-dire lui auraient communiqué un timbre dur ([*l*:] pouvant être

décrit comme se rapprochant de $l + w$), « ce qui est de la prononciation la plus grasse ». C'est d'une façon tout à fait analogue que les Français et les Anglais transcrivent le [ʁ] russe tantôt par un simple *l*, tantôt par *li*.

Cela explique pourquoi, habitués à entendre prononcer par les Grecs les mots latins à deux *l*, avec un seul *l* moyen (par exemple *Metellus* prononcé par labdacisme [*meteLus*]), les Latins représentaient inversement le λ par *ll* dans les mots empruntés du grec; de là, par exemple, *argilla* correspond à ἀργίλος, *pilleus* à πῖλος et *corcodillus* à κορκόδειλος (1). Mais il ne s'ensuit pas que, au moins à l'époque impériale, le groupe *ll* de *argilla* ait été identique, quant au timbre au λ de ἀργίλος comme il résulterait des paroles de M. Havet: ici il était moyen, là on avait un son mouillé. Autrement je ne vois pas comment pourraient s'expliquer les passages sur les labdacismes que nous empruntons aux grammairiens latins.

Il ressort, d'autre part, de ces passages qu'en dehors du cas de labdacisme que nous venons d'analyser il en existait un autre, fréquent surtout en Afrique, à savoir la prononciation de [ʁ] pour *L*, par exemple, dans *lex* prononcé [ʁeks] (v. les textes 2, 3, 5 et 6). Quant à l'existence d'un *l* dur en ancien grec, à laquelle il a été fait allusion, elle semble être attestée aussi par les gloses crétoises d'Hésychius θεύγω pour θέλω, ἀλκάν pour ἄλκάν (2).

Pour en revenir aux mots où le *l* est précédé d'une consonne, la prononciation *clarus*, *flavus* avec un *l* dur qui résulterait du témoignage de Pline, pourrait paraître bizarre étant donné que le groupe *cl*, *fl* s'est palatalisé dans la plupart des langues romanes (lat. *clave* > it. *chiave*, esp. *llave*, port. *chave*) et qu'on s'attendrait plutôt à avoir ici la prononciation [kʁ], [ʃʁ]. Mais il faut noter que 1° le timbre dur du *l* précédé d'une consonne s'est conservé en catalan moderne (v. § 6) et même parfois en italien (par

1. V. Havet, *loc. cit.*

2. V. Meyer, *Griechische Grammatik*, Leipzig 1896, § 172 et *Vœlk. Chang.*, p. 26.

ex. dans *Claudio* opposé à *lauro*, cf. § 95) ; 2° que la prononciation indiquée peut aussi n'être attribuée à Pline que par erreur et ne constituer qu'un provincialisme dû à ce que Priscien a longtemps habité Constantinople. Du reste, la question ne nous intéresse pas au point de vue de la vocalisation du son *l*.

§ 18. — PRONONCIATION DU *l* SUIVI D'UNE CONSONNE

Ces observations faites, passons à l'examen de notre hypothèse considérée non plus par rapport aux textes des grammairiens, mais surtout au point de vue du sort du *l* dans les langues romanes ainsi que des inscriptions et des graphies fautives du latin. D'après cette hypothèse, *l* devant consonne et *l* final (du moins lorsque le mot suivant commençait par une consonne) étaient durs en latin, par exemple *altus*, *sol*. Voici les considérations qu'on peut présenter en faveur de cette dernière supposition, admise, du reste, par la plupart des philologues, parmi lesquels on peut citer Osthoff, Meyer-Lübke, Nyrop, Havet, Meillet, Vendryès (1) ainsi que W. Meyer (2), Mohl (3), Corsen (4), Ebel (5) et Bourciez (6).

1° Nous avons constaté plus haut qu'au point de vue acoustique (§§ 4 et 7) *l* devant consonne et *l* final comparés au *l* prévocalique avaient une forte tendance à recevoir un timbre grave ; ainsi *a priori* il est très possible que le *l* de *altus* et de *sol* ait été plus dur que celui de *lacus*.

2° Le *l* latin final d'une syllabe a souvent abouti dans les langues romanes à *u* et à *o*, comme nous le verrons

1. Cf. § 16.

2. *Grundr.* I. p. 365.

3. *Intr.* § 114, p. 277.

4. *Aussp.*, p. 58.

5. *Zeitschr. Vergl. Sprachw.* XIII, p. 292, 1864.

6. *Bourc. Et.*, § 166, p. 186.

dans la suite ; or ce passage est bien plus facile à expliquer si l'on suppose un timbre grave au *l* latin en question, justement en raison de l'affinité qui existe entre [*l* :] et les voyelles (v. § 4).

3. L'étude des *l* que l'on rencontre en pratique (1) montre qu'il existe des langues telles que le portugais, l'anglais et le hollandais où le *l* en fin de syllabe est plus grave que le *l* pré vocalique (par exemple on a en portugais *caldo*, *mei* avec [*l* :] à côté de *labio* avec *L*) ; c'est exactement le même état de choses que nous supposons avoir existé en latin. Ajoutons qu'en vieux français également, et c'est là un fait établi, *l* était dur dans cette position (2).

4. On trouve des exemples de *l* devant consonne passé à *u* qui remontent au latin postérieur. Ainsi Schuchardt cite dans son *Vokalismus* des graphies telles que *autis* (3), *auta* (4), *cauculos* (dans Pseudoapulée), *cauculus*, *cauculis*, *cauculose*, etc. (à une époque plus récente) (5). On trouve aussi la forme *Καουκουλατόρι* (301 ap. J.-C.) (6). Ces exemples font supposer que le timbre du *l* en fin de syllabe était voisin de celui de l'*u*. J'avoue cependant que je ne suis pas tenté d'attacher une importance trop grande à tous ces exemples, assez peu nombreux du reste, d'autant plus que la confusion des deux lettres peut souvent s'expliquer paléographiquement, le signe qui correspondait dans l'écriture au groupe *al* différant à peine de l'abréviation qui représentait la diphtongue *au*.

5. Schuchardt (7) cite des exemples où *l* est omis après *u*, ce qui est encore un argument en faveur de notre hypothèse, l'oreille distinguant à peine *ul* de *u* (ainsi le polonais *pulkownik* est tout à fait semblable, à part l'accent

1. Voir §§ 5 et 6.

2. Par exemple, *chevals*, v. § 30.

3. *Verg. med. Georg. IV.*, 25.

4. *Ibid.*, IV., 467.

5. Voir *Schuch. Vok.* II, 495 et III, 303.

6. *CIL*, Suppl. au vol. III. p. 1936.

7. *Vok.* II, p. 496.

tonique, au croate *pukovnik*). Exemples : *ducissimo*, *sufurarius*, *cupæ*, *adutera*, *fugere*, *cutellus*, *cumini* et autres pour *dulcissimo*, *sulfurarius*, etc.

6. On trouve parfois des formes en *alf*-pour *auf*-à côté de formes en *auf* dans des inscriptions sur pierre, qui constituent évidemment un document autrement sûr que les manuscrits. Par exemple *Alfedia* (sur une inscription trouvée près d'Arsoli), *Alfidi* (à Pompéi), *Alfidia Capra* (à Villafranca de los Barros) (1). Qu'il faille lire ici *alf* ou *auf*, ces exemples semblent montrer que le *l* était si voisin, quant au timbre, de *u* qu'on pouvait facilement les confondre. Mais je ne crois pas que la lettre *l* ait ici une valeur phonétique (2), pas plus que dans les graphies que cite Schuchardt (3), telles que *Alsuca* pour *Ausuga*, *alciscere* pour *augiscere*, *palcis* pour *paucis* (4).

7. Il est naturel d'employer les termes *pinguis* et *plenus* dans le sens de *dur*, ces termes exprimant très bien l'impression que produit le son [*l* :]. Il n'est peut-être pas hors de propos de citer ici un passage que je trouve dans Chifflet (*Essay d'une parfaite grammaire de la langue françoise*), grammairien français du *xvii^e* siècle et où le son *l* dur est appelé précisément *gras* : « *l* n'a pas le son gras (c'est-à-dire voisin de [*u*]) dans la terminaison *il* excepté en *baril*, *péril* ».

§. 19. — PRONONCIATION DU *l* PRÉVOCALIQUE

A l'époque impériale, le timbre du *l* prévocalique était certainement moins dur que celui du *l* en fin de syllabe, comme il semble résulter des considérations suivantes :

1. Cf. *Eph. épigr.*, vol. VIII, n° 196, 1899 et vol. IX, n° 310, 1903.

2. V. § 33.

3. *Vok.* II, 494.

4. *Virg. Mar.*, I, 13.

1° *A priori*, le *l* prévocalique possède en général la tendance à recevoir le timbre grave à un degré bien plus faible que *l* en fin de syllabe (1).

2° Les cas où le *l* prévocalique s'est vocalisé ou a passé à *u* dans les langues romanes sont très rares (V. § 51).

3° Il n'y a guère, parmi les langues romanes, que le catalan (et, dans certains cas, l'italien) où le *l* prévocalique soit plus ou moins grave.

4° Il est vrai, ainsi que l'ont démontré MM. Havet (2), Meillet (3), Vendryès (4), Gauthiot (5) et Osthoff (*l. c.*), qu'en latin *l* devant une voyelle autre que *i*, influe sur la voyelle qui précède en la rendant plus grave; ainsi on a *familia*, où *m* est suivi d'un *i* à côté de *famulus* où il est suivi d'un *u*. Mais, d'autre part, il faut prendre en considération les circonstances suivantes.

a) L'exemple *uolo, uolumus* à côté de *uult, uultis* semble indiquer, au contraire, que *l* était plus dur devant une consonne que devant une voyelle : dans *uult, uultis*, *l* dur transforme l'*e* (de *uel-*, cf. ἐλπίς) en *u*, dans *uolo, uolumus* la voyelle tonique suivie d'un *l* moyen n'aboutit qu'à *o*.

b) Le fait qu'on a *famulus* à côté de *familia* et *siculus* à côté de *Sicilia* pourrait aussi bien s'accorder avec l'hypothèse d'après laquelle le *l* devant *i* aurait été mouillé, tandis que devant toute autre voyelle il aurait été moyen, le *l* dur et le *l* moyen étant tous les deux, quoiqu'à des degrés différents, graves par rapport au *l* mouillé. La faculté de transformer *l* en *u* appartiendrait donc au *L* au même titre qu'au [*l'*]. En d'autres termes, le passage en question serait déterminé non pas par le timbre dur du *l*, mais par la présence d'un *l* quelconque autre qu'un *l* mouillé; c'est aussi le cas de

1. Cf. §§ 4, 7 et 18.

2. *Arch. Lat. Lex.* IV, p. 142, 1887.

3. *Rev. Bourg.* V, p. 219, 1895 et *Mém. Soc. Ling.*, XI, p. 169, 1900.

4. *Rech.* §§ 129, 132 et 184.

5. *Buiv.*, p. 112.

l'anglais *quality* (pron. *kwolitə*), du gènois [*lona*] correspondant à l'italien *lana*, et du lorrain [*ol*] venant de *ala* : dans tous ces cas, le *l* a un son moyen.

Quoi qu'il en soit, ce fait, c'est-à-dire le passage à une voyelle grave sous l'influence, non pas d'un *l* dur, mais d'un *l* moyen ([*il*] devant *i*, mais [*uL*] devant *u*) me semble au moins aussi naturel que le passage à une voyelle aiguë sous l'influence non pas d'un *l* mouillé, mais d'un *l* moyen ([*ul* :] devant un *u*, mais [*iL*] devant un *i*) que suppose M. Havet. J'entends par là que, s'il est permis de supposer une influence d'un *l* moyen sur *l* dans le sens du passage à une voyelle plus grêle ([*fameL* —] > [*famiLia*] d'après M. Havet et non pas [*famel'* —] > [*famili'a*]), à plus forte raison, peut-on admettre une influence d'un *l* moyen sur *e* dans le sens du passage à une voyelle plus gravée ([*fameL* —] > [*famuLus*] et non pas [*famel* : —] > [*famul* : *us*]).

Tout ceci concernerait également les mots latins que M. Havet (1) cite en regard de mots grecs et où sous l'influence du *l* en latin, par opposition au grec, *e* passe à *o* (*molestus* μέλεος, *colubra* χέλυδρος, *oliua* ἐλαία, *tolero* τέλος). Ici encore la qualité de la voyelle latine ne serait due qu'à la présence d'un *l* non-mouillé.

§ 20. — DEUX PÉRIODES DANS LA PRONONCIATION LATINE DU *l* PRÉVOCALIQUE

Cependant, lors même que les faits que nous venons de citer (§ 19, 5°) devraient impliquer un timbre dur du *l* devant voyelle (par exemple dans *famulus*), nous pourrions admettre que ce timbre eût existé à l'époque des origines de la langue et même à l'époque classique, mais qu'à l'époque impériale *l* devant voyelle se fût déjà affaibli en *l* moyen.

Ainsi les considérations qui rendent probable l'hypothèse

1. *Mém. Soc. Ling.*, V, p. 46, 1873 et *Arch. Lat. Lex.*, IV, p. 142, 1887.

du timbre moyen du *l* devant les voyelles (1) constitueraient, chose qui paraît toute naturelle, un argument en faveur de la supposition de cette prononciation à l'époque impériale et en latin postérieur; au contraire, les exemples tels que *famulus, sculus*, etc., que MM. Havet, Meillet et Vendryès envisagent comme des preuves de la prononciation dure du *l* dans la position en question s'appliqueraient à l'époque où certains faits de la prononciation latine étaient encore en formation, c'est-à-dire à l'époque de l'origine de la langue et peut-être aussi en latin classique.

La réduction du [l:] prévocalique en *l* en latin postérieur est du reste admise par M. Meillet lui-même, ainsi qu'on le verra plus bas (§ 23). Un affaiblissement analogue de [l:] en *L* s'observe, par exemple, en tchèque; ainsi, d'après Miklosich (*Vgl. gr.* I, p. 433) le réformateur Huss lui-même se plaignait de ce que ses compatriotes, se soumettant en tout à l'influence allemande, commençaient à remplacer le [l:] d'autrefois par un *L* (en disant, par exemple, [toboLka], [Liko] pour [tobol: ka], [l: iko]); aujourd'hui le son [l:] a complètement disparu de la plupart des dialectes tchèques.

Le même phénomène, mais devant consonne, a dû avoir lieu, par exemple, en italien et en espagnol, où [al:tu] aboutit à [alto] (2).

§ 24. — PRONONCIATION DU GROUPE *ll*

Passons maintenant au *ll* et au *l* devant *i*, dont la prononciation en latin, joue, il est vrai, dans le phénomène de la vocalisation un rôle infiniment moins important que celle du *l* en fin de syllabe. Les sons *l* double et *l* suivi d'un *i* ont dû avoir en latin un timbre mou (V. § 4), ce qui semble être attesté non seulement par l'analyse des textes des grammairiens, mais encore par les données suivantes :

1. Témoignages des grammairiens de l'époque impériale, v. § 14, textes 1, 2, 3 et 4, ainsi que le sort de *l* dans les langues romanes, v. § 19.

2. V. §§ 88 et 95.

1° D'une façon générale « la gémiation est sujette au mouillement beaucoup plus souvent que le son simple (1) ».

2° Le groupe *ll* a donné le son *l* mouillé presque toujours en espagnol et en catalan, assez souvent en portugais et parfois en provençal et en italien, par exemple :

Esp. *Caballu* > *caballo*, *stella* > *estrella*.

Cat. *Collu* > *coll* (pron. [kol']) ; *caballu* > *cavall*.

Port. *Tollere* > *tolher*.

Indo-port. *Caballu* > *cavalho* (mais port. litt. *cavallo*, pron. [kavallu]).

It. *Ille* > *egli*, **belli oculi* > *begli occhi*.

Langued. *Bella* > [bel o] (Aude), *caballu* > [kabal'] (Aude, Ariège), *caballos* > [kabal's] (Ariège).

Franco-prov. *Collu* > [kul'] (Suisse) et *caballu* > [kaval'] (Italie).

Il est vrai que souvent les langues romanes ont dans ces cas un *l* moyen (simple ou double), par exemple en italien on a *cavallo*, mais c'est là une objection qui ne me paraît pas bien grave. En effet, il résulte des témoignages des grammairiens latins qu'il y avait en Italie deux prononciations du groupe *ll*, la prononciation correcte (où chacun des deux *l* avait la valeur d'un [l']) et la prononciation à labdacisme (où les deux *l* étaient moyens) ; or, comme il arrive souvent, c'est la prononciation critiquée par les grammairiens (dans ce cas la prononciation à labdacisme) qui a triomphé de la prononciation correcte et c'est elle qui a donné naissance aux formes modernes sans mouillement qu'on a aujourd'hui, par exemple, en italien.

Mais, quand même ce ne serait pas le cas, il n'y aurait rien de déraisonnable à supposer que le groupe latin [l'l] eût donné *LL* puisqu'on trouve, par exemple, des formes dialectales françaises et provençales (v. l'Atlas) [fiL] (Aveyron, Lozère), [orteL] (Picardie) etc., venant du lat. *filiu* et *articulu*, et surtout des formes telles que [fiLLu] à côté de [figyu] et [fil'yu] en Sicile (2).

1. Diez, *Gram. rom.*, I, p. 192.

2. V. Schegg. *Laute sic.* p. 126.

On pourrait m'objecter encore que si le groupe *ll* s'était prononcé comme [*l'l*], le sort de *ll* aurait dû être le même que celui de *li* et que *pliu* et *caballu* auraient donné en vieux français *fil* ([*fil'*]) et * *chevail* ([*t.ɛvaɪ'*]), en italien moderne *figlio* et * *cavaglio* ou * *fillo* et *cavallo*, en espagnol moderne *hijo* et * *cabajo* ou * *hillo* et *caballo*. Mais les deux passages (*l' > y* et *l'l' > LL*) ne remontent pas exactement à la même époque ; de plus, quand même ce ne serait pas la forme à l'audacisme qui aurait prévalu, il me semble qu'il n'y a rien d'étonnant que [*l'i*] en hiatus n'ait pas donné la même chose que *ll* puisque, d'après notre supposition, *ll* n'avait pas la même prononciation que *li*, et que [*l'l*] contenait bien moins d'éléments prépalataux que [*l'i*] ou [*l'y*] (cf. les tableaux des §§ 4 et 7) ; c'est pourquoi *li* (c'est à-dire [*l'y*]) aboutit à [*l'*], alors que [*l'l*] donne *L* ou [*l :*].

3. Il arrive parfois que le groupe *ll* du latin correspond au groupe *l + i* du grec ou du sanscrit ; par exemple

Cella || gr. καλιά sanscr. *kalaya* *mille* || gr. μύριοι

D'autre part, on a des formes telles que *tollo*, *pello*, qui équivalent étymologiquement à * *tolyo*, * *pelyo*. On pourrait peut-être rapprocher de ces verbes la forme espagnole *llevo* (« je lève »), qui n'est au fond qu'une cacographie pour *lievo* (lat. *levo*).

4. En latin la graphie *ll* est très rare devant *i* et M. Havet (1) a relevé bien des exemples en latin où dans des mots de la même famille *l* est simple devant *i* et double devant une autre voyelle, par exemple *Mesalla* et *Mesalina*, *villa* et *vilicus*, *mille* et *milia*, *stella* et *stelio*, *stilla* et *stilicidium*.

Il est évident que la graphie *l* double eût été inutile devant *i* et que la position du *l* devant *i* impliquait un timbre de *l* analogue à celui qu'il avait lorsqu'il était

1. Arch. Lat. Lex., IX, p. 135, 1892.

double. Or, quel était ce timbre spécial que la seule présence de l'*i* suffisait pour communiquer au *l*, si ce n'est le timbre mouillé?

C'est ce qu'on observe, du reste, dans la plupart des langues slaves où *li*, *mi*, *ni*, etc., se prononcent comme [l'i], [m'i], [n'i]: il en est à peu près de même en japonais, où *ni* se mouille en [n'i] et où *ti*, *si* vont même jusqu'à se transformer dans la prononciation respectivement en [tʃi], [ʃi]. Ce fait a lieu également, jusqu'à un certain point, en français, et c'est pourquoi le *l* de *livre* est plus aigu que celui de *lèvre* (1), et, d'autre part, le *t* de *pratique* plus mou que celui de l'italien *pratico* ou de l'allemand *praktisch* (mais moins mou que celui du russe [*praktika*]).

Si les grammairiens latins ne mentionnent pas la prononciation mouillée du *l* devant *i*, c'est que ce petit changement de timbre leur semblait à tel point naturel qu'ils ne s'en rendaient plus compte et qu'ils attribuaient la différence d'impression acoustique dans *la* et *li* simplement à la présence de l'*i*. C'est ainsi que les Russes et les Polonais peu au courant de la phonétique sont persuadés que leur *k*, *d*, *n* dans *ki*, *di*, *ni*, ont le même son que dans *ka*, *da*, *na*.

Il se peut que le *l* géminé latin se soit prononcé, du moins dans certains cas, comme un *l* simple; par exemple, dans *stella* devenu en français *étoile*, forme qui supposerait plutôt un **stéla*. M. Havet dit, à ce propos (2): « On continue d'écrire *uilla*, pour que le lecteur prononce la consonne de *uelim*, *uelle* et non la consonne de *uolo*... il y a dans tous ces mots la notation complexe d'un phonème simple, non celle d'un phonème double. » Mais cette observation ne paraît pas pouvoir s'appliquer à tous les mots, car, par exemple, le mot *cheval* (et non **chevel*) indique bien que l'*a* de *caballu* était entravé.

1. Cf. § 5.

2. Arch. Lat. Lex., IX, 135, 1892.

§ 22. — PRONONCIATION DU GROUPE LL (*suite*)

5. M. Havet (1) cite toute une série d'exemples de mots contenant *l* où le son qui précède ce *l* dépend de la nature de la voyelle qui le suit ; par exemple, on a des voyelles graves lorsque le *l* est suivi d'une autre voyelle grave (2).

Il se trouve que, si *l* est suivi d'un *i*, la voyelle qui précède ce *l*, à moins de tomber, passe de *e* à *i* ou de *u* à *o* ; bref, d'une voyelle plus grave à une voyelle moins grave.

Ainsi *uolo* s'oppose à *velim*, *simul* à *similis*, *facultas* à *facilis*, *stultus* à *stolidus*, *famulus* à *familia*, *incolo* à *inquilinus*) on pourrait ajouter à cette liste *ultra* opposé à *olim*). M. Havet conclut avec raison des exemples de ce genre que *l* devant *i* était moins grave que devant les autres voyelles et qu'au fond c'était le timbre de *l* qui causait le passage à une voyelle plus aiguë. Seulement, tandis que M. Havet considère ces deux *l* comme équivalents respectivement au *l* dur et au *l* moyen des langues modernes, il me semble, pour les raisons indiquées aux paragraphes 18 et 19, que ces sons correspondent plutôt au *l* moyen et au *l* mouillé.

Le groupe *ll*, lui aussi, transforme souvent la voyelle précédente en un autre moins grave. C'est pourquoi on a *collis* à côté de *culmen*, *mellis* à côté de *mulsum*, *pello* à côté de *pulsus*, *uelle* à côté de *uolo* (3) ; je crois qu'on peut en dire autant de *ollūs*, ancien pronom démonstratif, comparé à *uls*, *ultra*, *ultimus*, mots contenant la même racine que *ollus* et *olim*. Or, comment expliquer ce fait si l'on n'admet pas que le groupe *ll* ait eu un timbre plus mou que le *l* de *culmen*, *mulsum*, etc., et même de *uolo* (donc

1. *Ach. Lat. Lex.*, IV, p. 142, 1887 et IX, p. 135, 1892.

2. Voir aussi *Vendr. Rech.*, § 184 et les articles de Meillet et d'Osthoff, cités au § 16.

3. V. Havet dans *Arch. Lat. Lex.*, IX, p. 135, 1892 et *Mém. Soc. Ling.* V, p. 46, 1873.

un timbre mouillé) et qu'il ait pu ainsi rendre plus aiguë la voyelle qui précède ?

6. En bas-latin, on trouve assez fréquemment des exemples d'omission de *l* devant *i*, ce qui se comprend mieux si l'on suppose que *l* a eu dans cette position un son mouillé. Par exemple, *Corneius* pour *Cornelius*, *Aureia* pour *Aurelia*, *supplicatio* pour *supplicatio* (1).

On trouve aussi, quoiqu'à une époque très avancée des graphies en *ll* pour *ll* et inversement. Par exemple, *castellum* pour *castellum* (789 après J.-C.), *exillo* pour *exilio*, *papillo* pour *papilio*, *Lucilla* pour *Lucilia* (2).

7. Pompée cite comme exemple de labdacisme très courant chez les Africains la prononciation qu'il note par *llex* (prononciation fautive pour *lex*). Or, n'y a-t-il pas quelque chose à tirer de la coïncidence de cette orthographe avec celle qui sert à exprimer aujourd'hui le son *l* mouillé en catalan et en espagnol, et ne peut-on pas rattacher cette orthographe à la tendance générale des langues de la péninsule ibérique ainsi que du gascon à mouiller *l* (esp. *caballo*, cat. *lley* venant du lat. *lex*) ? Si c'était le cas, *ll* aurait représenté en latin le son de *l* mouillé.

Supposons maintenant que *ll* ait eu un autre son que [ʎ] ; quelle serait alors la valeur de la graphie *llex* ? Serait-ce [ʎ + lɛks] avec un *l* moyen double ? C'est dénué de toute vraisemblance, et je ne vois pas de signification que l'on puisse donner au *ll*, si ce n'est [ʎʎ] ou [ʎʎʎ].

8. Dans certains patois du Centre et du Midi de la France *ll*, lors même qu'il n'aboutit pas à [ʎ], est traité autrement que *l* ; par exemple, dans les Landes on a [kastet] et [kastetɛ] venant de *castellu*. Ce passage est comparable à celui du [ʎ] intervocalique à [dʒ], qu'on observe, par exemple, en gènois : *filia* > [fidʒa]. D'autre part, en sicilien, *l* pré vocalique persiste ou aboutit à *r*, mais *ll* donne

1. V. Schuch. *Vok.*, II, p. 491.

2. V. Schuch., *ibid.* et *Eph. Epigr.*, IX, n° 258, 1880.

un *d* cacuminal; par exemple, *stella* > *stiddz*, *bellu* > *beddu*.

Enfin, dans certains dialectes du vieux provençal, le traitement du *ll* est différent de celui du *l* (la terminaison *s* devient *z* après *ll*, mais reste *s* après *l*, et d'autre part les mots en *l* ne riment pas avec ceux en *ll*) alors que le traitement du *l* mouillé est pareil à celui du *ll* (on a *z* aussi bien dans *belz* que dans *trabalhz*, *conselh**z*, *olh**z*). Cela semble indiquer que le groupe *ll* se prononçait en provençal classique, du moins dans certaines régions, à peu près comme un *l* mouillé. Or, si l'on admet, comme le fait Gröber (1), qu'en bas-latin le groupe *ll* ait été équivalent à deux [*L*] simples et non pas à un [*l'*], l'explication de la différence du traitement du *ll* et du *l* en provençal devient difficile.

2. Quant au mot du vieux français *geline*, qui a suscité d'intéressantes discussions, il ne me semble pas impossible (2) que le passage de *a* à *e* y soit dû, du moins en partie, au timbre particulier que *ll* aurait eu en latin, ainsi que le suppose Meyer-Lübke (3).

Il est vrai que, comme le fait observer M. Thomas (*l. c.*), *gallu*, qui contient, lui aussi, deux *l* aboutit pourtant à *jai* avec conservation de l'*a*, mais on a là un *a* tonique. Or, les voyelles toniques ont une résistance aux changements de toute nature bien plus grande que les voyelles atones (4).

Ainsi la présence de la palatale chuintante demanderait plutôt la conservation de la voyelle *a* (comme dans les mots *chalin*, *chaleur*, *charogne*, *chanoine*, *chameau*, *chalumeau*, dont certains sont considérés par M. Bourciez comme des formations demi-savantes et d'autres comme des mots influencés par les formes où l'*a* est tonique); l'accent tonique et la position atone de l'*a* favorisent res-

1. *Zeitschr. Rom. Phil.* VI, 489 et suiv., 1882. V. plus bas le § 75.

2. A moins qu'on ne le rattache à un * *galina*, du latin vulgaire, comme le font MM. Thomas, *Rom.* XXXII, p. 447, 1903 et Bourciez, *Pr.* § 186, p. 196.

3. *Zeitschr. fr. Sp.*, XX, 2^e p. p., 66, 1898.

4. V. Meyer-Lübke dans *Zeitschr. Rom. Phil.* XXVIII, I, p. 114, 1904.

pectivement la conservation et l'affaiblissement de la voyelle; enfin le timbre du *ll* en latin vulgaire influe sur la voyelle qui précède dans le sens d'un affaiblissement; d'où dans *gallina*, en quelque sorte par le concours de deux facteurs, l'*a* passe à *l*, alors que dans *gallu* il se conserve.

Cependant le passage en question peut aussi bien être l'effet d'un hasard, puisque, suivant la remarque de M. Thomas (1), « au fond la phonétique de l'*a* atone précédé d'une palatale, quelle que soit la consonne qui suit, est pleine d'obscurités ».

§ 23. — CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES A PROPOS DES TROIS *l* LATINS

Ainsi que nous l'avons vu plus haut, M. Meillet admet le passage du [*l*'] prévocalique à [*L*] en latin postérieur, mais considère la prononciation du *l* devant *i* et du groupe *ll* comme ayant eu un son moyen et non pas mouillé; d'où il résulte que son point de vue peut se résumer dans le schéma suivant :

	I PÉRIODE	II PÉRIODE
<i>l</i> en fin de syllabe.....	timbre dur	timbre dur
<i>l</i> devant <i>u, o, a, e</i>	»	timbre moyen
<i>l</i> devant <i>i</i> et groupe <i>ll</i> .	timbre moyen	»

Mais si, en nous appuyant sur les arguments exposés plus haut (§§ 21 et 22), nous admettons que *ll* et *l* devant *i* se sont prononcés en latin à peu près comme des *l* mouillés, nous obtenons un schéma un peu différent.

	I PÉRIODE	II PÉRIODE
<i>l</i> en fin de syllabe..... (et après consonne)	timbre dur	timbre dur
<i>l</i> devant <i>u, o, a, e</i>	»	timbre moyen
<i>l</i> devant <i>i</i> et groupe <i>ll</i> .	timbre mouillé	timbre mouillé

1. *Rom.*, XXXIII, p. 295, 1904.

De cette façon, à l'époque, à laquelle se rapportent les témoignages des grammairiens (le plus ancien d'entre eux, celui de Pline, remonte au I^{er} siècle après J.-C.), on aurait eu trois *l* différents, un *l* dur, un *l* moyen et un *l* mouillé, comme c'est le cas du portugais actuel (1). Quant aux époques antérieures, on aurait eu soit la même prononciation qu'à l'époque impériale (trois *l*), soit seulement deux timbres de *l*, c'est-à-dire un *l* dur et un *l* mouillé, cas qui se rencontre actuellement dans certaines langues slaves ainsi qu'en catalan. Remarquons, en passant, que la triple valeur du *l* latin correspondrait au triple sort de la voyelle tonique dans les mots *uult* et *uultis*, *uolo* et *uolumus*, *uelim* et *uelle* : dans *uult* le [*l* :] est précédé de la voyelle la plus grave *u*, dans *uolo* le *l* moyen suit un *o*, dans *uelim* et *uelle* devant le *l* mouillé on a un *e*.

D'autre part, en ce qui concerne les positions phonétiques qui correspondent aux trois cas de la prononciation de *l*, on ne peut s'empêcher de remarquer que tous ces cas se retrouvent dans la péninsule ibérique. Ainsi en portugais *mil*, *sol*, *alto*, où *l* est final de syllabe se prononcent [*mil* :], [*sol* :], [*al* : *tu*] ; en espagnol *caballo* et en catalan *caball* se prononcent [*kabal*'*l**o*] ou [*kabal*'*y**o*] et [*kabal*'] ; et enfin en espagnol et en portugais les mots à *l* prévo-calique *lavar*, *luz* se prononcent avec un *l* moyen.

On est tenté de penser que la conservation des différents sons du *l* latin dans la péninsule ibérique n'est peut-être pas due qu'à un simple hasard, surtout si l'on réfléchit à ces mots de Mohl (2) : « C'est en dehors de l'Italie, dans les provinces le plus anciennement colonisées, que se sont maintenues les formes les plus voisines du latin de la République ; le latin s'y était implanté d'assez bonne heure et assez fortement pour résister par la suite à beaucoup

1. V. § 6 et 19. 4°.

2. *Intr.*, § 5, p. 12.

d'innovations introduites depuis dans le langage forcément plus instable et plus variable de la métropole et de l'Italie en général. » N'est-ce pas ainsi qu'une des prononciations les plus pures et le mieux conservées du français s'observe **au** Canada, loin du berceau de la langue ?

CHAPITRE III

VOCALISATION DE LA CONSONNE *l* EN FRANÇAIS LITTÉRAIRE

§ 24. — DIVISIONS ADOPTÉES DANS LES CHAPITRES CONCERNANT LE FRANÇAIS ET LE PROVENÇAL

Les paragraphes suivants traiteront de la vocalisation de la consonne *l* dans la langue française littéraire, issue, comme on le sait, de l'ancien dialecte de l'Île de France; nous y parlerons aussi, lorsqu'il y aura lieu, de la langue populaire de l'Île de France, qui dérive du même ancien dialecte, mais dont la prononciation s'écarte dans certains cas, assez rares du reste, de celle du français littéraire actuel.

Après cela, nous passerons à l'étude du phénomène dans les patois français, c'est-à-dire: 1° dans les patois français de l'Ouest; 2° en normand; 3° en picard; et 4° dans les patois de l'Est. Ce dernier groupe comprendra aussi bien les patois français proprement dits de la région de l'Est que les patois franco-provençaux (1), c'est-à-dire ceux où *a* tonique libre a passé à *é* après les palatales chuintantes, mais a persisté devant les autres consonnes.

Enfin nous analyserons la vocalisation dans les patois provençaux, en prenant pour frontière entre ces derniers

1. V. Ascoli dans *Arch. Glott. It.*, III, p. 61 et suiv., 1875.

et les patois français la ligne de démarcation qu'indique M. Brunot (1) et en subdivisant ces patois en : 1° limousin ; 2° auvergnat ; 3° gascon ; 4° languedocien et 5° provençal proprement dit.

Ainsi nous distinguerons dans le domaine français et provençal dix régions différentes. L'étude de la vocalisation du *l* dans toutes ces régions sera faite surtout au point de vue des patois actuels, et le principal ouvrage qui lui servira de base sera *l'Atlas linguistique de la France* de MM. Gilliéron et Edmont.

Dans chacune des régions indiquées, nous examinerons d'abord la vocalisation du *l* devant consonne, et celle du *l* final, puis celle du *l* prévocalique. La vocalisation de *l* devant une consonne est la plus fréquente ; c'est aussi celle qui donne lieu aux observations les plus nombreuses. Cela tient sans doute à ce que la combinaison de deux consonnes (*l* + la consonne qui suit) répugne en quelque sorte au latin et surtout aux langues romanes (comme le prouve le sort des groupes latins *ct, nct*, etc.). Au contraire, la vocalisation du *l* prévocalique est extrêmement rare, ce qui vient de ce que le *l* dans cette position n'était pas dur en latin, du moins en latin postérieur, comme nous l'avons dit plus haut (2). Ainsi les faits romans s'accordent avec la prononciation du latin.

§ 25. — LE GROUPE *al* SUIVI D'UNE CONSONNE EN FRANÇAIS MODERNE

En français littéraire le groupe *al* suivi d'une consonne aboutit normalement à *au* prononcé comme un *o* fermé par les Français du Nord et comme un *o* ouvert par les Français du Midi ; par exemple : *alferu* ou plutôt *altru* donne *autre*.

Cette vocalisation a lieu indifféremment devant toutes

1. *Hist.* I, p. 304.

2. V. §§ 19 et 20.

les consonnes et après un *a* tonique aussi bien qu'après un *a* atone.

Exemples : I. L'*a* qui précède le *l* est tonique.

Le *l* est suivi : 1° d'une dentale (*n* compris).

altu > *haut* *cal* (*i*) *du* > *chaud*

alnu > (un) *aune*

2° D'une palatale.

falcat > *fauche* *calce* > *chaux*

falsu > *faux* *altiat* > *hausse*

salvia > *salge* > *sauge* *alveu* > *alge* > *auge*

3° D'une labiale (*m* compris).

alba > *aube* *talpa* > *taupe*

malva > *mauve*

palma > *paume* *bal(sa)mu* > *baume*

calamu > *calme* > *chalme* > *chaume*

II. L'*a* qui précède le *l* est protonique.

Le *l* est suivi : 1° d'une dentale.

altare > *autel*^r *al(i)tantu* > *autant*

V. h. all. *faldestuol* > *fauteuil* *sal(i)nariu* > *saunier*.

2° D'une palatale.

al(i)cunu > *aucun* *falcilla* > *faucille*

caltiare > *chausser* *salsicia* > *saussisse*

exaltiare > *exgucer* et *exhausser*.

3° D'une labiale.

albua > * *albella* > v. fr. *auvelle* (« poissonnet menu »,

albaspinga > *aubépine* *cal(e)facere* > *chauffer*

La vocalisation du *l* peut aussi bien avoir lieu dans les mots d'origine arabe, en particulier dans ceux qui sont accompagnés de l'article arabe *al*: *alghobbah* > *alcube* > v. fr. *aucube* (« alcôve », cf. § 26), *al + cotton* > *alcoton* > *auqueton* (écrit auj. *hoqueton*, cf. § 26).

Il faut mentionner également certains mots où un *el*

atone latin aboutit en français à *au*, après avoir passé par *al*, peut-être sous l'influence du timbre dur du *l* : tels sont *aunée* (nom de plante) qu'on fait remonter à *élina* + *ata*), *sauvage* qui provient de *sélvaticu*, *aumône* et *dauphin*, qui viennent respectivement de *eleemosyna* (par **almosna*) et *delphinu* (par **dalfinu*); dans le premier de ces mots il y a peut-être aussi influence du nom d'arbre *aune*. Citons aussi le mot *aune* (mesure) venant du germanique *elina*, quoique dans ce mot on ait affaire à un *el* tonique.

La vocalisation du *l* suivi d'une consonne et précédé d'un *a* tonique peut avoir lieu en particulier dans les formes verbales de la troisième personne du singulier, ainsi que dans les pluriels des noms.

Par exemple :

Valet > **valt* > *vaut*.

(D'où par analogie *valeo* > *vaux* à la première personne, quoique le *l* n'y soit plus suivi d'une consonne).

* *Malos* > *maux*.

La consonne finale (*t*, *x*) dans les formes de ce genre est muette. La forme *aux* (lat. **ad illos*) ne remplace l'ancienne forme *as* que sous l'influence du singulier (*au*).

Parfois le son actuel d'*o* fermé venant d'un *al* latin est représenté par l'orthographe archaïque *aul* (cf. § 29) ; c'est le cas des mots *aulne*, *aunée*, *aulx* et *faulx*, ainsi que de plusieurs noms propres tels que *Foucauld*, *Pauvimer*, *Chatellerauld*, *Lons-le-Saulnier*, et d'autres. Ce *l* muet peut-être comparé à celui du mot français *fil*s ainsi que des mots anglais *psalm*, *calm*, *calf*.

Dans quelques autres cas, au contraire, l'orthographe s'est simplifiée en *o* ; ainsi on a :

Scalpra (pour *scalpru*) > *échope*.

Calcere > *cauchier* > *côcher* (par analogie avec *coq*).

Bas-latin *salma* > *somme*.

Arabe *alcoton* > *hoqueton* (à côté de *auqueton* cf. § 25).

Il en est de même de *Oberon*, mot qui comme *ticket* et d'autres a deux fois traversé la Manche et dont la vraie forme française est *Auheron* venant de *Alberan*.

Le son *l* suivi d'une consonne persiste (mais avec le timbre moyen) dans les mots français de formation savante ou d'origine étrangère tels que *albanais*, *album*, *albumine*, *alchimie*, *alcool*, *alcôve*, *altérer*, *altesse*, *altier*, *alto*, *balcon*, *calcul*, *calvitie* (à côté de *chauve*), *canalcade*, *cobalt*, *falbalas*, *palme*, *palmier*, *palpiter*, *salpêtre* (à côté de *saupoudrer*), *valser* et d'autres.

Sont dans le même cas certains composés avec *mal*, dans lesquels l'instinct linguistique est resté conscient de ce que le mot est composé, par ex. *malsain*, *malfaire* (mot refait par la langue moderne; autrefois on employait le mot *maufaire* comparable au verbe actuel *maudire*), *malgré* (autrefois *maugré*, analogue au verbe actuel *maugréer*) ainsi que (sous l'influence du singulier) certains pluriels de substantifs et d'adjectifs en *al* (d'origine savante) tels que *astrals*, *bals*, *carnavals*, *chacals*, *finals*, *idéals*, *linguals*, *virginals* (en regard d'autres mots savants tels que *animaux*, *matériaux*, *universaux*).

Il est à remarquer qu'au *xvii^e* et *xviii^e* siècles, on observe dans certains composés et dans certains mots de formation savante des hésitations entre la forme en *al* et la forme en *au*; ainsi on a *psalme* (1) et *psaume* (2), *realment* et *reau-ment*, *loyalment* et *loyaument*, *malgré* et *maugré* (3).

En ce qui concerne le mot *caleçon*, qui vient de l'italien *calzoni*, l'*e* muet intercalé y indique bien que la vocalisation de l'*l* s'étant déjà produite depuis quelques siècles à l'époque où le mot fut emprunté, on y ajouta un *e* pour faciliter la prononciation de la combinaison *lç*, devenue peu familière en français, de même qu'on introduisit un *a* dans *canif* pour éviter la combinaison *cn*. Ce n'est que plus tard, lorsque l'*e* muet a cessé de se prononcer dans le Nord de la France que la combinaison *lç* réapparut dans

1. Acad., 1694 et 1740.

2. Acad., 1762.

3. V. *Thur. Pron. fr.*, II, 73.

la prononciation (*caleçon* se prononçant aujourd'hui [*kalsɔ̃*]), comme c'est le cas des combinaisons analogues dans *haleter* (pron. [*alté*]), *salement* ([*salmd*]), *paletot*, *la leçon*, etc.

Pour en finir avec l'analyse du sort du groupe *al* devant consonne en français actuel, citons trois mots où *l* au lieu de se vocaliser, dans cette position, tombe, sans même modifier l'*a* qui précède. Ce sont :

Balneu > *baneu* > *bain*.

Albuhu > *abuhu* > *able*.

Calculu > *calclu* > *cachu* > *cail*.

(dans *caillou* ; les patois de l'ouest connaissent la forme simple *chail*).

La chute du *l* dans le premier de ces mots est un fait commun à toutes les langues romanes (it *bagno*, cat. *bany* etc.) et qui remonte au latin vulgaire. Quant à *able* et *caillou*, la chute du *l* s'y produit par dissimilation avec le *l* de la consonne finale. La chute du *l* s'observe aussi dans l'ancienne forme *as* (aujourd'hui *aux*), mot proclitique et, par conséquent, atone.

§ 26. — GROUPE *al* SUIVI D'UN *y*, D'UN *l* OU D'UN *ly* PRÉVOCALIQUES

Lorsque nous disions plus haut (§ 25) que le *l* précédé d'un *a* se vocalisait toutes les fois qu'il se trouvait devant une consonne, il était sous-entendu que cette consonne ne pouvait être ni un *i* consonne, c'est-à-dire un *yod* (*palea* > *palya* > *paille*, pron. [*pay*]) ni un autre *l* (*falliebat* > *fallebat* > *fallait* > *fallait*, pron. [*falè*]) ; cette remarque s'appliquera également au cas où le *l* est suivi d'une autre voyelle que *a* (*illa* > *ele* > *elle*, pron. [*èl*] etc.)

Il faut cependant mentionner ici la forme *Gaule*, qui correspond au *Gallia* du latin et où, à première vue, il paraît y avoir une vocalisation du premier *l* (« quant à *au*

[dans le mot *Gaulois*] il paraît résulter de la résolution de la première *l* en *u* ») (1). Mais, pour peu qu'on examine ce cas de plus près, on voit que les mots *Gaule*, *Gaulois* ne contiennent aucune vocalisation, pas plus que les mots phonétiquement analogues *saule* et *épaule*. En effet, régulièrement, les mots *Gallia*, *salice* et *spatula* n'auraient pu aboutir qu'à **Gaille* (ou **Jaille*), *sauce* (2), [sɔs] et *épaille* (ou *épaille*). Voici comment on peut expliquer ces formes un peu embarrassantes.

Le mot *Gaule*, dont on ne semble guère s'être occupé jusqu'ici, doit avoir subi l'influence du nom commun *galz* « cog, coqs » (lat. *gallus*, *gallos*), vivant encore dans bien des patois actuels ou plutôt du nom de peuple *Gaus* « gaulois » (lat. *Gallus*, *Gallos*) ; ainsi il doit y avoir eu croisement entre *Gallia* et *gauz* ou *Gauz* (c'est-à-dire *galz* ou *Galz* avec un *l* vocalisé). Voici du reste un texte où le mot *galz* du vieux français est employé dans les deux sens et qui montre qu'en effet, il pouvait avoir la valeur non seulement du latin *gallos*, mais encore du nom de peuple *Gallos*.

« Quand Hylaires fu entrez ou concile, le pape li dist : Tues Hylaires li Gauz. Et Hylaires li respondi : Je ne suis pas galz, c'est-à-dire *pous* : mais je suis de France et ne suis mie nez de geline » (Manuscrit du fonds S. Vict. 28, f. 28 c., cité par *La C. de Sainte Pal. Dict. anc. fr. VI*, p. 361). En tout cas il est certain qu'on a affaire dans la forme *Gaule* à un mot de formation savante.

Une influence analogue se constate dans *saule*, qui peut être considéré comme venant à la fois du mot germanique *salaha* et de *saux* (ancienne forme remontant à *salice* ou *salix* et se retrouvant dans le mot actuel *marsaux* < v. fr. *malsalz* < lat. *mare salice*).

1. *Litt. Dict. fr.* p. 1846. La même explication se retrouve dans Diez (*Gram. rom.* I, p. 191, note 3).

2. Cf. la forme espagnole *sauce* et la forme des patois de l'est.

Quant à *épaule*, M. Drouhet a analysé dans la *Romania* (1) toutes les explications parues sur l'étymologie de ce mot, à savoir celle de Meyer-Lübke (vocalisation du premier *i* de *espalle* en *u*), celle de Förster (influence des patois de l'Est, où le passage de *al* à *aul* est régulier) et celle de Schwan (chute du *t* dans la forme latine *spatula*) et, après les avoir trouvées insuffisantes, a proposé de voir ici une contamination de la forme normale du vieux français *espalle* (un passage analogue de *tl* à *ll* s'observe dans *subtelare* > *sotler* > *soller* > *soulier*) avec *espaude*, qui viendrait de *spatla* (à travers *espalde*, forme à métathèse comme en espagnol) et qui se rencontre en effet dans certains anciens textes (2). L'opinion de M. Drouhet me semble d'autant plus plausible que nous possédons les exemples de *Gaule* et *saule*. Quoiqu'il en soit, l'explication des trois mots en question par des croisements paraît plus naturelle que celle qui fait intervenir les dialectes de l'Est : bien que le passage de *a* à *o* devant un *l* prévocatique y soit normal, il serait assez étrange que des mots aussi courants que *épaule* et *saule* eussent dû être empruntés à un dialecte étranger. Le nom propre *Gaule* se prêterait encore moins à cette interprétation. Toutefois la dernière explication est la seule possible pour les mots *valu* > *gaule* (nom commun, « perche ») et *fiala* > *firole*, qui ne peuvent avoir subi aucune contamination.

§ 27. — GROUPES *all* ET *ail* DEVANT CONSONNE

Le groupe *all* venant se trouver devant un *s* par suite de la chute de la voyelle atone qui suit, aboutit au groupe *au* prononcé *ó* exactement de la même façon que le groupe *al*; par ex. :

Caball(o)s > *chevaux*.

1. XXXV, p. 102, 1906.

2. V. *ibidem*.

On peut avoir la terminaison *aux* au pluriel lors même que le singulier correspondant se termine en un *l* mouillé affaibli maintenant en *y*; par exemple :

Trépalü > *travail*, mais **trépalios* > *travalz* > *travaus* > *travaux*, *allü* > *ail*, mais **allios* > *aulx*.

De même on a *bail* (substantif tiré de *bailler* < *bajulare*) et *baux*, *émail* (germ. *smalt*) et *émaux*.

C'est ici le lieu de citer la contraction curieuse de *bail-lera* (< **bajulare habet*) en *baurra* que mentionne Bèze (1) et où un *l* mouillé semble aboutir à *u* : « Sed *baurra* pro *baillera* proprium est Parisiensium vulgo. »

Toutefois il faut remarquer que les substantifs *ail* et *travail* font également au pluriel *ails* et *travails*, formes dont le sens est différent de celui de *aulx* et *travaux*. Au contraire *éventail* (< **exventaculu*) et *détail* (subst. verb. tiré de *détailler*, lat. **distaliare*) ne font au pluriel que *éventails*, *détails* sans passage du *l* mouillé à *u*. Pour d'autres mots en *ail*, jusqu'au xviii^e siècle on avait au pluriel deux formes à la fois ; ainsi on disait *soupirails* à côté de *soupiraux*, *portails* à côté de *portaux* (2). Mais ce cas est tout différent de celui de *ail* et *travail*, puisque, par exemple, dans *soupiraux*, *vitraux*, *portaux*, qui correspondent aux singuliers *soupirail*, *vitrail*, *portail*, la terminaison *aux* est régulière et que c'est, au contraire, au singulier qu'il y a confusion de suffixes.

Sur le mécanisme du passage des groupes *all* + *s* et *ail* + *s* à *aux*, voir § 31.

§ 28. — PRONONCIATION DU GROUPE *au* AU MOYEN AGE

Au point de vue de l'histoire du français littéraire, il importe d'examiner maintenant les questions suivantes :

1. De fr. l. r. pron., p. 94.

2. V. Thur. Pron. fr., II, p. 189.

1° Le groupe *al* devant consonne a-t-il passé par une diphtongue avant d'aboutir au son [ó] ?

2° Dans le cas affirmatif, de quelle façon le passage du *l* au second terme de cette diphtongue s'est-il produit ?

3° Si le son [ó] de *autre* vient de la diphtongue [au] et si l'*u* de cette diphtongue résulte d'un *l* dur, quelle est l'origine de ce *l* dur en français ?

4° Quelle est la valeur historique de la lettre *x* dans les mots tels que *maux*, *chevaux* ?

5° A-t-on, dans l'ancienne langue, des exemples inverses de *l* correspondant dans l'orthographe ou dans la prononciation à une voyelle latine ?

Nous allons étudier ces questions successivement.

Il résulte des textes grammairiens français du xvi^e siècle (1) qu'en effet la graphie *au* représentait autrefois une vraie diphtongue. Au xvi^e siècle, la monophthongaison ne s'était pas encore produite, et à côté de grammairiens de cette époque qui recommandent la prononciation monophthonguée, on en trouve d'autres qui préfèrent la prononciation *au* ou *ao*. Voici quelques citations destinées à mettre en lumière le fait en question.

Henri Estienne (1550) dit (2) : « Cette diphtongue (c'est-à-dire *au*) a même son en français qu'en latin. Il ne faut donc pas prononcer de la même manière *maus* ou *maux* et *mots*, dont la rime confond les deux sons (3). »

D'autre part, il faut signaler les rimes suivantes que donne le grammairien Fabri (4) et où les termes des fins des lignes se profèrent tout ung, mais sont de différente orthographe, laquelle ne altère point la prononciation (5) :

Cueur de chesne ne vault aoust bel
Les charpentiers l'ont ordonné
Puis du chesne ilz ostent l'aubel

1. V. *Thur. Pron. fr.* et *Liv. Gram.*

2. Dans *les Hypomneses*, p. 42-44.

3. *Liv. Gram.*, p. 355.

4. *Le grand et vray art de pleine réthorique*, 1534.

5. V. *Thur. Pron. fr.* I, p. 425 et *Brun. Hist.*, p. 260.

Il s'ensuit que Fabri voyait dans *au* deux voyelles distinctes comparables à celles du mot *aoust* et comptant pour deux syllabes dans la versification.

Le témoignage de L. Meigret (1548) diffère de celui de H. Estienne en ce qu'il considère comme prononciation normale non pas *au*, mais *ao* (1). Voici ce qu'il dit :

« *Autant, cault, chauld, chenaux, royaux* es quelz nous oyons distinctement la diphtongue *ao*, tout ainsi qu'en *paoure*... Le plus opiniâtre sourdaud du monde ne saurait nier qu'il n'oye en *aosi* un *a*, puis un *o* qui luy est conjoint en une même syllabe. »

Mais c'est là sans doute une prononciation provinciale. Bèze (1584) la considère comme normande : « Normanni vero sic illa sonore pronuntiant ut *a* et *o* audiantur ut qui dicant *autant* perinde pene acsi scriptum esset *a-o-tant* (2). »

Enfin Diez (3) cite comme preuve de la prononciation en diphtongue du groupe *au* en ancien et en moyen français les mots du moyen haut allemand empruntés du français tels que *assaut*, *scafant*, ainsi que les noms propres français transcrits en bas grec tels que Μπαουτουής (Baudouin); si *au* se fût toujours prononcé en français comme [o], on n'eût pas eu la diphtongue *au* dans les exemples en question.

Contrairement aux témoignages de H. Estienne, de Fabri et de Meigret, le grammairien Pierre Ramus (1562) explique la prononciation de *au* de la façon suivante :

« La seconde voyelle c'est le son que nous escrivons par deux voyelles *a* et *u*, comme en ces mots *aaultre*, *aaultres*, où nous prononçons toutefois une voyelle indivisible... en un seul caractère... en sorte que le lecteur entendit que ce ne feust que une lettre. »

Lanoue (1596) défend le même point de vue :

« La différence qu'on fait aujourd'hui en la prononciation de l'*o* et de la diphtongue *au* est si petite qu'à peine s'aperçoit-elle ».

1. *Thur. Pron. fr.* I, p. 426 et *Liv. Gram.*, pp. 56 et 133.

2. *De fr. l. r. pron.*, p. 48.

3. *Gram. rom.*, I, p. 406.

On retrouve cette explication dans l'édition de 1584 (mais non dans celle de 1554) du traité de Bèze (p. 48). Dans la prononciation correcte, en effet, *au* avait, d'après Bèze la valeur d'un simple *o* : « vel parum vel nihil admodum differt ab *o* vocali ut *aux* (*allia*), *paux* (*pali*), *vuux* (*valles*), quæ vix aliter mihi videntur sonare quam in *os* (*ossa*), *vos* (*vestro*), *propos* (*propositum*). »

A partir de 1624, on ne trouve plus de grammairiens qui recommandent de prononcer *au* en deux sons, la monophthongaison s'étant déjà complètement accomplie à cette époque (1).

Ainsi la prononciation du groupe *au* en une diphtongue ([*au*]), à une époque déterminée de l'histoire du français, est un fait acquis à la linguistique. Quant aux étapes intermédiaires entre [*au*] et [*o*], elles n'ont pu se disposer que deux façons :

au > *ao* > *oo* > *o*

ou bien :

au > *ou* > *oo* > *o*

M. l'abbé Rousselot (2) soutient (en parlant du patois de Cellefrouin, il est vrai, mais la chose est applicable également au français), que c'est vraisemblablement par [*ou*], qu'a dû passer la diphtongue [*au*], avant d'aboutir à *o*. En effet, les formes en *ou* (venant d'un *al* latin en fin de syllabe), sont très fréquentes dans les patois provençaux actuels [*fou*], [*mouve*], [*souta*], etc.), alors que les formes en [*ao*], le sont beaucoup moins. L'évolution de la diphtongue d'après le second schéma me paraît aussi d'autant plus probable que nous avons l'exemple du portugais (3), où la diphtongue [*au*] a abouti à [*ou*], qui est déjà sur le point de se réduire à [*o*] (lat. *alteru* > *outro*).

On voit donc que le sort de cet *au* a été autre que celui de la diphtongue *au* du latin vulgaire. La diphtongue

1. V. *Thur. Pron. fr.*, I, 439 et *Brun. Hist.*, I, p. 260.

2. *Mod.*, p. 261.

3. V. § 91.

latine donna normalement [dans les langues romanes un *o* ouvert (par exemple, *auru* > fr. *or*, *causa* > it. *cosa* ; font exception les mots d'origine savante tels que *auditeur*, et les mots tels que *pauvre* et *pause*, qui ont remplacé les formes *povre* et *pose* du vieux français et dont le son *o* est dû à l'influence de l'orthographe). Mais mille ans plus tard la diphtongue *au* du français aboutissait à un *o* fermé (par exemple [*autrə*] > [*otrə*]). De là, la différence de prononciation dans *Paul* (pron. [*pól*]), où la diphtongue est latine, et dans *paume*, où elle ne s'est formée qu'en vieux français.

§ 29. — NATURE DU PASSAGE DE *al* A *au* ;
ANCIENNE ORTHOGRAPHE EN *aul*

Voyons maintenant de quelle façon le groupe latin *al* a pu aboutir en français du moyen âge à la diphtongue [*au*], dont il vient d'être question.

La majorité des philologues admettent que ce passage s'est produit directement sans stades intermédiaires, et qu'il est dû au timbre dur qu'aurait eu en vieux français le son *l*, très voisin, par conséquent, au point de vue acoustique et physiologique, du son *u*.

Au contraire Chevallet (1), Schuchardt (2), et Ascoli (3), prétendent qu'on a eu en français la succession suivante de transformations :

$$al > aul > au;$$

il y aurait donc eu là un *turbamento labiale dell'a* (suivant l'expression d'Ascoli), et d'autre part, une chute de *l* devant la consonne qui suit, et non pas une vocalisation proprement dite. Cette façon de voir s'appuie sur les

1. *Origine et formation de la langue française*. Paris, 1857, II, p. 163 et suiv.

2. *Vok.* p. 490.

3. *S. Lad.*, p. 223.

exemples de formes en *aul*, qu'on trouve aujourd'hui en rhétoroman (par exemple, *aull*, *cauld*) (1), et surtout sur les anciennes graphies telles que *chevaulx*, *maulx*, *aulture*, *fault*, *exaulce*, *royaulme*, *mauldire*, très fréquentes jusqu'au *xvii^e* siècle.

Mais si c'est ainsi que le passage s'est produit dans certains dialectes rhétoromans (*a* s'y diphtongue aussi devant *n*, par exemple dans les Grisons *pane* > [*paun*], *tantu* > [*taunt*], *infantes* > [*infaunts*]), il ne s'ensuit pas qu'il en ait été de même partout ailleurs.

En effet, aujourd'hui on n'entend guère de formes en *aul* devant consonne en dehors du rhétoroman, alors que la coexistence de formes en [*al* :] et en [*au*] s'observe très souvent dans les langues romanes (par exemple en portugais) aussi bien que dans les langues slaves (par ex. en polonais), parfois dans des localités tout à fait voisines l'une de l'autre.

Il est à noter que Chevallet, Schuchardt et Ascoli semblent considérer le son *l* en vieux français comme ayant eu un timbre moyen, ou tout au moins ne pas attacher d'importance à la nature de ce son dans le passage de [*al*] à [*au*]. Leur opinion sur la façon dont s'est effectué le passage en question serait probablement différente s'ils avaient envisagé la possibilité de la prononciation dure du *l* suivi d'une consonne en vieux français. L'étude physiologique et acoustique des sons [*l* :] et [*u*] (2) nous montre que le changement direct de [*l* :] en [*u*] est tout à fait naturel et qu'il est inutile de compliquer les choses en supposant une étape *aul*.

Voici encore un fait intéressant qui vient à l'appui de cette assertion. En arménien classique il existait deux *l* : un *l* moyen et un *l* dur ; or (3) dans la transcription de noms propres français tels que *Renaud*, *Baudouin* c'est toujours le signe du *l* dur qui sert à exprimer le son *l* suivi d'une

1. V. § 127.

2. V. §§ 4, 7 et 13.

3. V. Meill. *Esq*, § 17, p. 22.

consonne. Il s'ensuit qu'au moyen âge le *l* français devant consonne était dur et non pas moyen.

Ainsi le changement de *l* en *u* a dû se produire par voie acoustique et physiologique à la fois. Comme le dit Meyer-Lübke (1), « le son *l* en fin de syllabe était un [*l* :] en latin postérieur et passa dans la suite à un son intermédiaire entre [*l* :] et [*u*], qui finit par perdre complètement son caractère de consonne. »

Mais revenons aux formes écrites avec *aul* (*aulture*, etc.). Ces formes semblent être moins anciennes que les formes en *au* : celles-là ne deviennent courantes qu'à partir du xiv^e siècle, alors que celles-ci sont les seules qu'on trouve par exemple au xi^e et xii^e siècles à côté de celles en *al* ; les formes en *aul* doivent être considérées comme de simples graphies dues à ce que, par suite de l'oubli où, à un moment donné on fut de la valeur de l'*u* de *au*, on prit ce groupe pour l'équivalent étymologique de la monophthongue *a* et on y ajouta un *l* qui devait correspondre au *l* latin (2). C'est exactement la même chose qui se passe dans les mots tels que *escripvoit*, qui remplaça *escrivoit* et où l'on intercala un *p* par un raisonnement tout à fait analogue.

Il est curieux que par analogie avec *chevaulx*, *maulx*, *cieulx*, etc., on introduit un *l* même dans *peult* (sans doute sous l'influence de *veult* venant du latin * *volt*), *deulx* (3) *dieulx*, *précieulx*, où *l* n'a absolument plus rien à voir avec la vraie origine du mot. Faudrait-il supposer ici encore que *l* eût été vraiment prononcé ? Évidemment non. Du reste, Ascoli et Schuchardt étendent la même explication du passage de *al* à *au* à toutes les langues romanes ; or, pourquoi n'a-t-on pas de traces de la prononciation *aul* dans les anciens textes espagnols et portugais par exemple ?

On sait combien étaient répandues en France au moyen âge les tendances à rapprocher, souvent d'une façon tout

1. *Einf.* § 169.

2. V. Darm. et Hatzf. *Le seiz. s. en Fr.*, p. 225.

3. V. Liv. *Gram.* p. 184.

à fait erronée, l'orthographe française de l'orthographe latine. D'autre part, tous les grammairiens sont d'accord pour nous dire que *l* était muet après *au*, *eu*, *ou*. Citons ici les témoignages de Robert Étienne (1550) et de Bèze (1584).

« Quelquefois *l* s'escriit et ne se prononce point, comme *mauluais* de *malus*, *mieulx* de *melius*, *vault* de *valet*... on met parfois *l* superflue dans *peult*, *maulx*, *mieulx*, *veult* (1). »

La lettre *l* est muette après la diphthongue *eu* lorsque c'est un *x* qui suit, comme dans *mieulx*, *ceulx* ou bien un *t* comme dans *peult*; de même après la diphthongue *au* lorsque *l* est suivie d'un *t* comme dans *aulture*, *espeulture* où *l* est intercalé afin qu'on ne prenne pas l'*u* pour un *n*.

L quiescit post diphthongum *eu* sequente *x* ut *mieulx*, *ceulx*, et sequente *t* ut *peult* item post diphthongum *au* sequente *t* ut *aulture* (*alius*), *espeulture* (*spelta*) in quibus dictionibus interseritur ne *n* pro *u* legatur (Beza, *De fr. l. r. pron.*, p. 77).

Ainsi, d'après Bèze, l'emploi de la lettre *l* dans le cas en question, s'expliquerait non pas par le désir de retourner à l'orthographe étymologique, mais par le souci d'éviter la confusion de *u* avec *n*, les deux sons étant souvent représentés au moyen âge par un seul signe graphique; Bèze laisse donc entendre qu'on n'aurait pas pu lire *anltre* pour *aulture*, parce que la combinaison *nltr* n'existait pas en français. Il est peu probable que cette explication ingénieuse reflète l'état réel des choses; le changement orthographique s'était produit plus de deux siècles avant Bèze. Mais il est curieux de constater à quel point l'intercalation du *l* a été inconsciente si même un grammairien n'en voyait pas la raison.

§ 30. — PRONONCIATION DU GROUPE *al* AU MOYEN ÂGE

En ce qui concerne l'orthographe en *al*, qui était usitée à côté de celle en *au*, même à une époque assez avancée, il va de soi que *l* s'y prononçait déjà comme *u* à partir

1. R. Étienne, *Traité de la Grammaire française*, p. 7-8. — V. aussi *Thur. Pron. fr.* II, p. 262 et *Liv. Gram.*, p. 365.

de l'époque où *l* s'était définitivement vocalisé (v. § 51). Il n'est pas déplacé de citer à ce propos trois témoignages de grammairiens anglais qui nous l'attestent d'une façon bien nette.

Les deux passages qui suivent sont extraits du *Tractatus Orthographie Gallicane* de Coyferelly (1).

De plus, si les syllabes initiales ou médiales contiennent un *l* précédé de *a, e, ou o* et formant syllabe avec ces sons, et que, de plus, ce *l* soit immédiatement suivi d'une autre consonne, ce *l* doit se prononcer presque comme un *u*, par exemple, *malme, malveis*.

Toutes les fois, que cette lettre *l* est précédée de *a, e* ou *o* et suivie d'une consonne *l* doit se prononcer presque comme un *u*, par exemple, *malme* (« mon âme »), *loialment, bel compaignoun*.

« Preterea prime aut medie syllabe habentes *l* post *a* vel *e* vel *o* sillabicatam si aliqua consonans immediate [post] *l* sequitur *l* quasi *u* debet pronunciari come *malme, malveis* (Manuscrit de Harley).

« Quandocumque hec littera *l* ponitur post *a, e* et *o*, si aliquod consonans post *l* subsequitur, *l* quasi *u* debet pronunciari, verbi gracia *malme* (« my soule ») *loialment, bel compaignoun* » (Manuscrits de Cambridge et d'Oxford).

Voici, d'autre part, un passage de Barclay, grammairien du xvi^e siècle, qui confirme les paroles de Coyferelly (2).

Cette lettre *l*, se trouvant dans le corps d'un mot immédiatement devant une voyelle, conserve son vrai son, par exemple dans *nouvellement*... Mais si c'est une consonne qui suit immédiatement le *l*, on prononcera ce *l* comme un *u*, par exemple dans *loyalment, principallment* prononcés *loyaument, principaument*.

This letre *l* set in myddes of a worde immediatly before a vowel kepe his full sounde, as *nouvellement*... But yf a consonant folowe *l* immediatly that *l* shall be sounded as *u*, as *loyalment, principallment* which are sounded thus *loyaument, principaument* (3).

Évidemment, à mesure qu'on remonte aux origines de la langue, les graphies en *au* deviennent de plus en plus rares. Ainsi, au xii^e siècle, on les trouve encore assez

1. V. Orth. Gall., p. 10.

2. V. Barcl. Intr. § 809.

3. V. aussi, Thur. Pron. fr. II, 254 et Ellis, On early English pronunciation with especial reference to Shaskpere and Chaucer, part III. London, 1870, p. 804 et suiv.

fréquemment, mais à l'époque de la *Chanson de Roland* et de *Saint Alexis* et à plus forte raison à celle de *Sainte Eulalie* et des *Serments de Strassbourg*, elles sont tout à fait exceptionnels. Cependant il est fort probable que dans la prononciation *l* ait déjà été vocalisé même à cette époque, les premiers exemples de vocalisation du *l*, en particulier *a* après, remontant au VII^e siècle (1).

§ 31. — ORIGINE DU *l* DUR EN ANCIEN FRANÇAIS

La troisième question que nous nous sommes posée (2) est celle-ci : D'où vient le timbre dur du *l*, qui, comme nous l'avons dit, a déterminé la vocalisation de ce son en français ?

Les uns le considèrent comme importé de l'Allemagne ; ainsi O. Ulbrich (3) suppose que [*l* :] « ist von Norddeutschland vielleicht einst nach England und Frankreich gewandert. » D'autres, au contraire, croient qu'il vient du celtique. Ainsi Haas (4) dit : « Dass dieses aus dem keltischen stammt, dürfte zweifellos sein ». Mais toutes ces suppositions, plus ou moins fantaisistes, deviennent inutiles lorsqu'on admet, comme nous l'avons fait (5), la prononciation dure du *l* devant consonne en latin, qui se serait conservée également en vieux français. A ce point de vue les causes de la vocalisation du *l* suivi d'une consonne en français remontent au latin, le [*l* :] roman ne venant pas d'un plus ancien *L*, comme semble le penser Meyer-Lübke (6). Seulement, bien entendu, comme c'est du reste le cas du latin lui-même, il est impossible de déterminer, par exemple, si en français ce *l* dur était

1. § 51.

2. § 27.

3. *Ulbr.* *L* = *U*, p. 533.

4. *Zur Gesch.* p. 14.

5. §§ 16 et 18.

6. *Gram. rom.* §§ 49, 476, 530, p. 74, 431, 470.

dental, alvéolaire, interdental ou cacuminal, c'est-à-dire de préciser le caractère physiologique du son.

Aux *l* durs suivis de consonnes et dérivant directement du latin, viennent s'ajouter, d'assez bonne heure, les *l* qui correspondent à des *ll* latins ; ainsi *caballos*, *vassallos* contenant des *l* doubles, qui, d'après notre supposition (1), se prononçaient à peu près comme des *l* mouillés, se réduisent à *cabals*, *vassals* au moment même de la chute de l'*o* atone. On sait qu'en poésie, pour les rimes, on traitait les deux cas de la même façon ; ainsi *vassals* qui vient de *vassallos* pouvait rimer avec *mals*, qui correspond à *malos* (2).

Une remarque analogue est à faire à propos des pluriels des mots en *ail*. Certains philologues comme Chabaneau (3), croient, il est vrai, que dans ces mots, la forme en *alz* a été historiquement précédée d'une forme à *l* mouillé même au cas sujet singulier et au cas régime pluriel (donc *travailz* > *travalz*), mais Horning (4) et Matzke (5) soutiennent, avec beaucoup de vraisemblance à mon avis, que dans les mots de ce genre, le *l* n'a jamais été mouillé devant *z*.

Nous aurions donc les séries.

— *allos* > — *al : s* > — *aus*

— *alios* > — *al'os* > — *a l : s* > — *aus*

§ 32. — Valeur du *x* dans le groupe final *aux*

Pour ce qui est de la lettre *x* dans *chevaux*, *animaux*, etc., elle est un signe graphique pour *us*, de sorte que ces formes sont des cacographies au lieu de *chevaus*, *animaus*. Ici encore, se trouvant en présence des graphies correctes *chevax*, *animax* et ne pouvant pas se rendre compte de

1. §§ 16, 21 et 22.

2. Cf. Grøber, dans *Zeitschr. Rom. Ph.*, VI, p. 489, 1882.

3. *Rev. L. Rom.* III, p. 330, 1872.

4. *Rom. St.* IV, p. 627, 1874.

5. *Publ. Mod. L. Ass. Am.* V. p. 52, 1892.

la valeur du *x*, on y intercala un *u* entre la voyelle et le *x*, et on obtint des formes en *aux* (= *auus*), qui contenaient, en fait deux *x*, et même en *aulx* (= *auuus*), où, au fond, il y avait deux *u* de trop.

Le grammairien L. Meigret (1548) écrit à ce propos (1) : « Il ne nous reste plus à expédier que *x*. Nous en abusons en notre langue la faisant finale à plusieurs vocables, comme *aux*, *chevaux*, *doux*, *royaux*. Car il me semble que le François n'ont point de propre terminaison en *x* et que *s* y est suffisante et pourtant (= c'est pourquoi) nous devons escrire *aos*, *chevaos*, *royaos* ».

Mentionnons ici à titre de curiosité l'opinion de Vœlkel (2) sur la valeur du *x*. Il considère que le groupe *lx* se prononçait réellement comme *lks*, et que *k* était un son intercalé de la même façon que *b* dans *mr* devenue *mbr* (par ex. *nombre*). « Quoi de plus naturel dès lors, dit-il, que de voir l'*l* entraîner un *k* comme bruit involontaire et dans l'origine certainement inconscient ? Cette opinion, qui semble rentrer dans le domaine des théories insoutenables, a déjà été réfutée par F. Tendering (3). Que deviennent, d'ailleurs, les formes si courantes *chevaux*, *max* et, d'autre part, *Dex*, d'après cette théorie ?

§ 33. — GRAPHIES INVERSES EN *l* REMPLAÇANT UN *u* LATIN

On cite quatre mots en vieux français où l'on trouve devant une consonne des *l*, qui correspondent à des *u* primaires ou à des *u* venant de *g* (4). Ce sont *Baldas* pour *Baudas* (< *Bagdas*) « Bagdad » ; *Dalbert* pour *Daubert* (< *Dagbert*) « Dagobert » ; *esmeralde* pour *esmeraude*

1. V. Liv. Gram., p. 62.

2. Chang. p. 40.

3. Zeitschr. f. Spr., X 2, 246-249, 1888.

4. V. aussi Vœlk., Chang., p. 29.

(< *smaragdu*) « émeraude » ; *salme* pour *saume* (< *sag-ma*) « somme ».

On trouve également la forme *Alliodurum* et *Althisioderum* pour *Autessiodurum*, c'est-à-dire pour le nom latin de la ville d'Auxerre. La première de ces deux formes se rencontre dans Héric (mort vers 880) : « ex augmentatis verso cognomine muris sive sequax usus dicas Autissiodurum, seu mutilare velis et dixeris Altioidurum » (le mot « mutilare » se rapporte sans doute à l'omission de la syllabe *ess* et non pas à la substitution de *l* à *u* qui ne joue ici aucun rôle) (1).

La seconde a été relevée dans une charte de 670 par Holder (2) : « In suburbio murus civitatis de Althisiodero » (3).

Dans toutes ces formes, il est certain que la lettre *l* ne représentait plus le son *L* ni même le son [*l*:], mais qu'elle remplaçait la lettre *u*. La vocalisation du *l* s'était déjà produite, mais on continuait toujours par tradition d'écrire *l* tout en prononçant déjà *u*, et cela à tel point que *l* devant consonne devint, dans l'esprit de ceux qui écrivaient, comme un équivalent d'*u*. De là, la confusion entre les deux symboles, qui fit qu'on commença à mettre parfois la lettre *l* pour rendre le son *u* même là où cet *u* ne venait pas d'un ancien *l*.

Ainsi dans ces mots le *l* n'a jamais dû se prononcer comme un *l*, et il n'y a pas à parler ici d'un passage inverse de *u* à *l*. Mais ces formes n'en sont pas moins intéressantes car elles constituent précisément des preuves de vocalisation complète très reculée (cf. § 51). Le seul exemple en français où le son *l* devant consonne corresponde à un ancien *u*, est le mot *calme* remontant au grec *καλμα*, mais on sait que cette forme est passée en français à travers l'italien.

1. Voir *Acta Sanctorum*, coll. Bollandus. Autissiod., 1, 1. 31 iul. VII, p. 226.

2. V. Hold. *Altcelt. Spr.* I, p. 299.

3. Voir *Diplomata, chartæ, etc.* ed. Pardessus, n. 363, t. II, p. 152 (a. 670).

A propos du mot *salme* cité plus haut, il faut remarquer qu'on trouve la graphie en *l* dès le latin vulgaire. Ainsi le grammairien Isidore de Séville (1) dit que le mot *sagma* « corrupte vulgo *salma* dicitur ». Mais ici encore, *l* représente probablement le son *u* et non pas le son *l*; du reste, dans un autre manuscrit le même passage se lit « corrupte vulgo *sauma* dicitur ».

§ 34. — LE GROUPE *ô l* SUIVI D'UNE CONSONNE
EN FRANÇAIS MODERNE

Le groupe du latin vulgaire *ôl* suivi d'une consonne aboutit en français littéraire à *ou*, prononcé aujourd'hui comme [u], après avoir passé par l'étape de diphtongue [ou]. La vocalisation de *l* a lieu indifféremment devant toutes les consonnes et dans le cas de l'*o* tonique aussi bien que dans celui de l'*o* atone.

Exemples : I. L'*o* qui précède le *l* est tonique.

Le *l* est suivi 1° d'une dentale.

Moldre (lat. *molere*) > *moudre*.

Soldre (lat. *solvere*) > (*ab*) *soudre*.

Solidos > *sous*.

Lat. vulg. *coluru* (lat. cl. *corylu*) > *coudre* (« noisetier », mot vieilli).

V. h. all. *huls* > *houx* (all. mod. *Hulst*).

2° d'une palatale.

Pollice > *polce* > *pouce*.

3° d'une labiale.

Col(a)p(h)u > *coup*.

Dolua (emprunté du celtique) > *douve* (2).

Κόλπος > it. *golfo* > *gouffre*.

II. — L'*o* qui précède le *l* est protonique.

1. V. Seelm. Ausspr., p. 327.

2. Voir Thom. Ess., p. 289.

Le *l* est suivi : 1° d'une dentale.

Sol(i)dare > *souder*.

2° palatale.

Collocare > *colcare* > *coucher*.

Sollicitare > *soucier*.

Solsequiu > *solsequia* > *soucie* > *souci* (plante).

3° d'une labiale.

**col(a)p(h)are* > *couper*.

Le mot *mol(i)nariu*, a fourni la forme *meunier*, alors qu'on s'attendrait à *mounier*, forme que l'on rencontre en effet jusqu'à la fin du XVIII^e siècle et qui s'est conservée dans le nom de famille *Mounier*. La forme *meunier* est due probablement à l'analogie avec le verbe *meut* et peut-être aussi à l'influence de la labiale *m* ; on sait qu'une influence semblable s'observe dans la forme du vieux français *pou* où, il est vrai, la diphtongue *ou* vient non pas de *ol* mais de *auu* (*paucu* > *pou*) et qui, sous l'action de la labiale *p*, donne *peu* (à travers [*pou*] et [*pœu*]) au lieu de se réduire à [*pu*] comme *clou* venant de *clauu* se réduit à [*klu*].

La vocalisation du *l* après *o* et devant consonne *a* lieu en particulier dans les formes verbales de la troisième personne du singulier ainsi que dans les pluriels des noms. Par exemple :

Tollit > *tolt* > v. fr. *tout* (d'où encore aujourd'hui *maltôte*, pour * *mala tollita* « levée des impôts »).

Col (lo) s > *cous*.

Caules > *chols* > *choux*.

Fol (le) s > *fous*.

Mol (le) s > *mous*.

Subst. verb. *vols* > *vous* (ancien terme de fauconnerie).

Ainsi qu'on le verra plus bas, dans les singuliers *cou*, *fou*, etc., le son *l* devenu final se vocalise aussi bien que le *l* devant consonne des pluriels correspondants (v. §§ 45 et 47). Au contraire, les pluriels *bols*, *cols*, *licols*, ont été refaits d'après les singuliers *bol*, *col* (doublet de *cou*), *licol* (doublet de *licou*), où *l* a résisté à la vocalisation.

Nous venons de citer quelques exemples où *ll* venant à se trouver devant un *s*, par suite de la chute de l'*o* ou de l'*e* atone, se réduit à un *l* simple qui reçoit, par conséquent, le timbre dur au lieu du timbre mouillé que *ll* avait en latin. Le fait est tout à fait analogue à celui que nous avons observé à propos de mots tels que *caballos* (v. § 32) ; ici comme là il n'a jamais existé de *l* palatal devant consonne, la chute de la voyelle posttonique s'étant produite en même temps que le changement du timbre du *l*.

Pour les mots latins *aviolos*, *gladiolos*, *capriolos*, *filiolos*, *oculos* et **volet*, où la vocalisation a eu lieu après que l'*o* tonique a passé à *ue* voir §§ 38 et 45. Par réaction étymologique on a rétabli un *l* dans le mot *soulte* (employé concurremment avec *soute*) tiré de *solvita*, et on a fini même pas prononcer ce *l* autrefois muet.

Le groupe *ól* se maintient tel quel dans les mots de formation savante ainsi que dans les mots empruntés aux langues étrangères ; par exemple, *polka* (mot tchèque), *solfège* (mot italien), *colza* (mot hollandais). Au contraire, *l* passe à *r* devant la nasale *n* dans le nom propre *Orne* venant de *Olna*.

§ 35. — HISTOIRE DU GROUPE *ól*

Reste à dire quelques mots au sujet de l'histoire du passage de *ol* à *ou* ; l'ordre des questions examinées sera le même que pour *al* (v. § 27).

1) Avant d'aboutir au son [u], le groupe *ol* a dû certainement passer par l'étape de la diphtongue [ou] ; ainsi qu'on le verra plus bas (§§ 129 et 130), c'est à cette étape qu'en est actuellement le groupe en question dans certains dialectes rhétoromans. Ainsi le sort de la diphtongue *ou* résultant de *ól* a été différent de celui de l'*ou* qui a servi de stade intermédiaire entre *au* et *o* (v. § 28) : celle-ci a abouti à [o], celle-là s'est résolue en [u] ; les deux *ou*

n'ont pas existé précisément à la même époque, et n'ont peut-être pas eu exactement le même timbre.

Au xvi^e siècle la monophthongaison s'était déjà définitivement produite. Citons à ce propos un passage de Bèze qui concerne la prononciation de *ou*.

Dans cette diphtongue on n'entend ni un *o* sonore ni un *u* aigu, mais bien un son qui tient de l'un et de l'autre et que les Grecs anciens donnaient à leur *o* et les Romains à leur *u* voyelle, comme le font encore maintenant les Allemands ; c'est pourquoi cette diphtongue ne s'emploie jamais dans l'écriture latine.

In hac diphthongo neque *o* sonorum neque *u* exile, sed mixtus ex utroque sonus auditur, quo Græci quidem veteres suum *o*, Romani vero suum *u* vocale ut et nunc Germani efferebant unde illud accidit ut nunquam in Latina lingua hæc diphthongus scriberetur (*De fr. l. r. pron.* éd. 1868, p. 54).

2) Quant au passage de *ol* à *ou* il peut s'être produit de deux manières. On a eu, par exemple, soit

pòlce > *pòuce* > *póuce*

soit

pólce > *pólce* > *póuce*

En d'autres termes, l'*o* fermé de *póuce* est dû soit à une assimilation avec l'*u*, soit à une assimilation avec le [l:] qui suit. Il est difficile de se prononcer d'une façon péremptoire pour l'une de ces hypothèses plutôt que pour l'autre. En effet, on a l'exemple du picard, où *ol* devant consonne aboutit à *au* (par exemple dans *caup*) et où *o* en se dissimilant avec *u* a suivi la route opposée à celle de notre première hypothèse. Mais, d'un autre côté, les formes en *ól* sont tout à fait exceptionnelles dans les patois français et provençaux ; ainsi *collu* ne donne nulle part [kól] et les formes [fó] et [fól] signifiant *fou*, *folle* ne se rencontrent qu'en Franche-Comté encore que d'une façon isolée. De plus, dans les patois de la Provence proprement dite, *ol* en fin de syllabe donne tantôt [òu], tantôt [óu], (par ex. *collu* > [kóu] et [kòu], *lusciniolu* > [rusin'òu] et [rusin'óu]), ce qui paraîtrait appuyer plutôt l'hypothèse de la série *ol* > [òu] > [óu]. Quoi qu'il en soit, qu'on ait affaire au passage de [òl] à [òu] ou à celui de [ól] à [óu], le phé-

nomène s'explique comme dans le cas de *al* (v. § 29) par le timbre dur qu'avait le son *l* en vieux français devant une consonne.

Jusqu'au *xvii*^e siècle dans les mots contenant un *ou* provenant d'un *òl* l'orthographe était flottante; ainsi on hésitait autrefois entre les orthographes *solde*, *soulde*, *soude* (1). Mais il est certain que lorsque le son résultant de *òl* est exprimé par l'orthographe *oul*, c'est toujours à un *l* muet qu'on a affaire (Cf. § 37).

Il n'y a rien à tirer pour la chronologie des faits des exemples tels que *voldrat*, *voldra* où le *d* semble montrer que la vocalisation du *l* dans *ol* a été postérieure à l'épenthèse du *d* (autrement on aurait *voura*); en effet, il est difficile de préciser avec exactitude l'époque à laquelle cette épenthèse s'est produite dans la prononciation: dans l'écriture on a des formes telles que *voldrèt*, *voldrent* dès l'époque de la Cantilène de Sainte-Eulalie.

3) Bien entendu, le *l* dur du vieux français dans les mots où il était précédé d'un [ò] avait la même origine que le *l* dur dans le groupe *al* suivi d'une consonne: il remontait au latin (v. § 31).

4) Les pluriels en *ous* provenant de *òls* s'écrivent aujourd'hui avec un *s*, jamais avec un *x* (sauf dans *choux*); par exemple, *cous*.

5) Je ne connais pas dans les textes franciens d'exemple de graphie *ol* correspondant à un plus ancien *ou* par une espèce de passage inverse de *u* à *l*; pour la forme *Col-stentinoble*, qu'on trouve en picard, voir § 58.

§ 36. — LE GROUPE *ól* SUIVI D'UNE CONSONNE EN FRANÇAIS MODERNE

Si en latin vulgaire le son *o* dans le groupe *ol* suivi d'une consonne est fermé, il aboutit en français littéraire au même son que s'il est ouvert, c'est-à-dire à [u] écrit *ou*. Cette vocalisation non plus ne dépend pas de la nature

1. *Thur. Pron. fr.* I, p. 433.

de la consonne qui suit ni de la place de l'accent tonique dans le mot.

Exemples. I. L'*o* qui précède l'*l* est tonique.

Le *l* est suivi 1° d'une dentale.

óltra > *óltre* > *oultre*.

póldre (lat. class. *pulvere*) > *poudre*.

foldre (lat. class. *fulgure*) > *foudre*.

poltre (lat. class. *pullitra*) > *poutre*.

molту > v. fr. *mout*, *voltu* > v. fr. *vout*.

2° D'une palatale.

dolce > *doux*.

bolga > *bouge* (« valise »).

bolgaru > *bolgre* > *bougre*.

3° D'une labiale.

colpa > v. fr. *coupe* (d'où la forme actuelle *coupable*).

solfre (lat. class. *sulphure*) > *soufre*.

II. L'*o* qui précède le *l* est protonique.

Le *l* est suivi 1° d'une dentale.

auscoltare > *escouter*.

coltellu > *couteau*.

2° D'une palatale.

bolicare > *bolcare* > *bouger*.

polsare > *pousser*.

3° D'une labiale.

volpecula > *goupille*.

Le mot *voltoriu* a donné en français moderne *vautour* au lieu de *voutour* (forme que l'on trouve jusqu'au xvi^e siècle) ou plutôt de **voutoir*. Il y a là peut-être influence du nom d'oiseau *autour* (lat. *austoriu*), qui de son côté devrait à *voutour* le timbre fermé de son *o* (les deux mots se seraient donc influencés mutuellement); à moins qu'il ne faille voir ici une espèce de dissimilation avec la voyelle de la syllabe finale. D'autre part, le *l* du mot *singoltu* a échappé à la vocalisation à cause de la métathèse que ce mot a subie (*singoltu* > *singlottu* > *sanglot*).

Les pluriels dont le *s* final suit la syllabe *ol* auraient dû aboutir à des formes en *oux* par analogie avec les mots où

cette syllabe précède une consonne qui n'est pas finale. Mais en réalité il n'y a que trois mots qui soient dans ce cas. Ce sont :

genoculos > *genoclos* > *genols* > *genoux* (1).

pedoculos > *pedoclos* > *peols* > *poux*.

verroculos > *verroclos* > *verrols* > *verrous*.

Notons qu'en vieux français on avait aussi la forme *fenouz* venant de *fenuculos* et que le *l* qui précède le *s* n'a jamais été mouillé dans tous ces mots (2).

Les autres mots dont le singulier est terminé par *eul* ou par un *ouil* venant de *olu*, *oliu* ou *oclu* ont aujourd'hui des pluriels analogiques formés d'après le singulier. Par exemple ;

seul (lat. *sólu*), pluriel *seuls*.

fenouil, pluriel *fenouils*.

Dans l'ancienne langue *seuls* pouvait rimer avec des mots tels que *deux*, *heureux* (3) ; toutefois Ménage (v. § 38) fait observer que « *seul* retient son *l* au pluriel ».

On a gardé l'orthographe archaïque *oul* (au lieu de *ou*) dans les mots :

polsu > *pouls*.

folica > * *folca* > *foulque*.

ainsi que dans certains noms propres tels que *Foulques*.

Ce *l* muet peut être comparé à celui des mots anglais *would*, *should*, *could* (autrefois on écrivait *woud*, etc.)

Le mot *ólmu* (lat. class. *ulmu*) offre un cas spécial car il aboutit à *orme* avec passage de *l* à *r* ; mais c'est là probablement une forme dialectale qui vient de la région franco-provençale où le passage de *l* à *r* devant une consonne labiale est normal (v. § 61) ; cependant le changement de *l* en *r* dans ce mot peut représenter une dissimi-

1. V. Brun. *Hist.*, II, p. 295.

2. Cf. §§ 21 et 34.

3. V. Quich. *Vers. fr.*, p. 374.

lation avec le *l* de l'article, ainsi que le pense Mœhl (1), qui a remarqué que dans un manuscrit du x^e siècle, on avait, d'une part, toujours *l'urcere*, et, d'autre part, *les ulceres*, forme où la syllabe *ul* étant plus éloignée du *l* de l'article reste intacte. La forme régulière [*um*], à laquelle on s'attendrait dans l'Ile-de-France se retrouve, par exemple, dans le Languedoc (à côté de [*urm*], v. § 70); la graphie *oume* se rencontre du reste, aussi parfois dans les vieux textes (2). Remarquons enfin que le passage de *l* à *r* devant une labiale s'observe également dans *pôlpede* (lat. class. *pullipede*), qui a donné *pourpier* (nom de plante), peut-être sous l'influence d'autres mots qui commencent par *pour*.

§ 37. — HISTOIRE DU GROUPE *ól*

1) La monophthongue [*u*] venant de *ól*, de même que l'*u* issu de *òl* (v. § 35), est une résolution de la diphtongue *ou*.
2) Quant au passage de [*òl*] à [*óu*], il est tout à fait analogue au passage de [*al*] à [*au*], en ce sens qu'il constitue une vraie vocalisation où [*l*:] s'est insensiblement transformé en *u* sans avoir traversé l'étape *oul*. Nous avons, du reste, des témoignages qui nous attestent que, dans la graphie *oul*, la lettre *l* était muette. Ainsi le grammairien Ramus (1562), que nous avons déjà eu à citer, écrit: « Come *s* dans *maistre*, *l* doit se supprimer dans *oultre*, *peult*, *moult*, où elle n'est aucunement proférée ». De même, d'après Saint Liens (1580) « dans le corps des mots, *l* ne se prononce pas après les diphtongues *au*, *ou* excepté dans *coulpe*, *poulpitre* » (dans ces deux mots, l'orthographe doit avoir réagi sur la prononciation) et d'après Duez (1639) dans *pouls* « l'et l's sont muettes » (3).

1, V. *Rom.*, XXIII, p. 287. 1894.

2. V. *Litt. Dict. fr.*, p. 862.

3. Voir *Liv. Gram.*, p. 503.

3) L'orthographe en *oul* s'explique par le même désir de rétablir l'étymologie latine qui a été signalé à propos de *aul* (§ 29). Elle apparaît aussi à peu près à la même époque que celle-ci ; au contraire, du ^xe au ^{xii}e siècle, on ne rencontre guère que la graphie *ou* (*mout*, *oultre*, etc.), sans compter la graphie étymologique *ol* ou *ul* usitée même longtemps après que *l* se fut vocalisé.

4) Les mots *genoux*, *poux* s'écrivent au pluriel avec un *x* par analogie avec les mots tels que *chevaux* (v. § 32), il n'y a que *verrous* qui s'écrive avec un *s* et qui soit, par conséquent, vraiment conforme à l'étymologie. Mais il est un cas où le *x* a peut-être encore moins de raison d'être que dans *genoux* et *poux* : on est allé jusqu'à affubler de cette lettre même les pluriels où l'*u* ne vient pas d'un *l* latin, à savoir *hiboux* et *joujoux*. Notons que dans les anciens textes on a aussi la forme *genox*, etc., étymologiquement plus régulière que *genoux*.

§ 38. — LE GROUPE *él* SUIVI D'UNE CONSONNE EN FRANÇAIS MODERNE

Le groupe *él* ou *ell* suivi d'une consonne a donné en français littéraire, quelle que soit la consonne qui suit, la combinaison *eau* (ou parfois *au*) prononcée aujourd'hui comme [ò] (dans le Midi aussi comme [ó]).

Exemples : *spella* > *épeautre*.

vertragu > *veltre* > *veautre*.

V. h. all. *helm* > *helme* > *healme* > *heaume*.

V. h. all. *Wilihelm* > *Guillelme* > *Guillaume*.

bellitate > *beltate* > *beauté*.

Par exception, dans *foupir* (« friper », mot vieilli), qui vient de *felpire*, *el* aboutit à *ou*, peut-être en s'assimilant au *f* initial.

Dans le corps des mots on a peu d'exemples où le groupe *él* se soit trouvé devant une consonne ; la rencontre de ce groupe avec une consonne a lieu surtout dans les pluriels

(substantifs et adjectifs masc.), où elle est causée par la chute de l'*o* atone.

Par exemple : *agnellos* > *agnels* > *agneaux*.

scabellos > *escabels* > *escabeaux*.

tombellos > *tombels* > *tombeaux*.

bellos > *bels* > *beaux*.

novellos > *novels* > *nouveaux*.

Remarquons le : bien que la forme littéraire du suffixe correspondant à l'ancien *el* devant consonne soit *eau* (pron. [ó]), on trouve aussi dans la langue populaire de l'Île de France (1) des formes en [yó] ; ainsi, à côté de [bóku] on a [byóku] (Seine, Seine-et-Oise). Les formes en *yo* y semblent être plus rares que celles en *o* dans les polysyllabes (par exemple, [kutyo] pour *cultellos* est rare) et plus fréquentes dans les monosyllabes (par exemple, [byo] est plus fréquent que [bo]).

Les mots *fabliau* (v. fr. *fablel*), *aigliau*, *affûtiau*, *boutriot* (doublet de *boutereau*), *dépiauter*, sont considérés comme des emprunts au picard. Quant aux mots de la langue littéraire *boyaux* (< *botellós*), *joyaux* (< *joels* < *jocales*) et *tuyaux* (< **tudellos*) l'*i* y a été intercalé pour éviter l'hiatus, mais il n'est pas impossible que l'analogie du suffixe dialectal *iaus* ait contribué à cette intercalation. Enfin dans les mots *fléaux* et *préaux*, il ne faut voir, malgré l'apparence, ni le suffixe *aux*, ni (*fléaux*, par exemple, se ramenant à *flaiels*) le suffixe *iaux*, mais bien le suffixe *eaux* ; on a dû avoir les séries phonétiques suivantes :

flagellos > *flaiels* > *fleels* > *fle(e)aus* > *fléaux*

pratellos > *prael*s > *praeaus* > *preaus* > *préaux*

Le passage de *el* à *eau* n'affecte pas les mots où l'*e* tonique est précédé d'un *i* ou d'un *u* ; ainsi les formes du vieux français *ciels* et *duels* quoique ayant un *e* ouvert, aboutissent non pas à *cieaus* et *dueaus*, mais à *cieus* et *dueus*. On sait que la première de ces formes s'écrit aujour-

1. Cf. § 24.

d'hui *cieux* ([syæ]) et que la seconde a été supplantée par le pluriel analogue *deuils*.

La même observation s'applique au cas où un *l* mouillé devient dur en présence d'un *s* final ; les deux exemples qu'on puisse citer ici sont *mieux* venant de *melius* et *vieux* remontant à *vetulos*. Le dernier de ces mots a même réagi sur le singulier (*vieux*) en lui communiquant un *x* auquel il n'avait pas droit étymologiquement. Aujourd'hui tous les pluriels qui se terminaient autrefois en *ieus* (issu de *èls*) et *ueus* (venant de *òls*), sauf *cieux* et *vieux*, ont été refaits d'après le singulier. En effet, par exemple, *dueus* (< *duels* < *dols* < *dolos* pour *dolios*) et *glaiueus* (< *glaiuels* < *gladyols* < *gladiolos*) qui avaient abouti plus tard à *deus* et *glaieus*, ont été remplacés par les pluriels analogiques *deuils*, *glaièuls*. C'est encore ainsi que *miels* est une forme calquée sur le singulier *miel* (lat. *mele*) ; le mot *cieux* lui-même a reçu un doublet *ciels* (dans *ciels de lit*). Des formes en *eux* (comparables aux anciens *deus*, *glaieus*) nous n'avons conservé que *aïeux* (< *aiueus* < *aiuels* < *aiols* < *aviolos*) à côté du doublet *aïeuls*, qui a un autre sens qu'*aïeux* et qui a été refait au xvi^e siècle ; dans la forme *aieux*, de même que dans le verbe *veut*, les deux *u* étymologiques se sont fondus en un seul (*aiueus* > *aieuus* < *aïeux*, *vueut* > *veuit* > *veut*).

Si, au contraire, on admettait la série *aiueus* > *aiues* < *aieus* et *vueut* > *vuet* > *veut*, la chute de l'*u* s'expliquerait comme une dissimilation (influencée peut-être, en partie, dans le cas de *vueut* par l'analogie du verbe *puet* « il peut »). La forme *sueut* (lat. *sòlet*), comme toutes les formes de l'ancien verbe *souloir*, est morte dans la langue actuelle.

Notons qu'au xvi^e siècle les formes en *euls* et en *eus* s'employaient concurremment. Ainsi, Ménage (1672) nous dit : « Les noms qui ont *eul* au singulier peuvent retenir ou laisser leur *l* au pluriel pour la commodité de la rime, car on peut prononcer *linceuls*, *ayeuls*, *glayeuls* ou *linceux*, *ayeux*, *glayeux*. Il faut pourtant excepter *seul* et

fil-leul qui retiennent leur *l* au pluriel. » On observera que dans le mot *seuls*, la syllabe *euls* vient non pas de *òls*, mais de *òls*. Quant aux graphies *mieulx*, *cieulx*, *vieulx*, nous avons déjà vu (§ 29) qu'ici, au contraire, *l* était toujours muet.

Pour en revenir au sort du groupe *el(l)* dans la langue actuelle, faisons remarquer que *l* ne se vocalise pas dans le groupe en question si le mot est de formation savante ou d'origine étrangère, par exemple *belvédère*, *eldorado* ; d'autre part, de nouvelles combinaisons se sont formées là où dans la prononciation actuelle l'*e* muet ne se fait pas entendre, par exemple *tellement*, *pèlerin* prononcés (sauf dans le Midi) [*telméd*], [*pelré*].

§ 39. — HISTOIRE DU GROUPE *èl*

1) Il résulte de l'étude des grammairiens du xvi^e siècle (1), que le groupe *eau* se prononçait autrefois comme une triptongue qui, plus tard, s'est réduite à [*eó*] et enfin à [*ó*]. La prononciation de *eau* en triptongue nous est attestée par les témoignages de Meigret (1548), et d'Erasmus (1528). Ce dernier s'exprime ainsi :

Parfois on peut entendre trois voyelles ; ainsi lorsque les Français disent *un beau père*, on entend dans le mot *beau* les sons *e*, *a* et *u*, bien que ce mot ne contienne qu'une seule syllabe.

In nonnullis audias tres vocales, ut quum Galli dicunt *formosum patrem* in *formoso* audis *e*, *a* et *u*, quum dictio sit monosyllaba. (*De recta latini græcique sermonis pronuntiatione*, 939, B) (2).

Sans doute, le passage de *au* à *o* dans le groupe *eau* s'est effectué comme dans le cas où *au* est précédé d'une consonne (*autre*, *chevaux*, etc., v. § 28), c'est-à-dire à travers [*óu*] ; on sait, du reste, que les mots en *eaus* ont toujours pu rimer avec ceux en *als*, par exemple *beaus*,

1. V. Thur., *Pron. fr.*, I, 434 et *Liv.*, *Gram.*, p. 187 et suiv.

2. V. aussi Thur., *Pr. fr.*, I, p. 434.

oiseaus avec *amirans*, *ostaus*. Le fait qu'à un moment donné *eau* s'est prononcé comme [eo] ou plutôt [əo], ressort de certains passages de Ramus (1562), ainsi que des paroles suivantes de Bèze (1584) :

Dans cette diphthongue on entend un *e* féminin suivi de la diphthongue *au*, tout comme si l'on écrivait *eo*, par exemple... *seau*, *ruisseau*, *beau*, à condition que ces sons soient suivis d'une consonne comme dans *un beau manteau*, *un beau garçon* (1).

In hac triphthongo auditur *e* clausum cum diphthongo *au*, quasi scribas *eo*, ut... *seau* (« situla »), *ruisseau* (« rivulus »), *veau* (« vitulus »), *beau* (« bellus »), sequente consonante ut *un beau manteau*, *un beau garçon*.

Cependant, presque à la même époque, certains grammairiens tels que Saint-Liens (1588), considèrent comme normale la prononciation de *eau* en une monophthongue ([ó]). Voici ce que dit ce grammairien :

La parole *beau* quoique contenant en apparence deux syllabes, se prononce en une seule par les courtisans; si bien qu'elle se prononce comme si l'on écrivait *bau*.

Dictio *beau* etsi binas syllabas habere videatur, unica tamen ab aulicis pronuntiatur; ut dicant ac si scriberetur *bau* (2).

Quoi qu'il en soit, au commencement du xvii^e siècle, la réduction de *eau* à [ó], semble être un fait accompli.

2) On a beaucoup discuté sur la question de savoir si c'est à travers *beals* ou à travers *biels* que l'ancien **bels* a abouti à *beaus*. Diez (3) croit qu'on a dû avoir historiquement la série suivante de formes

bels > *biels* > *bials* > *biaus* > *beaus*

Au contraire MM. Körting, Förster, Schuchardt, Nyrop, Ulbrich, Vœlkel, Paris, Brunot, Thomas et l'abbé Rousselot

1. De fr. l. r. pron., p. 58.

2. De Pronuntiatione linguæ græcæ libri duo, p. 93. — V. aussi Thur, Pron. fr., I, p. 434.

3. Gram. rom., I, p. 191.

sont d'avis que les transformations se sont produites d'après le schéma

bels > *beals* > *beals* > *beaus* (1)

En d'autres termes, on peut voir dans l'*a* de *baus* un son dérivant de l'*e* latin ou bien considérer que c'est là un son épenthétique (2) qui aurait attiré sur lui l'accent de l'*e* qui précédait. Il est vrai qu'on trouve des graphies en *iels* et en *iaus* d'assez bonne heure (par exemple au XII^e siècle, dans une charte de Saint Hilaire de Poitiers, qui nous donne le nom *Rossiau*) (3), et que ces formes sont encore aujourd'hui assez fréquentes dans les patois français. Il est vrai aussi que les grammairiens (4) ont signalé et blâmé à plusieurs reprises les formes en *iau* (5), d'où l'on peut conclure qu'elles étaient plus ou moins répandues à leur époque (6). Mais le passage de *biaus* à *beaus* me paraîtrait difficile à expliquer et la série phonétique de Diez un peu trop longue et trop compliquée; de plus, les graphies en *eal* semblent être antérieures à celle en *iel* (on les trouve, par exemple, dans le Psautier et dans le Roland d'Oxford). Aussi suis-je porté à croire que le changement s'est effectué à travers la forme *eals* et que les formes secondaires comme *bials* sont des développements ultérieurs de *beals*.

Il est peu vraisemblable que le passage de *e* à *ea* dans le groupe *eal* ait été antérieur à la vocalisation de *l* et qu'on ait eu la série de transformations *bels* > *beus* > *beaus*, car il serait étrange que la diphtongue [eu] provenant de *el* eût abouti à autre chose qu'à [œ]. L'introduction de *a* dans *eal*

1. Voir en particulier Förster. *Franz. BEAU aus BELLUM* dans *Zeitschr. Rom. Phil.*, I, 564 et *Vølk. Chang.*, p. 38.

2. « Uebergangslaut » d'après Meyer, v. *Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie*, IX, p. 28, 1888.

3. V. Haas, *Zur Gesch.*, p. 47.

4. Par exemple, Bèze, v. *De fr. l. r. pron.*, p. 58.

5. V. *Thur. Pron. fr.*, I, 439.

6. Cf. § 21.

a donc eu lieu au moment même de la vocalisation du *l*, à moins qu'elle n'ait été antérieure à ce dernier phénomène, chose qui me paraît moins probable. étant donné l'époque reculée à laquelle remontent les premiers exemples de *l* vocalisé dans l'écriture. Dans les deux cas, qu'il faille admettre la série *el* > *eal* > *eau* ou la série *el* > *eau*, le passage de *e* à *ea* serait dû d'une part au timbre dur de *l*, qui a avec *a* plus de parenté qu'avec *e* (v. § 4), et, d'autre part, à la tendance du *l* (quel qu'en soit le timbre) à allonger la voyelle qui précède, tendance comparable à celle de la vibrante (*r*) (par exemple, en français ou en anglais).

Seulement, je ne pense pas qu'il soit nécessaire de supposer l'étape *eals* (avec accent sur *e*), car le déplacement d'accent dans *eals* serait pour le moins étonnant (*eals* > *eals*) et n'aurait guère d'analogue dans les langues romanes que celui des mots latins tels que *filiole*, *muliere*, qui se sont transformés en *filiole*, *muliere* en latin vulgaire, et des formes **io*, **dios*, qui ont donné *yo* et *dios* en espagnol; mais dans ces cas on a affaire à un *i*, voyelle plus aiguë que *e* et bien moins apte à supporter l'accent tonique. Au contraire, le passage direct *els* > *eals* serait comparable à celui de *morte* > *moarte*, *négra* > *neagrà* et *petra* *piatrà* en roumain et à celui de *bely* > *bialy* et *testo* > *ciasto* en polonais.

Ulbrich (1) cite à l'appui de l'existence de la forme *eals* les formes dialectales allemandes telles que *schneall*, et Voelkel (2) dit que « la rencontre dans le Psautier d'Oxford de *oïsel* à côté de *juvenceals* nous semblent rendre probable que l'accent était encore sur l'*e* ».

Je ne veux pas contester la possibilité du passage *el* > *eal* en principe, car on pourrait citer, par exemple, la forme rhétoromane *beal*, qu'on trouve à Trins (3); d'ailleurs

1. *Zeitschr. Rom. Phil.*, II, p. 533, 1878.

2. *Chang.*, p. 38.

3. V. Gartner dans *Grundr.* I, p. 480; dans les dialectes voisins *beau* se dit *bel*, *bialts*.

dans les patois français où je n'ai relevé aucun exemple de forme en *eal*, on a cependant, quoique très rarement, des formes en *ea* (avec chute de *l*), par exemple dans la Vendée [*bēa*] (« beau »), [*pea*] (« peau »). Mais je trouve que la supposition du changement de *eal* en *eal* étant peu naturelle, il est plus simple d'admettre le passage direct *el* > *eal*; il n'est pas dit, d'ailleurs, que les formes telles que *schneall* que cite Ulbrich soient destinées à passer un jour à *schneall*, et que ce cas soit, par conséquent, comparable à celui de *beals*. Quant à l'exemple *oisels* de Voelkel, il se peut très bien qu'on ait prononcé *oiseals* et qu'ici encore l'orthographe ait été en retard sur la prononciation. Ainsi c'est plutôt une diphtongaison qu'une intercalation d'un *e* qu'il faudrait voir dans le passage en question comme il résulte du schéma suivant qui indique les étapes intermédiaires entre l'ancienne forme *bels* et la forme actuelle [*bé*] (écrite *beaux*).

els > (*eals*) > *eaus* > *eous* > *eo* (*s*) > *o* (*s*).

Pour ce qui est des terminaisons *iaus* et *ials*, on peut les considérer soit comme des développements de *eals* et *eaus* (*els* > *eaus* > *iaus*), soit comme des groupes dérivant de *els* immédiatement ou à travers *iels*.

Le *l* géminé a dû avoir un timbre mouillé en latin, ce qui ne l'a pas empêché d'aboutir en français à la voyelle la plus grave *u* dans les mots tels que *beaux*, *beauté*; c'est que, au moment même où se produit la chute de la voyelle atone qui suit *ll* (dans *bellos*, *bellitate*) le groupe *ll* se trouvant devant une consonne se réduit à *l* et reçoit le timbre dur qu'avait *l* dans cette position (dans *altre*, etc.). Un traitement analogue a déjà été observé dans les mots tels que *caballos* (§ 34) et *collos* (§ 34) et, d'autre part, *travalz* (§ 25) et *genolz* (§ 36).

C'est aussi le cas du mot *oculos*, dont le *l*, une fois en présence du *s*, a passé du timbre moyen qu'il avait en bas latin au timbre dur (*uelz*). Cependant ce mot mérite une place à part, car en français moderne il donne non pas

ueux ni *eux* (cf. § 38), mais *yeux* (à côté du doublet *œils* calqué sur le singulier). Je crois au fond que le traitement particulier de ce mot vient de ce que la voyelle tonique *y* est initiale. Diez (1) voit dans la forme *yeux* une métathèse (*yeux* serait pour *euilx*), semblable à celle qu'on observe dans le mot grec $\theta\epsilon\iota\varsigma$ (gen. $\tau\epsilon\iota\chi\acute{o}\varsigma$). Mais l'hypothèse la plus naturelle et qui est destinée probablement à être admise comme définitive (2), est celle qui consiste à considérer l'*u* de *ueuz* comme ayant subi une dissimilation avec la syllabe *eu* ; une dissimilation tout à fait analogue a lieu dans le mot *lieu* (pour *lueu*) venant de *locu*. On aurait donc eu la série

Oculos > *ueilz*, *uelz* > *ueuz* > [uæ̃s] > [iæ̃s] > [yæ̃] > *yeux*.

Il importe de remarquer qu'on trouve des formes en *ue* ou *üe*, c'est-à-dire n'ayant pas subi la dissimilation en question, dans les patois provençaux ; ainsi en gascon on a [uæ̃l's], dans le département de la Drôme [ües], [üe].

3) Au moyen âge, le groupe *us* dans les mots tels que *mieus*, *beaus* est souvent représenté par *x*, par exemple *mieux*, *beax*. Plus tard, comme c'est le cas des mots tels que *chevaux* (v. § 32), on cessa de se rendre compte de la valeur de ce *x* et on ajouta un *l* ou un *u* qui semblait manquer, d'où les orthographe*s* *mielx*, *bealx*, *ielx* et *mieux*, *beaux*, *yeux* dont la dernière s'est conservée jusqu'à nos jours. On intercales souvent un *l* abusif même dans les formes en *eux*, *eaux* (par exemple dans *mieulx*, *vieulx*, *beaulx*), mais ce sont là des graphies postérieures et usitées surtout au *xiv^e*, au *xv^e* et au *xvi^e* siècles ; dans les combinaisons *eulx*, *caulx*, *l* a toujours été muet (3).

1. *Gram. rom.*, p. 408.

2. *V. D. H. T.*, II, p. 1618.

3. *V.* au § 29 les textes de R. Étienne et de Bèze.

§ 40. — LE GROUPE *él* EN FRANÇAIS MODERNE

Le son *l* précédé d'un *e* fermé et suivi d'une consonne, donne en français moderne la monophthongue fermée [œ] écrite *eu*.

Exemple : *fêltru* (orig. germ.) > *feutre* (à côté du doublet *flotre* appartenant à la langue technique).

Dans cette position le son *l* se rencontre surtout devant un *s* final du pluriel.

Exemples : *éllos* (lat. class. *illos*) > *éls* > *eux*
ecce éllos > *icéls* > *ceux*
capéllos > *chevels* > *cheveux*

En principe ce traitement devrait s'appliquer aussi aux mots dont le singulier contient un *e* secondaire venant d'un *a* tonique libre latin (*tale*, *malu*, etc.) et qui, ainsi qu'on le sait, s'est prononcé comme un *e* long fermé jusqu'au xvi^e siècle. Mais dans la langue moderne il n'y a que *palos* qui, en passant par *pels*, donne *pieus* avec vocalisation du *l*. Régulièrement on aurait dû avoir *peus* et l'*i* intercalé semble indiquer que le mot a été emprunté à l'un des dialectes où *a* tonique libre donne *ie* (*tiel*, etc.) ; l'intercalation de l'*i* s'observe aussi d'ailleurs dans le mot *épieux* cité plus haut.

Tous les autres mots de ce genre ont refait leur pluriel d'après le singulier, d'où les formes actuelles *tels*, *quels*, *mortels*, *autels*. Il en est de même de *quelque*, *quelque-chose* etc., où cependant le *l* ne se prononce souvent pas dans le langage familier. Dans l'ancienne langue, le groupe *él* de ces mots pouvait passer à la diphtongue *eu* (par analogie avec le cas où l'*é* venait d'un *i* bref latin) ; par exemple *teus*, *queus*, *morteus*, *osteus* (avec un *e* fermé comme dans *cheveus*).

La lettre *l* des nouvelles formes en *els* (*tels*, *quels*, *hôtels*, etc.) n'est jamais muette aujourd'hui, mais au moyen

Âge et même au xvi^e siècle, il paraît qu'il y a eu hésitation entre la prononciation *éls* et *és*, si l'on s'en rapporte aux rimes ; ainsi on trouve dans la *Franciade* de Ronsard (III, v. 499) les vers suivants :

... Et le mespris des grands dieux immortels
Suiuent tes pas : e toutes fois tu es.

Des exemples analogues ont été signalés par MM. Brunot (1) et Quicherat (2). D'autre part les anciens textes contiennent parfois même des graphies telles que *tes*, *ques*, *chetes* (lat. *capitales*). Une réduction de *él* à *e* s'est conservée du reste jusqu'à nos jours dans *communément*, qui a remplacé l'ancienne forme *communelment*. Le cas du mot *déls* (lat. **de illos*) qui s'est réduit à *des*, mais où le groupe *él* résulte d'un *il* du latin classique, est différent ; si dans ce mot *él* s'affaiblit en *é*, c'est que cette syllabe est toujours atone par suite de l'emploi proclitique du mot.

Ce dernier exemple nous reconduit à l'étude du sort du groupe *él* non issu de *al*, à propos duquel il nous reste encore à dire quelques mots. Les substantifs *baséléca* et *atrépléce* donnent, par exception, *basoche* et *arroche* au lieu de *baseuche* et *arreuce* ; *arroche* est probablement un emprunt au normand ou au picard. Lorsque *él* est atone, la diphtongue *eu* qui en résulte s'affaiblit en *ou* ou en *au*. Ainsi, *fél(é)caria* donne *felgiere*, *feugiere*, puis *fougiere*, *fougère*. On pourrait voir dans ce mot une espèce d'assimilation partielle de la voyelle atone au *f* qui précède, cette consonne et *ou* étant deux sons labiaux ; nous avons donc ici en quelque sorte le cas inverse de *molnariu* et de *paucu* (3), qui ont abouti non pas à *mounier* et *pou*, mais à *meunier* et *peu*. Pour ce qui est du passage de *él* à *au* à travers *al* (*sauvage*, *aunée*, *dauphin*, *aune*), voir § 25.

1. Hist., II, p. 296.

2. Vers. fr., p. 374.

3. V. § 34.

Aujourd'hui les noms en *eil* font au pluriel *eils* (*conseils*, *soleils*), le singulier ayant réagi ici sur le pluriel. Mais autrefois on avait des formes tirées directement et régulièrement du pluriel latin ; par exemple *soleuz*, *conseuz* (dialectalement aussi *solouz*, *solauz*, etc.) (1). On a aussi des exemples tels que *esmerveut*, *esmervaut*, où le *l*, après avoir perdu son timbre mouillé, s'est vocalisé même devant la finale verbale *t*. Le *l* dans ces mots n'a jamais été mouillé devant une consonne, pas plus qu'il ne l'a été dans les mots à *ell* tonique tels que *éls*, *chevéls* dont le *l* vient d'un *l* mouillé double latin. Le mécanisme du passage *l' > u* dans *soleuz*, etc., a été étudié par Horning et Matzke (2).

§ 44. — HISTOIRE DU GROUPE *él*

Quoique nous ne possédions pas de témoignages de grammairiens sur la valeur de la syllabe *eu* (venant de *él*) au moyen âge, il est certain qu'avant d'aboutir à [æ] le groupe *él* devant consonne a passé par la diphtongue *éu*. D'autre part, Nyrop (3) et Bourciez (4), supposent entre *éus* (de *cheveus*) et *æ* fermé (de [xvæ]), les étapes *æws* et *æs* (avec *æ* ouvert). Ainsi dans le passage de *él* à *æ*, comme dans celui de *al* à *o*, il faut distinguer : 1° la vocalisation de *l* ; 2° la réduction de la diphtongue à la monophthongue. Au point de vue de l'orthographe il en est des mots en *éls* (venant de *illos*), comme de ceux en *als*, en *ols* et en *èls* ; on y rétablit par un faux raisonnement le signe *x* (*ceux*, *cheveux* pour *ceus*, *cheveus*), et à la fin du moyen âge on alla jusqu'à employer la graphie *eulx* (*ceulx*, *eulx*, etc.).

1. V. Ulbr., *L* = *u*.

2. Cf. § 25.

3. Gram. fr., § 237, p. 201.

4. Pr. § 56, p. 60.

§ 42. — LES GROUPES *il* ET *ul* SUIVIS D'UNE CONSONNE

En français littéraire *l* suivi d'une consonne tombe généralement après un *u* ou un *i* du latin vulgaire.

Exemples : **pul(i)ca* (pour *pulice*) > *puce*
pul(i)cellu > *puceau*
pul(i)cella > *pucelle*
fil(i)cella > *ficelle*
**gentilmente* > *gentiment*.

En ce qui concerne la forme *ficelle*, on peut la considérer soit comme venant directement de *filcelle*, soit comme ayant traversé l'étape *fincelle* (dissimilation de *l* avec *ll*, comme dans le mot espagnol *poncella* remontant à *pulicella*) ; le *n* serait tombé dans *ficelle* en se maintenant dans le doublet *fincelle* (terme de pêche « ralingue »). Toutefois, ce dernier mot peut se rattacher à *funicella* (lat. cl. *funiculus* « petite corde », it. mod. *funicella*) ou du moins en avoir subi l'influence.

Il faut donner une place à part au mot *axile*, qui a abouti à *essieu* en passant par *essiu* ; c'est là probablement une forme dialectale, contrairement à ce que pense Meyer-Lübke (1), puisque le francien n'a pas connu de vocalisation de *l* après *i* (2). Il en est de même de *fieux*, doublet de *fi*ls, qui est incontestablement une forme picarde (3). En tout cas, pour ce qui est de *essieu*, ce mot remonte bien à *axile* et non pas à *axale* (comme pourrait le faire penser l'analogie avec *pieu* venant de *palu*, v. § 48), puisqu'en vieux français on a *aissil* et non pas *aissiel* et que les patois modernes qui distinguent entre *fi* avec *i* bref

1. *Hist. Gr.*, p. 72.

2. V. Haas, *Zur Gesch.*, § 31, p. 52.

3. Cf. § 50 et 56.

(lat. *filu*) et *lesi* avec *i* long (lat. *laxare*) disent *esi* avec *i* bref (1).

Les formes actuelles *fls* (plur. de *fil*), *vils*, *subtils*, *perils*, *nuls* sont des formations nouvelles calquées sur le singulier; en vieux français on disait *fis*, *vis*, *subtils*, *peris*, *nus* (dialectalement aussi *fius*, *vius*, etc.). Lors même qu'on avait des graphies en *ils* ou en *uls*, autrefois *l* ne s'y prononçait pas (même au xvi^e siècle), comme nous l'attestent les rimes suivantes (2) :

Las ! qui n'ont raporté en lieu de bons espiez,
Qu'Yuraie, qu'Aubifoin, que Ponceaux inutilz (3).

Un reste de cet état de choses s'est conservé dans les mots *culs* (lat. *culos*), *fls* (lat. *filios*, *filius*) et *lis* (lat. *lilius*, *lilios*); on sait que le *l* des deux premiers mots est muet. Dans *pulpitu*, qui a donné *pupitre*, il n'y a pas chute de *l*, mais simplement métathèse (*pulpitu* > *pupiltu* > *pupitre*). Le son *l* se maintient après *i* et *u* dans les mots d'emprunt tels que *filtre*, *occulte*, *sultan*, *indulgence* et dans certains noms propres tels que *Fulbert*. Remarquons aussi que la chute de l'*e* muet, qui a souvent lieu dans la prononciation actuelle du français, a fourni de nouvelles combinaisons de *il*, *ul* avec une consonne; ainsi les mots *bulletin*, *subtilement*, se prononcent aujourd'hui [*bülté*], [*süptilmé*].

A la question comment [*ul*] s'est réduit à *u* (*pulice* > *puce*) à priori, on pourrait répondre de trois manières : on aurait eu ou bien la série *ul* > *uu* > *u* > *ü* ou bien *ul* > *ül* > *ü* ou bien encore *ul* > *u* > *ü*. Mais la première de ces solutions est à rejeter parce que l'*u* de *puce*, *pucelle* n'est pas long et que le catalan, d'autre part, qui ne connaît pas de vocalisation de *l*, fait néanmoins tomber le *l*

1. V. Such., *Altfr. Gr.*, p. 87, rem., et *M.-L. Hist. Gram.*, § 77, p. 74.

2. *Rons. El.* — *Bergerie*, p. 42, v. 453.

3. Voir d'autres exemples (*nuls* et *retenus*, *perilz* et *esperitz*, *coutils* et *licts*, *culs* et *Bacchus*) dans *Quich. Vers. fr.*, p. 374, ainsi que dans *Brun. Hist. II*, p. 295.

de *pulice*, *pulicella* (1). De même la seconde interprétation me semble insuffisante parce qu'on s'attendrait à ce que le groupe *ul* passât à *yo* ou à *yu* comme en provençal, l'*ü* étant un son trop grêle pour pouvoir absorber un *u*. On ne peut donc accepter que la troisième solution qui consiste à voir dans *ul* > *ü* une chute de *l*, antérieure à l'époque de la réduction de *u* à *ü*.

Enfin, pour ce qui est de l'orthographe des mots où *l* devant consonne était autrefois précédé d'un *i*, notons qu'ici encore, dans le pluriel *essieux*, l'écriture a remplacé le *s* étymologique par un *x* comme dans *chevaux*, *beaux*, etc.

§ 43. — PRONONCIATION DU *l* FINAL AU MOYEN-ÂGE

On dit généralement qu'en français littéraire le *l* final ne s'est pas vocalisé et que les formes telles que *agneau*, *fou* sont des formes analogiques calquées sur le pluriel. Il me semble que cette façon de voir n'est pas tout à fait exacte. Aux origines de la langue *l* était dur devant une consonne (v. § 29, et moyen devant une consonne (v. § 50). Dès lors, ayant remarqué le rapport entre [*l* :] et *L* dans *altre* ([*al* : *trə*]) et *large* ([*Larəjə*]) on en est venu, sous l'influence, de la phonétique syntaxique, à prononcer un [*l* :] dans *un mal vent* et un *L* dans *un mal amy*. Cela revient à dire que le *l* de *mal* était dur ou moyen selon que le mot suivant commençait par une consonne ou par une voyelle. Plus tard, le *l* devant consonne se vocalisa (*autre*) en entraînant avec lui le *l* final dans le cas où il était suivi d'une consonne initiale (*mal vent*), car tous les deux avaient le même timbre dur. Au contraire, le *l* prévocalique, qui avait un timbre moyen, s'est maintenu intact (*large*), de même que le *l* final lorsqu'il était suivi d'une voyelle initiale (*mal amy*).

Cet état de choses, qui s'est conservé jusqu'à nos jours dans les adjectifs (*bel enfant*, *beau garçon*) à cela près que la diphtongue s'est réduite en une monophthongue, nous

1. V. §§ 82 et 140.

est attesté par les témoignages des grammairiens tels que Coyferelly, dont il a été question plus haut (§ 30). Voici ce qu'il dit dans son *Tractatus Orthographie Gallicane* au sujet de la double prononciation du *l* final.

De même *l* se trouvant en fin de mot doit perdre sa valeur normale lorsque le mot commence par une consonne et se prononcer en réalité comme *u*, par exemple dans *l'amiral d'Engleterre, cheval solt, fiel de fust, seal d'argent, fiel de makerel, malvais et beal filz escoutez*. Si, au contraire, le mot qui suit commence par une voyelle, il est indiscutable qu'elle retient son propre timbre comme, par exemple dans *nul autre, nul enemy, nul ignorant, nul homme, nul usage*.

L eciamposita in fine dictionis, si sequens dicio incipit a consonante, sonum suum proprium dimittet, et quasi *u* sonabitur in effectu ut *l'amiral d'Engleterre, cheval solt, fiel de fust, seal d'argent, fiel de makerel, malvais et beal filz escoutez*. Si vero sequens dictio incipiat a vocali, tunc sonum proprium procul dubium retinebit ut *nul autre, nul enemy, nul ignorant, nul homme, nul usage*.

Dans le passage du même auteur cité au § 30 (texte 2) cette observation se trouve appliquée à l'exemple *bel compaignoun*.

La même prononciation est indiquée par Barclay (en 1521) dans son *Introductorie* (cf. § 30), où il ne fait du reste que paraphraser l'observation de Coyferelly.

Quand on a un *l* à la fin d'un mot et que le mot suivant commence par une consonne, le *l* du premier mot doit perdre le son qui lui est propre et se prononcer comme un *u*, par exemple dans *l'admiral d'engleterre*; mais si le mot qui suit commence par une voyelle, le *l* doit conserver son propre son, par exemple dans *nul home, nul autre, nul usage*.

Whan *l* is wryten in the ende of a worde, and that the worde folowyng begyn with a consonant, then shall / in suche worde lese his owne sounde and be sounded lyke *u*, as *l'admiral d'engleterre*; but yf the worde folowyng *l* begyn with a vowell, than / shall kepe his owne sounde, as *nul home, nul autre, nul usage* (810).

Cauchie (1570) mentionne lui aussi, les deux prononciations du *l* final, mais il ne parle pas de la distinction des deux positions de ce *l* (*Gramm. Gall.*, § 42).

Le son *l* final se prononce parfois comme un *u* surtout s'il est précédé d'un *o*, comme dans *fol, sol*, c'est-à-dire *fou, sou*, quoique nous prononcions également *fol*. D'aucuns lisent et écrivent même *animau* pour *animal*, de même qu'autrefois on remplaçait *mal* par *mau*.

L finale interdum pronuntiatur ut *u* praesertim si praecesserit *o* ut *fol, sol*, q. d. *fou, sou*, quanquam etiam *fol* pronuntiamus. Quidam etiam pro *animal* legunt et pingunt *animau* veluti pro *mal, mau* apud veteres.

Il arrive aussi (même au xv^e siècle) que la prononciation en question soit exprimée par l'orthographe ; ainsi on a dans Villon le vers :

C'est a mau chat mau rat (1).

Il s'ensuit de tout cela que ce ne sont pas les singuliers à *l* vocalisé (*beau, cou*) qu'il faut considérer comme calqués sur le pluriel (*beaux, cous*), ainsi qu'on le croit généralement, mais que ce sont, au contraire, les singuliers actuels à *l* non vocalisé (*cheval blanc* avec *L* final) qui doivent être envisagés comme des formes analogiques et ayant subi l'influence du cas où le *l* final se trouve devant une voyelle (*cheval arabe* avec *L* même au moyen-âge)

Cheveau et *cou* (suivis d'un mot à consonne initiale) sont donc les formes anciennes, les formes régulières ; *cheval* et *col* sont des formes postérieures, des formes refaites par analogie. De même, contrairement à ce que disent nos grammaires, le pluriel *beaux* n'a pas réagi sur le singulier *beau* ; cette dernière forme est indépendante et conforme à la règle générale de la vocalisation du *l* final suivi d'une consonne initiale. Il ne s'agit pas ici d'une substitution d'une forme à une autre, mais d'un vrai passage phonétique de la consonne *l* à la voyelle *u*.

Examinons successivement les combinaisons finales *al, ol, ol*, etc.

§ 44. — GROUPE *al* FINAL

La conservation du *l* vocalisé en fin de mot est régulière dans certains patois français et provençaux. Mais en français littéraire les mots à *au* final issu d'un ancien *al* sont fort peu nombreux. C'est tout d'abord le mot *aloyau*, dont l'origine n'est pas bien établie, mais qui néanmoins semble pouvoir se décomposer en *ad* et *tigale*. Dans *al* (lat. *ad illu*), qui devant une consonne aboutit à *au*, la conservation de

1. Villon, *Les Ballades*, éd. 1896, p. 83.

l'*u* est due à ce que par suite de l'emploi proclitique du mot, il se lie intimement avec le mot qui suit. Cette forme réagit sur le pluriel *as* (*ad illos*), qui reçoit un *u* et devient *aus* écrit aujourd'hui *aux*. Le mot *noyau* ne rentre pas dans cette catégorie quoiqu'il vienne de *nucale* ; comme nous le verrons plus bas, il y a eu dans ce mot confusion de suffixes (§ 48).

Mais il faut citer ici l'expression à *vau-l'eau*, où *vau* est un doublet syntaxique de *val*. Il en est de même des expressions *avau de route* et *avau vent*, qui s'écrivent pourtant sans trait d'union et ne sont pas considérées comme formant chacune un seul mot. D'autre part *la* été traité d'une façon analogue dans les composés tels que *maussade* (< *mal(e)sapidu*), *maudire*, *saugrenu* (*s ale-granutu*). *Vaucluse*, *Vauvert*, *vaudeville* et d'autres où le *l* s'est conservé grâce à la fusion des deux éléments du mot. Certaines exceptions à ce traitement, dues au hasard plutôt qu'à une différence psychologique du rapport entre les parties constitutives du mot (comparer *maltraiter* à *maudire*), ont été signalées au § 26. Quant à *cheveau léger*, cette forme est sortie de *cheveau(x)-légers*, puisque à l'origine le mot ne s'employait qu'au pluriel. Enfin, au XVIII^e siècle on avait pour certains mots en *al* des doublets en *au*, par exemple *journal* et *journal* (1).

La monophthongaison de *au* en *o* (*au*, *vau*, etc.) s'est produite dans les mêmes conditions et à la même époque que celle de la diphtongue *au* suivi d'une consonne (v. § 28).

Lorsque le groupe *al* final n'a pas abouti à *au*, à moins d'être passé par confusion de suffixes à [*ay*] (*portail*, *vitrail*, *éventail*, *soupirail*) ou à *ar* (*brancard*, *caviar*) ou de s'être affaibli en *el* (v. § 48), le son *au* qu'avait autrefois le groupe *al* devant une consonne s'est réduit à *al* (avec un *l* moyen), par analogie avec le cas où ce groupe se trouvait en contact avec une voyelle initiale.

1. V. *Thur. Pron. fr.*, II, p. 182.

Exemples : lat. [mal : u] > lat. [maLu] > fr. [mau] > [maL]

lat. *caballu* > [txəvaυ] > fr. [xəvaL]

Nous avons donc en français trois étapes distinctes en ce qui concerne la voyelle finale : ainsi, une forme telle que [mal :] se change à un moment donné en *mau* (passage phonétique), qui, à son tour, se transforme plus tard en *maL* (passage analogique).

§ 45. — GROUPE òl FINAL

Dans les adjectifs le groupe òl final (pron. [òl :]) du vieux français passe à òl (pron. [òL]), lorsqu'il est suivi d'un substantif qui commence par une voyelle, et se change en *ou* pour aboutir ensuite à [u] (écrit *ou*) dans les autres cas.

Exemples : *folle* > *fol* > *fou* (et *fol*)
molle > *mol* > *mou* (et *mol*).

Ces mots se comportent jusqu'à présent à peu près de la même façon qu'au xvi^e siècle. En effet, on dit aujourd'hui *un fol amour*, mais *un fou désir* (et *un espoir fou*). Or nous avons vu (§ 43) que dans les mots de ce genre au xvi^e siècle òl ne se prononçait comme *ou* (pron. [u]) que devant un mot commençant par une consonne. Ceci résulte encore plus nettement des paroles de Bèze qui se rapportent précisément aux mots à òl final.

(On ajoute) également un *l* dans *fol* et *col*, deux mots où nous faisons entendre la diphtongue *ou* : *fou* et *cou*.

Item (additur) *l* in his duabus dictionibus *fol* et *col* quas pronuntiamus per *ou* diphthongum : *fou* et *cou*. (De fr. l. r. pr., pp. 77-78).

D'autres passages concernant la prononciation des mots *col*, *fol*, *mol* se trouvent cités dans *Thurot* (Pron. fr., II, p. 185) et *Livet* (Gram., p. 365).

Dans les substantifs aujourd'hui òl final est traité un peu autrement qu'au xvi^e siècle : la forme à *l* vocalisé

s'est généralisée en s'étendant même au cas où le mot suivant commence par une voyelle.

Exemples : *collu* > *col* > *cou*
caulu > *chol* > *chou*

Autrefois on se servait de la forme en *ol* devant une voyelle pour éviter une triphongue (par exemple [*oua*], [*oue*] etc.) ; mais [*ou*] une fois réduit à [*u*], l'emploi de *ou* devant une voyelle ne pouvait plus être gênant au point de vue de la prononciation. Si les adjectifs se comportent aujourd'hui d'une autre façon que les substantifs en ce qui concerne l'emploi des formes en *ol*, cela tient sans doute à ce que les adjectifs s'appuient forcément sur les substantifs qu'ils précèdent (par exemple dans *un fol amour*) et forment avec celui-ci comme un seul mot ; au contraire, les substantifs sont psychologiquement plus indépendants, et admettent après eux même un repos dans la prononciation (par exemple dans *un cou élancé*).

Le mot *col* (partie du vêtement), qu'on tenait à distinguer de son doublet *cou*, ainsi que les néologismes (*bol*, etc.) ont échappé à la vocalisation en réagissant aussi sur le pluriel. Remarquons ici l'expression *cou-de-pied*, où *l'u* s'est conservé grâce à la consonne qui suit. Le timbre du *l* des mots *col*, *fol* du vieux français était évidemment dur (comme c'est le cas du *l* final de *cheval*, *val*, etc.) malgré le timbre mouillé des mots *colle*, *folle* en latin ; le passage de [*l'*] à [*l.:*] a dû se produire au moment même de la chute de la voyelle finale. C'est exactement ce qui se passe en serbe (par exemple dans *solī* > [*sol.:*] > *soo* > *so*, « sel »), où *l* moyen devenu final est traité comme le *l* final que la langue possédait déjà avant la chute de la voyelle atone, c'est-à-dire comme un *l* dur.

On sait qu'en vieux français le *l* final ne pouvait se trouver après *o* que lorsqu'il provenait d'un *ll* latin (c'est-à-dire lorsque l'*o* était entravé) comme dans *col*, *fol* ou lorsque l'*o* venait d'un *au* comme dans *chol* ; au con-

traire le groupe latin *òlu* ne pouvait donner en fin de mot que *uel* (et plus tard *eul*), tout [ò] libre tonique aboutissant normalement en vieux français à *ue* (*novem* > *nuef* > *neuf*). Le sort des mots latins en *olu* sera donc examiné dans le paragraphe qui traitera de la vocalisation en vieux français du *l* final précédé d'un *e* (§ 47).

§ 46. — GROUPE *ól* FINAL

Dans la langue actuelle il n'y a pas de traces de vocalisation de *l* final après un *o* fermé. En effet, le groupe final *ol* a donné soit *eul* ([*œl*]), soit *oul*. Le premier cas a lieu lorsque *ól* vient d'un *olu* latin, c'est-à-dire d'un groupe où l' [ó] était en syllabe ouverte.

Exemple : *solu* > *seul*.

Le son *o* fermé se conserve intact (quoique pour aboutir plus tard à *ou*) lorsqu'en latin vulgaire il est suivi de *ll* ou de *cl*, c'est-à-dire lorsqu'il est entravé. Quant au [*l* :] et au [*l'*] qui suivent cet *o* en vieux français et qui viennent respectivement des groupes latins *ll* et *cl*, depuis la fin du moyen âge ils tombent souvent dans la prononciation. C'est ainsi qu'il y a eu chute de *l* mouillé dans *pou*, *genou*, *verrou* (lat. *pedo-clu*, *genoclu*, *verroclu*. v. fr. *pooil*, *genoil*, *verroil*) ; la forme régulière serait *pouil*, etc. (cf. *fenouil*). De même, le mot *satollu*, en passant par *sadol*, *saol*, *saoul* s'est réduit à *soûl* (pron. [*su*]) ; cette prononciation (avec un *l* muet) est déjà courante au xvi^e siècle comme le prouvent les rimes qu'on trouve à partir de cette époque, ainsi que les témoignages des grammairiens. En effet, d'une part Bèze nous dit que *l* est muet « in dictione *saoul* (« satur ») quam pronuntiamus *sou* » (1) ; d'autre part, nous lisons dans Ronsard (2) :

1. De fr. l. r. pron., p. 78.

2. El., p. 235, v. 443-444.

Qui coutera les ieuX de vos combats si *douls*,
Desquels pour une nuit vous ne serez pas *saouls*

La terminaison *ól* (par exemple dans *solu* > *sol*) devant un mot qui commence par une consonne n'a jamais dû se prononcer comme [ól:] ni comme [ou], car elle aurait alors suivi les destinées de *òl*, qui a justement abouti à un moment donné à [ól:] et à *ou* (v. § 35). On l'a donc prononcé aux origines de la langue comme *ol* (avec un *l* moyen comme devant une voyelle) et plus tard comme *eul* (de même que *flore* donne *flór* et puis *fleur*); soit, ce qui est plus probable comme *o* (avec chute de *l* devant une consonne) et plus tard comme *eu* (comme en picard ou en normand). Dans le second cas les formes actuelles en *eul* (avec *l* moyen) seraient dues à l'analogie des formes en *l* final se trouvant devant une voyelle ou bien simplement à l'influence de l'orthographe.

§ 47. — GROUPE *él* FINAL

Dans les adjectifs le groupe *él* final (pron. [él:]) du vieux français passe à *èl* (pron. [èL]) lorsqu'il est suivi d'un substantif qui commence par une voyelle et se change en [eau] pour aboutir à [ó] (écrit toujours *eau*) dans les autres cas.

Exemples * *bellu* > *bel* > $\left\{ \begin{array}{l} \textit{beau} \\ \textit{bel} \end{array} \right.$
novella > *novel* > $\left\{ \begin{array}{l} \textit{nouveau} \\ \textit{nouvel} \end{array} \right.$

Ainsi on dit aujourd'hui *un beau travail*, mais *un bel ouvrage*. Il en était à peu près de même au xvi^e siècle où, comme nous l'avons vu (§ 43) *beal* se prononçait avec un

l final devant une voyelle, mais avec un *u* final devant une consonne ; seulement aujourd'hui l'emploi de la forme à *l* final est un peu plus restreint, car on ne s'en sert que devant les substantifs. On n'a conservé que les locutions *bel et bon*, *bel et bien*, où la terminaison d'adjectif *el* soit suivie d'un mot qui n'est pas un substantif ; mais on dit, par exemple, *beau à voir* (de même que l'on dit *fou et violent*) et non plus *bel à voir* comme autrefois.

Dans les substantifs l'emploi de la forme en *el* s'étend également au cas où le mot suivant commence par une voyelle.

Exemples : *agnellu* > *agnel* > *agneau*
castellu > *chastel* > *château*
cultellu > *coutel* > *couteau*

Mais au *xvi^e* et au *xvii^e* siècles on hésitait encore entre les deux formes, quoique souvent sans se rendre compte du rapport qui avait existé entre cette duplicité de formes et la nature du son initial du mot qui suit. Ainsi dans une farce du *xvi^e* siècle nous trouvons ce vers intéressant (1) :

Et ne suis-je mie aussi gras qu'un **veel** ? doy-je dire un **veau** ?

Même au *xvii^e* siècle on avait parfois des doublets tels que *oisel* et *oiseau*, *mantel* et *manteau*, *tonnel* et *tonneau*. La langue actuelle n'a conservé que fort peu de doublets de ce genre ; ce sont *scel* (dans les expressions *le scel du Châtelet* et *scel et contrescel*) à côté de *sceau* et *lambel* à côté de *lambeau*, sans compter *appel*, qui est bien un doublet de *appeau*, mais qui a été tiré du verbe *appeler* et ne remonte pas directement à *appellu*.

Il faut signaler également la forme *martel* (doublet de *marteau*) dans l'expression *avoir martel en tête*, où *l* a persisté grâce au mot *en*, qui commence par une voyelle.

1. V. *Ancien Théâtre français. Bib. Elzévirienne*, 185, I, 53.

Les grammairiens Tabourot (1587), Lanoue (1596) et Oudin (1633) (1) considèrent la conservation du suffixe *el* comme éant due à ce que l'expression a été empruntée à l'italien (*avere martellō in testa*), mais je crois que ce fait ne suffirait pas à lui seul pour expliquer la conservation du *l*. Notons aussi les noms propres *Charles Martel* et *Philippe le Bel* où les surnoms en *el* ont gardé, bien entendu, leur forme ancienne. Quant aux mots *pastel*, *cartel* et *listel*, où *l* n'a pas subi de vocalisation, ces italianismes n'ont été introduits dans la langue qu'au XVIII^e siècle.

Le suffixe *el* du vieux français suivi d'un mot qui commençait par une consonne avait passé à *eu* au lieu d'aboutir à *eau*, lorsqu'il était précédé d'un *i* ou d'un *u* ; nous avons vu qu'il en était de même de *iel* suivi de la terminaison *s* (§ 38). Plus tard, cet *u* final s'est changé en *l* sous l'influence du cas où le mot suivant commençait par une voyelle ; de plus, dans les mots de ce genre, la diphtongue *ie* s'est conservée jusqu'à nos jours, mais la diphtongue *ue* a évolué en [œ] (écrit *eu*) en passant par [eu].

Exemples : *cælu* > *ciel* (avec un [l:]) > *ciel* (avec *l* se prononçant comme un *u* ; passage phonétique) > *ciel* (avec un *L* ; passage analogique).

Mèl > *miel* (avec un [l:]) > *miel* (avec un *u* final) > *miel* (avec un *L*).

Gladiolu > *glaiuel* (avec un *u* final) > *glaiuel* (avec un *L*) > *glaiuel*.

Aviolu > *ayol* > *aiuel* (cf. esp. *abuelo*) > *aieul*.

Filiolu > *filleul*.

Dans *modiolu*, qui aboutit à *moyeu* (en passant par *moieul*, *moieul*), il y a chute de *l* final ou, si l'on veut, absorption du *l* par l'*eu* qui précède (cf. § 38). De même que *ol* donne *uel* et puis *eul*, la terminaison latine *oliu* donne *ueil*, qui se contracte plus tard en *euil* prononcé aujourd'hui comme *y*.

1. Thur. Pron. fr. II, p. 185.

Exemples : *cærefoliu* > *cerfueil* > *cerfeuil* ; *doliu* > *deuil*.

Par exception, nous avons un *euil* provenant d'un *olu* dans *chevreuil*, (*capreolu* > *capriolu* > *capryol* > *chevruei* > *chevreuil*), mais c'est là un fait qui n'est dû qu'à une confusion de suffixe et non pas à un passage phonétique particulier.

Voici maintenant quelques autres exceptions au passage *el* > *eau* en français, moins importantes que les précédentes. Le mot *perdiel* (lat. *perdicale*) du vieux français a donné *perdreau* au lieu de *perdriau*, sans doute par analogie avec d'autres mots en *eau* tels que *agneau*, *chapeau*, etc. *Gruau* (d'origine germanique) est un équivalent phonétique de la forme *grueau*, à laquelle on s'attendrait. Pour les mots *fléau*, *préau*, *boyau*, *joyau*, *tuyau*, voir § 38. Enfin dans le mot *tinel* (v. fr « gros bâton »), « machine pour suspendre un animal écorché », *l* est tombé ; si l'on écrit *tinet* avec un *t* final le *t* n'a aucune valeur étymologique.

Quant aux dérivés des formes en *èl*, on y observe la vocalisation ou la conservation du *l* suivant que le mot a été tiré de la forme ancienne en *el* ou de la forme moderne en *eau*, par exemple *chapelet*, *mantelet*, *châtelet*, mais d'autre part *tableautin*, *pinceauter* (1). On pourrait citer également un exemple qui me paraît très caractéristique à cet égard : ce sont les mots *peausserie* et *peaussier* doubles de *pelleterie* et *pelletier*. Bien entendu, le mécanisme du passage de *el* final à *eau* a été le même que celui du passage correspondant devant une consonne (v. § 39) ; d'autre part, le changement de *ellu* (avec *l* mouillé en latin) en [*el* :] s'est effectué dans les mêmes conditions que le passage de *allu* à [*al* :] et celui de *olle* à [*ol* :], c'est-à-dire qu'il se produit au même instant que la chute de la voyelle atone (on n'a donc pas eu de forme [*be'l*] qu'on retrouve par exemple en catalan et en vieux provençal).

1 Cf. *Nyr. Gram. fr.* III, § 199, p. 102.

Il est intéressant, à ce propos, d'opposer le sort du *ll* latin suivi d'une voyelle destinée à tomber (*cerebellu* > [*tserve*l] > [*servo*] à celui du *ll* latin suivi d'un *a* (*cerebella* > [*tserve*l] > [*serve*l]).

§ 48. — GROUPE *él* FINAL

Le groupe *él* final provenant d'un *il* du latin classique passe en français littéraire à *eu* prononcé *æ*; les étapes intermédiaires entre *él* et *æ* sont les mêmes que pour *él* suivi d'une consonne (v. § 41).

Exemple : *capillu* > *chevel* > *cheveu*.

À l'origine on avait deux formes (dans la prononciation), l'une se terminant en *eu*, l'autre en *el*; cette dernière était réservée au cas où le mot suivant commençait par une voyelle. Mais plus tard la forme en *el* disparut et l'emploi de la forme en *eu* se généralisa.

Les singuliers de *eux* et *ceux* ont échappé à la vocalisation, le premier s'étant réduit de bonne heure à *il*, le second ayant été remplacé à la fin du moyen âge par le composé *celui*. Le traitement du mot *del* (lat. **de illu*), qui en passant par *deu*, *dou* a donné la forme *du*, s'explique par son caractère de mot proclitique et atone, car nous avons vu (§ 40) que *él* atone passe facilement à *ou* (par exemple dans *fougère*). Un cas analogue s'observe dans le mot *él* (« dans le »), qui a donné en vieux français *eu* et puis *ou* pour disparaître cependant de la langue moderne.

Quant à *vieux*, qu'on écrivait autrefois *vieu* (le *x* a été introduit dans l'orthographe sous l'influence de la forme du pluriel) et dont l'*u* ne peut évidemment pas dériver phonétiquement du *l* mouillé de *vieil*, le cas de ce mot est un peu plus compliqué. On avait à un moment donné d'une part les formes telles que *bel* (§ 48), *beau* (§ 48) et *beaux* (§ 38) et, d'autre part, les formes *vieil* et *vieux* (pluriel, v. § 38) venant régulièrement de *vetulu* et *vetulos*. De là, en comparant les deux séries, on tira le sixième terme de la proportion, qui est *vieu*, pour l'employer comme *beau*

devant une consonne. Il faut noter cependant qu'au xvii^e siècle tout le monde n'était pas d'accord sur l'emploi des deux formes *vieil* et *vieux* (singulier). Ainsi Lanoue (1596) recommande de dire *un vieil arbre* et Th. Corneille (1) dit que « *vieil* est beaucoup meilleur devant *homme*, *habit* et autres semblables » (2), alors que Richelet (1680) dans son dictionnaire s'exprime dans les termes suivants : « On dira donc *un vieux homme* et jamais *un vieil homme*. Le mot de *vieil* n'est reçu dans les discours ordinaires qu'en raillant » (3). Mais aujourd'hui il n'y a plus d'hésitation à ce sujet, l'usage ayant rétabli la valeur que les deux formes avaient au Moyen Age, à cela près que *vieux* s'emploie également devant tout mot à voyelle initiale qui n'est pas un substantif (par ex. dans *vieux et faible*).

Le son *l* final précédé d'un *é* long issu d'un *a* tonique libre latin échappe à la vocalisation (*tel*, *mortel*, etc.) ; la seule exception à cette règle est *pieu* remontant à *palu* (cf. § 40). Dans *noyau*, qui remonte au vieux français *noel* et *noiel* (lat. *nucule*) il s'est produit une confusion de suffixes (*él* et *êl*) ; la vocalisation dans ce mot n'est donc qu'apparente. Toutefois, dans l'ancienne langue, *l* final dans les mots *tel*, *mortel* etc., se prononçait comme *u*, pour peu que le mot suivant commençât par une consonne (cf. le sort de *éls*, § 40). C'est ce qui explique la différence d'orthographe dans l'exemple que cite Nyrop (4) :

Tel erreur en nostre lei,

Teu dudur en out li rei (5)

Plus tard, par analogie avec le cas où le mot qui suivait le *l* final était une voyelle, on rétablit dans l'orthographe de ces mots un *l* que les uns prononçaient comme un *l* moyen et que les autres faisaient tomber dans la prononciation. La chute du *l* est souvent considérée comme régu-

1. V. Thur. Pron. fr., II, 192.

2. Vaugelas, Remarques sur la langue française, 1687, II, p. 86.

3. V. Thur. Pron. fr., II, 192-193.

4. Gram. fr., I, § 347, p. 281.

5. Chardry, Li set durmans, v. 887-888 ; XVI s.

lière même par les grammairiens du XVIII^e siècle ; ainsi d'après Buffier (1709) on disait *que' monstre* au lieu de *quel monstre*. Aujourd'hui (sauf dans *digitale* > *déel* > *dé*, qui a peut-être subi l'influence du mot *datu*, « dé à jouer ») c'est la première prononciation qui a prévalu (*quel*, *tel*, *mortel*, *autel*) ; pour les composés *quelque*, *quelque chose*, etc., voir § 40.

Dans la terminaison *al*, l'*a* ne persiste (au lieu de passer à *e*, comme dans *tale* > *tel*, *aliud* > **alu* > v. fr. *el*) que dans les mots d'origine savante, par exemple dans *canal* et *signal* (sans compter le cas du *l* double comme dans *cheval*, dont l'*a* vient d'un *a* latin en position). Mais il faut excepter le mot *mal* (en v. fr. on avait aussi *mel*), où l'*a* s'est conservé soit parce qu'il est précédé du son *m*, qui, étant une consonne labiale, peut influencer sur les voyelles dans le sens postpalatal, soit parce que ce mot est souvent atone (de même que le mot analogue *bene* donne en italien *bene* au lieu de **biene* sous l'influence des expressions où il est atone, telles que *ben detto*, *ben fatto*).

§ 49. — GROUPES FINAUX *il* ET *ul*

Après un *u* et un *i* du latin vulgaire, *l* final ne se vocalise pas dans l'Ile-de-France, mais tombe, persiste ou passe à *y* (cf. le sort de *ils*, § 42).

Exemples : *nullu* > *núl*.

culu > *cul* (pron. [kü]) ; *l* tombe également dans *cul-de-jatte* mais se maintient dans le composé *culbuter*).

focile > *fusil* (pron. [füzi]).

aprile > *avril* (on prononce *avril* et parfois *avriy*).

vile > *vil*.

A plus forte raison la vocalisation ne s'observe-t-elle pas lorsqu'il s'agit d'un *l* mouillé ; le plus souvent [i'] final se réduit dans la prononciation à *i* (*petrosiliu* > *persil*, [pèrsi], *periculu* > *péril* [péri]).

Dans la langue populaire de l'Ile-de-France, hors Paris,

on trouve pour le même mot des formes avec et sans chute du *l* final après *i* ; par exemple :

aprile > *avril* (près de Paris), *avri* (ailleurs).

**barile* > *baril*, *bari*.

§ 50. — SON *l* SUIVI D'UNE VOYELLE

Le français littéraire ne connaît pas de vocalisation de *l* prévocalique. J'ai dit plus haut (§ 24), que si le passage du *l* prévocalique à *u* est en général un phénomène rare dans les langues romanes, cela tient surtout à ce que le timbre du *l* latin (du moins à l'époque impériale) était moyen dans cette position alors que c'est surtout le *l* dur qui par sa nature tend vers *u* (§ 4). Il me semble, d'autre part, que les groupes *ua*, *uo* et les triphthongues *aua*, *euo*, etc., peu commodes à prononcer, qui résulteraient de la vocalisation d'un *l* suivi d'une voyelle seraient plutôt contraires au génie de la phonétique romane, tandis que la vocalisation du *l* devant consonne débarrasse la langue des groupes de consonnes. Enfin (et cela s'applique même aux langues qui ne dérivent pas du latin) la vocalisation du *l* prévocalique est empêchée par le fait que *l* dans cette position comporte plus de bruits consonantiques et a un caractère moins vocalique que le *l* en fin de syllabe (cf. § 4 et 7).

§ 51. — PREMIERS EXEMPLES DE VOCALISATION DE *l* EN FRANÇAIS ; CHRONOLOGIE DU PHÉNOMÈNE

Il reste à voir maintenant quels sont les exemples les plus anciens de la vocalisation de la consonne *l* que nous possédions en France. Förster (1), disait (1877) que *l*

1. *Zeitschr. Rom. Phil.* I, p. 566, 1877.

n'avait pas commencé à passer à *u* avant le dernier tiers du XII^e siècle ; ensuite (1878) Ulbrich (1) plaça les premiers exemples de la vocalisation dans la seconde moitié du XII^e siècle. Weigelt (2), neuf ans plus tard, faisait remonter l'exemple le plus ancien, à savoir *Ecclesia Faucaudi Curtis* (3), à 1044, et signalait en même temps les noms *Gislaudus* (= *Gisalwald*), *Letbaudus* (= *Lindbal*) et *Eliaurus* (= *Aliwald*) de la fin du XI^e siècle. Plus tard encore, G. Paris relevait les exemples *Girau* (année 941), *Rainaudus* (950) et *Girous* (978-983) tirés des Chartes publiées par Grandmaison (4).

Ces exemples avaient été considérés comme les plus anciens jusqu'en 1908, année où Meyer-Lübke (5) attira l'attention sur la forme franque *speut* (6) rendue dans les gloses par *speltum* et appartenant au moins au IX^e siècle, sur le nom de lieu *Camdoupont*, qu'on trouve dans le *Cartulaire de Redon* (832-840) et enfin sur le nom de lieu *Saocitho* (aujourd'hui *Saussoy*) venant de *salicetu* qui figure dans une charte de 667 publiée par Tardif.

Cependant, il paraît qu'il existe dans le domaine gaulois un exemple de vocalisation de *l* antérieur à celui de Meyer-Lübke quoique toujours du VII^e siècle. En effet, dans une charte de 653 j'ai trouvé (7) : *Baudomerus episcopus con(nse)nciens subscripsi* (à côté des noms *Ricoaldus* et *Castaldus*).

Ce même nom se rencontre, d'autre part, dans une charte de 652 (toujours à côté de *Ricoaldus* écrit avec un

1. *Zeitschr. Rom. Phil.* II, p. 533, 1878.

2. *Zeitschr. Rom. Phil.* XI, p. 89, 1887.

3. Pour *Falcaldi Curtis* qui correspond au nom de lieu actuel *Fécocourt*, arr. de Toul, Meurthe-et-Moselle, voir aussi H. Suchier dans *Grundr.* I, p. 582.

4. *Bibl. de l'Éc. des Chartes* XLV-XLVI, tir. à part, Paris 1886 et *Rom.* XVII, p. 428, 1888.

5. *Hist. Gram.* § 169, p. 134.

6. V. fr. *espieut*.

7. V. *Tard. Mon. hist.*, p. 17.

l) ; mais le *l* n'y est pas encore vocalisé dans l'orthographe (*Baldomerus*). Par conséquent, tant qu'on n'aura pas mis la main sur un exemple antérieur, je crois qu'on peut considérer l'exemple *Baudomerus* de 653 comme le plus ancien que nous possédions de la vocalisation du *l* en France.

Rappelons-nous aussi qu'au § 33 nous avons signalé la graphie *Althisiodero* (avec un *l* ayant la valeur d'un *u*) qui remonte à 670 et qui vient confirmer le fait que la vocalisation du *l* était déjà accomplie au vi^e siècle. Mais il est possible, bien entendu, que le *l* ne se soit vocalisé d'une façon définitive que plus tard : à l'époque des premiers exemples du passage de *l* à *u* dans l'écriture, le phénomène de la vocalisation pouvait ne pas être général, et, d'autre part, *l*, quoique déjà très voisin par son timbre de *u*, pouvait ne s'être pas encore complètement confondu et identifié avec *u*. La vocalisation définitive serait, au contraire, incontestable, si, pour cette époque, on possédait, ce qui n'est pas le cas, des exemples aussi nets que ceux que l'on a au xii^e siècle ; tels sont, par exemple, aux vers 4428 et 6249 du Roman de Rou de Wace, les rimes *tout* (= *tol-lit*) et *plout* (= *placuit*), *vout* (= *voluit*) et *pout* (= *potuit*) signalées par Nyrop (1), et qui ne laissent subsister aucun doute au sujet de la vocalisation complète du *l* dans la prononciation.

La comparaison du sort du *c* dans *falcāt* (fr. *fauche*) et dans *av(i)ca* (fr. *oie*) et de celui de *d* dans *cal(i)da* (fr. *chaude*) et *audire* (fr. *ouir*), nous montre que la vocalisation du *l* s'est produite après la chute du *c* et du *d* intervocaliques ; l'époque de cette chute n'étant pas bien établie, il n'y a rien à tirer de ce fait pour préciser le moment de la vocalisation de *l*, si ce n'est qu'on ne peut pas faire remonter cette vocalisation à une époque antérieure à celle de la formation des langues romanes (2).

1. *Gram. fr.* § 343, p. 278.

2. *V. Rouss. Mod.* p. 235.

Le fait que la vocalisation du *l* a dû précéder la réduction de *u* à *ü* (§ 42) ne nous fournit non plus aucun renseignement concernant la vocalisation, faute de données précises sur la date de ce passage. Enfin, on ne peut affirmer que le passage de *al* à *au* ait été postérieur à la contraction de *au* à *o* (vi^e-viii^e s.), sous prétexte que, dans le cas contraire, les *au* secondaires (*autre*, etc.) auraient suivi les destinées des *au* primaires (*chose*, etc.) : c'est qu'au moment où la vocalisation de *l* était accomplie, l'*au* latin pouvait déjà s'être changé en *ou* (étape intermédiaire entre *au* et *o*, cf. port. *cousa* < lat. *causa*), diphtongue qui n'aurait certainement pas entraîné avec *l* les *au* venant de *al*.

Je trouve pourtant un autre fait qui me semble plus important pour la chronologie du phénomène qui nous intéresse. Nous avons vu plus haut (§ 38) que le groupe *els* aboutissait en vieux français à *eaus*, sauf s'il était précédé d'un *i* (*cieus*) ou d'un *u* (*glaiueus*). Ceci semble indiquer que la vocalisation du *l* s'est produite en français après la diphtongaison de *è* en *ie* (*pede* > *pie*). En effet, si l'on supposait que la vocalisation eût été antérieure à cette diphtongaison, *cels* aurait donné (par analogie avec *bels*, *agnels*) la forme *ceaus*; or, il est évident que *ceaus* n'aurait pas pu aboutir à son tour à *cieus*, forme qui, cependant, nous est attestée par tous les textes de l'Ile-de-France, et qui, réduite à [syæ], s'est conservée jusqu'à nos jours.

Il s'ensuit que la vocalisation du *l* en France (en particulier dans le groupe *él*) n'a commencé qu'après que la diphtongue de *è* en *ie* se fut accomplie, c'est-à-dire après le vi^e siècle (1). Les deux faits que j'ai relevés nous fournissent ainsi deux limites bien établies : *l* était déjà vocalisé dans la seconde moitié du vi^e siècle (voir ce qui a été dit plus haut au sujet de *Baudomerus*), mais ne l'était pas encore au vi^e siècle (comme le prouve le mot *cieux*).

1. V. Bourc. *Pr.*, § 46, p. 48.

CHAPITRE IV

VOCALISATION DE LA CONSONNE *L* EN FRANÇAIS DIALECTAL ET EN FRANCO-PROVENÇAL

§ 52. — PATOIS FRANÇAIS DE L'OUEST : *a*) DEVANT CONSONNE

La région que nous appellerons région des patois de l'Ouest (v. § 2') correspond aux provinces de Bretagne, d'Anjou, du Maine, de Touraine, de Saintonge, de Poitou, d'Orléanais, du Berry et du Perche ; ces patois occupent, par conséquent, à peu près les départements suivants : Côtes-du-Nord, Morbihan (en partie), Ille-et-Vilaine, Mayenne, Maine-et-Loire, Loire-Inférieure, Sarthe, Indre-et-Loire, Vendée, Deux-Sèvres, Vienne, Eure-et-Loire, Loiret, Loir-et-Cher, Cher, Indre, ainsi qu'une partie de la Gironde, de la Charente et de l'Allier. On subdivise généralement (1) ces patois en patois du Nord-Ouest, patois du Sud-Ouest et patois du Centre de la France (autres que ceux de l'Île-de-France), mais cette division n'aurait pas d'utilité dans la présente étude, vu que le traitement du *l* est à peu près pareil dans tout l'Ouest.

Le groupe *al* devant consonne a atteint dans la plupart des patois français de l'Ouest la même étape qu'en français littéraire, c'est-à-dire celle de la monophthongaison. Ainsi les formes patoises correspondant au mot latin *al-t(e)ru* sont [ól], [ótr], [ótre] (dans les Deux-Sèvres par-

1. Par exemple dans Haas, *Zur Gesch. et Schœn. Rom. Vork. L.*

fois aussi [*atr*]), à *cal(i)du*, [xó], à *salsa*, [só], à *talpa*, [tó]. Le son *o* dans ces formes peut être bref ou long, suivant les localités ; de plus, dans la partie septentrionale de la région, il est parfois ouvert au lieu d'être fermé. Le mot *palma* aboutit souvent dans la Vendée, les Deux-Sèvres, la Vienne et l'Indre-et-Loire, sous l'influence du *m* et peut-être du *p*, à des formes en *u*, là où nous devrions avoir un *o*, par exemple à [*pum*].

Le passage de *al* à *ó* s'observe généralement aussi bien dans le cas où la voyelle *a* est protonique. Par exemple, *saltare* > [soté], *cal(e)ficere* > [xófe]. Dans certains endroits cependant le groupe *al* protonique se réduit à *u* ; ainsi on a *falcilla* > [fusel], *cal(e)facere* > [xufe] dans la Vendée, en particulier à Talmont.

Le groupe *al* (tonique ou protonique) aboutit aussi à des diphtongues telles que [au], [ao], [ao] ; ainsi on a *cal(i)du* > [xau], [xao], *saltare* > [saote] [saote] [saote]. Mais les formes de ce genre sont plutôt rares et ne se rencontrent guère que dans la Vendée, dans l'Ille-et-Vilaine, dans la Loire-Inférieure et dans le Morbihan.

Pour le mot signifiant *sauvage* on ne trouve presque nulle part de formes à diphtongues, même dans les départements qui viennent d'être énumérés ; ceci est dû à la présence du *v* qui suit ou encore à l'influence du français littéraire, le mot ayant le caractère d'un mot d'origine savante. De même, quoiqu'on ait bien des formes comme [saoté], [saoté], on ne trouve que la voyelle simple [ó] pour l'*al* de *saltarella* (« sauterelle ») ; ici encore le mot ne doit pas être de formation populaire. Pour le mot *auberge* (*alberga*, germ *heriberga*, l'Atlas ne note la forme non-monophthonguée que dans une seule localité du département de la Loire-Inférieure ([aoberj]) ; ailleurs, on n'a que [oberj]. Mais la forme doit venir du Midi, comme on suppose que c'est le cas du mot correspondant en français littéraire. Quant au mot signifiant *aumône* et qui vient de *almosna* (pour *eleemosyna*) on a [ó] partout sans exception : le mot est également importé du Midi. L'Atlas note

dans deux localités de la Loire-Inférieure, les formes curieuses [xaw] et [fow] correspondant aux français *chaud* et *faux* et où le *w* est un *u* consonne très faible. Dorénavant nous appellerons les groupes consistant en une voyelle et un *w* ou un *y*, des « fausses diphtongues », le *w* et le *y* se rapprochant beaucoup de l'*u* et de l'*i*, mais ne constituant pas néanmoins des voyelles.

Dans les formes à diphtongues citées plus haut, je crois que les groupes *ao*, etc., ne viennent pas directement de *al*, mais sont des développements ultérieures de *o* venant à son tour de *au*, c'est-à-dire de *a* suivi d'un *l* vocalisé; en d'autres termes, je crois qu'on peut représenter l'histoire de ces formes par le schéma suivant :

$$al > au > o > ao, ao, ao$$

En effet, dans les endroits où *al* aboutit à *ao*, *ao*, on entend une diphtongue analogue même dans des mots qui n'ont rien à voir avec le son *l*; par exemple : *causa* > [xaoz], [xaoz] (« chose »). Or, on sait qu'en Gaule la diphtongue latine *au* des mots tels que *causa* s'est contractée en *o* dès le viii^e siècle.

Aux pluriels du français littéraire correspondent dans les patois de l'Ouest (en plus des formes en *o* et en *ao*) des formes en *a* et en *al*; par exemple, *caballos* > [jva] (Nord-Ouest), [xfal] (Loire-Inférieure). La première de ces formes représente une chute de *l* ou du second terme de la diphtongue *au* ([jvau] > [jva]), à moins qu'elle n'ait été influencée par le singulier. Le second s'explique plus difficilement puisqu'elle correspond à un singulier en *ao*, c'est-à-dire qu'on y a affaire au cas inverse du français littéraire (*cheval-chevaux*) ; en tout cas, il est probable que ce *l* est un *o* dévocalisé (dans d'autres localités du même département on trouve bien [xfao], [xfao]), et non pas le *l* primitif du latin et qu'il est dû à l'influence du français littéraire. Enfin, il importe d'observer, toujours à propos du même mot, que lorsque le pluriel se termine en un *o* ou un *a* bref,

singulier a d'habitude pour finale la même voyelle, mais longue ([jvo], [jva], etc.).

Il va de soi que le passage de *l* à *u* a dû se produire ici dans les mêmes conditions que dans l'Ile-de-France. Haas (1) pense que la monophthongaison de *au* en *o* dans les patois du Nord-Ouest et du Sud-Ouest a commencé vers la seconde moitié du XIII^e siècle, c'est à-dire bien plus tôt que dans l'Ile de-France, mais Schœnig (2) n'admet ce fait que, tout au plus, pour l'Anjou et la Touraine. Les premiers exemples d'*au* venant d'*al* et exprimé par l'écriture remontent au X^e siècle (v. les exemples de G. Paris au § 51). d'autre part, Haas (3) cite des exemples du XI^e siècle tels que *Wauterius* (Maine, 1082).

Le son *l* s'est également vocalisé après *ò*, *ó*, *è* et *é*, la nouvelle diphtongue s'étant réduite à une monophthongue en donnant à peu près les mêmes voyelles simples qu'en français littéraire. Ainsi *ol* donne régulièrement [*u*] ; par exemple, *pollice* > [*pus*], [*puz*], *molere* > [*mud*] (à côté, il est vrai, de [*mæd*], où la labiale altère la voyelle). Quant à *molnariu*, il donne dans tout le domaine de l'Ouest [*mæn'e*] (cf. 34), [*mun'e*] et [*mon'e*], suivant les localités.

Le groupe *ól* devant consonne aboutit, lui aussi, à [*u*], dans la plus grande partie du domaine. Par exemple, *dolce* > [*du*], *coltellu* > [*kuto*], *bol(li)cabat* > [*bujè*].

Exceptionnellement dans le Sud-Ouest on rencontre aussi des diphtongues (issues de *òl* et de *ól*) ; ainsi dans la Vendée nous avons [*dou*] (« doux »), dans la Charente-Inférieure et la Loire-Inférieure [*dou*]. Ces formes, isolées aujourd'hui, ont pu servir de transition entre l'étape *ol* et celle de la monophthongue, à moins qu'ici encore il ne faille voir des développements de formes à *ou* déjà monophthongué (*ol* > *ou* > *u* > *ou*).

1. Zur Gesch., p. 38 et 49.

2. Rom. Vork. L, p. 23.

3. Zur Gesch., p. 38.

Devant la nasale *m*, le sort de *ól* n'est pas exactement le même que devant les autres consonnes. Ainsi pour *ormeau* et *poumon* à côté de formes en *u* le plus souvent bref (telles que [umyó], [umó], [umya], Maine-et-Loire, Charente, [pumó], Loire-Inférieure, Maine-et-Loire, Deux-Sèvres), on trouve dans tout le domaine des formes en *o* (bref ou long), par exemple [pòmó], [pómo], [omò], où il y aurait lieu de voir une simple chute de *l*. A propos de la forme [umó] Littré (1) fait observer : « à Angoulême (Charente), il y a un faubourg nommé l'*houmeau*, c'est *ormeau* que cela veut dire. » D'autre part, chose intéressante surtout puisqu'il s'agit de l'Ouest de la France, on rencontre un *r* substitué à un *l* dans le mot signifiant *ormeau* (lat. **ulmellu*) : [ormó], [urmyò], [ormyaó] (cas fréquent dans tout le domaine). Il se peut que ce soient là des formations indigènes dues à ce que [*l* :] et [*u*] tendent parfois à se dissimiler avec *m*, qui est, lui aussi, un son labial. Mais il n'est pas improbable non plus que ce mot vienne du franco-provençal ou du provençal, où le passage de *l* à *r* devant les labiales est parfois tout à fait régulier (v. §§ 61 et 78).

Le groupe *él* suivi d'une consonne donne *ó*, *yò*, parfois *e*, *a*, *ea*, *ya* (avec chute du second terme de la diphthongue), exceptionnellement *eo*, *e^o* (vocalisation du *l*). *ya^o*, *y^{ao}* (vocalisation du *l* ou développement du groupe *yo*, analogue au développement de *o* en *ao* indiqué plus haut à propos du sort du *l* après *a*). Par exemple, **batellos* > [bató], [batyo], [bata], [batya], [bateo] (Loire-Inférieure), [bate^o] (ibid.) ; *bellos* > [bó], [byó], [be], [bea], [bya], [b^{eo}], [beo] (Loire-Inférieure) [bya^o] (Sarthe), [by^{ao}] (Sarthe). Les formes en [ya], [yo] (opposées à celles en *a*, *o* et, d'autre part, aux formes à diphthongues) semblent être fréquentes surtout dans les monosyllabes ([byó], [bya] « beaux », [pyo] [pya] « peaux »). Mais dans le composé *beaucoup* on ob-

serve généralement la disparition complète de la diph-tongue : [boku], [byoku]. Enfin, les terminaisons en [yo] et en [ya] se rattachent à l'ancien *el* au moyen du suffixe *iaus* (fréquents dans les anciens textes, cf. § 39), comme dans l'Ile-de-France.

Les groupes *ièls* et *uèls* sont traités comme en français littéraire, par exemple *melius* > *miels* > [myoe], *oculos* > *uels* > [yoe]. Toutefois *melius* donne en poitevin aussi bien [moe] (Deux-Sèvres, Vienne) [mu] (Vendée), *myu* (Charente). Je crois qu'on peut voir dans ces deux der-nières formes une assimilation, la voyelle [u] ayant un caractère plus labial, que [oe] (1). Signalons en passant l'orthographe *miaus*, *ciaus* (lat. *caelos*), qu'on trouve pour ce mot en viel orléanais (Livre de Jostise et de Plet). A propos de l'orléanais, il faut noter aussi que dans les vieux textes (2), *uels* (lat. *oculos*) aboutit à *vuels*, puis à *vels* (influence du [l :]), *veaus* et *viaus*, d'où il résulte que dans cette forme (de même que dans *miaus*) *l* suit le sort du *l* après è (*bellos*, etc.).

Le groupe *él* suivi d'une consonne est traité comme dans l'Ile-de-France, par exemple *feltru* > [foet], [joetr], *illos* > *êls* > [æ], [yæ], *capillos* > *capels* > [xfæ] (à côté, il est vrai de [xævu]). Mais si *él* est atone il aboutit généralement à [u], comme en français littéraire ou à [o], par exemple dans le mot *fougère* (on ne trouve pour ce mot des formes en æ qu'en Bretagne). Dans les anciens textes appartenant à la région de l'Ouest on rencontre (pour le cas de *él* devant consonne) des graphies en *euz* et parfois en *eaus* et *eos*, par exemple *ceuz* (lat. *ecce illos*), *ceaus*, *ceos* (3).

Enfin, *l* suivi d'une consonne tombe lorsqu'il est pré-cédé d'un *l* issu d'un *a* (comme dans *tels*), d'un *i* ou d'un *a* du latin vulgaire ; par exemple (dans tout le domaine)

1. Cf. §§ 55 et 58.

2. V. Haas, *Zur Gesch.*, p. 55.

3. Haas, *Zur Gesch.*, p. 46 et *M.-L. Hist. Gram.*, § 79, p. 75.

qual(e)que > [kek], (à côté de [kyek], [kyuk], [tyæk]),
bariles > [bari], *culos* > [kü]. *pulice* > [püs].

Notons aussi dans l'ancienne langue un exemple de vocalisation de *l* après *i* emprunté au *Livre des Manières* qu'on considère comme appartenant aux dialectes français du Nord-Ouest : c'est *fiuz* et *fuiz*. Haas attribue ce traitement particulier du groupe *il* à l'influence de la labiale (*fil* : *s* > *fiüz* > *füiz*), puisqu'on ne trouve pas d'exemples analogues lorsqu'on a devant *i* une autre consonne comme dans *gentils* ; cette explication me paraît très vraisemblable.

§ 53. — *b*) EN FIN DE MOT

Contrairement à ce qui se passe dans l'Ile-de-France, dans les patois du nord-ouest l'ancienne prononciation [au] du groupe *al* final (v. § 43) ne redevient [al] (mais avec un *l* à timbre moyen) par une influence analogique que très rarement. Le plus souvent cet [au] se soude en un *ó* long (si, au pluriel, l'*o* est bref, c'est sous l'influence de l'ancien *s* final) ; parfois aussi il persiste à l'état de diphtongue ou se réduit à [a]. Ainsi *caballu* donne 1° le plus souvent [xfo], [xwó], [hvó] ; 2° parfois [jvaó] dans la Sarthe, [xfao] (plur. [xfao]), [xfao] (plur. [xfal], v. § 52) dans la Loire-Inférieure et la Vendée ; 3° parfois [jva] (Mayenne et Deux-Sèvres) [xfa] (Côtes-du-Nord) ; 4° rarement [xfal] (plur. xfò) (dans les Côtes-du-Nord, l'Indre-et-Loire, le Loir-et-Cher, et la partie méridionale du Loiret).

Les cas 1 et 2, qui sont probablement dus non pas à l'influence du pluriel, mais à un développement indépendant de *al* en [au] ou en [ao] (comme en provençal) réduits plus tard à [ó], reflètent complètement l'état de choses du vieux français, où (§ 44) *l* final se prononçait comme un *u*. Nous avons, du reste, dans les textes poitevins et

orléanais du XII^e et du XIII^e siècles des graphies en *au*, par ex. *mortau*, *mau* (1).

Quant aux syllabes *ao*, *ao* et *ao*, il est probable qu'elles résultent de *o*, comme c'est le cas des mêmes syllabes venant d'un *a* suivi d'un *l* devant consonne. Relevons en passant la forme curieuse [*jok*] (« coq ») qu'on trouve dans le Maine-et-Loire à côté de [*jō*] et qui constitue sans doute une contamination de [*jō*] (< *gallu*) avec [*kok*]. Les mots d'origine savante ([*karnaval*], [*kanal*], etc.) conservent généralement leur *l* final.

Les groupes finaux *òl*, *èl* et *él*, ont le même sort que les groupes correspondants suivis d'une consonne. Par exemple, *collu* > [*ku*] (exceptionnellement on a [*kau*] à Désertines, Allier, [*kò*] dans le Morbihan [*kæ*] dans les Côtes-du-Nord), *bellu* > [*byo*] > [*bó*], [*bya*] (Ille-et-Vilaine, Deux-Sèvres, Charente Inférieure), *cælu* > [*syet*], *capèllu* > [*xfoe*], [*jvoe*]. En ce qui concerne le sort du mot *collu* qui vient d'être cité, il est probable qu'on a eu la série des transformations suivantes :

$$[kòl] > [kou] > \begin{cases} [ku] \\ [kau] \\ [keu] > kœ \\ [kò] \end{cases}$$

Il se peut aussi que [*ko*] vienne directement de [*kol*].

De même que *fèlécara* donne [*fujer*] ou [*fojer*], *èllu* et *de* + *èllu* donnent [ó], [u] et [dó] (sans doute par l'intermédiaire de [ou], [dou]). En poitevin (2) on trouve des formes telles que *dau* (« du »), qui remontent à 1306; il est probable que cette graphie correspond à la prononciation [dou] ou [do].

Comme en français littéraire, pas de vocalisation de *l* final après [ó]; parfois, par exemple en berrichon, *solu*

1. V. Haas, *Zur Gesch.*, p. 48 et 56.

2. V. Haas, *Zur Gesch.*, p. 43.

aboutit à [sæ]. Les groupes *il* et *ul* se réduisent le plus souvent à [i] ou à [u], par exemple *facile* > [fÿzi], *aprile* > [avri], *culu* > [kü] (surtout dans le Berry et l'Orléanais); toutefois, dans les patois du Sud-Ouest le groupe *ul* passe à [yü] (*culu* > [tyü]) résultant de [ïu] après avoir subi la vocalisation du *l* comme le groupe correspondant devant une consonne.

§ 54. — c) DEVANT VOYELLE

Les patois français de l'Ouest ne connaissent pas de vocalisation de *l* prévocalique.

§ 55. — PATOIS NORMANDS : a) DEVANT CONSONNE

La région des patois normands comprend les départements de la Manche, du Calvados, de l'Eure, de l'Orne et la Seine-Inférieure, ainsi que les îles adjacentes.

Le groupe *al* (avec *a* tonique ou atone) suivi d'une consonne donne dans les patois normands tantôt une diphongue, tantôt une monophongue, par exemple, *calcias* > [kóx], *calciare* > [kaosi], [xaosi], [kauxé], [kóxé], [xósé].

Il semble qu'en Normandie la forme non-monophonguée se rencontre surtout dans les départements orientaux (Orne, Eure, Seine-Inférieure). Lorsque, par suite de la chute des sons qui suivent, la voyelle résultant du groupe *al* devient finale, cette voyelle (qu'il s'agisse d'un pluriel ou non) est un *a* dans la partie nord-ouest de la Normandie, par exemple *cal(i)du* > [ka], [xa], *cabal(l)os*, [jva], *falce* > *fa* (à côté de *falcare* > [fokyé]). La voyelle en question est probablement (1) une réduction de *au* (2). Dans le

1. Cf. Schæn. Rom. Vork. L. p. 14.

2. Cf. § 60 et 144.

reste de la Normandie, les mots correspondants se terminent en [ó] ([kó], [xó], etc.). Mais qu'on ait un *a* ou un *o*, la voyelle dans les pluriels est toujours brève. Dans les cas où *al* aboutit à *a*, il y a eu chute de *l* compensée par l'allongement de la voyelle; il est pourtant possible qu'avant d'aboutir à *a*, *al* ait donné *a^o*, *a^u* ou *a^w*; d'ailleurs, ces sons se sont conservés dans certaines parties de la Normandie ([k^w], [x^{a^o}], [x^{a^o}si]).

Bèze (v. § 28) dit que les Normands prononçaient à son époque *aotant*, etc. Si le témoignage est exact, on peut supposer que le groupe *al* a subi théoriquement les modifications suivantes en normand :

$$\begin{array}{l} al > au > \begin{cases} ao > a^o > a \\ au > o \end{cases} \\ \text{ou bien } au > ao > \begin{cases} a^o > a \\ ôo > ô \end{cases} \end{array}$$

Le mot *sauvage* ne se rencontre que très rarement. même dans la Manche et le Calvados, sous la forme à diphtongue [saovaj]. L'explication du fait est la même que pour les patois de l'Ouest (v. § 52). D'autre part, en ce qui concerne le mot signifiant *sauterelle* (lat. *saltarella*), à ce mot correspond la forme [sótrel], que l'on trouve là où nous nous attendrions (par exemple, dans le Calvados) à [saotrel] par analogie avec [saoté] (« sauter »). Les formes signifiant *paume* sont partout des formes à monophthongues; je crois qu'on peut attribuer ce fait à l'influence dissimilatrice du *m* dont il a déjà été question (v. § 52). Enfin, pour les mots correspondant à *auberge* et *aumône*, on ne trouve la forme à diphtongue que très rarement, et dans la Manche seulement. Même explication du fait que pour l'Ouest (v. § 52).

Dans tous les anciens textes qu'on rattache à la Normandie, on trouve des graphies en *al* et en *au* (toutes les deux prononcées sans doute comme *au* ou *ao*), mais l'exemple le plus ancien de vocalisation du *l*, exprimée par l'orthographe remonte à 1086; c'est la forme *Bau-*

duinus que contient treize fois le *Domesday Book* de Guillaume le Conquérant (1).

Les groupes *òl* et *ól* devant consonne se monophthonguent en *u* long, et, bien plus rarement, en *u* bref; par exemple, on a [*kute*], [*kutya*] pour * *coltellu*, [*du*] pour * *dolce*, [*su*] pour *solhdu* (« sou »). **Pólmone* donne des formes en [*pu*] et en [*po*], et comporte la même remarque que dans les patois de l'Ouest. Il faut noter également que le *l* de **olmu* passe à *r* dans tout le domaine, comme en français littéraire, et comme souvent dans les patois de l'Ouest; par exemple, [*ormyò*] et [*ormyó*] dans l'Orne; ailleurs aussi [*urm*], [*urme*]. L'*ol* de *molnariu* aboutit le plus souvent à *u* (par exemple [*muni*]), qu'on s'attendrait à avoir aussi dans l'Île-de-France (2) et parfois à [*œ*] ou à [*o*].

Dans les anciens textes l'*ol* du latin vulgaire correspond aux graphies *ou* et *o* (par exemple *vousist* = *voluisset*, *escotez* = *ascollatis*) prononcées sans doute comme [*ou*] et plus tard comme [*ü*] (3).

La terminaison du pluriel *els* s'est aujourd'hui presque partout réduite en une monophthongue, par exemple [*an'o*], [*bató*], [*batyò*], [*byo*], [*xato*], [*xatyó*]. Plus rares sont les formes en *a* et en *e* (avec chute de *l* : [*an'a*]; [*an'é*]) et surtout les formes à diphtongues. Haas montre que dans les anciens textes considérés comme normands, les mots en *eaus* ne riment jamais avec ceux en *eus*, mais toujours avec des mots en *aus* ou avec d'autres mots en *eaus*, *eals* (par exemple *chevaus* avec *beaus*) et que, par conséquent, l'accent tonique affectait la voyelle *a* de la terminaison *eaus*. Voilà un nouvel argument qui doit faire pencher en faveur de notre hypothèse du § 39, d'après laquelle *el* aurait donné *eal* sans avoir passé par *eal*. Haas ajoute que dans ces textes les formes en *iaus* sont beaucoup plus fréquentes que celles en *eaus*, et que, d'autre part, les formes

1. V. Haas, *Zur Gesch.*, p. 25.

2. Cf. § 34.

3. V. Haas, *Zur Gesch.*, p. 32.

en *eu* (*beus*, *beuté*, etc.) n'y apparaissent que comme des variantes graphiques.

Le groupe *iels* (par exemple dans *melius* > *miels*) donne [yæ] comme dans l'Ile-de-France, et, bien plus rarement (à l'Ouest) [yu] (probablement par dissimilation avec l'y) ainsi que [ye]; on trouve même la forme [myel] (« mieux »), surtout à l'Est. Les groupes *él*, *il*, et *ul* sont traités comme dans l'Ile-de-France (*capillos* > [gvæ] ou [xfæ], *fociles* > [fūzi] etc.).

En ancien normand, ainsi que me le fait observer M. Thomas, *sélva* donne parfois cependant *serve* avec passage de *l* à *r*.

§ 56. — b) EN FIN DE MOT

Le groupe *al* final se réduit d'habitude à [a], mais dans certains endroits il persiste (avec le timbre moyen) comme dans l'Ile-de-France. Ainsi *caballu* donne [jva], [xfa], dans l'Eure parfois [xval], dans la Seine-Inférieure [xeval]; *malu* donne [ma] (quand même le mot suivant commence par une voyelle), rarement [mal].

Le groupe *ol* donne [u] et [o], par exemple *folle* > [fo], [fu], *molle* > [mo], [mu], *colle* > [ko], [ku]. A l'Est, c'est-à-dire dans les départements de l'Eure et de la Seine Inférieure, on a surtout des formes en *o* ([ku] par exemple, y est exceptionnel). Une forme curieuse s'observe à Port-en-Bessin dans le Calvados : [ko^w]. Le rapport entre toutes ces formes doit être le suivant.

$$ou > \begin{cases} o^w > o \\ u \end{cases}$$

Le *l* final tombe aussi après l'*o* du groupe *olu*, mais l'*o* lui-même aboutit parfois à [æ], par exemple *filiolu* > [fiyæ] et [fiyo] (cf. le sort de *olu* final en français littéraire, § 45).

Aux formes latines en *ellu*, correspondent le plus

souvent des formes patoises en [e], [o] et [yo] ; les formes en [e], cependant, ne s'observent guère que dans les polysyllabes. Par exemple :

Castellu > [xaté] (Manche, parfois Seine Inférieure), [xato], [xatyo].

bellu > [byo], même devant une voyelle ([byo om] « bel homme », surtout dans la Seine-Inférieure).

Les groupes finaux *ol*, *el*, *il* et *ul* sont traités comme en français littéraire, par exemple *sale* > [sel] (à côté de [se]) ; toutefois *l* tombe dans [sæ] (lat. *solu*).

§ 57. — c) DEVANT VOTELLE.

Les patois normands ne connaissent pas de vocalisation de *l* pré vocalique.

§ 58. — PATOIS PICARDS : a) DEVANT CONSONNE

Nous entendrons par patois picards (pris dans le sens large) les patois de la Somme, du Pas de-Calais, du Nord, d'une partie de l'Aisne et de l'Oise ainsi que de la partie sud-ouest de la Belgique ; ces patois comprennent les patois picards proprement dits, l'Artois, et les patois de la Flandre (Nord, Belgique occidentale).

En picard la consonne *l* précédée de *a* et suivie d'une autre consonne s'est partout vocalisée, mais les diphthongues qui en sont résultées dans les patois actuels se sont réduites à des voyelles simples, ce qui, nous le savons déjà, n'est pas toujours le cas de l'Ouest de la France et surtout des patois normands. Ainsi, dans les départements du Pas-de-Calais et du Nord, par exemple, *al* aboutit à *o* (en passant par *au*), dans la Somme, à *æ* (en passant par *au* et *eu*). On a donc [ol] et [ætl] pour *alt(e)ru*, [kó] et [kæ], [kæx] pour *calce*, [gvo], [gvœ] pour *caballos* (dans le nord

du Pas-de-Calais aussi [*gva*] [*kodyer*] et [*kædyer*] pour *caldaria*.

Dans le Pas-de-Calais on rencontre, en outre, beaucoup de « fausses diphtongues » (1), qui ont dû servir de transition entre les formes à diphtongues et les formes à monophthongues ; par exemple *cal(i)du* > [*kæw*], [*k^ow*], [*keo^w*]. Citons ici la forme picarde *amon* (à côté de *omon*) qui remonte à *almosna* et où l'on peut voir une chute de *l* par dissimilation ; des cas analogues de chute de *l* devant *m* (*roïame*, *amosne*), se rencontrent du reste aussi en vieux picard (2).

Il est intéressant de noter que pour *saltare* nous avons [*sæté*], [*soté*], mais pour *saltarella* toujours [*sætreɫ*]. On se rappelle que dans l'Ouest nous n'avons observé que la forme [*sôtreɫ*] en supposant que le traitement du mot était dû à son origine savante. Je suis porté à en conclure, en considérant le sort des deux mots en question, que c'est la forme en *o* et non celle en *æ* qui est la vraie forme picarde dans tous les mots que nous venons d'examiner.

Dans les anciens textes picards au groupe latin *al* devant consonne correspondent généralement les graphies *au* et *al* (les deux prononcées, bien entendu, comme *au*). Ainsi dans *Huon de Bordeaux*, qui est un texte picard du xii^e ou xiii^e siècle, on a *saut* (v. 34), *vaut* (v. 853) à côté de *vall* (v. 1303), *malveis* (v. 52), *salver* (v. 6755) ; dans *Li Romans de Carité* on a *faut* (4-11, 56-7), *travaut* (152). Les rimes telles que *cevaus*, *mas* que nous fournit *Huon de Bordeaux* (161) prouvent qu'à l'époque à laquelle appartient ce texte *au* ne s'était pas encore soudé en [*o*]. Les premiers exemples de graphies en *o* n'apparaissent qu'au xiv^e siècle (Charles de Tournai).

Les groupes *òl* et *ól* devant consonne aboutissent d'habitude à *u* (bref ou, moins souvent, long), par exemple

1. V. § 52.

2. Cf. Haas, *Zur Gesch.*, p. 43.

dolce > [au], *coltellu* > [kuto], [kutyæ], [kutyó], *aus-coltare* > [akuté].

Parfois (du moins pour *ol* avec *o* ouvert) on trouve aussi des formes en *æ*, par exemple *pol(li)ce* > [pus], [pæ], [pæx]. On observe le même cas pour *molnariu* si ce n'est qu'à côté de formes en *æ*, ce mot possède encore des formes en *a* (par ex. [man'e]) et en *e*. Dans le Pas-de-Calais (comme pour le cas de *al* devant consonne) on a également des formes à fausses diphtongues, par exemple *pollice* > [pew] (à côté de [pus], [pux]); c'est, du reste, précisément cette forme-là qui a dû précéder historiquement la forme [pæ], dont il vient d'être question, si toutefois ce n'est pas à travers *o* que l'[æ] de [pæ], [pax] dérive de l'ancien [au] (v. plus bas).

Pôlmone a donné le plus souvent [pómô] avec chute de *l* (cf. § 52). Quant au *l* du mot **olmu*, il passe à *r*, comme en français littéraire dans la plus grande partie du domaine; mais dans le Pas-de-Calais et dans la Somme, on rencontre des formes avec chute de *l*, peut-être par dissimilation avec l'*o*, comme pour *polmone* et comme pour ce même mot dans les patois de l'Ouest (par ex. [omyoe] dans la Somme).

Il est important de constater qu'aujourd'hui les patois picards ont perdu presque toutes les formes en *au* (correspondant au latin *òl*, qui, cependant, étaient les formes normales autrefois (*vaut* pour *volt*, *taute* pour *tolte*, *vaurai* pour *voldrai*, etc.) et constituait même un des traits caractéristiques du picard. Les seuls cas où cet *au* ait persisté quoiqu'en se réduisant à *o* (cf. § 52) sont les mots [kop] (venant de *col(a)p(h)u*) et son dérivé [kopé] (1), [ko] remontant à *collos* (Pas-de-Calais, une partie de la Somme; à Mons, dans la Belgique occidentale on a encore [kau]) et [poz] ("pouce"), dont l'existence, encore que limitée à une aire assez restreinte, m'a été signalée par M. Viez. Pour se rendre compte de la disparition, un

1. Cf. H.-A. Viez, *le Patois de Roubaix*, Paris, 1911, p. 53.

peu surprenante à première vue, des autres formes, il faut analyser chaque cas séparément ; on verra alors qu'on peut expliquer tous ces cas tantôt par le désir d'éviter les homonymes (par ex. *vaurai* "voudrai", "vaudrai"), tantôt par l'influence du français littéraire (*volt* > [*voe*], *folles* > [*fu*]).

C'est ici le lieu de citer la graphie *Colstentinoble* qu'a bien voulu m'indiquer M. Roques et qu'on trouve dans *Aucassin et Nicolette* (2, 39) écrit précisément en picard ou plus particulièrement en artois. On sait qu'au Moyen Age le même symbole pouvait représenter aussi bien la voyelle *u* que la consonne *n* (cf. § 29) ; d'un autre côté, par suite de la vocalisation du *l*, le signe *l* devant une consonne avait à cette époque (il s'agit du XIII^e siècle), la valeur d'un vrai *u* (v. § 33). Les deux faits expliquent d'où vient la double confusion dans le mot en question. C'est donc le cas inverse de la graphie *monte* (pour *moute*) et *montepleie* (*moltepleie* > *moutepleie* > *montepleie*), que je relève, par exemple, dans *le Roman de Troie* (vv. 29033 et 30315).

Le groupe *ël* devant consonne donne le plus souvent *yæ* (Somme, Oise) et parfois aussi *yo*, par exemple [*batyæ*] et [*batô*], [*byæ*] et [*bô*]. Dans le Pas-de-Calais, surtout lorsqu'il s'agit de polysyllabes, on trouve des formes à fausses diphtongues telles que [*kutyow*], [*batyaw*]. Il apparaît ainsi que dans certaines parties de la Picardie *ël* devant consonne est traité exactement de la même façon que le groupe *al*.

Dans la vieille langue, on a généralement des graphies en *iau*, par exemple (dans *Auc. et Nic.*), *bellos* > *biax*, *dominichellos* > *damoisiax*. Les formes patoises actuelles en *yo* et *yæ* peuvent dériver de la forme latine *bel(lo)s* de deux façons, comme le montrent les deux progressions suivantes dont la première est indiquée par Ulbrich (1), et la

1. *Zeitschr. Rom. Phil.*, II, p. 533, 1878.

seconde exprime le point de vue de Meyer-Lübke (1).

bels > *biels* > *bials* > *biaus* > [byó]
bels > *beaus* > *biaus* > [byæ].

Dans le premier cas, la forme actuelle [byæ] vient de *biels* (à travers *bieus*) ; dans le second, c'est *beaus*, dont le sort se dédouble, qui donne naissance à *bieus* > [byæ]. Il est difficile de trancher la question d'une façon définitive ; toutefois, la série de Meyer-Lübke semble plus naturelle, étant donné surtout le sort de *bels* en français littéraire et le passage de *al* devant consonne à *æ* (à travers *eu*) en picard (v. plus haut : [kæ], [æɫ], etc.).

Le groupe *ièl* suivi d'une consonne aboutit non seulement à [yæ], mais aussi souvent à [yü] ; par exemple *melius* > [myæ], [myü], *vetulos* > [vyæ], [vyü].

De même, on a *oculos* > *uels* > *iels* > [yæ], [yü]. Les formes picardes en [yü] remontent à l'ancienne langue, car dans les vieux textes picards, on trouve déjà les graphies *mix*, *vix*, c'est-à-dire *mius*, *vius* (2). Il y a dans ces formes une espèce de dissimilation (Cf. § 55).

Les groupes *él* et *ul* sont traités comme dans l'Ile-de-France ; par exemple, *capillos* > *capéls* > [gvæ], [kavyæ], *pul(i)ce* > [püs], [püx].

Mentionnons cependant le mot *fél(é)caria*, qui, par exemple, dans la Somme, aboutit tantôt à *fujer*, comme dans l'Ile-de-France, tantôt en une forme en *æ* (plus régulière que l'autre), telle que *fækyer*. Dans les anciens textes à l'[el :] et à l'[el'] latins correspondent les graphies *eu*, *au*, *ou*, par exemple dans Huon de Bordeaux *conseus* (pour *consilios*, v. 9970), *solaus* (pour *soliculos*, v. 1646, 2662, 2794), dans Aucassin et Nicolette *ex* (pour *illos*), *caviax* (pour *capillos*). Mais les deux dernières sont, selon toute vraisemblance,

1. *Hist. Gram.*, § 78, p. 74.

2. V. Haas, *Zur. Gesch.*, p. 62 et suivantes.

des équivalents phonétiques de *eu*, dont l'existence est due peut-être à une confusion de l'*eu* issu de *au* et même de *ou* (v. plus haut) avec celui qui vient de *él*. Les formes telles que *soleus* (avec un *u* venant étymologiquement d'un *l'*) sont encore vivantes ; dans les patois picards, on trouve souvent [*solæ*] (à côté de [*solé*]) pour *soleil*, *soleils*. Au XII^e siècle, la diphtongue *eu* était déjà réduite à *æ*, puisque des mots tels que *eus* peuvent rimer avec *oiseus* lat. *otiosus*), par exemple, dans *Li Romans de Carité* (1). D'autre part, il faut noter les rimes intéressantes *assous* : *consous* (*Miserere* v. 105 éd. Van Hamel) ; dans les deux mots *ou* se prononçait certainement comme *eu*, et la graphie *consous* n'est due qu'à une fausse analogie. On observe aussi la vocalisation du *l* après un *e* remontant à un *a* latin : *tales* > *tex*. L'ancienne forme *serve* (lat. *sélva*) citée au § 55 se retrouve également en picard.

L'étude du groupe *il* devant consonne mérite une place tout à fait à part. Quoique dans certains mots, peut-être sous l'influence du français littéraire (ou lorsqu'il s'agit de pluriels, du singulier de ces mêmes mots), *l* précédé de *i* tombe sans laisser de traces (*barile* > [*bari*]), passe à *y* ou se conserve, dans d'autres *l*, se vocalise après *i* de la même façon qu'après *a*, *o* et *e*.

Exemples : *filios* > [*fyæ*], [*fyü*], *supercilios*, [*sursyü*], [*sursi*], [*sursil*].

Les formes en [*yæ*] (dont deux, *fieux* et *essieux* ont passé en français littéraire, v. § 42) se rencontrent surtout dans les patois du Nord, de l'Aisne et de la Belgique occidentale, bref dans les patois de la Flandre ; au contraire, les formes en [*yü*] appartiennent au picard proprement dit. Dans l'ancienne langue, la vocalisation du *l* après *i* nous est attestée par l'orthographe car nous y rencontrons (à côté de *gentis*, *gentiment*, *filis*) des formes telles que *gentix* (2), *fix* (3), *fius* (4), *perix*, etc.

1. Cf. *Nyr. Gram. fr.* § 237, p. 201 ; str. 194.

2. *Auc. et Nic.* 13,6 et 27,2.

3. *Ibid.* 2,19.

4. *Lettres des rois*, éd. Champollion-Figeac, I, p. 265.

Ainsi que le fait remarquer M. Suchier (dans la préface à *Auc. et Nic.*, p. 16) l'histoire des formes en $[y\text{œ}]$ et en $[y\ddot{u}]$ ne peut s'exprimer que par la série :

$[i\ddot{l}:] > [iu] > [y\text{œ}] > [y\ddot{u}]$.

Les passages $[iu] > [y\text{œ}]$ et $[y\text{œ}] > [y\ddot{u}]$ constituent ici deux assimilations partielles. Si, au contraire, on supposait la série $[i\ddot{l}:] > [iu] > [y\ddot{u}] > [y\text{œ}]$, on serait en présence de deux tendances contradictoires : assimilation dans le passage $iu > [y\ddot{u}]$ et dissimilation dans le passage $[y\ddot{u}] > [y\text{œ}]$. C'est donc la forme de la Picardie qui dérive de celle de la Flandre et non pas inversement. Observons aussi que le passage de $[y\ddot{u}]$ à $[y\text{œ}]$ est comparable à celui de ul à $[yo]$ en provençal et même à celui de el à eau et à $[yo]$ dans l'Ile-de France.

La vocalisation du l précédé de i est digne du plus grand intérêt, car la Picardie avec le domaine des patois provençaux est la seule région non seulement en France, mais (en négligeant le cas du § 122) dans toute l'Europe romane où le l se soit vocalisé après cette voyelle.

§ 59. — *b*) EN FIN DE MOT

De même que al suivi d'une consonne, al final aboutit d'habitude en picard à o , quelquefois à a , rarement à $[al]$, $[œ]$. Par exemple, *caballu* $> [gvo]$, $[xfo]$, $[xwo]$; plus rarement $[gvœ]$, $[gval]$; dans le Pas-de-Calais aussi $[gva]$. Le sort de l' al final est donc à peu près le même que celui de l' al devant consonne, ce qui est aussi le cas des patois de l'Ouest (v. § 53), mais non pas du français littéraire.

Les groupes finaux δl , $\dot{e}l$, $\acute{e}l$, ul subissent, eux aussi, le même sort que les groupes correspondants devant une consonne (v. § 58), quoiqu'ayant évolué indépendamment. En Picardie, surtout dans le Pas-de-Calais, l'emploi des formes en yo et en $y\text{œ}$ (venant de *ellu*) s'étend même au cas où le mot suivant commence par une voyelle, par

exemple [*byæ om*], [*byò om*] « bel homme » (dans la Somme on a aussi [*bel om*]). Au contraire, au xvi^e siècle, à en croire le grammairien Sylvius (1534), on avait dans toutes les positions des formes analogiques en *el*, disparues plus tard peut-être sous l'influence du français littéraire ou du pluriel : « Quae Picardi proxime Latinam vocem in *el* terminant, Galli in *au* vertere maluerunt *pel* Pic. *peau* Galli, *vel* Pic. *veau* Galli ». (1). Le *l* tombe dans *sæ* « seul » (lat. *solu*).

Précédé de [ó], *ue*, *ie*, *i* ou d'un *l* issu d'un *a*, la consonne finale *l* a le même traitement que dans l'Ile-de-France. par exemple *sale* > [*sel*], *oculu* > [*œl*], *aprile* > [*avril*] (à côté de [*avri*], [*avriy*]).

§ 60. — c) DEVANT VOYELLE

Les patois picards ne connaissent pas de vocalisation de *l* prévocalique.

§ 61. — PATOIS DE L'EST : a) DEVANT CONSONNE

Nous entendrons par le nom collectif des patois de l'Est le wallon, le lorrain, le champenois, le bourguignon, le nivernais, le lyonnais, le comtois, le savoisien et le dauphinois (septentrional). Ces patois, qui peuvent se subdiviser en patois du Nord-Est et patois du Sud-Est (d'après Meyer-Lübke) (2) ou (cf. § 24) patois franco-provençaux (d'après Ascoli), occupent en France les départements suivants : Meuse, Meurthe-et-Moselle, Vosges, Haute-Marne, Côte-d'Or, Saône-et-Loire, Rhône, Nièvre, Yonne, Aube, Marne, Ardennes, Haute-Saône, Doubs, Jura, Ain, Haute-Savoie, Savoie, Isère, une partie de l'Aisne, une partie de l'Allier et un petit morceau de la Drôme et des Hautes-Alpes ; à l'étranger, aux patois de l'Est appartiennent les patois français de la Belgique orientale, tous ceux de la

1. V. *Thur. Pron. fr.*, II, p. 182.

2. V. *Gram. rom.* § 4, p. 8.

Suisse Romande. ceux d'une partie de la province de Turin en Italie, ainsi que les patois de la Lorraine annexée.

Par opposition à ce qui a lieu dans la plupart des autres patois du nord de la France, dans les patois de l'est le son *l* précédé d'une voyelle et suivi d'une consonne tombe quelle que soit cette voyelle. Cette chute a un caractère général et peut se rencontrer dans tous les mots, alors que celle qui a été signalée aux §§ 52, 53 et 58 ne s'observe guère que dans les pluriels des noms, et en tout cas (même en normand) jamais dans les polysyllabes.

Ainsi dans les patois de l'est *al* aboutit normalement à *a*, par exemple *cal(i)du* donne [xa] à Igney (Meurthe-et-Moselle) et à La Broque (Lorraine annexée), [tsa] et [tsat] dans le Doubs, le Jura et la Suisse Romande. Assez souvent aussi le groupe *al* devant consonne aboutit à un [ó] long; ainsi *calce* donne parfois [txó], *cal(i)du* donne [txó], [xó], *alt(e)ru* donne [ót]. Mais, et c'est là le point important, dans les localités où l'on trouve ces formes, *al* prévocalique passe à [ol] (*ala* > ól, *mal* > mol, mo); cela a lieu en Savoie, en Franche-Comté et en Lorraine, aussi bien qu'en Bourgogne et en Champagne (par ex. à Coiffy-le-Haut, Haute-Marne, où l'Atlas donne *ol* pour « aile »). Or comme les communes où *al* se réduit à *a* devant une consonne conservent le groupe *al* intact devant une voyelle (par ex. *ala* > *al* à Igney et La Broque), il résulte que même le passage *al* > *o* devant une consonne constitue dans les patois de l'Est une chute de *l*. C'est pourquoi aussi lorsque dans les patois en question on a un *o* (venant du groupe *al* devant consonne) au lieu d'un *a*, il faut attribuer ce fait non pas à une influence du français littéraire (comme le font Haas, *Zur Gesch.*, p. 94 et Schœnig, *Rom. Vork. L.* p. 112 en comparant entre elles les formes lorraines telles que [dja] et [djo] issues de *gallos*), mais tout simplement à ce que la consonne *l* avant d'être tombée, avait changé dans les mêmes patois l'*a* qui précédait en *o*.

Le groupe *al* devant consonne est traité de la même

façon lorsque l'a est protonique, par exemple *calciare* > [xasé] (à côté de [xosi], lorrain, [txosi], wallon, [tsosi], jurassien, vaudois) *caldaria* > [tsadir] (Suisse Romande), à côté de [xoder], [xodyer] (bourguignon). Parfois cependant l'o atone résultant d'un *al* se réduit à [u], à [œ], par exemple *calciare* > [xusi] (Isère, Meuse), [sœfi] (Savoie), *saltare* > [suta], [sæta]; enfin à Martigny en Suisse Romande, c'est-à-dire dans le patois bagnard (1), *al* n'aboutit qu'à la diphtongue [eü] (en passant par [el]), par exemple *caldaria* > [tseüdeire]; de même à Evolène (Suisse Romande) on a [ts^udirə]. Parfois le groupe *al* aboutit à [œ] (en passant par [eu]), par exemple *alteru* > [ætro] (Le Grand Serre, Drôme).

Le sort du groupe *al* est le même lorsqu'il s'agit d'un pluriel d'un nom où, à un moment donné, le *l* est devenu final au singulier. Ainsi *cabal(lo)s* donne [xfo], [sevo], [tsiva] (Isère), [xwa] (patois lorrains), [txfa] (Suisse), [ɬva] (Doubs, Suisse), [tseva] (Suisse, Italie et Jura). A Haraucourt (Ardennes) on a au pluriel la forme [xfal] bien qu'au singulier on y ait [xfo]; un cas analogue a été signalé pour ce mot dans les patois de l'Ouest (§ 52). En dehors de cet exemple, le *l* du groupe *al* devant consonne ne se conserve que dans les mots d'origine savante. Tel semble être, par exemple, malgré l'altération assez sensible qu'il a subie, le mot wallon *balzin* (« tremblement des vieillards éprouvant une sensation violente ») correspondant au *palesin* du vieux français et remontant à **paralysis* (2).

Dans la Haute-Marne on a des formes telles que [xao] (« chaud »), [xaofé] (« chauffer »), [xaosé] (« chausser »), de même que dans la Côte-d'Or nous trouvons, par exemple, [saus], [saos] (« sauce »); ces formes peuvent être considérées soit comme contenant une vocalisation du *l* en un *o* faible, soit comme ayant subi une diphtongaison de la voyelle normale *o* résultant de *al*.

Le mot *palma* est traité dans les patois lorrains d'une

1. M.-L., *Gram. rom.*, § 36 et Cornu dans *Rom.*, VI, p. 369, 1877.

2. V. Thom. *Mél.*, p. 28.

façon particulière, car, sous l'influence du *p* ou peut-être du *m* que contient ce mot, il aboutit parfois à [*pum*] (Tréveray, Meuse) et parfois à [*pæm*] (Fresnes-au-Mont, Meuse); il a déjà été question plus haut d'assimilations de ce genre. A part ce cas, dans les patois du Nord-Est le groupe *al* devant *m* subit le même traitement que devant les autres consonnes. Par contre, dans les patois franco-provençaux, le groupe *al* suivi d'une labiale a un double sort. En effet, dans une grande partie du domaine franco-provençal *al* passe à [*ar*], par exemple *malva* donne [*marve*] ou (par métathèse) [*mavre*], *palma* donne [*parma*] (Torcieu, Ain et Martin de la Porte, Savoie), * *salvaticu* donne [*sarvadje*] (Ain), *calefacere* donne [*tsarfa*], [*sarfa*] (Savoie, H.-Savoie, parfois Jura et Isère) et * *almosna* donne [*armæno*] ou [*armona*] (Savoie, H. Savoie, Ain, Italie, parfois Suisse et même, par exœption, Châtenois, Vosges, c'est-à-dire Lorraine). Mais, d'un autre côté, le *l* du groupe *al* suivi d'une labiale, du moins si l'*a* est atone, peut aussi tomber : *salvaticu* > [*savedj*] et [*savedje*] (Doubs), *cal(e)facere* > [*xofa*] (Doubs, H.-Saône, parfois Jura). Mistral cite, d'ailleurs, pour le dauphinois (v. *Dict. prov.*) à la fois [*sarvi*] et [*savi*] (lat. *salvia*).

Toutes les formes en *r* citées tout à l'heure doivent être rapprochées des formes que l'on rencontre dans une partie de la Provence (§ 65) et où le passage de *l* à *r* est dû à l'influence dissimilatrice de la labiale. Le passage en question remonte à une époque assez reculée puisque je trouve des formes telles que *armona* (dans l'Ain) dès le *xv^e* siècle 1341, Terrier du Temple de Mallisole) (1).

Dans tous les autres cas, c'est-à-dire lorsqu'en franco-provençal le groupe *al* est suivi d'une consonne qui n'est pas une labiale et lorsque dans les patois du Nord-Est ce groupe est suivi d'une consonne quelconque, les anciens textes appartenant à la région de l'Est et en particulier le texte bien connu du *Dialogus anime conquerentis et rationis*

1. Voir *Mey. Doc.*, p. 51,

consolantis contiennent des graphies en *a* (*chevaz, liberaz, atro, acuna, atrement*), *au* et *al* (1). Mais les formes en *a* y étant beaucoup plus fréquentes que celles en *au* (sauf peut-être dans la Champagne), il semble que *au* n'y soit qu'une variante graphique pour *a*, influencée peut-être par d'autres dialectes, même par le francien, et que phonétiquement il y ait dans ces cas chute de *l* devant consonne.

C'est d'autant plus probable que dans les textes lorrains, par exemple, on a des graphies telles que *chaucun*, où l'*u* ne pouvant venir de *l* ne saurait être qu'une fausse orthographe ; toutefois il n'est pas impossible que l'hésitation entre *al* et *au* soit liée d'une façon ou d'une autre, au fait que l'*a* (dans *atre*, etc.) vient probablement d'un plus ancien *au* (2).

Notons aussi les anciennes graphies en *ol* pour *al* (par ex. *cholt* dans Jonas) qui correspondent aux formes patoises actuelles en *o* dont il a été question plus haut et, d'autre part, les rimes *dame, reïame* (Jouffroi 1218) qui indiquent que la chute de l'*u* était réelle (3).

Mais, d'autre part, pour ce qui est des textes appartenant à la partie méridionale de la région, et en particulier au département de l'Ain, les formes en *au* que j'ai relevées (*autra, autri, autres, aute, auz, quax, saugi*) dans les *Documents* de P. Meyer (ce sont des textes des XIII^e et XVII^e siècles) sont à peu près aussi fréquents que celles en *a* (*atres, atos*, etc.) ; ainsi dans une lettre de 1341 (Mallisole), je trouve (p. 45-64) treize fois *atro, atra*, etc. et huit fois *autro*. Il est certain qu'ici encore *au* et *a* sont deux graphies du même son ; or, étant donné que dans le département en question on n'a aujourd'hui que des formes en [o] ([otr], [ol], [soj]), il est probable que les deux orthographes (l'une plus exacte au point de vue phonétique, l'autre

1. V. Haas, *Zur Gesch.*, p. 85, 92, 97, 105 et 111.

2. Cf. § 62.

3. M.-L., *Gram., rom.*, § 251, p. 231.

plus conforme à l'étymologie) représentent le son *o* résultant de *al* à travers *ol*.

Les groupes *òl* et *ól* devant consonne aboutissent dans les patois de l'Est le plus souvent à [u], parfois à [o], en Savoie (de même que le groupe *al*, cf. § 58-61 à *æ*). Exemple *pollice* > [pus], [po], [pæs] (Savoie, Côte d'Or), *collocare* > [kuki], [kutxe] (wallon), [kuxɛ] (champenois, bourguignon) [kuxi], [kæxi] (lorrain), *maltu* > [mu], *coltellu* > [kuto].

Les formes à diphtongues et à fausses diphtongues sont plutôt rares ; cependant on trouve, par exemple, des formes telles que [dau], [dao] pour *dolce* dans la Meuse, la Meurthe-et Moselle et le canton de Vaud en Suisse ; dans le dialecte bagnard les mots *polvera* et *bol* (*li*) *care* aboutissent à [peüdra] et [beüdjyè], en bressan (Ain) *folgore*, * *polvera*, *moltone* deviennent [faudre], [paudra], [mauton] (1). De même à Uriménil (Vosges) et à Fillières (Meurthe-et-Moselle) on a [kau], à Sexey-aux-Bois (Meurthe-et-Moselle) [kow], à Belval (Marne) [kaw] pour *collos* à Tannois (Meuse) [kawte], [akawte], [maw] pour *auscollare*, *moltu* (2).

Toutes ces diphtongues ont la même origine que la diphtongue *au* venant de *òl* en picard (v. § 58), c'est-à-dire sont dues à une dissimilation ; parfois elles se simplifient en [ò], par exemple dans la forme wallone [ko] (< * *colpa*) et dans la forme [kopa] (< *colaphare*) fréquente dans les patois de l'Est. On peut dire que les formes en *o* et en *au* sont les formes normales lorsque le groupe *ol* est précédé d'un [k] ; déjà Bèze (1584) nous fait savoir qu'à son époque en Dauphiné et en Savoie on disait *cop*, *beaucoup* (3).

Devant les labiales (mais dans les patois franco-provençaux seulement) *ól* passe normalement à [or] ou à [ur] ; par exemple :

1. V. M.-L. Gram. rom., § 131, p. 140.

2. Voir Atlas et Hist. Gram., § 131, p. 140 et Horning dans Zeitschr. Rom. Phil., XV, p. 454, 1892.

3. De fr. l. r. pr., p. 18.

olmu > [orm], [urm], [urmo]
polmone > [pormô], [pormâ]

C'est précisément au franco-provençal que le français littéraire a emprunté la forme *orme*. Dans la Saône-et-Loire (bourguignon) par exception, le mot *polmone* conserve parfois son *l* intact : [pulmô].

Dans les anciens textes de la région on rencontre à la fois les graphies *o* et *ou*, par exemple *cope*s, *fos*, *vol* (= *voluit*), *douz* (1). On voit que ces graphies correspondent au double traitement du groupe *ol*, dans les patois actuels (*ol* > [u] et *ol* > [au]).

En ce qui concerne le premier de ces traitements il est certain qu'il constitue une chute et non pas une vocalisation du *l*; et cela non seulement parce que *l* suivi d'une consonne tombe après toutes les autres voyelles (sauf *é* et rarement *è*), mais surtout parce que dans les patois de l'Est *o* suivi d'un *l* prévocalique passe souvent, lui aussi, à [u] (*hora* > [ur], *mola* > [mul], *folle* > [fula], *folia* > [ful]), d'où il résulte que la disparition du *l* a été précédée du changement de l'*o* en *u*. Ceci nous permet de nous représenter les faits concernant le groupe *ol* devant consonne dans les patois de l'Est de la façon suivante :

$$\begin{array}{l} ol < \begin{cases} [ul] \\ [ou] \end{cases} > \begin{cases} [u] \\ [au] > [o] \\ [eu] > [œ] \end{cases} \end{array}$$

Dans les patois de l'Est, *l* devant consonne tombe également lorsqu'il est précédé d'un *e* ouvert; les formes où *el* aboutit à [ya] en passant par *iau* consonne dans les patois de l'Ouest semblent être moins fréquentes et ne se trouvent qu'en wallon et en bourguignon.

1. V. Haas, *Zur Gesch.*, pp. 88, 95, 106.

Par exemple, *bellos* > [bɛ], [bya] *cultellos* > *kute*, (Meurthe-et-Moselle, Vosges à côté de [kutey]), [kutya] (wallon, bourguignon), *castellos* > [xate], [xatya], [xete] [txate], [tsate].

La chute en question se constate jusque dans la prononciation française du nom de ville *Belfort* ([Bèfor]). Parfois on observe aussi le passage de *él* à *yo* (ou *o*) avec vocalisation de *l* comme dans l'Ile-de-France, par ex. [byo], [bo], [kutyo] (Ardennes), [an'o] (Ain, Isère). Cette vocalisation rare dans les polysyllabes et assez fréquente dans les monosyllabes (cf. § 52) ; à Oulx, en Piémont, on a les mêmes formes sans monophthongaison, par exemple [byauz] (« beaux »). Notons enfin les formes [bi] et [bæ], réduction de [bɛ] et de [bæ].

Les anciens textes de la région ont le plus souvent les graphies *e* et *ea* (1) ; ceci est tout à fait conforme au traitement du groupe *èls* dans les patois actuels.

Les mots en *iels* sont traités à peu près de la même façon que ceux en *èls*, car nous trouvons dans les patois de l'Est des formes telles que [mye] (< *melius*) et [vye] (< *vetulos*) ainsi que les réductions [mi] et [vi], [myu] [myæ] (Savoie, Haute Savoie). [me], [mu] (lorrain). Les anciens textes nous fournissent les graphies *miez*, *viez*, parfois *mierz*, *vierz* (sans doute, sous l'influence de l'étymologie) et même *ciaus* (< *cælos*), *iauz* (< *oculos*), *jaude* (< *gilda*) (2). Les trois derniers exemples ont été calqués sur des mots tels que *biaus*, *nouviaux*, etc.

Le groupe *él* devant consonne passe généralement à [æ] comme en français littéraire, après avoir traversé l'étape [eu].

Par exemple, *féltru* > [fætr], [fædre].
capél(los) > [xevæ], [xfæ].

1. Haas, *Zur Gesch.*, pp. 85, 92, 106.

2. V. Haas, *Zur Gesch.*, p. 91, *M.-L.*, *Hist. Gram.*, § 79, p. 75 et *Chr. de Troyes*, *Cligès*, éd. Forster, *intr.*, § 22.

Les cas de chute de *l* après *é* ne sont pas très fréquents : les formes [ʔxfè], [dʒvè], [ʔfè] ne se rencontrent guère qu'en Belgique. En revanche, on trouve des formes intéressantes en [u] et en [au] : [xavu] dans les Vosges, [x/au] dans la Meuse. La première doit venir de [xaveu] à travers [xavou], la seconde ne peut être qu'un développement direct de [xaveu] ; dans les deux cas, il doit y avoir influence du *v*, son labial qui a plus de sympathie avec les voyelles graves qu'avec les voyelles aiguës, ainsi qu'assimilation de l'*e* tonique à l'*u* final.

Le mot *félécaria* a le même sort que dans l'Ile-de-France ([fujer]). Exceptionnellement, on a des formes en *æ* ([fyæze]) et en *ao* ([faoæxer]). Il faut noter également les formes très intéressantes à métathèse, telles que *flætre* (en Haute-Savoie), pour « feutre », [fl'uze] (dans l'Ain', [fluxer], [fruxer] (Ardennes), pour « fougère ». On a dû avoir la série *fel* > *fle* > *flu*, c'est-à-dire que la métathèse a dû se produire avant l'époque de la vocalisation ; on peut comparer à ces formes le mot français *flotre*, doublet de *feutre* (v. § 40). *Soliculos* aboutit parfois (par ex. dans la Franche-Comté) à [sela], [selo].

Dans les anciens textes de la région du Nord-Est, on a des graphies en *el* (*conselz* avec un *l* étymologique), en *e* (*icez*), en *a* (*solaz*), en *au* (*solauz*), et en *ou* (4). Je crois qu'on peut rapprocher les deux dernières graphies des formes actuelles [txavu], [xavu], [xfau], [sela], [selo], dont il vient d'être question. En franco-provençal, on trouve également des graphies en *eu*, par exemple dans l'Ain, à Maillisoie, nous avons *ceuz* (texte de 1341), à côté de *celz* (texte de 1265) (2).

La chute du *l* est régulière après un *e* issu d'un *a*, par exemple *tales* > [te], *quales* > [ke], (les formes [tel], [kel], sont bien plus rares). De même dans l'ancienne langue on

1. V. Haas, *Zur Gesch.*, p. 91.

2. V. P. Meyer, *Doc.*, p. 51.

a par exemple *mortez* (Dialogus, 922), *ques* (27, 86), *tes*, *noves* (Prise de Cordoue, 1523) (1).

Après *i* et *u*, la consonne *l* dans les patois de l'Est tombe complètement sans laisser de traces, par exemple *filiōs* > [fi] (wallon, bourguignon, lyonnais), *pul(i) cella* > [püsil].

Quant à l'ancienne langue, à en juger d'après les anciens textes qui appartiennent à la région, on a, pour le cas, des groupes *il* et *ul* devant consonne, soit des graphies avec chute de *l* (*nus* < *nullus*, *fiz* < *filius*), soit du moins en lorrain et dans l'Ain des graphies avec *l* ou *u* (*nuls*, *fiis*, *periuz* en lorrain et *fiouz*, *fiuz* dans l'Ain) (2). Rien à dire au sujet de la première graphie, si ce n'est que les mots qui la contiennent riment parfois (3) avec des formes qui n'ont jamais eu de *l* (ainsi *periz* issu de *periculos* rime avec *emperiz* venant de *impejoritos*) et que, par conséquent, la chute du *l* n'y est pas orthographique, mais réelle. En ce qui concerne les formes en *l*, elles alternent dans les mêmes textes avec les formes à chute de *l*; elles ne pouvaient donc pas être des formes phonétiques et *l* n'y était qu'un reste de l'ancienne orthographe. Enfin, dans les formes telles que *periuz*, la vocalisation ne saurait être qu'apparente et due à l'analogie de *au* (graphie moins fréquente que *a*) qui se prononçait comme *a* (v. plus haut) et peut-être aussi à l'influence de quelque patois où cette vocalisation était réelle. En effet, d'une part, ces formes apparaissent à côté de formes en *iz*, et, d'autre part, elles n'ont pas laissé de vestiges dans les patois actuels de la région; du reste, si dans ces patois il y a chute de *l* même après *a*, il serait à plus forte raison naturel que la chute se fût produite après la voyelle aiguë *i*.

1. V. Brun. *Hist.*, I, p. 315.

2. Mey. *Doc.*, p. 30.

3. V. Haas, *Zur. Geisch.*, p. 92.

§ 62. — b) EN FIN DE MOT

Dans les parties de l'est *al* final subit le même sort que *al* devant consonne, c'est-à-dire aboutit généralement à *a* ou à *o* suivant que le groupe *al* prévocalique reste [*al*] ou se résout en [*o*].

Exemples : *male* > [*ma*] et [*mo*], [*gallu*] > [*ja*] et [*j'o*], *palu* > [*pa*] et [*po*], *caballu* > [*xwa*] et [*xfo*].

Dans les anciens textes de la région de l'Est, à ces formes correspondent des graphies en *al*, *au*, *a* ; les formes en *el*, qu'on a en français, sont assez rares dans cette région, sauf peut-être pour les mots [*que*], [*te*] (aujourd'hui [*ke*], [*te*], voir plus bas, « quel », « tel »), qui, d'après Meyer-Lübke (1), peuvent avoir été importés du dehors

En Savoie *al* final (de même que *al* devant consonne) aboutit parfois à [æ], par exemple, *malu* > [mæ] à Chignin (Savoie).

Mais, plus souvent en Savoie *al* reste intact, par exemple *sale* > *sal*, *caballu* > *tseval* à Bonneval (Savoie) [*suval*] (Savoie). Dans les autres régions du domaine du Sud-Est, les formes où le *l* du groupe *al* s'est conservé sont tout à fait exceptionnelles ([*xfal*] etc.). Il est intéressant de noter que le *l* final n'y réapparaît généralement pas lors même que le mot est suivi d'une voyelle ; ainsi on dit, par exemple [*mo o bra*] (« mal au bras »). Il ne semble pas, d'autre part, que l'*o* venant d'un *al* final doive toujours être considéré comme résultant d'une chute de *l* (*al* > *ol* > *o*) ; dans certains endroits du domaine de l'Est il est plus probable que cet *o* vient de *al* à travers *au*. C'est le cas des régions où à un singulier en [*o*] correspond un pluriel en *al* (par exemple, dans les Ardennes, cf. § 52) car il serait étonnant que *a* passât à *o* au singulier (*al* > *ol* > *o*), mais persistât au pluriel ; c'est aussi le cas d'une

1. *Gram. rom.*, § 250, p. 230.

partie de la Côte-d'Or, où l'on trouve encore des formes à diphtongues et à fausses diphtongues telles que [xfa°], [jva°], [xwaw], [mau], [maw]. Enfin notons que l'*a* et l'*o* finaux venant d'un *al* au singulier sont toujours longs dans les patois de l'Est, alors qu'ils sont brefs au pluriel ; ce fait, qui se rencontre également dans les patois de l'Ouest (v. § 52), est en rapport avec la présence du *s* au pluriel.

Le son *l* final précédé d'une autre voyelle que *a* est traité comme le *l* suivi d'une consonne ; cela revient à dire que dans la plupart des cas *l* final tombe après *ò*, *ó*, *è*, *é*, *i*, *u*. Ainsi *collu*, *castellu*, *tale*, *aprile*, *culu* donnent respectivement [ko] (ou [ku]), [xatè], [té], [avri], [kü], de même *solu* donne [só] (bourguignon) ou [sæ] (wallon). Cette chute s'observe souvent même dans les adjectifs suivis d'un substantif qui commence par une voyelle ; ainsi on dit dans les patois de l'Est [be om] (à côté, il est vrai, de [bel om]). Il arrive pourtant que *l* final persiste, ce qui est fréquent surtout après *ie* ; par exemple, *cælu* > [syel], *mele* > [mel], [myel] (à côté de [mi], [ma]) ; *tel* (ou [tal]), [avril], [kol], [fol] (formes plutôt rares). Notons, du reste, que *ciel* se dit plus souvent dans les patois de l'Est [téd] ou [té] (« temps »).

Le son *l* final ne se vocalise qu'après *é* et (assez rarement, du moins dans les polysyllabes) après *è* ; par exemple, *capillu* > [xfæ], *batellu* > [batyó] (Bourgogne), *bellu* > [bya] (Côte-d'Or), [bó], [byó] (souvent même devant une voyelle [bo um], Jura, [byò òmo], Suisse romande). Dans les polysyllabes *l* final semble se vocaliser encore moins volontiers que *l* devant consonne, ainsi à Lens, Italic, on a [xatyau] (« châteaux ») au pluriel, mais [xate] au singulier ; à Monestier de Clermont, Isère, [xatea] (résultant de [xateau], cf. § 61) au pluriel, mais [xate] au singulier.

Une remarque générale s'impose à propos des formes [xatea], [bya]. C'est que la chute du *l* final et du *l* suivi d'une consonne dans les passages *al* > *a*, *el* > *ea* et *el* > *e* ne semble pas avoir été immédiate ; en effet, les anciennes

graphies en *au*, *eau*, et, d'autre part, les formes actuelles en *ea*, *ya* font supposer que *a*, *ea* et *e* sont des réductions de *au*, *eau*, *eu*, polyphongues où le son *u* représente un *l* vocalisé, car, par exemple, on aurait de la peine à expliquer la présence de *a* dans *beal* (graphie ancienne) et *bea*, [*bja*] (formes patoises actuelles), si l'on n'admettait pas que le *l* précédé d'un *a* ou d'un *e* en position se fût vocalisé à un moment donné (1). Ceci ne s'applique pas au passage *il* > *i* puisque la diphtongue *iu* ne pourrait se réduire qu'à [*yu*], alors que la possibilité de la réduction de *au* à *a* nous est attestée en particulier par l'exemple du génois (v. § 97), de l'anglais (v. § 140) et de l'italien (*augustu* > *agosto*).

§ 63. — c) DEVANT VOYELLE

Les patois de l'Est ne connaissent pas la vocalisation du *l* devant une voyelle. Mais on ne peut passer sous silence le passage du *l* prévocalique à *v* qui se rencontre en bagnard (2) : *lamen* > [*van*], *larva* > [*vara*], *leve* > [*vey*], *alluminare* > [*avuna*]. Il est évident, que ce passage quoique ne constituant pas une vocalisation, a beaucoup d'analogie avec le passage de *l* à *u*.

Rappelons-nous aussi (§ 50) que le *l* prévocalique a souvent dans les patois de l'Est la propriété de changer l'*a* qui précède en *o*, par exemple *ala* > [*ol*], *malu* > [*mol*], *spatula* > *spalla* > [*epol*], [*epola*], [*apol*] (à côté de [*epala*] forme franco-provençale et [*spal*] (forme wallonne). Les formes en *aule* (lat. *ala*) se retrouvent dans les anciens textes de la région (*maule* dans Yzopet, etc.).

1. Cf. §§ 40 et 140 et *M.-L.*, *Hist. gram.*, § 74.

2. Voir Cornu, *Rom.*, VI, p. 363, 1877.

CHAPITRE V

VOCALISATION DE LA CONSONNE *l* EN PROVENÇAL

§ 64. — LIMOUSIN : *a*) DEVANT CONSONNE

La région des patois limousins comprend le département de la Haute-Vienne, la partie orientale de la Charente ainsi que la plus grande partie de la Dordogne, de la Corrèze et de la Creuse.

En limousin *al* devant consonne aboutit le plus souvent à la diphtongue [au] ou [ao], mais dans les départements septentrionaux de la région, c'est-à-dire dans le nord de la Creuse et de la Haute-Vienne on trouve également des formes en *o*, comme dans les patois français de l'Ouest. Ainsi *alteru* donne [aotre] dans la Corrèze, mais [ótre] dans le nord de la Creuse et de la Haute-Vienne (à côté de [autre], forme plus rare). De même *malba*, où *l* est suivi d'une labiale donne [mauvo], [maovo] (Haute-Vienne), et, d'autre part [mobo], [mov(o)] (Creuse). Prenons encore le mot latin *salvia*; nous obtenons pour ce mot les formes [sauvyo] (Dordogne), [saudzo] (Corrèze et Haute-Vienne) et [soj] (Creuse). Pour le mot *palma* on a généralement des formes à monophthongues et même l'*o* s'y réduit presque partout à [u] ([pumó]); je pense que le voisinage des labiales *p* et *m* suffit pour expliquer ce traitement.

Dans certains cas on a une diphtongue au singulier et une monophthongue au pluriel, par exemple à Cellefrouin (Charente) (1) *alteru* > [aðtr], *alteros* > [otré], ailleurs aussi

1. Rousselot, *Mod.*, p. 260.

aótro (singulier), mais [ðótrey] (pluriel). Cette différence de traitement peut être attribuée à la disparition du *s* au pluriel.

Si en latin *al* est protonique, ce sont des monophthongues et parfois la diphtongue *ou* (mais presque jamais *au*) qui en résultent dans les patois limousins, par exemple *calefacere* > [tsofa], [xofa], *saltare* > [sota], [souta].

Lorsque le *l* par suite de la chute de la consonne finale se trouve à la fin d'un mot, il arrive qu'il tombe au lieu de se vocaliser en *u* ; c'est ainsi qu'à côté des formes [tsau], [tsao] (Corrèze), [kao] et [tso] (Haute-Vienne, Dordogne), on a pour *calidu* la forme *xa* dans la partie est de la Charente : de même *caballos* donne non seulement [xwó], [tsavó], [xavó], [xəvo], mais encore [xava], [xəva], (Cellefrouin), [tsava], [tsəva], [sova]. Un fait analogue, mais d'une portée plus générale, a été signalé en normand (v. § 55).

Le son *l* tombe également dans le mot limousin *ram-pam* (pour *ram-palm*), qui signifie « rameau » ou « jour des rameaux » (1). Il faut citer aussi le mot latin *calmis* (v. prov. *calm*), dont le pluriel s'est conservé en provençal actuel, en laissant tomber le *l* dans [xam] (« plateau rocheux qui domine une montagne »), ainsi que certains noms propres de la région limousine tels que *Saint-Sulpice-les-Champs* (cacographie pour *Chams*) ; des noms analogues se rencontrent également dans d'autres régions provençales, par exemple *Le Cam de l'Espitalet*, nom d'un plateau de la Lozère. Dans d'autres cas, cependant, le *l* du mot *calmis* paraît se vocaliser, par exemple dans le nom propre *La Chaux* (cacographie pour *chau*) (2).

On ne peut passer sous silence le passage de *l* à *r*, qui s'observe dans certains mots obtenus à travers le français, tels que [armana] (fr. *almanach*) et [karkula] (fr. *calculer*). Ce *r* marque donc en quelque sorte que le mot n'est pas

1. Chab. Gram. lim., p. 363.

2. Hold. Alt. Spr., p. 703 et Mistr., Dict. prov., p. 430.

d'origine populaire; nous aurons à souligner un rôle analogue du son *r* en sicilien (cf. §§ 121 et 146).

Dans les textes appartenant à toutes les régions de l'ancien provençal, et en particulier en limousin, on trouve dès une époque assez reculée des exemples de *l* vocalisé dans l'écriture *aut*, *autre*, *cabaus*. L'exemple le plus ancien de vocalisation de *l* après *a* se rencontre dans le poème sur Boèce (fin du x^e ou commencement du xi^e siècle), qui appartient précisément à la région limousine (*auça*, vers 167). A Cellefrouin, d'après M. l'abbé Rousselot (1), les premiers exemples remontent à la fin du xi^e siècle : *Giraudus* (1060-1108, Cartulaire de Cellefrouin), *autra*, *aus*). A partir du xii^e siècle, les exemples des graphies en *u* venant de *l* abondent. Ainsi dans la traduction de l'Évangile de saint Jean (milieu du xii^e siècle), on rencontre les formes *autre*, *au* (à côté de *alcant*, *alcuna*, *calque*, où *l* est suivi d'une palatale).

On pourrait se demander pourquoi, à une époque où l'*u* venant d'un *l* devant les dentales était déjà représenté par le signe *u*, on continuait d'écrire *alba*, *alcuna*, alors qu'on sait que dans les patois provençaux actuels *l* s'est vocalisé devant toutes les consonnes indistinctement. A ce problème, il semble qu'on puisse apporter deux solutions : ou bien la nature vocalique de l'*u* était plus nette à l'époque en question devant une dentale que devant une labiale ou une palatale, de sorte qu'au fond la vocalisation du *l* dans la première position se serait produite plus tard que dans la seconde, ou bien devant les palatales et les labiales *l* s'était primitivement changé en *r* comme dans les patois des Alpes-Maritimes, de la Ligurie et du Piémont ([*autru*], mais [*arkun*]), pour passer plus tard à [*u*] sous l'influence d'autres patois ou du cas où *l* était suivi d'une dentale. La première de ces solutions me paraît plus naturelle, étant donné que la résistance du son *l* précédé d'une

1. Rousselot, *Med.*, p. 235.

labiale à la vocalisation s'observe aussi par exemple en rhétoroman.

Pour ce qui est l'époque à laquelle *l* s'est définitivement vocalisé en provençal, *a priori* on serait tenté de penser qu'elle a été postérieure à celle où ce son s'est vocalisé en français. En effet, ainsi que nous le verrons plus bas, dans certains patois provençaux, contrairement à ce qui se passe en français, *l* devant consonne s'est maintenu sans se vocaliser ([*altre*], [*malbo*], etc.) ; il pourrait donc paraître peut-être étrange qu'une langue, qui est aujourd'hui moins avancée que le français sous le rapport de la vocalisation, eût connu ce phénomène à une époque plus ancienne que le français. D'autre part, d'une façon générale, le provençal est beaucoup moins évolué que le français au point de vue phonétique (traitement des diphtongues, sort du *c* et du *s*, etc.) ; on pourrait donc s'attendre qu'il le fût également en ce qui concerne la vocalisation. De cette considération il s'en dégage une autre d'un ordre plus particulier. La différence du traitement de *pulice*, *pulicella* en français (§ 42) et en provençal (§§ 64, 67, 70, 73, 76, 79) n'est compatible qu'avec l'une des deux hypothèses suivantes (1) : ou bien la réduction de *u* à *ü* s'est produite en même temps en français et en provençal, ce qui implique l'antériorité de la vocalisation en français, ou bien la vocalisation du *l* français n'a pas été antérieure à celle du *l* provençal, et alors il faut nécessairement admettre que le provençal a précédé le français dans le phénomène du passage de *u* à *ü*. Or, on pourrait prétendre que la dernière hypothèse ne serait pas en accord avec le caractère général de l'évolution de la phonétique provençale mentionné plus haut et qu'il ferait remonter le moment où le catalan se sépara du provençal à une époque peut-être trop éloignée.

Mais il est un mot qui paraît devoir détruire toutes ces considérations d'ordre plutôt général ; c'est la forme *osberc* (« haubert ») que nous rencontrons dans la *Chanson de*

1. M.-L. Gram., rom., § 482, p. 435.

Roland. Pour expliquer l'orthographe de ce mot, G. Paris (1) et, après lui, Nyrop (2), supposent que la réduction de *au* à *o* en France a été postérieure à la vocalisation du provençal et antérieure à la vocalisation du *l* français (on aurait donc eu, dans l'ordre chronologique, les passages *al* provençal > *au*, *al* provençal et français > *o*, *al* français > *au*), et, d'autre part, que le mot *osberc* de l'ancien français a été emprunté au provençal. En effet si la vocalisation du *l* avait été synchronique dans toute la France, on n'aurait pu avoir en français, que la graphie (*h*)*alsberc* ou (*h*)*ausberc*.

Par conséquent, quoiqu'on ne puisse pas trancher la question d'une façon définitive, il semblerait résulter de cet exemple que le provençal a précédé le français sous le rapport de la vocalisation.

Disons encore quelques mots au sujet de l'histoire des formes provençales citées plus haut et où *ai*-ou *ay*-correspondent à un *al* latin (devant consonne). Le plus ancien de ces exemples se trouve dans Boèce : *aitre* (vers 10). Au premier abord on pourrait attribuer cette forme à une simple erreur de scribe due à la ressemblance graphique entre *l* et *i*, mais je ne crois que ce soit le cas, car plus tard même en dehors du limousin on a des formes telles que *aybres* (*Leys d'amors* I, 194), *aital*, *aitertal*.

Le passage a dû se produire du moins dans *aitre*, *aybre* *aitertal* à travers *au* et non pas directement, le *l* de ces mots n'étant pas un *l* mouillé. En tout cas on ne peut voir une vocalisation que dans le passage *al* > *au*, que nous supposons avoir précédé celui de *au* à *ay* et non pas dans l'ensemble des transformations phonétiques qui ont eu lieu entre *al* et *ay*. Lors même qu'on écrivait *ai* (et non *ay*), le son qui suivait *a* était sans doute une consonne dans la prononciation, puisque *i*, qui est la voyelle la plus aiguë, et, pour ainsi dire, la plus souple, se trouvant précédé d'une

1. *Rom.* XVII, p. 428, 1888.

2. *Gram. fr.* § 17, p. 23,

autre voyelle et suivi d'une ou de deux consonnes, passe inévitablement à *y* (§§ 112 et 143).

Les groupes *òl* et *ól* donnent en limousin moderne *u*, comme, du reste, dans les autres patois provençaux et comme en français. Exemples : *pollice* > [*pus*], **coltura* > [*kutüro*] (1), *polmone* > [*pumo*], [*pumû*]. Dans les mots où *l* est protonique il y a plutôt chute que vocalisation de *l*, *o* protonique aboutissant également à *u* en limousin.

Par exception, *ol* s'arrête à l'étape de diphtongue dans des formes isolées telles que [*pa w s*] venant de *pollice* (à Dun-le-Palleteau, Creuse). [*moure*] venant de *molere* (Nontron dans la Dordogne), *fou* et [*pouze*] venant de *folles* et *pollice* (à Cellefrouin, Charente).

M. l'abbé Rousselot montre en comparant le sort des mots tels que [*saudzə*] (lat. *salice*) et [*pouzə*] (lat. *pollice*) qu'à Cellefrouin la vocalisation du *l* après *o* a été antérieure à celle du *l* après *a* (2).

Le mot *molnariu* donne [*monié*] et [*munié*]; dans les deux cas il y a chute de *l* car c'est encore à travers [*mulnié*] que [*munié*] vient de *molnariu*, comme le prouve, du reste, la forme [*mulin'e*] (« meunier ») fréquente par exemple, dans la Corrèze. Il y a également chute de *l* (influencée peut-être par la présence du *p*) dans *ko* (lat. *colaphu*) et *kopa* (lat. *colaphare*). Dans [*ko*] (lat. **collos*) il peut y avoir influence du singulier (v. § 65).

Le mot *ólmü* donne des formes en *r* ([*orm*], [*urm*], Dordogne) et en *l* vocalisé ([*ume*] dans la Haute-Vienne). Le passage de *l* à *r* a également lieu dans le mot limousin [*insurta*] (lat. *insultare*), mais c'est là un mot emprunté au français, et on peut y appliquer ce qui a été dit plus haut au sujet des formes [*armana*] et [*karküla*].

Dans les anciens textes la combinaison de l'*o* et du *i* vocalisé est toujours exprimée par *ou* : *mout*, *moutas* (Évangile de saint Jean), *escoutar*.

1. Chab. Gram. lim., p. 95.

2. Mod., p. 236.

Pour les mots latins en *ellos*, on a en Limousin des formes qui ont subi soit la chute du *l* ([*kuté*], [*nuvé*]) (1), soit la vocalisation du *l* ([*kuto*], [*kutyó*], [*nuvo*], [*nuvyó*]). En particulier, dans le département de la Creuse, M. Thomas (2) a observé les types suivants de formes (exemple « chapeau ») : au sud-ouest 1° [*xopèu*] ; 2° [*xope*] ; 3° [*xopye*] ; au sud-est 4° [*xopyau*] (sing. [*xoyou*]) ; 5° [*xopyau*] ; 6° [*xopyau*] (sing. [*xope*]).

La première de ces formes est la forme héritée de l'ancienne langue, par conséquent la forme *classique*, dans la deuxième il y a chute d'*u* compensée par l'allongement, dans la troisième chute compensée par l'intercalation d'un *y*, dans la quatrième, la cinquième et la sixième, il y a diphtongaison de l'*e* comme en français. Le dérivé *bellitate* donne généralement [*bæta*], forme pour laquelle M. l'abbé Rousselot admet la série historique suivante :

**bellate* > *beuta* > *béæta* > *bææta* > *bæta* (3)

Les groupes *ièl* et *él* devant consonne ont normalement le même sort qu'en français, c'est-à-dire qu'ils aboutissent respectivement à [*yoe*] et [*oe*] : *melius* > *miels* > [*myæ*].

Pour *melius* on a aussi, quoique moins fréquemment, les formes [*mye*] (avec chute de l'*l*), [*myu*] (avec assimilation partielle de l'*æ* au *m*), [*myer*] (Limoges) ou [*myar*] (en bas-limousin, surtout près de la frontière auvergnate, avec passage de *l* à *r*). Si *dels* (lat. **de illos*) donne en limousin non pas [*dæ*], mais [*dou*], [*dau*] (dans l'ancienne langue *dels*, *dals*), ceci est dû sans doute au caractère proclitique et, par conséquent, protonique de ce mot (cf. §§ 25, 40 et 48).

Après *u*, *l* se vocalise presque partout; ainsi *pul(i)ce* donne [*pyuz*], [*piuze*], [*pyuz*], [*piu*], [*pyozə*], *pulicella* > [*pyoselə*] (4). De même on a en vieux provençal *piuzela*, *pieuzela*, *piultz*, etc., etc.

1. Thom. Rap., p. 31.

2. Mod., p. 263.

3. Il est probable que ces formes viennent de [*kuteu*], [*nuveu*], de même que [*me*] vient de [*meu*], v. Chab. Gram. lim., p. 96.

4. Toutefois Chabaneau et Mistral considèrent comme formes limousines [*püze*] et [*püsello*].

Après *i*, *l* suivi d'une consonne tombe (*filos* > [fɪ]) ou se vocalise (cf. § 65). Notons ici l'ancienne forme *furtilmen* (pour *furtiumen*, c'est-à-dire **furtivamente*) que cite Raynouard (1) et qui contient un passage inverse de *u* à *l*, dû à la ressemblance des deux sons.

§ 65. — b) EN FIN DE MOT

Le groupe *al* final passe à [au] ou à [o] (dans le nord de la région). Par exemple, *caballu* > [xavau], [xavo], [tsavo].

Le groupe *òl* aboutit presque partout à *o*: *collu* > [ko], *lusciniolu* > [roxin'o], *filiolu* > [fiyo], [fil'o]. Entre *ol* et *o* on a dû avoir l'étape *ou*, et, en effet dans le Limousin, on trouve encore aujourd'hui, quoiqu'assez rarement, des formes à diphtongues. Les pluriels *collos*, *folles*, où nous constatons le plus souvent la chute du *l*, ne se sont probablement pas formés indépendamment, mais ont été calqués sur le singulier. Le [l'] final persiste : *foliu* > [fol']. Dans *solu* *l* aboutit souvent à *r* ([sur] à côté de [sul], [su]).

Le groupe *èllu* est traité de la même façon que le groupe *ellos* (v. § 64) : *bellu* > [byò], [bo], [bœ], [be]. Il faut remarquer que le plus souvent dans la terminaison *o* (venant de *ellu*), l'*o* est fermé ([bo]), alors qu'il est ouvert dans la terminaison *yo* (par exemple, dans [byo]). D'autre part, lorsque l'*e* final en question est long ([kute]), il résulte, selon toute probabilité, d'un plus ancien *eu*; ici encore il y a chute de *l* compensée par l'allongement de la voyelle. Parfois on rencontre des formes en [you], par exemple (à l'est de la Creuse) [xopyou] (lat. **cappellu*), forme que M. Thomas considère comme un développement de la forme [xopyéèu] (à travers [xopyéðu]). Enfin le groupe *ellu* peut aussi aboutir à [el'], comme en catalan (*castellu* > [kastel']) et (en bas-limousin) à *er* (*castellu* > [xater]).

Au groupe *ièl* correspondent *au*, *yau*, *yao* (vocalisation),

1. *Lex. Rom.*, III, 410, I, n° 4 ; cet exemple se trouve dans Pierre de Corbiac.

yar, et parfois, comme en français, *el*, *yel*, *yal*; *yau* peut se réduire à *ya*. Par exemple, *mel* > [mel], [mya], [myou] (Dordogne), [mya], [myel] (Creuse), [myal], [myao], [myar] (Corrèze); *cælu* > [syel], [syau], [xœo], [xyar].

Le son *l* final se vocalise après un *é*; ainsi le pronom *el* (lat. *ellu*, vieux lim. *el*, *eu* et *elh*, c'est-à-dire [el]) donne *eu*, *ou* et parfois *yau*; la forme *ou* s'emploie dans le sens du pronom personnel (au cas sujet), suivi d'un verbe, par conséquent, lorsqu'il est atone (cf. §§ 48 et 64). Le *l* de *eccu-ille* se conserve devant un mot qui commence par une voyelle ([kel om]), mais passe à *u*, si le mot qui suit a pour son initial une consonne ([kəü xavau]) (1). Nous avons déjà observé un fait semblable en vieux français.

Le groupe *él* n'aboutit jamais à *eu*, mais toujours à *ey*, *er*, *e* ou *œ*, par exemple *soliculu* > [suley], [suler], [sule], [sulæ]. Dans [vyey], qui vient de *vetulu* et qu'on trouve à côté de [vyer], il y a chute de *l* accompagnée d'une diphtongaison de *e*, comme en provençal proprement dit. La vocalisation du *l* après *è* et *é* remonte à la même époque qu'après les autres voyelles; ainsi on trouve la forme *eu* (lat. *ellu*) dès l'Évangile de saint Jean et le Poème sur Boèce.

De *l* final précédé d'un *i* ou d'un *u* peut tomber (*culu* > [kü], *flu* [fi]) ou se vocaliser (*culu* > [kyu], [xyo], [tyu], *aprile* > [abriu], Dordogne, [obrio], [abriou], Creuse, *abrio*, Corrèze, [breu] Haute-Vienne). La forme *abriou*, *abriu*, qui, à son tour, se réduit à [obrio], [abriou] constitue un développement naturel de l'ancienne forme limousine *abrieu* (2).

§ 66. — c) DEVANT VOYELLE

Le Limousin ne connaît pas de vocalisation du *l* devant une voyelle.

1. Chab. Gram. lim., p. 98.

2. Thom. Rap., p. 33.

§ 64. — AUVERGNAT : *a*) DEVANT CONSONNE

L'auvergnat est le patois de presque tout le Cantal, du Puy-de-Dôme, d'une partie de la Haute-Loire, de la Corrèze et de la Creuse ainsi que de la partie méridionale de l'Allier. En auvergnat le groupe *al* devant consonne aboutit à la diphthongue *au* ; cependant le Puy-de-Dôme, tout en connaissant les formes en *au* préfère d'une façon générale celles en *o*. Ainsi *alteru* donne [*autre*] dans le Cantal et la Haute-Loire, mais [*ótr*] et exceptionnellement [*outre*] dans le Puy-de-Dôme ; *malba* donne [*maubo*] et [*mauvo*], mais dans le Puy-de-Dôme [*mova*] et *movo* (l'*o* tonique que j'ai entendu dans ces formes ne m'a pas semblé très fermé), *calidu* donne [*kau*] (Cantal) [*tsau*] [*tsao*], mais dans le Puy-de-Dôme [*tso*], [*txo*], [*xo*], (dans la Haute-Loire [*tsa*]). Quant à *palma*, ce mot aboutit partout comme en limousin à [*pumò*]. Pour en revenir à *alteru*, signalons la forme [*arte*] que donne Mistral pour l'auvergnat (Dict. prov.) ainsi que [*artxe*] aux Ternes (Cantal) ; les formes, telles que *stsahrpre*, sont également citées par La Bouderie (1). On sait que le passage de *l* à *r* devant une dentale est très rare dans langues romanes (v. § 142).

Les pluriels en *als* aboutissent presque partout à des formes terminant en un *o* bref ([*tsavo*], [*xavó*], [*xfó*]), les formes telles que [*tsavá*] (Cantal), [*tsaval*] (Cantal) étant moins fréquentes ; parfois, quoiqu'assez rarement (Allier) nous rencontrons des pluriels en *al* (par ex. [*xfal*] correspondant à des singuliers en *o* (par ex. [*xfol*]) comme dans les patois français du nord-ouest.

S'il s'agit d'un *al* protonique ce groupe aboutit à [*ou*] ou à [*u*] ; ainsi dans le Cantal à côté de [*koufa*] (lat. *calefacere*) nous avons plus fréquemment la forme [*tsofa*] ou [*tsufa*] ; dans la Haute-Loire *caltiare* ne donne que [*tsusa*], etc.

1. Mémoires de la Société des Antiquaires de France, t. II, p. 379, 1836.

Cependant pour les mots désignant « sauterelle » on ne trouve nulle part (c'est aussi le cas du limousin) des formes en *ou* (toutes les formes y sont en *au*), quoiqu'on ait bien *souta* pour *sauter* ; pour *salvaticu* la forme en *au* est très rare, et ne se trouve que dans le Cantal. Comme nous l'avons déjà dit plus d'une fois, dans ces deux cas, on a affaire à des mots de formation savante. Dans *les Coutumes de Montferrand* (an. 1273), un des rares textes auvergnats qui nous soient parvenus (1), je n'ai pas relevé d'exemples de vocalisation de *l* exprimée par l'orthographe ; on n'y trouve que des formes telles que *altre*, *altras*, *altrament*, *alcunas*, *falsedats*, *mollos* (« moutons »), *molre* à côté de formes inverses *altrear*, *altreada* (pour *autrear*, c'est-à-dire *auctorizare*, etc.) ; dans toutes ces formes le *l* se prononçait évidemment comme un *u*.

Les groupes *òl* et *ól* aboutissent d'habitude à [u], par exemple *pollice* > [pus], **dolce* > [du], *bulicabat* > [budzavo]. Les formes en [œ] et les formes à diphtongue sont exceptionnelles : *pollice* > [pous] (forme notée par l'Atlas dans une localité du Puy-de-Dôme), **dolce* > [dœ] (à Saint-Germain-Lembron, Puy-de-Dôme, *collocare* > [kœtse] (Puy-de-Dôme). Le mot *olmu* aboutit parfois dans le Cantal à la forme curieuse [aume] avec passage de *ol* à *au* (dû à la présence du *m* ?) ; d'autre part, *colaphare* donne *kopa* avec chute de *l* comme en limousin (v. § 64).

Le groupe *èl* devant consonne donne soit *e* (chute de *l*), soit [eu], [yó] (vocalisation de *l*), par exemple *batellos* > [bate], [bateu], [batyo] ; le groupe *ll* peut aussi passer (par exemple dans *cultellu*) à une espèce de *r* uvulaire. Le *l* du composé *beaucoup* se conserve dans le Cantal ([belko], [belkwo]), peut-être sous l'influence du féminin *belle*, et passe à *r* dans le Puy-de-Dôme où l'on a pour ce mot [berko] (à côté de [byoko], [byoku]).

Les groupes *ièl* et *él* deviennent normalement [yœ] et [œ],

1. V. *Ann. du m. t.* III, p. 283, 1891.

mais *iel* (*s*) aboutit aussi parfois soit à [*yel*], soit à [*e*], [*ey*]. Par exemple :

Melius > *mièls* > [*myæ*] (Puy-de-Dôme [*me*], Haute-Loire [*me*], [*mey*], Cantal [*myel*], [*myæ*]).

Après *u* et *i*, généralement, *l* se vocalise ; toutefois, lorsqu'il se trouve dans le corps des mots, il tombe après *i*.

Pul(i)ce > [*pyoza*], *fil(i)cella* > [*fiselo*], [*fixelo*], *culos* > [*tyu*], [*txyu*], [*kyü*], [*tyou*], [*tyo*], [*tyeu*], [*tye*], *filos* > [*fyu*], [*fyeu*], [*fyau*], [*fyou*] (les trois dernières formes se réduisent parfois respectivement à [*fye*], [*fya*], [*fyo*]).

§ 68. — *b*) EN FIN DE MOT

Le groupe *al* final peut aboutir en auvergnat à [*au*] ou [*ao*], à [*a*] et à [*ar*] (avec *r* lingual ou uvulaire) ; par exemple, *mal* > [*mau*] (H. Loire, Cantal, Puy-de-Dôme), [*mao*], [*ma*] (formes assez rares).

Exceptionnellement je trouve dans la Haute-Loire *tsavai* (plur. *tsavay*) et [*tsavai*] pour *caballu*.

Les groupes finaux *ol*, *el*, *il* et *ul* ont le même sort que les groupes correspondants suivis d'une consonne, par exemple :

Lusciniolu > [*rosin'ol*], [*rosin'ou*], [*rosin'o*], *cælu* > [*xau*], [*xyau*], [*xeo*], [*xo*], [*xe*], *aprile* > [*abriu*], [*abriau*], [*abrieu*].

Dans la Haute-Loire, nous avons, pour les mots en *ellu*, des formes en [*ei*], qu'il faut rapprocher des formes en [*ai*], telles que *tsavai*, citées plus haut dans le même département (cf. aussi § 74). Notons enfin que dans la forme [*su*] (lat. *sólu*), que donne Mistral pour l'auvergnat, il y a chute de *l* et non pas vocalisation puisque l'*u* se retrouve également au féminin ([*sula*], [*sulo*], [*suva*], [*suvo*]).

Ainsi le *l* final de syllabe se comporte en auvergnat presque exactement de la même façon qu'en limousin. Dans les deux patois (si voisins l'un de l'autre par plusieurs

faits phonétiques) *l* devant consonne et en fin de mot passe normalement à [u], avec réduction des diphtongues *au*, *ou*, etc., aux voyelles simples *o*, *u*, comme en français et sans cette réduction comme en provençal proprement dit et en gascon; en outre, les deux patois connaissent, quoique d'une façon plutôt exceptionnelle, la conservation du *l* en fin de syllabe, comme en languedocien, le passage du *l* final à *r*, et la chute de *l*. Par conséquent, en ce qui concerne la vocalisation du *l*, l'auvergnat et le limousin contiennent, en quelque sorte, les caractéristiques à la fois des patois français et de tous les patois provençaux.

§ 69. — c) DEVANT VOYELLE

Mais si l'auvergnat se rapproche du limousin par le traitement du *l* final de syllabe, il s'en sépare par celui du *l* prévocalique. En effet, en Auvergne on trouve quelques exemples de passage de *l* prévocalique à la voyelle [u] et aux consonnes *w* et *v* apparentées à cette voyelle.

Ainsi l'Atlas nous fournit les formes :

Ala > [avo] (Saint-Germain-Lembrun, Puy-de-Dôme), et [awo] (Vic-sur-Cère, Cantal), [ava] (Haute-Loire).

Calore > [tsavur] (Puy-de-Dôme, Loire).

Sola > [suvo] (Mont-Dore et Saint-Germain-Lembrun, dans le Puy-de-Dôme), [suva] (Chamalières et Solignac-sur-Loire dans la Haute-Loire).

* *Stéla* > [estyavo], [estyava].

Les formes [avo], [awo], etc. (ainsi que les formes telles que [paga] pour *pala*, [ahas] pour *alas*, avec passage de *l* à *g* et à *x* qu'on observe parfois en Auvergne) (1), comportent la même remarque que les formes analogues en languedocien (v. § 75). Le *l* prévocalique passe aussi parfois à *r* (*ala* > [aro]), et comme en limousin à [y] (*lucerna* > [yüzarno], Puy-de-Dôme).

1. M.-L. Gram. rom., § 457, p. 409.

§ 70. — GASCON : *a*) DEVANT CONSONNE

On considère comme patois gascons les patois de la Gironde (sauf dans la partie nord du département, cf. § 52), des Landes, des Basses Pyrénées, des Hautes-Pyrénées, du Gers, du Lot-et-Garonne et du Tarn-et-Garonne.

Le groupe *al* suivi d'une consonne aboutit dans ces patois à la diphtongue *au*, comme en provençal proprement dit (§ 76) ; par exemple, *alteru* > [aut], [autre], [aot(e)], (à Gavarnie, Hautes-Pyrénées [at]) ; *malva* > [maugo], [maubo], *caballos* > [txibaus].

Dans les Landes, d'après M. Millardet, on aurait des formes à fausse diphtongue telles que [awt] (1). Cependant je ne suis pas certain que phonétiquement le son que M. Millardet marque par *w* ne soit pas identique à l'*u* de l'Atlas, les deux sons étant très voisins l'un de l'autre. Ce n'est là peut-être qu'une simple différence de notation.

Les cas où *l* s'est conservé sans se vocaliser comme en catalan et souvent en languedocien sont extrêmement rares, et ne peuvent se rencontrer que lorsque *l* est suivi d'un *s* ou d'une labiale. Ainsi [salsa] (< lat. *salsa*), [xibals] [tsabals], [tsavals], (lat. *caballos*), [kal/fa] (lat. *calefacere*) et [palmo] (lat. *palma*) ne se trouvent que dans le Tarn-et-Garonne. Du reste, les patois du Tarn-et-Garonne se rapprochent beaucoup des patois languedociens. D'autre part, il faut noter que dans ce département *l* devant une labiale passe aussi parfois à *r* : *salvia* > [sarbyo], * *almosna* > [armoyno] (Tarn-et-Garonne et Lot-et-Garonne) ; d'une façon générale, la conservation de *l* et le passage de *l* à *r* (devant une consonne) sont deux faits qui ont beaucoup d'analogie entre eux (v. § 146).

1. Mill., At., p. 359.

Dans les Landes *palpare* aboutit à [putxa], [putya] ; on a dû avoir théoriquement la série *palpare* > *paupa* > *pupya* > [putya] > [putxa] (1). Cette dernière région possède des exemples de *l* vocalisé dès le xiii^e siècle ; ainsi une charte landaise de cette époque contient le mot *fauquedura* « instrument à faucher (2).

Le groupe *ol* aboutit, comme en provençal proprement dit, à [u] en passant par [ou], par exemple *pollice* > [puso], [pusé], [pusə], *dolce* > [du], **polvisaria* > [pu-syero].

Dans certaines parties de la région gasconne, par exemple dans les Landes, *collocare* donne des formes telles que [kuxa], [kutxya], [kutya], quoique le groupe *ca* n'y aboutisse normalement pas à [xa], [txa] ; ce fait comporte la même explication qu'en languedocien (§ 73). Dans le mot *ulmu* le groupe *ol* passe parfois à [óu], comme en provençal proprement dit, par exemple à Jegun dans le Gers ([óumo]) ; ailleurs on a [ormo], [ulum] et, d'autre part, [umo] (Hautes et Basses-Pyrénées).

Les formes gasconnes correspondant aux mots latins en *ellos* ne nous intéressent pas au point de vue de la vocalisation, car le plus souvent elles se terminent en *t* (Landes, Hautes et Basses-Pyrénées) et même en *tx* (Basses-Pyrénées). Par exemple, *bellos* > [bet], [betx] ; *castellos* > [kastel], [kastetx] ([kasteo] n'est cité dans l'Atlas qu'à Seyches, Lot-et-Garonne). Le son *l* se conserve généralement dans les combinaisons *uel's*, *iel's*, par exemple *oculos* > [wel's], [el's], [uls], parfois [els], [weys].

Au contraire, *l* se vocalise généralement après un *e* fermé, par exemple *félécaria* > [heugero] (Gers), [hau-gero] (Hautes-Pyrénées), [fougero], [foutsero] (Lot-et-Garonne) ; [falbyero] est très rare.

Après *i*, le *l* tombe dans le corps des mots, et se voca-

1. Mill. At., p. 353.

2. P. Meyer dans Rom., III, p. 441, 1874.

lise devant la flexion *s* (*flicella* > [*fiselo*], [*fiselə*], *filos* > [*hiu*], [*hyu*]). Après *u*, les cas où *l* se vocalise alternent avec ceux où il tombe ; cependant les formes où *l* se vocalise (*ul* > [*u*]) se rencontrent plutôt dans le nord de la Gascogne, par exemple *pulice* > [*piuze*] (Tarn-et-Garonne), [*piuts*] (dans la Gironde, parfois dans les Landes), [*piu*] (parfois dans le Lot-et-Garonne) ; ailleurs on a [*püs*], [*püse*], [*püsə*].

§ 71. — *b* EN FIN DE MOT

En gascon *al* final donne généralement [*au*] (ou [*ao*]), par exemple *tale* > [*tau*], [*tao*], *sale* > [*sau*], [*sao*], *male* > [*mau*], *caballu* > [*xivau*], [*xibau*].

Dans le val d'Aran (Pyrénées d'Espagne), qui, comme le démontre B. Schædel (1), appartient linguistiquement à la Gascogne, *al* passe à [*au*], lorsqu'il s'agit de polysyllabes, mais dans les monosyllabes on hésite entre *l* et *u* ; ainsi Schædel cite pour l'Aranais [*diəau*]. (lat. *digitale*), [*mau*] et [*sal*] avec vocalisation et persistance du *l* final à côté de formes telles que [*kaut*], [*kaudera*], [*duse*] où le *l* se trouvant devant une consonne se vocalise sans exceptions).

Dans les mots d'emprunt, tels que [*karnaval*], le *l* se conserve partout.

En gascon, la vocalisation du *l* final semble s'être définitivement accomplie plus tôt que dans les autres dialectes provençaux ; en effet, les Leys d'Amors (cf. § 75) disent que les Gascons changent *l* en *u* « cant es en fi de dictio coma *nadau* per *nadal*, *vidau* per *vidal*, *hostau* per *hostal* et *leyau* per *leyal*. »

Le groupe *òl* aboutit à [*ou*], mais *oll* donne normalement [*ol*], par exemple *collu* > [*kol*] (dans le Tarn-et-Garonne, par exception [*kol*], comme dans le Languedoc). Si l'on

1. Schædel, *Fr. gasc. cat.*, p. 140.

trouve en gascon des formes en *ol*, elles ont généralement le caractère de formes importées; ainsi dans les Landes (1) on a pour *lusciniolu* à la fois [*ruzin'ou*], forme indigène, et [*rosin'ol*], forme importée.

Les mots en *ellu* aboutissent, comme au pluriel, à des formes en [*el*] ou [*etx*], par exemple *bellu* > [*bel*], [*betx*], *nuvellu* > [*nabet*], [*castellu*] > [*kastet*]. Dans le Lot-et-Garonne, où, du reste, nous avons déjà enregistré de ces cas de conservation de *l* comme en languedocien, la forme normale pour *bellu* est [*bel*].

Le groupe *él* (donnant *iel* dans l'Ile-de-France) aboutit presque toujours à *eu*, par exemple *cælu* > [*seu*] (à côté de [*seo*], forme des Hautes-Pyrénées), *mele*, [*meu*].

Mais la ligne qui sépare la région de *meu* de celle de *mel* ne coïncide pas exactement avec la frontière entre le gascon et le languedocien, puisqu'en Gascogne on trouve exceptionnellement des localités qui ont conservé *el*, et inversement dans le Languedoc on observe parfois des formes en *eu*. Cette ligne part de la partie occidentale de l'Ariège, traverse la Haute-Garonne, suit la Garonne en passant par le Tarn-et-Garonne et le Lot-et-Garonne, entre dans la Gironde, se dirige vers la Dordogne et se confond avec la frontière qui sépare le gascon des patois français du sud-ouest; à droite de cette ligne, on dit [*mel*], à gauche, la forme normale est [*meu*].

Les groupes finaux *uel'*, *iel*, *él*, *il* et *ul* sont traités comme les mêmes groupes suivis d'une consonne, par exemple *soléculu* > [*surel'*], *vetulu* > [*byel'*] (à côté de [*byeL*] ou [*byel:*] et [*byen'*]) (2), *culu* > [*kü*], [*küu*], [*kiu*]. Les cas où *l* se conserve après *i* ou *u* sont rares : [*abriel*], [*kül*], [*tyul*] (Lot-et-Garonne).

Ainsi, dans la plus grande partie de la Gascogne, par opposition à la région languedocienne et catalane, *l* final (du moins *l* final simple) s'est vocalisé en *u*. Schædel (3)

1. Mill. At., p. 333.

2. Mistr., Dict., II, p. 117.

3. Fr. gasc. cat., p. 140,

dit en comparant le gascon au catalan : « La vocalisation de *l* finale en *u* n'atteint en catalan que l'étape [*l* :], elle est accomplie en gascon non dans tout le domaine, mais d'une manière si étendue qu'elle peut être prise comme critérium entre l'aranais et les dialectes catalans ».

§ 72. — *e*) DEVANT VOYELLE

Le gascon ne connaît pas de vocalisation de *l* prévocalique.

§ 73. — LANGUEDOCIEN : *A*) DEVANT CONSONNE

Les patois languedociens et rouergats comprennent les patois de l'Ariège (sauf de la partie sud-ouest), de l'Aude, de la Haute-Garonne, du Tarn, de l'Hérault, de l'Aveyron, du Lot, de la Lozère, du Gard, de l'Ardèche et de la partie méridionale du Cantal et de la Haute-Loire.

Dans ces patois le groupe *al* devant une dentale ou une palatale aboutit à la diphtongue *au*, dont les deux éléments sont bien distincts. Ainsi *alt(e)ru* donne d'habitude [*aute*], [*autre*], *cal(i)du* donne [*kaut*], [*txau*] (Lozère). Cette diphtongue ne se réduit à *o* que dans une partie de l'Ardèche : *cal(i)du* > [*tso*]. Les formes où *l*, comme en catalan, ne s'est pas vocalisé, sont très rares. Ainsi [*altre*] ne se trouve que dans quelques endroits isolés de l'Aveyron, [*atxyal*] (lat. *calidu*), parfois dans la partie méridionale de la Lozère, et [*kal*], dans le nord de l'Aveyron. D'après Mistral on aurait pour le Rouergue et, par conséquent, pour l'Aveyron, [*kald*] (« chaud »); d'autre part, Mistral cite dans son *Dictionnaire* comme forme rouergate *antre*, avec passage de *l* à *n* comme en Italie centrale; on ne trouve pas cette forme dans l'Atlas.

Quant à la forme *fals* (lat. *falce*), l'Atlas ne l'indique qu'à Calmont, dans l'Aveyron. Enfin, pour ce qui est de

salsa, les formes qui en dérivent n'ont conservé leur *l* que dans le Lot, au nord-est de la Haute-Garonne et dans le nord de l'Aveyron.

Au contraire dans le cas où un *l* vient se heurter au *s* final du pluriel les formes où *l* ne s'est pas vocalisé sont assez fréquentes; ainsi *caballos* donne souvent [txabals], [txyabals]. [txyobals] ou [tsabals]. Il faut noter à propos de ce mot qu'en languedocien les terminaisons latines *allos*, *alles* n'aboutissent jamais à [al's], comme cela a lieu en catalan, et qu'ici, par conséquent, tout comme en ancien français, le son mouillé qu'avait autrefois le groupe *ll*, en particulier dans la région pyrénéenne (cf. § 75), s'est transformé en son dur au moment même de la chute de la voyelle atone. Les suffixes * *aculos* et * *alios* donnent [al'], *aL* ou *ay* (par ex. [trabal'], [travaL] ou [travay]).

Devant les labiales le son *l* s'est également vocalisé dans la plus grande partie de la région; parfois dans cette position la diphtongue *au* se réduit à *ou*. Par exemple, *malba* > [mauvo] et [mouvo] (à Vion, Ardèche), *palma* > [paumo] et [poumo] (à côté de [pamo], forme influencée par la présence du *p* ou du *m*). Cependant devant les labiales les formes à *l* non-vocalisé sont peut-être moins rares que devant les dentales; ainsi on trouve [palmo] dans la partie méridionale du Tarn, parfois dans l'Hérault et la Haute-Garonne, [malbo], dans le Tarn, souvent dans l'Aude. dans l'Aveyron et dans l'Ariège. *Salvia* donne *salbo* et *salbyo* dans l'Aude, (sauf dans la partie est), dans le Lot, dans l'Ariège et l'Hérault. Enfin, pour *talpa*, les formes à *l* sont même plus fréquentes que celles en *u* (*taupo* est relativement rare, *toupo* n'existe pas), chose intéressante à constater surtout si l'on songe qu'en italien, au contraire, *topo* est le seul mot où *l* se soit vocalisé (v. § 25). Parfois *l* devant une labiale passe à *r* comme en Provence orientale; c'est ainsi que *salvia* aboutit à [xarbyo] à Calmont (Aveyron) et à Valdoriès (Tarn), *almosna* devient *armoyno* dans le Lot. *Arbore* a donné dans l'Aveyron [aubre] et [oubre], ce qui fait supposer que cette forme y avait passé (comme en pro-

vençal proprement dit, v. § 76) par l'étape *al* (comme en italien : *albero*), c'est-à-dire qu'on a eu la série *arборе* > *albre* > *aubre*, *oubre*.

Lorsque l'*a* qui précède un *l* suivi d'une consonne (dentale, palatale ou labiale) est protonique, les cas où le *l* ne s'est pas vocalisé semblent être plus rares que lorsque cet *a* est tonique. Ainsi le *l* de *saltare* ne se conserve que dans certains endroits de l'Aveyron ([*solta*] ; ailleurs on a [*souta*]), à Gaillac (Tarn) et parfois dans la Lozère ([*salta*] à Florac). La forme [*kalsa*] (< *calciare*) n'a été notée par l'Atlas que dans l'Aveyron, de même que [*kalfa*] (< *calefacere*) ne paraît pas se rencontrer en dehors de la Haute-Garonne. Pour* *salvaticu*, qui est peut-être, il est vrai, un mot demi-savant, on n'a des formes en *l* ([*salbatso*], [*salbadjo*]) que dans l'Aveyron, à Rieupeyroux, et dans l'Ariège, où le languedocien tient déjà du catalan ; de même le *l* du mot demi-savant *saltarella* ne se conserve qu'à Florac (Lozère).

D'autre part les formes en *ou* (au lieu de *au*) et même les formes à monophthongues semblent être plus fréquentes dans les mots où *al* est atone, surtout à mesure que l'on monte vers le nord. Par exemple, *calciare* donne *kusa* à Fourques (Gard) ; de même *malevasiu* donne dans les départements septentrionaux du Languedoc *mouve* et *move*, *faldes-tuol* donne *futæl* dans le Gard et [*foutur*] dans l'Aveyron. La coexistence des formes en *ou* et en *o* paraît pouvoir confirmer une fois de plus l'hypothèse concernant la série historique *al* > *au* > *ou* > *o* (v. § 28) ; au contraire le Languedoc ne connaît pas de formes en *ao* (*maove*, etc).

En général, qu'on ait affaire à un *al* tonique ou protonique, on ne saurait tracer de limite bien nette entre la région où *l* s'est vocalisé et où il est resté consonne ; ainsi dans l'Aveyron, à Entraygues (arr. d'Espalion), on a des formes telles que *olta*, *solta*, *nalt* (parfois même ce *l* s'assimile la dentale qui suit comme dans certains dialectes du Centre et du Midi de l'Italie, voir §§ 115 et 118 : *calida* > [*kallo*], *excalidare* > [*eskolla*]), et tout à côté, à Saint-Amans

(même arrondissement), *autel*, *sauter*, *naut* (lat. * *in altu*) (1).

Dans tous les cas où *l* devant consonne a persisté en languedocien, ce son a un timbre légèrement dur, mais à un degré moindre qu'en catalan. Quant aux anciens textes appartenant au Languedoc, *l* s'y vocalise dans l'écriture devant les dentales, mais se conserve devant les autres consonnes. Ainsi dans les *Comptes consulaires d'Albi* (départ. du Tarn) publiés par P. Vidal (Toulouse, 1900) nous avons des exemples tels que *autres* (p. 11), *autre* (p. 109), *autras* (p. 178) à côté de *als* (p. 45), *journals* (p. 153) ; ces comptes remontent à 1359-1360.

Après *o* (ouvert ou fermé), *l* s'est vocalisé presque dans toute la région en se fondant avec l'*o* qui précède en un *u*. Ainsi *pollice*, *dolce*, **coltellu* aboutissent partout respectivement à [pus], [du], [kutel]. Quant à *polmone*, que les patois français, eux aussi, traitent d'une façon exceptionnelle, on trouve souvent (Tarn, H.-Garonne, Lot) pour ce mot des formes à *l* ([polmó], [palmú] à côté de [paumú]) ; il en est de même de **polvisaria*, qui donne le plus souvent [pulsyero] ; *pusyero* ne se rencontre que dans l'Hérault (sud), le Tarn (sud) et l'Ariège (est). Mais *molere* ne donne [molre], [mwolre] que dans l'Aveyron ; ailleurs pour *moudre* on a [more] (chute du *l*), *mole*, ou encore *mulina* (< * *molinare*).

Pour *ulmu*, nous avons à la fois des formes à *l* vocalisé avec monophthongaison (par ex. [um] dans l'Aveyron), des formes à *l* non-vocalisé ([olme] dans le Lot) et des formes à *r* (par ex. [urm] dans le même département) comme en français.

A Saint-Amans M. Nigoles (*loc. cit.*) cite pour « souder » les formes [souda], [osouda] contenant la diphtongue [ou], mais il se peut que ces formes viennent de **saldare*, **obsaldare* (*saldare* est encore aujourd'hui la forme normale en italien) et non pas directement de *solidare*, *obsolidare* ;

dans ce cas la diphtongue [ou] n'aurait rien d'étonnant, *al* de *saldare* étant atone (1).

Les formes venant de *collocare* contiennent parfois une métathèse assez intéressante ; ainsi à côté de [kulka] (Le Mas d'Azil dans l'Ariège ; Aude) on a à Tuchan (Aude) la forme *kluka*. Parfois aussi ce mot aboutit à [kuxa], [kutya], [kutɣya] (Aveyron, Hérault) ; mais, puisque le Languedoc ne connaît pas le passage de *ca* à [xa], [txa], qui est régulier en français (la ligne qui sépare la région où *ca* reste [ka] de celle où il devient [xa] passe plus au nord, v. Brunot, *Hist.* I, p. 308), ces formes demandent une autre explication que le mot français *coucher* ([kuxé]). En réalité, je crois que pour ces formes il faut admettre la série phonétique

[kulka] > [kuyka] > [kukya] > [kutya] > [kutxa] > [kuxa] ; série qui fait penser au passage de *multu* à *mucho* ([mutxo]) à travers [muyto] et [mutyo] en espagnol. Une autre métathèse a lieu dans la forme rouergate [kuop] « coup », que donne Mistral ; il est évident que cette forme a remplacé [koup] (cf. §§ 76 et 79).

Les pluriels en *èls* aboutissent le plus souvent à des formes en [eu], [eo], avec *l* vocalisé, par exemple [beuz] [sizeus], [bateo]. Mais on trouve aussi parfois (surtout dans les départements occidentaux de la région), des formes en *el*, où le *l* s'est conservé intact comme au singulier ; en outre, dans la Haute-Garonne on a, comme dans les départements voisins de la Gascogne et du Béarn des formes en *let* même en *tx*. Exemple *còltellos* > [kuteo], [kuteº], [kutel], [kutet], [kutelx] (Bagnères-de-Luchon, Haute-Garonne).

D'après l'abbé Rousselot (2), dans l'Aude [sizeles] et [sizeus] n'ont pas le même sens (« ciseaux de maçons » et « ciseaux »). *Oculos* donne généralement en languedocien [els].

1. V. plus haut le sort de l'*al* atone.

2. *Mod.*, p. 235.

Si aujourd'hui *ell* est traité comme *el*, il n'en était pas de même autrefois ; ainsi dans la région qui nous intéresse en ce moment, on avait *castelh*, *belh* (Cf. § 76).

Le groupe *él* devant consonne donne lui aussi des *en éu* et *en el*, par exemple :

* *eccu éll*os > [akéu], [akél], [akèl].

Fèltre donne également des formes en *au* ([fautre] à Castillon dans l'Ariège) et à métathèse (formes en [flu], parfois dans le Lozère). Quant au mot * *fèlécaria*, il aboutit à des formes en [eu], [ou], [au], parfois en [u] ([fudjyeyro]) ; les formes en *l* sont beaucoup plus rares (Belmont, Aveyron, Lozère).

A l'intérieur des mots *l* tombe après *i* (*filicella* > [fiselo]), tout en se conservant ou en se vocalisant devant un *s* du pluriel, par exemple *filos* > [fyal], [fyol] ; [fyu] (Hérault), [fyau], [fyou] (Lozère. à côté de [fyu]), [fyèu] (Ardèche). Le *l* se conserve après *i* dans les mêmes régions qu'après *a*, *o* ou *e*, en particulier dans le département de l'Aveyron. Précédé d'un *u*, *l* peut se vocaliser aussi bien devant un *s* final qu'à l'intérieur des mots : *pulice* > [püuze] > [pyuze], *culos* > [küu] (Haute-Garonne), [kiu] (Gard) [kyu] (Aveyron) ; les trois dernières formes constituent trois degrés différents de l'évolution de la diphtongue [äu].

§ 74. — b) EN FIN DE MOT

Dans les patois languedociens le *l* du groupe *al* final n'atteint généralement pas l'étape de la vocalisation, quoique souvent ces patois hésitent entre la forme en [al] et la forme en [au].

Exemples : *malu* > [mal] (dans le Hérault, la Haute-Garonne et le Gard on a parfois [mau] ; à Florac, Lozère, [mðu]) ;

tale > [tal] ;

calet > [kal] (Aveyron; dans l'Hérault aussi [kau]);

sale > [sal];

caballu > [txabal] (H.-Garonne), [tsabal], [txyobal], [kabal] (à côté de [xivau], Gard, Ardèche);

dextrale et *casale* > [destral] et [kozal] (par exemple à Entraygues, dans l'Aveyron, mais à côté, à Saint-Amans, on dit [destrau], [kozau], cf. § 73).

Parfois aussi on a des formes en *a* long, où cette voyelle représente probablement une contraction de *au*; ainsi dans le canton de Sainte-Geneviève on a à la fois [kau] et [ka] pour *quale*, *ustau* et *usta* pour *hospitale*. (V. Nigoles l. c.); dans le Gard on a pour *fallit* à la fois les formes [fau], [jou] et [fo], dont la dernière est une réduction de la seconde, qui, à son tour, vient historiquement de la première.

On voit que le groupe *all* final, lui aussi, est traité comme *l*, contrairement à ce qui se passe en catalan ([sal], [kabal']).

La conservation du *l* final en languedocien s'observe au même degré après *ò* et *ó*; *oll* est généralement traité comme *ol*.

Par exemple :

collu > [kol], [kvol] ([kol'] est plus rare, [kou] ne se rencontre nulle part).

Notons aussi la forme [kói] qu'on entend à Aramon (Gard) et qui vient soit de [koy] ([kol'] > [koy] > [koi]), soit directement de [kol']. De même à Aramon et à Fourques (Gard) nous rencontrons [foi] pour *folle*. Si le son que l'Atlas marque dans ces mots par *i* est une vraie voyelle, voilà un cas intéressant et rare de vocalisation de *l* ou plutôt de [l'] en *i* à enregistrer. La forme [sou] (« sou »), où *l* s'est vocalisé dans toute la région des patois languedociens, doit avoir été importée du Nord. La terminaison *oculu* donne [uy] : [fenuy].

De même que dans les groupes *allu* et *ollu*, dans le groupe *ellu* on constate presque toujours la persistance du *l*, par exemple

bellu > [bel], *martellu* > [martel].

Dans certains endroits, surtout près de la frontière catalane *ellu* s'est conservé sous la forme [eɫ'], par ex : *novellu* > [nubeɫ], [nubel']. La forme à *l* vocalisé est plus rare, par exemple *castellu* > [kastèu] (Gard), [txyostèu] (Ardèche). Il est intéressant de constater que des mots en *llu* et en particulier ceux en *ellu* sont représentés en catalan, en languedocien et en provençal proprement dit (parlers formant géographiquement une ligne continue) par des formes qui, phonétiquement aussi, se succèdent l'une à l'autre (cat. [serbel'], lang. [serbel :] ou [serbeɫ], prov. pr. d. [serveu], « cerveau »).

Le son *e* ouvert ne se diphtonguant d'habitude pas dans les patois languedociens en *ie*, les mots latins en *èlu* donnent le plus souvent dans cette région de simples formes en *el* : ainsi *cælu*, et *mel* donnent ici [seɫ] ([syel] ne se dit que dans la partie est du Languedoc), [mel]. Les formes [meu], [meo] (Hérault), *myau* (Lozère), [seu] etc., sont bien plus rares. Quant au groupe [iel'] il aboutit en languedocien à [yeɫ] ou [yeɫ'], par exemple, *vetulu* > [byèɫ], [byéɫ], [byèl'], [byél'] ([bèl] et [bél] sont rares), *melius* > [myéɫ] (à côté de [myæ], [miu], [myu]), (Hérault), [myes] et [mil'u], forme sans chute de l'*u* atone. *Oculu* donne *el* (après avoir passé par *uelh*, c'est-à-dire [wel']).

Le groupe *el* donne *él*, par exemple * *eccu èllu* > [akél] ([akèl] et, d'autre part, [akeu] sont rares). Toutefois *capèllu* donne dans le nord du Languedoc [kabæ], mais le mot est peu connu dans le Languedoc ; généralement pour « cheveu » on se sert de formes venant de *pèlu* « poil ». La terminaison [eɫ'] aboutit à [eɫ'] ou à *eɫ*, par exemple, *soléculu* > [suleɫ'], [suleɫ].

Les mots se terminant en *l* précédé d'un *u* ou d'un *i* sont traités comme les pluriels correspondants, par exemple :

culu > [kuu], [kiu], [kyu],
aprilu > [abril], [abriel], [abriol], [abrial], [abreu] et [abriu] (les deux derniers dans le Gard), [abriuu] et [abriou] (Lozère).

Citons aussi les formes [kyul], [kyol] (pour *culu*), où l'*y*

semble être épenthétique (comme dans la forme auvergnate [*kyu*], v. § 67, et dans la forme engadine [*kyod*] « chaud », v. § 131) à moins qu'on n'ait là un croisement des formes [*kyu*] (où l'*u* est un *l* vocalisé) et [*kül*], dont la première se serait employée à l'origine devant une consonne et la seconde devant une voyelle. Dans tous les cas cités jusqu'ici pour le languedocien, le *l* (non mouillé) paraît être le plus souvent un son intermédiaire entre *L* et [*l* :].

§ 75. — c) DEVANT VOYELLE

Le languedocien, ou plus particulièrement le rouergat est un des peu nombreux dialectes, non seulement en France, mais dans tout le domaine des langues romanes, où l'on trouve des cas, quoique isolés, de passage de *l* prévocalique à *u*. Ainsi à Saint-Amans-des-Lots (Aveyron) les mots latins *ala*, **stēla*, *transcolat*, *mola* donnent [*auo*], [*esteuo*], [*treskouo*], [*mouo*] (mais dans la commune voisine d'Entraygues [*alo*], [*estelo*], [*treskuolo*], [*muolo*]). Lorsque dans le patois de Saint-Amans un *l* prévocalique est précédé d'un *o* atone, cet *o* se réduit à *u* et se fond avec le *l* vocalisé en un seul *u* long ; ainsi *colare*, *volabat*, *y* aboutissent à [*kua*], [*buabo*] (mais à Entraygues [*kula*] [*bulabo*] (1)).

Meyer-Lübke en parlant de cette vocalisation dit (2) : « On peut se demander s'il faut expliquer le passage de *l* à *u* d'après l'analogie de *l* final et si, par conséquent, l'hésitation entre *mel* et *meu* a produit *aua* à côté de *ala* ou bien s'il s'agit d'un changement phonétique. » Je ne crois pas qu'il faille recourir à l'hypothèse de l'influence analogique : le traitement des consonnes finales de syllabe dans les lan-

1. *Nig. Ch.*, p. 392.

2. *Gram. rom.* I, § 457, p. 409.

gues romanes est généralement indépendant de celui des consonnes prévocaliques. Il est bien plus naturel d'attribuer le passage en question au timbre grave qu'aurait eu en languedocien le *l* prévocalique avant de se vocaliser et dont des traces semblent encore se retrouver dans certaines régions du Languedoc (cf. aussi la fin du § 74); en ceci le languedocien se rapprocherait du catalan, qui a, lui aussi (v. § 82), conservé le timbre dur qu'avait eu à un moment donné le *l* latin.

En tout cas il faut noter que dans tous les endroits où, comme à Saint-Amans, *l* prévocalique passe à *u*, on a également le changement de *l* à *u* devant consonne, et inversement toutes les fois que, dans un patois languedocien, *l* persiste devant une consonne, il persiste aussi bien suivi d'une voyelle; ainsi à Saint-Amans on a *in altu* > [*naut*] (v. § 73) et *ala* > [*auo*], alors que les formes correspondantes à Entraygues sont [*nalt*] (v. § 73) et [*alo*].

Parfois le *l* prévocalique aboutit à *g*, par exemple à Saint-Chely-d'Apcher (Lozère), où *ala* donne [*ago*]. Comme le fait justement remarquer Meyer-Lübke (1), dans les formes de ce genre on pourrait considérer le *g* comme venant de *l* à travers *u* (*ala* > [*auo*] > [*alo*]).

Puisque nous sommes en train d'analyser le sort du *l* prévocalique dans le Languedoc, voyons ce que disent au sujet du *l* les Leys d'Amors (vers 1368), qui, ainsi qu'on le sait, ont été rédigées précisément à Toulouse (2).

Du son de *l*. Le son de *l* est tantôt fort comme dans *cautela*, *sala*, *mal*, *mala*; et tantôt doux comme dans *piucela*, *renoela*, *caval*, *cala*. C'est pourquoi *cautela* et *bela* ne font pas une rime agréable, non plus que *cautela* et *piucela* ni *caval* et *mal* ni *mala* et *cala* et ainsi de leurs semblables (trad. de Gatiien-Arnoult).

Del so de *l*. Aquesta letra *l* sona fortmen coma *cautela*, *sala*, *mal*, *mala*; en altra maniera sona suavmen coma *piucela*, *renoela*, *caval*, *cala* perque *cantela* e *bela* no fan plazen rima ni *cautela* am *piucela* ni *caval* am *mal* ni *mala* am *cala* et en ayssi de lors semblans.

1. *Gram. rom.*, t. I, § 457, p. 408.
2. *Mon. rom.*, p. 33.

Il s'ensuit que si en vieux provençal un *l* venait d'un *l* latin (comme dans *animals*), on l'appelait *l* fort et si, au contraire, il remontait à un *l* latin (comme dans *cabaltz*), on lui donnait le nom de *suau*.

Gröber (1) suppose que le texte contient une erreur et qu'il faut lire *l suäu* pour *l fort* et inversement, pour la raison qu'ailleurs les Leys appellent *r*, *suau* et *rr*, *fort*. Mais cette correction si hardie ne me paraît pas du tout nécessaire. Il est certain que *ll* avait un autre son que *l* : ceci nous est également attesté par l'orthographe *trabalhz*, *cavaltz*, opposée à l'orthographe *animals*, ainsi qu'il a été dit au paragraphe 22 (point 8) et par le fait que certains poètes, surtout de la région languedocienne, ne faisaient pas rimer les pluriels en *l + s* avec ceux en *ll + s* (2). Dès lors il est naturel d'admettre que le *l* double a eu le même timbre qu'en latin, c'est-à-dire qu'il s'est prononcé comme [*ll*] ou comme [*l'*]. Ce son peut bien produire une impression plus analogue à *r* qu'à *rr*, de sorte que les termes *suau* et *fort* auraient été appliqués respectivement à *ll* et à *l*.

Mais si le timbre du *l* venant du groupe *ll* latin était mouillé, quel était celui du *l* suivi d'une voyelle ou d'une consonne autre que *l* ainsi que celui du *l* final? Nous ne possédons pas, pour le vieux provençal, d'aussi précis renseignements sur la prononciation du *l* dans ces positions que pour l'é français (v. § 30). Cependant il ne semble pas douteux que *l* en fin de syllabe ait été dur en vieux provençal, tout comme en vieux français et en latin, car autrement la vocalisation de *l* en *u* du provençal moderne serait difficile à expliquer. Nous verrons, du reste, plus bas que le *l* dur s'est conservé intact jusqu'à nos jours dans un proche parent du provençal, le catalan.

Les causes qui ont déterminé la vocalisation en proven-

1. *Zeitschr. Rom. Phil.*, t. VI, p. 486, 1882.

2. V. Gröber dans *Zeitschr. Rom. Phil.*, t. VI, p. 489, 1882.

çal seraient donc les mêmes qu'en français. Aussi me paraît-il inutile d'aller attribuer le phénomène de la vocalisation en provençal à la « faiblesse de l'articulation du *l* », comme le fait Gröber, à moins qu'on n'entende par cette « faiblesse » l'articulation nonchalante qui est inhérente aux consonnes finales de syllabes et dont il a été question au paragraphe 7, ce qui ne me semble pourtant pas être l'idée de Gröber, qui applique le terme de faiblesse aussi bien au *l* prévocalique.

Voici un autre point important. Le timbre dur qu'aurait eu le *l* devant consonne était-il propre au *l* suivi d'une consonne ou appartenait-il aussi au *l* prévocalique ? C'est là une question à laquelle il est malaisé de donner une réponse définitive ; deux solutions semblent également acceptables ici.

Ou bien le *l* prévocalique était pareil, quant au timbre, au *l* devant consonne, donc dur. Ceci paraîtrait plus conforme aux indications des Leys d'amors, qui désignent d'un seul nom (*l fort*), le *l* de *cautela* et celui de *mal*, et, d'autre part, à l'état actuel de la phonétique catalane (v. § 87), si voisine de la phonétique provençale. Ou bien le timbre du *l* prévocalique était différent de celui du *l* final de syllabe, et partant non pas dur, mais normal. Cette solution rapprocherait la prononciation du *l* provençal, d'une part, de celle du latin postérieur, et, d'autre part, de la majorité des langues romaines, où *l* prévocalique est normal lors même que *l* devant consonne est dur ; de plus, dans cette solution le *l* prévocalique provençal aurait le même son qu'aujourd'hui. Dans le dernier cas, il faudrait admettre que les Leys d'amors entendaient par le même nom de *l fort* deux nuances voisines (*l* dur et *l* normal), qu'elles opposaient au *l suau*.

§ 76. — PROVENÇAL PROPREMENT DIT : a) DEVANT CONSONNE

On appelle patois provençaux proprement dits les patois

des départements du Var, des Bouches-du-Rhône, du Vaucluse, des Basses-Alpes, et des Alpes-Maritimes; en même temps que ces patois nous étudierons, dans les trois paragraphes qui suivent, ceux de la Drôme (cf. § 61) et des Hautes-Alpes, qu'on considère plutôt comme appartenant au groupe des patois dauphinois, mais qui ne font certes pas partie du franco-provençal.

Ainsi *al* devant consonne aboutit à *au* Exemples : *altu* > [au], [aut], *cal(i)du* > [kau] (forme prépondérante), [kaud], [kaut], [txyau], [txaut], [tsau], [tsaut], *all(e)ru* > [autre], [autri], [aute], *jalsu* > [faus].

Dans les Alpes-Maritimes, la diphtongue *au* est aussi nette et franche qu'en italien, ainsi que je l'ai observé par exemple à Fontan, où je me suis fait prononcer des expressions telles que *il fait chaud* ([fa kaud]), *une maison haute* ([na ka auta]), *une autre fois* ([nautru viadju]). Mais dans les départements voisins du Rhône, la diphtongue *au* tient un peu de *ou*; ainsi à Pertuis (Vaucluse) le mot signifiant *autre* (dans *une autre maison*, *une autre fois*, etc.), m'a semblé être quelque chose d'intermédiaire entre [autre] et [òutre].

Les pluriels en *als* aboutissent d'une part à des formes en [aus], [auts], [au], [aw] et, d'autre part, à des formes où ces groupes se sont réduits à [us], [u]; par exemple, dans les Alpes-Maritimes pour *cabal(lo)s* on a [kavauz], [kavaus], [kavau], dans les Basses-Alpes [txivau], [txivaus], [txeyvu(s)], [txyavu], dans le Var, les Bouches-du-Rhône, et même parfois les Alpes-Maritimes des formes en [u], [txevu], [txyuvu], etc.).

La consonne *l* se vocalise dans les patois en question non seulement devant les dentales, mais encore devant les palatales et les labiales : *salvia* > [sauvi], [sauvyo], (rhodanien), *arb(o)re* > *albre* > [aubre].

Cependant aux confins de l'Italie, où le provençal se transforme insensiblement en ligurien et en piémontais, on a souvent devant les labiales et les gutturales des formes en *r*; par exemple, à Menton *salvia* donne [servya] et à Plan-du-Var [sarvya]. De même *palma*, qui donne

ailleurs [*paumo*] (dans les Bouches-du-Rhône aussi [*pumó*]), aboutit à Menton à *parma* comme dans les patois voisins de l'Italie (1). De même le mot *malva* donne en Provence normalement [*mauvo*], [*maulo*], [*mauzo*], mais dans les Alpes-Maritimes, à Plan-du-Var, à Menton *marva*, *marvo* et à Fontan une forme très curieuse à métathèse [*varme*].

Le groupe *al* atone donne suivant les localités [*ou*] et parfois [*o*] et [*u*], devant une dentale ou une sifflante aussi bien que devant une labiale ; la diphtongue *au*, qui se rencontre par exemple à Menton et à Fontan, est relativement rare. Ainsi *calidaria* donne [*txyudyero*], [*txyodyero*], [*koudyero*] (Var), [*txyaudyero*], [*xædyer(o)*], [*tsudyero*] (forme assez fréquente), *txyoudyero* (forme très fréquente). *Saltare* donne *souta* et, quoique très rarement, *sauta* (Menton) et *sautaa* (Fontan) ; à Courthézon (Vaucluse) on a même la forme à monophthongue *sota*. C'est encore ainsi que *alteramente* aboutit à [*outremén*], [*utremen*] et parfois [*autremén*], *calciare* à [*kousa*] et [*kusa*] ; les formes [*kausa*], Alpes-Maritimes et [*kusa*], Bouches-du-Rhône, sont exceptionnelles.

Cal(e)facere, pour citer un exemple où *l* est suivi d'une labiale, aboutit généralement à [*koufa*] ou [*kaufa*] ([*txyufa*] et [*txoufa*] sont exceptionnels). D'une façon analogue * *almosna* donne [*oumwarno*] et [*umworno*], et * *alberga*, [*ouberdyo*] ([*uberdyo*] est bien plus rare). * *Salvaticu* semble avoir été traité autrement que les autres mots ; il donne le plus souvent [*sovadzo*], [*souvadzo*] étant relativement rare. Ce traitement exceptionnel est dû, comme dans les patois français, à ce que le mot est de formation savante. Dans les Alpes-Maritimes, comme pour les autres mots où *l* est suivi d'une labiale, on a généralement des formes en *r* telles que *sarvadje* (Menton, Saint-Sauveur), tout à fait analogues au [*sarvègu*] ligurien.

Au ^{xiii}e siècle les graphies en *l* devant les dentales deviennent de moins en moins fréquentes ; ainsi dans le

1. V. *Atlas*; *Andr. Ph. Ment.*, p. 354 et *Sütt. Mund. Nizza*, p. 240.

Censier de l'évêque de Die (1), qui appartient précisément à la région qui nous intéresse en ce moment (Die se trouve dans la Drôme et, par conséquent, dans le Dauphiné), on a toujours des formes telles que *Giraut*, *Rainautz*, *Micheuz* (à côté, il est vrai de *Michels*). L'état de choses (il s'agit toujours des textes de la Provence et du Dauphiné méridional) reste absolument le même au xv^e et au xvi^e siècles. Ainsi dans un texte du recueil publié par P. Meyer (2), qui est de 1411 et qui appartient aux Basses-Alpes, on a *autres* (l. 35, 36, 56) à côté de *alcunes* (l. 39) et *l'alber* (l. 254) ; dans un autre de la même région (Digne), qui remonte à 1427 on a *autre*, de même que dans un texte de 1445 (Digne) on trouve *moutas*. Les formes *alcun*, *almoynas* se rencontrent (3) également dans des textes de 1440 (4). Ce qui est curieux, c'est que dans tous ces textes le *l* final, quoique déjà sans doute vocalisé, est représenté par un *l* (*qual*, etc.).

Il faut aussi citer les formes *como ossi* (1422), *osi ben* (1450) et *hosi* (1465), qu'on trouve dans les mêmes textes (5) et où le groupe résultant du latin *al* est non seulement prononcé (peut-être sous l'influence des dialectes français), mais aussi écrit *o* (comme dans l'espagnol *otro* ou dans le français *hoqueton*). Parfois, mais à une époque plus tardive, on trouve dans les textes en question *aultrà* (à côté de *autra*), par exemple, en 1528 ; il faut conclure de ce dernier fait que dans ce cas comme en français, *aul* n'est qu'une graphie correspondant à la prononciation [*au*], et qu'elle est postérieure à la graphie plus fréquente *au*.

Les groupes *òl* et *ól* donnent [*ou*], qui à son tour se

1. Voir *Rom.* XII, p. 704, 1883.

2. *Doc.*, p. 205.

3. Signalons enfin dans les textes écrits à Antibes (Alpes-Maritimes) les formes *autre* (an. 1473), voir *Mey. Doc.* 503 et *monta* (an. 1506, *ibidem*, p. 509).

4. *Doc.* p. 256-259.

5. *Doc.* p. 392.

fond généralement en [u], par exemple, à Menton, on a

pol(li)ce > [puse]

dulce > *dolce* > [dus]

cultellos > *coltellos* > [kute].

Toutefois, suivi d'une labiale, le groupe *ol* s'arrête souvent à l'étape [ðu], par exemple *col(a)p(h)u* > [kòup] (Bouches-du-Rhône), à côté de [ko]. En dehors de ce cas les formes à diphtongues sont rares : *dólce* > *douso* (dans les Bouches-du-Rhône, à La Ciotat et à Eyguières), *mòlnariu* > [moun'e] (Var, Basses-Alpes), *pólvisaria* > [pou-syero] (Var ; ailleurs on a généralement [pusyero]).

La forme à *r* est la forme normale pour *ulmu* qui donne d'habitude [urme], les formes [ulme] (à Fontan) et, d'autre part, [ume] (à Barcelonnette, Basses-Alpes ; Le Cannet, Bouches-du-Rhône) étant exceptionnelles ; ici encore la forme à *r* a dû être empruntée au franco-provençal. Mais pour *pulmone* les formes à *r* ne se trouvent guère que dans les Alpes-Maritimes (par exemple, à Menton), comme c'est le cas des mots latins où la combinaison *lm* est précédée d'un *a*. Ailleurs on a [pumû] (forme la plus fréquente), [paumû] Saint-Maximin (Var) ; les formes à *l* non-vocalisé ([palmû], [pulmû]) sont rares : Villelaure, Vaucluse et Plan-du-Var, Alpes-Maritimes). Le passage de *ol* à *or*, *ur* dans les Alpes-Maritimes a également lieu devant un *k*, par exemple *collocare* > [kurka] (Menton), [korka] (1).

Le passage de *l* à *r* dans les Alpes-Maritimes (et en Ligurie) diffère de celui que nous avons observé en franco-provençal précisément en ce qu'il a lieu non seulement devant les labiales, mais encore devant les palatales (cf. § 142).

Les groupes *èl*, *èl'* et *él* aboutissent à [èu] et [éu], par exemple *bellu* > [beu], [beo], *batellu* > [bateu], *artéculos* > [arteu], *melius* > [mèu], [myèu] (à côté de [mye], [myes]).

1. Cf. Mistral, *Dict. prov.*, p. 589.

De même *fêltru* donne d'habitude [*feutre*] (d'après Mistral en rhodanien aussi [*fiütre*]), la forme à monophthongaison [*fœutre*] est rare. A Vaucluse (département de Vaucluse) on a *flautre*, forme à métathèse, (de même *fêlécaria*, qui est traité ailleurs comme en français, donne à Orpierre, dans les Hautes-Alpes [*fludjyera*]). Quant aux formes correspondant à *oculos*, la diphtongue *eu* s'y est monophthonguée dans toute la région, sauf dans les endroits où elle passe à *ey* ou, par suite de la chute du *l*, elle se réduit à *e* : *oculos* > *uels* > [*yæ*], [*yü*], [*üe* (s)], [*üey*].

La consonne *l* se vocalise après les voyelles *u* et *i* du latin vulgaire : *fociles* > [*fuziu*], [*fuzyeu*] *pulicella* > *piéuselo*.

§ 77. — b) EN FIN DE MOT

Le *l* final précédé d'un *a* se vocalise à peu près dans les mêmes conditions que le *l* suivi d'une consonne. Exemples : *sale* > [*sau*], *caballu* > [*txivau*], [*kavau*].

Les cas où le *l* final tombe sont rares ; la chute du *l* est régulière à Menton, par exemple *sale* > [*sa*], *malu* > [*ma*], *çaballu* > [*kava*] (1). Exceptionnellement, *al* final peut donner *ou*, par exemple à Nice (du moins dans les verbes), où l'on a *valet* > [*vou*], *calet* > [*kou*], *fallit*, > [*fou*] (2).

La conservation du *l* est aussi très rare : *tal* (« tel ») dans les Alpes-Maritimes et parfois dans les Basses-Alpes ; *val*, *gal* (Nice). Le groupe *allu* (*caballu*, etc.) donne toujours [*au*] (mais *aliu*, *aculu* ne donne *au* que dans le Dauphiné (3) ; en Provence on a *ay* : *travay*, etc., cf. § 80).

Le groupe *òl* aboutit à *òu*, par exemple *lusciniolu* > [*rusin'òu*], [*rusin'òu*], *filiolu* > [*fiyou*], *collu* > [*kòu*], [*kòu*].

1. Andr. Ph. ment., p. 354.

2. Sütt. Mund. Nizza., p. 249.

3. Mistr. Dict. prov.

Dans les monosyllabes parfois le *l* final vocalisé tombe, parfois aussi il persiste à l'état de consonne : *folle* > [fo], [five] (à côté de [fou]), *collu* > [kol], [kwol] (Nice), [ko] (Vaucluse et Menton).

Il arrive aussi, quoique rarement, que le *l* final des monosyllabes passe à *i* : *collu* > [kui], [koi] (rhodanien), *folle* > [fwai] (rhodanien, mais féminin [fwalo]; dans la Drôme parfois [fway]).

Le groupe *òl* (avec *o* libre) donne généralement *òu*, à l'ouest (avec vocalisation du *l*), mais *uei* à l'est (avec triphongaison de l'*o* et chute du *l*) : *doliu* > *dol* > *dwey* (Nice), *dou* (Vaucluse), *soliu* > *sol* > [swey], [sòu] (cf. § 80).

Le *l* final persiste après *ó* : *sòlu* > [sul].

Le son *l* final précédé d'un *è* se vocalise en *u*, dans certains endroits en *o*; la chute et la conservation intégrale du *l* après *è* sont rares : *bellu* > [beu] (à côté de *bel*, *belo*, *belu*, formes plus rares et influencées probablement par le féminin), *castellu* > [kasteu] (à Menton [kaste], à Monétier-les-Bains, Hautes-Alpes [txatel]), *còltellu* > [kuteu], [kuteo] (à Barcelonnette, Basses-Alpes), [kutel], [kute] (Menton).

Le mot *mel* (« miel ») est traité de la même façon et donne partout [meu] ([mel] ne se rencontre qu'à Plan-du-Var, Alpes-Maritimes et à Barcelonnette, Basses-Alpes). Mais pour *ciel* (lat. *cælu*), les formes à *l* vocalisé sont rares (Saint-Sauveur, Alpes-Maritimes et Aups, Var); on trouve généralement la forme *syel*, probablement d'origine française.

Vetulu et *oculu* sont traités d'une façon parallèle, car tous les deux donnent (en passant par *velh*, *uelh*), tantôt des formes en [œ] ([yœ], [vyœ]), tantôt des formes en *L*, *l'* ou *y* ([üæ], [üel], [vyeL], [vyel], [vyey], [üey]), tantôt des formes à chute de *l* ([üæ], [vye]). Les formes en [œ] sont les plus fréquentes, l'*œ* y est une réduction de la diphtongue *eu*. Les formes en *l* et *l'* caractérisent les Hautes-Alpes, les formes en *y* ([vyey]), au contraire, ne se rencontrent guère que dans la partie méridionale du Vaucluse.

Le groupe *él* final aboutit à *éu*, par exemple **eccu éllu* > [*akéu*] (rarement [*akèu*]), *pélu* > *peu* (ainsi que [*piu*], [*pyu*]).

Le groupe *élh*, c'est-à-dire *él'* (lat. *éculu*) aboutit également à *éu*, par exemple *soléculu* > [*suléu*], [*suréu*] (parfois [*sulèu*], [*surèu*]), *artéculu* > [*arteu*] (dans les Alpes-Maritimes aussi *arte*, *artei*, *artey*).

Enfin après *i* et *u*, *l* final se vocalise en donnant naissance aux combinaisons *iu*, *yu*, *eu*, *yeu*, *you*, d'une part et *ïu* et *yu* de l'autre.

Exemples : *filu* > [*fiu*], [*fyu*], [*fyéu*], [*fyou*] (dauphinois), *apriè* > [*abriu*], [*abreu*] (Saintes-Maries, Bouches-du-Rhône), *culu* > [*küu*], [*kyu*] (à côté de [*kiu*]).

A Menton, où le *l* final tombe après toutes les voyelles, *il* et *ul* se réduisent à *i* et *u*, par exemple [*fi*], [*abri*], [*kü*].

§ 78. — c) DEVANT VOYELLE

Le *l* prévocanique ne se vocalise jamais dans les patois provençaux proprement dits.

§ 79. — LANGUE DE MISTRAL : a) DEVANT CONSONNE

On sait que grâce aux efforts des poètes provençaux contemporains, parmi lesquels Mistral occupe la première place, il s'est formé au XIX^e siècle une littérature qui tend à restituer au provençal le rôle de langue littéraire qu'il a si brillamment joué il y a six cents ans. Cette langue littéraire, que nous appellerons tout simplement langue de Mistral, a pour base une partie des dialectes provençaux proprement dits et notamment celui de la ville d'Avignon et de ses environs ; elle se comporte donc, au point de vue de la vocalisation du *l*, exactement comme les dialectes étudiés dans les trois paragraphes précédents. Ainsi dans la langue de Mistral, comme du reste dans tous les dialectes

provençaux, la vocalisation du son *l* diffère du même phénomène en français en ce qu'elle s'observe après toutes les voyelles, même après *i* et *u* et en ce que les diphtongues *au*, *eu* et parfois la diphtongue *ou* résultant de *al*, *el*, *ol* ne s'y réduisent pas à une monophthongue et enfin en ce que le groupe *èl* ne subit pas de diphtongaison en *eal*. Nous citerons les mots du provençal littéraire moderne à la fois dans l'orthographe adoptée par les félibres et dans la transcription phonétique, par exemple *chivau*, [xivau].

Le groupe *al* suivi d'une consonne aboutit normalement à *au* [au], quelle que soit la consonne qui suit. Voici quelques exemples de cette vocalisation tirés pour la plupart de *Mirèio* de Mistral : *alt(e)ru* > *autre*, [autre] (1), * *altiat* < *ausa*, [ausa] (2), *falce* > *faus*, [faus], * *balca* > *bauco*, [bauko] (3), *alba* > *aubo* (« peuplier blanc ») (4), *talpa* > *taupo*, *salvia* > *sauvi*, *palma* > *paumo*.

Le son *l* se vocalise aussi bien devant un *s* final au pluriel : *mal(o)s* > *mau*, [mau], *val(le)s* > *vau*, [vau], *cabal(lo)s* > *chivau* [xivau].

Le *l* se vocalise dans les mêmes conditions après un *a* protonique : *saltare* > *sauta*, [sauta] (5), *calciare* > *caussa*, [kausa], *salvare* > *sauva*, [sauva] (6). Cependant le mot * *almosna* donne *oumorno*, [umorno] avec *ou* au lieu de *au*, peut-être un peu à cause du *m* qui suit *l*.

Les groupes *òl* et *ól* aboutissent dans la langue de Mistral tantôt à *òu* ([òu]) et *óu* ([óu]), tantôt comme en français à *ou* (pron. [u]), après avoir passé par l'étape *óu* ; il est à remarquer toutefois que dans la prononciation l'*óu* provençal diffère à peine de l'*u*. Exemples : *óltra* > *outro*, [utro], *dólce* > *dous*, [dus] (3), *fólca* > *fóuco*, [fóuko],

1. *Mistr. Mir.* I, 224.

2. *Mistr. Mir.* II, 24, IX, 204, XI, 170.

3. *M.-L. Rom. Et. W.* n° 899.

4. *Mistr. Mir.* I, 533, V, 101, etc.

5. *Mistr. Mir.* I, 244.

6. *Mistr. Mir.* I, 372.

7. *Mistr. Mir.* I, 171, 272, II, 118, III, 300, etc.

pólsat > *pousso*, [*puso*], *cólpa* > *cóupo*, [*kóupo*], * *sól-phóre* > *sóupre*, [*sòupre*], gr. κόλπος > *còup*, [*kòup*] (it. *cupo*) « fond d'un filet de pêche », *ólmu* > *óume*, [*óume*], *molere* > *mòure*. Il en est de même lorsque le *l* est pro-tonique : *collocare* > *coucha*, [*kuxa*,] * *pólvisaria* > *póus-siero* [*póusyero*].

Le son *l* se vocalise également après les voyelles *è*, *é*, *i* et *u* du latin vulgaire :

castellos > *castèu*, *bellitate* > *beutat*, *sélva* > *séuvo*, *pulicella* > *pieucello*. On voit que, comme dans la plupart des dialectes provençaux, l'*eu* qui résulte de *èl* ne se fond pas en une monophthongue ni ne se développe en *eau*.

§ 80. — b) EN FIN DE MOT

Le *l* final se vocalise toujours après *a* : *malu* > *mau* [*mau*], *hospitale* > *oustau* [*ustau*].

Les mots de formation savante subissent le même sort, par exemple *ideau*, [*ideau*] « idéal ».

Le groupe *au* résulte également de la combinaison de *a* avec un *l* double : *gallu* > *gau*, [*gau*], *caballu* > *chivau*, [*xivau*] (1).

La vocalisation du *l* final a également lieu après une voyelle autre que *a*, sans que l'*u* qui en résulte se fonde avec cette voyelle en un seul son. Exemples : *filiolu* > *fihòu*, [*fiou*], *collu* > *cou*, [*kòu*], *doliu* > *dol* > *dou*, *bellu* > *bèu*, *avicellu* > *aucèu*, [*ausèu*], *cælu* > *cèu*, [*sèu*] (2), **eccu* *èllu* > *aquéu*, [*akéu*], *filu* > *fiéu*, [*fyeu*], *aprile* > *abrieu*, *culu* > *cuou*, [*küu*].

Le mot *sòlu*, dont l'*o* est fermé, aboutit à *soul* ([*sul*]) sans

1. *Mistr. Mir.* IV, 427, VIII, 357, 407, etc.

2. *Mistr. Mir.* I, 19, 45, 72.

vocalisation (v. prov. *sol*). Quant aux diminutifs en *éculu*, ils aboutissent à des formes en *éu*, d'où il suit que *l* mouillé subit, dans cette position, le même sort que *l* non-mouillé (cf. § 141). Dans le même ordre d'idées *fiéu* correspond à la fois au latin *pilu* et *filu*; ici encore *l* est traité comme *L*. Au contraire **veculu* (lat. *vetulu*), dont l'*e* est ouvert, donne *viei* [*vyey*] (avec diphtongaison de l'*e*) (1), et non pas *vieu*, de même que *oculu* aboutit à *uei*; citons également *trépaliu* et *fenóculu*, qui donnent *travai*, [*travay*] et *fenoui* (avec passage de *l* à *y*).

§ 81. — *c*) DEVANT VOYELLE

La langue de Mistral ne connaît pas de vocalisation de *l* prévocalique.

1. *Mistr. Mir.* I, 52, 84, 747, 787, etc.

CHAPITRE VI

VOCALISATION DE LA CONSONNE *l* EN CATALAN

§ 82. — SON *l* DEVANT CONSONNE : *a*) EN CATALAN D'ESPAGNE

Nous distinguerons ; 1° le catalan d'Espagne (Catalogne, Valence et îles Baléares) ; 2° le catalan du Midi de la France (c'est à-dire du département des Pyrénées-Orientales et de la partie orientale du département de l'Ariège) ; 3° le catalan d'Alghero, ville que se trouve en Sardaigne. En catalan d'Espagne, *l* devant consonne ne se vocalise pas, mais, généralement, persiste, quelle que soit la nature de la consonne qui suit et aussi quelle que soit la syllabe affectée de l'accent tonique ; en ceci, le catalan se distingue du provençal, qui, sous beaucoup d'autres rapports, se rapproche à tel point du catalan que souvent, malgré la différence du traitement de l'*u* latin (par exemple, [*mur*] en catalan et [*mür*] en provençal) dans les deux idiomes, on les considère comme deux variétés d'une seule et même langue.

Exemples de conservation de *l* en catalan devant une consonne. Devant une dentale : *altu* > *alt*, *alteru* > *altre*, *saltare* > *saltar*, *móltu* > *mólt*, *fèltru* > *jeltre*, *falsu* > *fals*, *dólce* > *dolç*, * *salécariu* > *salzer* (à côté de *saula*, qui comporte la même explication que *saule* en français), *eleemosyna* > * *almosna* > *almoyna*.

Mais, et c'est là un fait très important, le timbre du *l* simple catalan et, par conséquent, du *l* de tous les mots

cités plus haut, est, ainsi qu'on l'a déjà vu (§ 6), dur à peu près comme en anglais dans *all*, *old*; ce timbre est pourtant moins grave que celui du *l* russe ou du *l* portugais (v. § 6). D'autre part, on se rappelle que l'articulation de ce *l* (de même que du *l* anglais) diffère assez sensiblement de l'articulation du *l* russe et portugais, car, ainsi qu'il résulte des expériences phonétiques décrites aux §§ 11 et 12 et faites précisément sur un individu originaire de la Catalogne, pour ce son en catalan la langue ne touche jamais les alvéoles ou les dents comme cela a lieu en portugais ou en russe; et c'est, au fond, précisément ce fait qui détermine la différence de hauteur acoustique de *l* dans les deux cas.

Le timbre du *l* catalan suivi d'une consonne a donc conservé à peu près le timbre que ce son avait vraisemblablement en latin dans cette position; mais, d'autre part, les mêmes expériences phonétiques nous font considérer le son [*l* :] du catalan comme en train de subir la vocalisation (v. *ibidem*) et l'on peut supposer que les mots *altre*, *calç*, etc. deviendront, dans un avenir plus ou moins rapproché, [*autre*], [*kaus*], comme c'est déjà arrivé en provençal.

Le *l* devant consonne a également persisté (toujours avec le même timbre dur) dans les pluriels des noms, où *l*, par suite de la chute de la voyelle atone, est venu se trouver devant un *s*.

Exemples : *malos* > *mals*, *caules* > *cols*, *crudeles* > *crudels*.

Il est à noter que, contrairement à ce qui se produit en français, le groupe *ll*, une fois en présence de ce *s* final, ne se réduit pas à *l*, mais se conserve avec le timbre mouillé que nous attribuons au groupe *ll* en latin (v. §§ 21 et 22).

Exemples : *caballos* > *cavalls* ([*kabaɫs*]), *collos* > *colls*, *vascellos* > *vaixells* ([*vayxel's*]), *capillos* > *cabells*. Le groupe *lls* peut également venir de *culos*, *lios* : *òculos* > *ulls*, *pedóculos* > *polls*.

Nous n'observons la chute d'un *l* devant une consonne que dans les mots suivants :

albulu > *able*, *balneu* > *bany* ([*ban'*])

colaphu > *cop*, *sólphóre* > *sofre*

* *pulica* (pour *pulce*) > *pussa*, *pul(i)cella* > *pucela*.

Pour les mots *albulu* et *balneu* voir § 26 ; dans *pulice* et *pulicella* on a affaire à un *l* qui tombe comme en français après un *u* long du latin vulgaire. La chute du *l* dans *cop* peut s'expliquer peut-être par l'influence dissimilatrice du *p* ; ajoutons que dans *cop* (« fois ») la chute a dû être d'autant plus facile que le mot, très courant, est, par sa nature, généralement atone dans la phrase. Enfin en ce qui concerne le mot *sofre*, remarquons que la chute du *l* s'y est produite devant deux consonnes.

Le son *l* faisant partie d'un groupe de trois consonnes tombe aussi dans *atre*, *atressi*, *atretal*, comme parfois en vieux provençal, venant de *alteru*, * *alteru sic*, * *alteru tale*, mais ces mots ne se rencontrent guère que dans la vieille langue. J. Cortils i Vieta (1) signale à Blanes, au nord de Barcelone, la prononciation *autre*, etc. (avec un *l* vocalisé), que j'ai eu, du reste, l'occasion de vérifier sur place (août 1914). D'autre part, d'après le *Grundriss* (2) dans les îles Baléares on aurait parfois des formes telles que [*aubā*], [*fauda*], [*taup*], [*faus*], [*seuwa*] (pour *alba*, etc.).

§ 83. — *b*) EN CATALAN DES PYRÉNÉES-ORIENTALES.

Dans les Pyrénées-Orientales, département qui correspond à peu près à l'ancienne province de Roussillon, on constate la même conservation du *l* qu'en Catalogne. Ainsi

1. *Etnologia de Blanes*, Barcelona, 1886, p. 151.

2. I^{er}, p. 862.

dans l' « Atlas » nous trouvons pour la région en question les formes suivantes :

altu > [alt], *saltare* > [salta], *calcia* > [kalsa], *dulces* > [dulses], *malva* > malba, *cal(e)facere* > [eskalfa]. Dans tous ces exemples, l'Atlas note le son *l* par le même symbole qui représente le *l* moyen de la prononciation normale des mots français tels que *lampe*, *chapelle* et non pas par un signe phonétique spécial indiquant un *l* dur.

Mais, d'après les observations que j'ai faites, dans les Pyrénées-Orientales, le timbre de *l* devant consonne paraît être toujours dur (par ex. dans [sal: ta] venant de *saltare*), quoique peut-être à un moindre degré qu'en Catalogne ; et si ce timbre se rapproche parfois du timbre normal du *l* français, ce n'a lieu, autant que j'ai pu le constater, que dans le cas où le *l* est suivi d'un *s* final, par exemple dans [fals] (avec un *l* presque moyen), comparé à [falsa] (avec un *l* assez grave), ainsi que dans [animals] et tous les pluriels analogues.

Quant aux pluriels des noms se terminant en *ll* (lat. *llu*, *culu*, *liu*), ici encore, comme en Espagne, le timbre mouillé du groupe *ll* persiste même devant le *s* final.

Exemples : *caballos* > [kabal's], *capillos* > [kabel's], *oculos* > [ul's].

Pour le mot signifant *orme* (lat. *ulmu*), on ne trouve dans les Pyrénées-Orientales que des formes à *l* vocalisé telles que [um], mais étant donné le traitement particulier du *l* dans ce mot, il est probable que la forme n'est pas indigène comme c'est aussi le cas de la forme *orme* dans l'Ile-de-France. Il en est de même de *auberge*, mot provençal, et de *fauteuil*, mot d'origine germanique (*faltstuol*), auxquels correspondent en catalan de France des formes où la syllabe *al* a passé à *au* et puis, étant protonique, s'est réduite à *u*.

Notons aussi que le mot *sauterelle* n'a pas de forme correspondante en *l* dans les Pyrénées-Orientales ; le mot doit être d'origine savante comme il a déjà été dit à propos des patois français du nord. Les formes en *al* ont le carac-

tère de formes indigènes ; c'est pourquoi les mots importés du dehors (comme [*uberdja*] et [*futul'*], [*fotæ'l*], [*fautul'*]), ainsi que les mots de formation savante (comme [*sautarela*]) n'ont guère que des *l* vocalisés. C'est donc le contraire de ce qui se passe en français, où c'est *al* (par opposition à *au*) qui indique souvent l'origine artificielle d'un mot (par exemple dans *altesse* opposé à *hauteur*, v. § 27).

§ 84. — c) EN CATALAN D'ALGHERO

Le dialecte catalan d'Alghero (1) se sépare du catalan littéraire, qui est la langue de Barcelone, ainsi que des autres dialectes, en ce qui concerne le sort du *l* latin, car ce son, tout en persistant devant les dentales (avec le timbre dur ?), y passe à *r* devant les labiales et les palatales.

Exemples. Devant les dentales :

altu > [*all*]
altare > [*altar*]
auscòltare > [*askoltar*].

Mais devant les palatales,

calcaneu > [*karkandju*]
calcia > [*kartsa*],

et devant les labiales

salvia > [*sarvia*]
colpæ > [*kurpe*].

Un traitement analogue devant les palatales et les labiales s'observe en Ligurie (§ 97), dans une partie de la Provence (§ 65) et en Sicile (§ 118).

Devant *m* et *s*, à Alghero, *l* tombe, par exemple, *palma* > [*pam*], *salma* > [*sam*], *dólce* > [*dos*], *calciare* > [*kusa*].

§ 85. — PASSAGE INVERSE DE *u* A *l*

En catalan actuel on a quatre exemples du passage

1. Guarn. Cat. Algh., p. 270.

regressif de *u* à *l* ; ce sont les mots *malalt* « malade » (et ses dérivés) venant de *malehabitu* à travers *malaut*, *colse* « coude » (et ses dérivés) venant de *cubitu* à travers *couse*, *delma* (ou *delme*) « dime » venant de *dec(i)ma* à travers *deuma* ou directement de *deu* « dix », *molsa* « chair » venant de *muscu* à travers *mousa*.

Mussafia (1) voit dans le mot *malalt* une confusion de l'idée de *malade* avec celle de *bas* (*mal* + *alt*). On pourrait peut-être aussi se demander s'il n'y a pas là une assimilation de l'*u* qui précède le *t* (dans *malaut*) au *l* de *mal*. Notons que la forme *malalt* se rencontre également dans les Pyrénées-Orientales, mais qu'à Alghero on a *marart* et *malat*.

Dans *molsa* je suis tenté de voir l'influence de *moli* « mou ».

Restent les deux autres exemples, qui sont plus difficiles à expliquer. Comment, en effet, faut-il se représenter le passage de *couse* à *colse* et de *deume* à *delme* ? Il n'y a évidemment pas lieu de parler ici d'un changement phonétique de *u* à *l*, comparable à celui de *l* à *u* en français ou en espagnol. C'est là, selon toute vraisemblance, un passage analogique dû à ce que les combinaisons *um* (dans *deume*) et *ous* (dans *couse*), qui se sont formées grâce à la chute de l'*i* atone (dans *decima*, *cubitu*), n'étaient pas assez familières au catalan ; il ne manqua donc pas d'y substituer les combinaisons *elm*, *ols*, qu'il connaissait déjà et où *l*, étant de timbre dur, différait à peine de *u* ; ces deux exemples constituant une exception dans la phonétique catalane, on les ramena à une forme phonétiquement plus naturelle.

Mais ce qu'il importe surtout de noter, c'est que dans tous ces cas on a affaire non pas à une ancienne graphie, où *l* représenterait le son *u*, comme cela arrive parfois en vieil espagnol, mais à une forme qui s'est conservée jusqu'à nos

1. *Denkschr. Wien. Ak. Phil. hist. Kl.*, XXV.

jours et, par-dessus le marché, à une forme phonétique où *l* se prononce comme un [l:].

Mussafia cite également comme ayant subi le passage inverse en question le mot de la vieille langue *altreiar* (pour *autreiar* remontant à *autorizare*). Dans les anciens textes catalans on trouve parfois à côté de formes en *l*, des formes à *l* vocalisé. Ainsi dans le petit recueil intitulé : *Cançoner de les obretes en nostra lengua materna mes divulgades durant los segles XIV, XV, XVI*, j'ai noté à côté de *altres*, etc., des formes telles que *autres*, *cauça*, *autras*, *fausa*, *coutel*, *dousament*. Morel-Fatio (1) indique aussi *taut* (lat. *tollit*) et *caugat* (lat. *collocatu*). Enfin Mussafia (*loc. cit.*) signale la forme *senescaut* (à côté de *senescal*), qu'il considère comme empruntée au vieux français, ainsi que *caugats* (lat. *collocatos*). Dans *saul* remontant à *salvu* je crois qu'il faut voir non pas une vocalisation, mais une simple métathèse ; cela paraît probable surtout si l'on songe aux formes [maul], [maulo], que nous avons relevées dans le Midi de la France pour *malva*.

Pourquoi toutes ces formes sont-elles mortes dans la langue actuelle ? Il se peut que ce ne soient là que de simples graphies dues à la parenté acoustique entre [l:] et *u* et destinées à distinguer [l:] de *L* par l'orthographe ; à moins qu'on ait là des formes ayant réellement eu une existence phonétique et vengues, par exemple, du provençal, mais qui plus tard, peut-être sous l'influence des formes espagnoles, auraient été supplantées par des formes en *l*.

En catalan actuel, *au* correspondant à un *al* du latin ne se trouve que dans *aubarginia* (« aubergine »), mot venant de l'arabe à travers le provençal, *taup* (« souris ») et *taupa* (espèce de figuier), doublets de *talp* et *talpa*, formes moins usitées ; les formes *aub*, *aubada* (pour *alba* et *albada*, « aubade ») et *aubre* (pour *albre* « peuplier blanc ») ont vieilli.

1. *Grundr.*, I, p. 678.

§ 86. — SON *l* EN FIN DE MOT

On n'a pas de vocalisation de *l* final en catalan. En fin de mot, *l* simple y a donné un *l* dur, et *l* double, un *l* mouillé, c'est-à-dire dans les deux cas *l* a conservé le timbre que ce son a dû avoir en latin dans la même position.

Exemples : *malu* > *mal*, *tale* > *tal*, *culu* > *cul* ; *caballu* > *cavall* (pr. [*kabal'*]), *collu* > *coll* (pr. [*kol'*]), *oculu* > *ull* (pr. [*ul'*]).

Le timbre dur du *l* final étant aussi prononcé que devant une consonne, il est possible que ce *l* se vocalise un jour en *u* comme cela a déjà eu lieu en provençal. Dans les anciens textes on trouve également des formes à *l* final vocalisé ; ainsi Mussofia cite *fideu*, *sau* (à côté de *sal*), etc. (1), et Morel Fatio, *senescau*, *herau*, *Arnau*, *sou*, etc. (2). On peut voir dans ces formes soit une influence provençale ou dialectale, soit tout simplement le désir d'exprimer le son [*l:*] par un autre signe que le son *L*.

Pas de vocalisation, non plus, dans le catalan des Pyrénées Orientales ni dans celui d'Alghero (3). Ainsi, dans les Pyrénées-Orientales *malu*, *hospitale*, *filu* donnent [*mal*], [*ustal*], [*filu*], et *collu*, *córtellu*, *capéllu* aboutissent à [*kol'*], [*kutel'*], [*kabel*], (à Alghero [*kotɛ*], [*kutetɛ*], etc.).

§ 87. — SON *l* DEVANT VOYELLE

Le son *l* prévocalique se conserve en catalan, mais avec un timbre dur (semblable à celui du *l* final de syllabe), à moins qu'il ne passe à [*l'*] (écrit *ll*), ce qui arrive lorsqu'il est initial.

1. *Denkschr. Wien. Ak. Phil.-hist. Kl.*, XXV.

2. *Grundr.*, I, p. 862.

3. *Guarn. Cat. Algh.*, p. 270.

Exemples : *lactu* > *llet*, *liberu* < *lliure*, *claru* > *clar*,
salutare > *saludar*.

La prononciation mouillée a également existé en latin (*llex*, etc.), et les grammairiens latins la font rentrer dans la catégorie des labdacismes (v. §§ 2 et 22). Quant au timbre du *l* intervocalique et du *l* dans les groupes *bl*, *cl*, etc. (ex. *saludar*, *clar*), on voit que dans le nord-est de la péninsule ibérique il n'a pas subi de changement depuis les origines du latin (v. § 20).

CHAPITRE VII

VOCALISATION DE LA CONSONNE *l* EN ESPAGNOL

§ 88. — GROUPE *al* DEVANT CONSONNE

On distingue dans les parlars espagnols de la péninsule ibérique : 1° le castillan, qui sert de langue littéraire ; 2° les dialectes du nord (asturien, léonais, navarraï et aragonais) ; 3° l'andalous. En castillan *l* devant consonne se vocalise dans certains cas, persiste (mais avec un timbre moyen) dans certains autres ; parfois aussi il passe à *y*, à *r* et à *n*. Nous allons étudier le sort des groupes *al*, *òl*, *ól*, etc., séparément et successivement.

Le plus souvent le groupe *al* devant consonne persiste (avec le timbre moyen) ; mais il peut aussi, par suite de la vocalisation du *l*, passer à *au*. Cette dernière diphtongue ne se conserve que dans le mot *sauce*, « saule » et se réduit à *ó* dans toutes les autres. La conservation du *l* et la vocalisation peuvent avoir lieu devant toute consonne et dans une syllabe tonique aussi bien que dans une syllabe atone.

Exemples de conservation du groupe *al* :

altu > *alto*

salu > *salto* « saut »

cal(i)du > *caldo* « bouillon »

calidariu > **caldairu* > *caldero*

falsu > *falso*

falcone > *halcon*, *palma* > *palma*.

Mots où *al* a passé à *au* et à *o* (tous les mots de cette catégorie sont cités ici).

Devant une dentale :

alt(e)ru > *otro*

alteru sic > *otrosi*

salu > *soto* « bosquet »

altariu > *otero* (dim. *oteruelo*).

Devant une palatale :

sal(i)ce > *sauce*

calce > *coz*

falce > *hoz*

salsicia > *chorizo*.

Devant une labiale :

talpu > *topo*

palpar > *popar*

talparia > *topera*

balbu > *bobo*

scalpru > *escoplo*.

Comment expliquer la différence de traitement dans les deux séries qui viennent d'être indiquées ? La question est délicate ; aussi Meyer-Lübke (1) a-t-il raison de dire que « le rapport entre *l* et *u* est un des plus obscurs de la péninsule ibérique », et M. Pidal (2), de trouver que la vocalisation de *l* après *a* s'y produit « en circunstancias mal definidas ». La première explication qui se présente à l'esprit est celle qui consiste à considérer les mots où *l* s'est conservé comme des mots de formation savante ou d'origine étrangère ou comme des mots introduits dans la langue à une époque où *l* après *a* s'était déjà vocalisé (3). Cette explication est, en effet, valable pour certains mots tels que : *balcon*, *faltar*, *halcon*, *alteza*, *altar*, *alternacion*.

Elle convient également au mot *palpare*, qui donne en espagnol *palpar* dans le sens du terme médical « palper, toucher », mais dans celui de « caresser » aboutit à *popar* ; ainsi qu'aux mots empruntés de l'arabe et, en particulier, à ceux qui contiennent l'article arabe *al* (*alcazar*, *almacen*).

1. *Gram.*, § 403.

2. *Man.*, § 47, 2.

3. Comme en français, § 26.

Mais, par exemple, *algo*, *falso* ne se prêtent évidemment pas à cette interprétation des faits. Le mot *alto* semble être particulièrement embarrassant, car il est très usuel et fait supposer plutôt une origine populaire. Quant à *otro*, la vocalisation de *l* et la réduction de *au* à *o* y ont été sans doute facilitées par le fait que dans *altru* il était suivi de deux consonnes. En tout cas on ne peut s'empêcher de rapprocher la différence de traitement de *alto* et *alteru* en espagnol de celle qu'on observe en vieil italien, par exemple en crémonais du XIII^e siècle (1), où l'on a *alta* à côté de *autra*, ainsi qu'en parmesan moderne (2), où *l* se conserve dans [*dols*] (lat. *dólce*), [*altar*], mais disparaît dans [*eter*] et surtout (3) dans les dialectes rhétoromans, où l'on trouve [*alt*], mais [*ater*] (ladin proprement dit, dialecte du bassin de la Gadera, frioul sauf à Trieste, où l'on constate le phénomène inverse : [*aut*] mais [*altrol*]).

Mais je ne vois pas très bien comment on pourrait faire remonter les causes de cette différence de traitement au latin vulgaire, comme veut le faire Mohl (4) : il est peu probable que *l* ait eu une prononciation différente dans les mots *altu* et *alteru*, d'autant plus qu'on n'observe rien d'analogue en catalan, où pourtant le *l* est dur dans les deux mots (*alt* et *altre*).

Le son *l* devant consonne tombe en espagnol dans *baño* remontant à *balneu* (5).

La voyelle finale des noms ne tombant pas en espagnol, au pluriel le groupe *l* + consonne (en particulier précédé d'un *a*) ne peut jamais avoir pour second élément un *s* final de nom comme c'est le cas en catalan et en vieux français. Il en est de même du *l* double, qui ne se trouve jamais immédiatement devant le *s* du pluriel et qui con-

1. V. § 109.

2. V. § 109.

3. V. §§ 130 et 131.

4. Intr. à la Chr. du latin vulgaire, § 114, p. 276.

5. Cf. § 26.

serve le son mouillé qu'il a dû avoir en latin (à moins que, dans le parlé négligé, on n'y substitue un *y*).

En vieil espagnol et en latin d'Espagne on trouve souvent des formes en *au* résultant du latin *al* (devant consonne); la plus ancienne de ses formes date de l'an 747: (1) « in sauto majore ». Plus tard, les exemples de ce genre se rencontrent même dans les mots où aujourd'hui, par un retour à la forme latine, on a des *l*; ainsi à côté de *autro* (devenu *otro* en espagnol actuel) et de *autan* (forme tombée depuis en désuétude) on a *sautus*, *auteza* (ainsi que *abteza*, *apleza*), *auzare* venant respectivement de *saltus*, *altétia* et *altiare*.

La monophthongaison de *au* en *o*, par exemple, dans *otro*, s'observe déjà au XII^e et au XIII^e siècles; c'est ainsi que dans le *Poema del Cid* et dans Berceo j'ai relevé plusieurs fois la forme *otro* (concurrentement avec *altro*). Nous ne possédons pas en castillan d'anciennes graphies qui puissent nous renseigner sur les étapes intermédiaires entre *au* et *o*; mais à priori il est naturel de supposer que *au* est devenu *ou* avant d'aboutir à *o* comme en français, d'autant plus que le portugais actuel (y compris le dialecte galicien) s'est arrêté précisément à l'étape *ou*.

Ainsi on aurait eu théoriquement les séries :

autro > *outro* > *otro*

cauce > *couce* > *coz*.

Pour ce qui est du mécanisme du passage de *al* à *au*, en vieil espagnol il a dû être le même qu'en vieux français, c'est-à-dire que dans le groupe *al* le *l* dur que le latin avait légué à l'espagnol, passe directement à *u*, par suite de la parenté entre les deux sons; ceci semble être d'autant plus probable qu'on a dans la vieille langue des graphies en *au*, mais jamais en *aul*.

Il s'ensuit que le double ou plutôt le triple sort du groupe

1. Dans une charte, *España Sagrada*, XI, 358, Madrid, 1747, v. *Bourc El.* § 321.

al devant consonne en espagnol peut être représenté de la façon suivante :

$$\begin{aligned} [al:] &> au > ou > o \\ &> al \\ &> ar \end{aligned}$$

Diez, Mussafia et Schuchardt citent en vieil espagnol des exemples de graphies inverses telles que *recaldar* pour *recaudar* (lat. *recapitare*), *galtera* pour *gautera* (lat. * *gabataria*). Ces formes ne se sont pas conservées dans la langue actuelle, et rien ne nous autorise à supposer qu'elles soient autre chose que des graphies et que *l* n'y représentait pas, par une espèce de fausse analogie, le son *u*. Les mots *salma* et *esmeralda* ont la même histoire que les mots correspondants en italien.

§ 89. — GROUPES *òl, ól, èl, él, il, ul* DEVANT CONSONNE. DIALECTES

Au groupe *òl* (devant consonne) du latin vulgaire correspond en castillan le groupe *uel*, lorsque l'*o* est tonique, et le groupe *ol*, lorsqu'il est atone.

Exemples : *vol(vé)ta* > *vuelta*, *sol(vé)tu* > *suelto*, *collocare* > *colgar*, *vol(vé)care* > *volcar*.

Dans *volvéta* > *boveda* il y a chute de *l*.

Ainsi *l* après un *o* (tonique ou atone) ne se vocalise jamais en castillan.

Au groupe *ól* du latin vulgaire correspond tantôt *ul* (comme en latin classique) ou *ol*, tantôt *uy* ; exceptionnellement *ur* et *o*. Le premier cas ne s'observe pas devant les dentales (à moins qu'il ne s'agisse d'un mot de formation savante tel que *multiplicar*), mais seulement devant les palatales et les labiales.

Exemples : *sólcu* > *sulco* (forme vieillie), *dólce* > *dulce*, *ólmu* > *olmo*.

Le passage de *ól* (lat. class. *ul*) à *yt*, au contraire, n'a guère lieu que devant un *t*.

Exemples : *vóltóre* > *buitre*, *móltu* > *muíto* > *muy* (doublet de *mucho*).

Lorsque le groupe *yt* en question est immédiatement suivi d'une voyelle, il devient (par métathèse) *ty*, et de là *tx*, exactement de la même façon que le groupe *yt* venant de *ct*. Exemples :

Móltu > *muíto* > *mucho* (cf. *pectu* > * *peyto* > * *petyo* > *pecho*), *póltres* > *puchcs*, *ascóltat* > *ascucha* > *escucha*, *cóltellu* > *cuytello* > *cuchillo*.

La forme *muyto*, qui a servi d'étape intermédiaire entre *multu* d'une part et *muy* et *mucho* de l'autre et qui est comparable au *muíto* du portugais actuel, se rencontre déjà dans le *Poema del Cid*. Il est bien entendu que le passage de *ul* à *ny* (où il faut voir une espèce de dissimilation) n'est nullement une vocalisation, la voyelle grêle *i* qui se trouve précédée d'une voyelle et suivie d'une consonne s'adjoignant tout de suite, pour des raisons phonétiques faciles à expliquer, des bruits consonatiques qui la transforment précisément en *y*.

Ajoutons aux formes qui viennent d'être citées les mots *pólsar*, *pólsos*, *sólfóre*, où, par exception, *l* passe à *y* devant *s* ou *f*, car ces formes ont dû passer respectivement par * *puyzar* (et * *pusyar*), * *puyzos* (et * *pusyos*), * *azuyfre* (1), avant d'arriver aux formes actuelles *pujar* « encherir » *pujos* « désirs, abus », *azufre* « soufre ».

Le passage de *ul* à *ur*, n'a lieu que devant les gutturales : *sólcu* > *surcu* (doublet de *sulcu*, de même dans les dérivés). De même la chute du *l* ne s'observe que devant un *c* prépalatal ou un *s* : *insólsu* > *soso* « fade », *cólcitra* > *cocedra* « lit » (mot vieilli) ; il n'est pas impossible que dans les deux derniers exemples avant de tomber *l* se soit vocalisé (par exemple, *insólsu* > *souso* > *soso*). Le son *l* devant consonne persiste dans les groupes du latin vulgaire *èl*, *él*, *il* et *ul*.

1. Cf. la forme portugaise.

Exemples : *feltra* > *hieltro*, *sélva* > *selva*, v. h. all. *helm* > *yelmo*, *pulica* > *pulga*.

Dans *poncella* (lat. *pulicella*) *l* passe à *n* sous l'influence de *doncella* (lat. *dominicella*) où par dissimilation.

Les dialectes espagnols du nord, comparés au castillan n'offrent rien de particulier en ce qui concerne la vocalisation de *l*, si ce n'est qu'en vieux léonais on a des graphies où *l* correspond à un *u* étymologique : *coldo* pour *cubitu*, *duldar* pour *dubitare*, *alce* pour *avice* (1).

Quant à l'andalous, il importe d'y signaler deux choses : la substitution de *y* à *l* (par exemple *salga* > *saiga* de même que *largo* > *laigo*), et, d'autre part, le passage de *l* à *r* que l'on trouve là où le castillan conserve *l* (par exemple dans *artura*, *mardito*, *gorpe*).

Ainsi on peut considérer que normalement *l* se vocalise en espagnol après *a* ; plus tard la diphtongue *au* venant de *al* se transforme en *ou* et en *o*. Toutefois les mots de formation savante ainsi que certains autres (*alto*, *caldo*...) échappent à cette règle ; d'autres, après avoir subi la vocalisation, reviennent à leur forme ancienne (*alteza*), probablement sous l'influence du latin ou d'autres mots de la même famille (par exemple *alto*).

§ 90. — SON *l* EN FIN DE MOT ET DEVANT CONSONNE

L'espagnol ne connaît pas de vocalisation de *l* final ni de *l* pré vocalique ; dans les deux positions le *l* espagnol a aujourd'hui un timbre moyen, par exemple *malu* > *mal*, *mele* > *miel*, *ala* > *ala*.

Mentionnons ici cependant le passage du groupe *ll* à *y*, dont il a déjà été question (§ 88) et qui est régulier surtout en andalous : *caballu* > [*kavayo*].

1. V. Meyer-Lübke, *Gram. rom.*, § 538, p. 481.

CHAPITRE VIII

VOCALISATION DE LA CONSONNE *l* EN PORTUGAIS

§ 91. — GROUPE *al* DEVANT CONSONNE

Il convient de distinguer parmi les dialectes portugais :

1° Les dialectes de l'Extremadure et en particulier le dialecte de Lisbonne, qui a donné naissance à la langue portugaise littéraire ;

2° Les dialectes de l'Alemtejo et de l'Algarve (Midi du Portugal) ;

2° Les dialectes de la Beira dans le centre du pays ;

4° Les dialectes du nord du Portugal, qu'on peut subdiviser en dialectes de l'Interamna, le dialecte de la région Entre Douro e Minho et le dialecte de la région Tras-os-montes ;

5° Le galicien (Espagne occidentale) ;

6° Les dialectes des îles portugaises (Madère, Açores) et les dialectes extra-européens (des Guinées, du Mizambique, du Brésil, etc.).

En portugais littéraire la vocalisation semble s'étendre à plus de mots qu'en castillan, mais en revanche, elle n'y est pas suivie de l'étape de la monophthongaison ; de même qu'en espagnol elle n'a lieu qu'après *a* et ne dépend pas de la nature de la consonne qui suit. Il existe aussi en portugais une catégorie de mots qui conservent le son *l* devant une consonne, mais le timbre de ce *l* est tout à fait semblable à celui du *l* russe et, par conséquent, très voisin du timbre que *l* a dû avoir en latin dans cette position. Ce

l se rapproche aussi du *l* russe en ce qu'il est dental ou alvéolaire et non pas cacuminal (1).

Le timbre de [l:] influe également sur le son de la voyelle qui précède, en lui communiquant quelque chose de guttural (2), même à *i* (surtout sur l'île de Madère, voir plus bas); on sait qu'une influence analogue s'observe en anglais, où *l* peut transformer l'*a* qui précède en *o* (*old, fallen*). Il est curieux de constater, d'autre part, que le *l* mouillé *a*, en portugais, la faculté inverse de pouvoir influencer sur la voyelle dans le sens prépalatal (*milyor* écrit *melhor*, lat. *meliore*, cf. ital. *migliore*, etc.).

Les mots où *l* devant consonne se conserve sont tout d'abord les mots étrangers (en particulier ceux d'origine arabe) tels que *albarda, alcool*, ainsi que les mots de formation savante tels que *alternar, falsificação*. Cependant *l* se conserve aussi, pour des raisons aussi peu claires qu'en espagnol, dans certains mots dont l'origine populaire paraît incontestable.

Exemples de conservation de *al* (tonique et atone) :

altu > *alto, saltariu* > *salterio* « qui fait un bond », *calciare* > *calçar* (à côté du simple *couce* venant de *calcia*), *salvu* < *salvo*.

Lorsque *l* se vocalise (chose qui n'arrive que dans les mots d'origine populaire), le groupe *au* qui résulte de *al* se réduit plus tard à la diphtongue *ou* ([óu]). Toutefois cette diphtongue ne s'est conservée dans la prononciation qu'au nord ; au sud, et même à Lisbonne elle s'est réduite à [ó].

Exemples. Le groupe *al* est tonique.

Devant une dentale :

alt(e)ru > *outro* (pr. [óutru] et [ótru])

salu > *souto* (« bosquet »).

Devant une palatale, une sifflante ou une gutturale :

calce > *couce* (pron. [kousi])

falce > *fouce* *salsu* > *souso*.

1. V. § 10.

2. V. G. Vianna, p. 49, *Vasc. Hist.*, p. 64.

Devant une labiale :

balbu > *boubo* *talpa* > *toupa*.

Le groupe *al* est atone.

Devant une dentale :

altare > *outeiro* « colline ».

Devant une sifflante :

salsicia > *choriça*.

Devant une labiale :

talparia > *toupeira* *falbariu* > *fouweiro*
palpare > *poupar*.

Le groupe *al* se réduit dans tout le Portugal à *o* dans *scalpru*, qui donne *escopro* « hache », et dans *alveu*, qui aboutit à *bojo* (même dans le nord). D'autre part, *l* disparaît sans modifier la voyelle dans *safo* (à côté de la forme savante *salvo*) et *caveira* (« squelette », à côté de *calveira*) venant de *salvu* et *calvaria* ; il en est de même des mots *balneu* et *albulu*, qui ont donné *banho* et *able* avec chute de *l* comme en français.

Dans les parlers populaires des environs de Lisbonne, ainsi que dans la plupart des dialectes du nord, on remplace souvent *ou* par *oi* (1) en disant, par exemple, *oitro*, *soito*, au lieu de *outro*, *souto* ; mais cette substitution s'applique aussi au cas où l'*ou* vient d'un *au* latin (*oiro* pour *ouro*, lat. *auru*, *coisa* pour *cousa*, lat. *causa*).

On a vu plus haut que le mot *altu* n'a pas le même sort que *alteru*, celui-là conservant le son *l*, celui-ci le transformant en *u* ; cette différence de traitement comporte la même réflexion qu'en castillan. La voyelle atone qui précède le *s* du pluriel ne tombant pas en portugais, il ne peut jamais être question de vocalisation de *l* devant un *s* du pluriel.

Le premier exemple de vocalisation de *l* devant consonne sur le territoire portugais date de 775 ; c'est le mot latin

1. V. *Grundr.*, t. I, p. 728 et *Boure. Et. cf.* § 322.

salto écrit *sauto* (1). Quant au premier exemple de vocalisation en langue portugaise, il semble remonter à 1192 (dans *uma noticia de partilhas*, document le plus ancien que l'on possède) : *outros perdamentos* (2). Plus tard (xii^e et xiii^e siècles), les exemples de *l* vocalisé (*outro*, *outras*, etc.) abondent.

Dans les textes du commencement du xiii^e siècle on trouve également des formes en *o* : *otra* (dans le *Canção-neiro* de Pelago Fernandez). Mais il est intéressant de constater que même dans les textes les plus anciens, on ne trouve point de graphie en *l* (*altro*, etc.), sauf pour *multo* (v. plus bas), qui a suivi une toute autre voie.

D'après Cornu (3), le passage phonétique *l* > *u* en portugais doit remonter à une époque très ancienne, puisque parmi les mots où *al* a passé à *ou*, il ne s'en trouve pas un seul qui soit d'origine arabe, germanique, ni même qui soit importé par le christianisme ; si ce fait n'est pas dû au hasard, il y a tout lieu de supposer que le passage de *au* venant de *al* à *ou* s'est effectué en même temps que le passage de *l'au* primaire à *ou*, c'est-à-dire que, par exemple, les changements de *autra* à *outro* et de *aura* à *ouro* (« or ») se sont produits au même moment. Pour en finir avec le passage de *al* à *au*, notons qu'en portugais *au* a passé à *al* par un changement inverse dans les mots *cauma* (mot grec) > *calma*, **insaumare* > *enxalmar*, *smaragdu* > *esmerauda* > *esmeralda*, *aqua* > *agua* > *augua* > *algua* ; on a là un vrai passage phonétique dû à la ressemblance acoustique de [u] avec [l :] et au double traitement du groupe *al* en portugais (conservation du *l* avec le timbre dur et passage de *l* à *u* : *alto*, *outro*). Enfin *saldador*, quoique venant de *saudador*, doit être considéré comme une forme obtenue par croisement de *salvador* avec *saudador*.

1. *Portugaliæ Monumenta Historica*. Lisbonne, t. I, 1856-1873.

2. V. Costa e Cunha, *Man*.

3. V. *Grundr.* I, p. 761.

§ 92. — GROUPES *òl*, *ól*, *èl*, *él*, *il*, *ul* DEVANT CONSONNE. — DIALECTES

Dans les groupes *òl* et *ól* du latin vulgaire (*ol* et *ol* — *u*, du latin classique) *l* ne se vocalise jamais (sauf dans *dólce* et *solitate*, v. plus bas), mais persiste, passe à *r*, *n*, *y* ou tombe. La conservation du *l* ne s'observe normalement que devant les labiales. Exemple : *ólmu* > *olmo*.

Le passage de *l* à *r* n'a lieu que dans *stolido* > *esturdio*, et *sólcar* > *surcar*. Enfin le changement de *l* en *y* et la chute de *l* ont lieu surtout devant les dentales.

Exemples : *móltu* > *multo* (pron. [mũytu]), *auscólare* > *escutar*, *vóltóre* > *buitre* et *abutre*, *sólfóre* > * *suiFRE* > *siufre* > v. port. *exufre*, *cóltellu* > *cutelo* (à travers * *cuytelo*), *cólmén* > *cuime* > *cume*.

Les mots *pólsu* et *pólsare* ont, eux aussi, subi le passage de *l* à *y*, car les formes actuelles *puxo* et *puxar* sont étymologiquement équivalentes à * *puiso*, * *pusio* et * *pusiar*, * *pusiar*. Si dans les mots de la dernière série l'*ó* latin aboutit à *u* et non pas à *ó*, cela tient à la présence du *y*, qui produit ainsi une « inflexion » de la voyelle (1).

Le passage de *l* à *y*, qui est dû à une espèce de dissimilation comme en espagnol, n'est pas une vocalisation, l'*i* ayant ici toujours la valeur d'une consonne. Ce passage date d'une époque assez ancienne ; ainsi au XI^e siècle je trouve dans un texte de Pelagio Fernandez (2) *per muytas vezes*, et au XII^e siècle dans la traduction anonyme de la Règle de Saint-Benoît *ascuyta*. Parfois à côté de la graphie en *y* on trouve dans la même phrase celle en *l*, par exemple dans Pelagio Fernandez on a *que li costou multo de aver et muita perda*, et ailleurs *muita perda e outras ajudas multas*.

1. V. M.-L. *Gram. rom.*, § 128.

2. Costa e Cunha *Man.*, p. 37.

Quoique dans aucun mot portugais la diphtongue *ou* ne corresponde à un *ol* latin, il paraît certain qu'il y a vocalisation de *l* dans les mots *doce* (< **douce* < **dólce* < *dulce*) *ensosso* (< **ensoussso* < **insólso* < *insulsu*), *enxofre* (< *insoufre* < **insolfre* < **insulfure*), et peut-être dans *potro* (< *pulletru*) ; du reste, le mot *doce* se prononce encore souvent [*dousi*] au lieu de [*dosi*]. Ainsi le groupe *ól* subit une double évolution (sans compter le cas où *l* persiste ou passé à *r*) :

ól > *uy* > *u* et
ól > *óu* > *ó*.

Après un *o* fermé la chute de *l* ne s'observe que dans le mot archaïque *boveda* (lat. *volvéta*).

Il faut également mentionner le mot *solitude*, qui donne *saudade* avec la diphtongue *au*, probablement à travers **saldade*, forme où la syllabe *ol* aurait subi l'influence de l'*a* tonique qui suit ou serait due à la position atone de l'*o* (1) ; toutefois certains poètes tels que Vicente et Camões emploient en poésie la forme *soidade*, plus conforme à l'étymologie.

Après les voyelles *è, é, i* et *u* du latin vulgaire, *l* suivi d'une consonne se conserve, par exemple, *sélva* > *selva*, **pulica* (pour *pulice*) > *pulga*.

Passons maintenant aux dialectes autres que ceux de :
1° l'Estremadure (2).

2° Le groupe *al* devant consonne passe à un *o* long dans l'Algarve et dans le Bas-Alemtejo, à *æ* dans le Haut-Alemtejo, par exemple, *alteru* > [*otru*] et [*ætru*]. Dans les dialectes de l'Alemtejo il y a aussi parfois influence de *l* suivi d'une consonne et même de *l* prévocalique sur la voyelle qui précède ; ainsi « *a* est un peu labialisé et tend vers *o* » (3) dans *caldo, malta, calo*.

1. Cf. § 25.

2. V. le début du § 91.

3. Vasc. Hist., p. 64.

3° Le groupe *al* donne [óu] dans la Haute-Beira et [æ] dans la Basse-Beira, par exemple, *alteru* > [outru] et [ætru]. Parfois *al* y aboutit aussi à [oy] (comme dans les environs de Lisbonne) : *alteru* > [oytru], *salta* > [soytu]. Dans la forme [suldadu] (avec *l* dur), qu'on entend parfois dans cette région pour [soldadu], il faut peut-être voir une influence du *l* sur la voyelle.

4° Dans le nord *al* aboutit à [æu] (nord de la région de Tras-os-Montes), à [æu] et à [óu] (région de Entre-Douro e-Minho), à [ðu] (dans une partie de Tras-os-Montes). Notons aussi dans le dialecte de l'Interamna (parfois aussi dans le Minho) le passage de *l* à *r* accompagné du dégagement d'un *u*, par exemple, *ca(li)du* > [kaurdu], *sélva* > [siurba], mais *colmu* > [kuormu] et *ultimu* > [urdemo]; le passage de *al* à *aur* a dû se produire à travers *aul*, et, du reste, *aldeia* donne encore aujourd'hui, dans la région en question, *auldeia*.

5° En galicien *l* devant consonne est souvent normal, c'est-à-dire pareil au *l* prévocalique portugais et au *l* espagnol dans toutes les positions, par exemple près de la ville d'Orense ([kaLdu], [siLba]). Ailleurs *al* aboutit à [ou] comme en portugais septentrional, par exemple *calce* > *couce*, *falce* > *fouce* (1).

6° La prononciation moyenne du *l* suivi d'une consonne se rencontre aussi dans les Açores ; par exemple.

calidu > [kaLdu]

pulica > [puLga]

sélva > [siLva].

Dans l'île de Madère, au contraire, *l* devant consonne est toujours dur, et cela à tel point que, d'après L. de Vasconcellos, cette consonne transforme l'*i* qui précède en une voyelle intermédiaire entre [i] et [u] et semblable à la voyelle des mots polonais *syn*, *bych*.

Enfin, au Brésil, dans le bassin du fleuve des Amazones, il faut noter le passage de *l* à *r*, qui est courant devant

toutes les consonnes, par exemple *marvadu* (« méchant ») au lieu de *malvadu*.

Ainsi le portugais offre beaucoup d'analogie avec l'espagnol sous le rapport de la vocalisation du *l*, car, d'une part, cette vocalisation ne dépend pas de la nature de la consonne qui suit et n'a lieu qu'après *a* et, d'autre part, il existe une catégorie de mots, dont la plupart sont d'origine savante, qui ont résisté à la vocalisation. Mais ce en quoi le portugais s'écarte de l'espagnol, c'est le timbre du *l* devant consonne dans les mots où ce son persiste et aussi le sort de la diphtongue résultant de la vocalisation qui, en portugais, du moins dans le nord, ne se réduit pas à *o*.

S'il était permis de chercher à prédire le sort des sons actuels des langues, on pourrait supposer que le *l* dur portugais deviendra un jour un *u* comme c'est déjà arrivé, par exemple, en français et en provençal et que la diphtongue *ou* résultant d'un ancien *au* se réduira partout dans l'avenir à *o* comme cela a eu lieu en espagnol. Or, comme le *L* espagnol devant consonne doit venir d'un ancien [*l*:], car le *l* latin était dur dans cette position, il s'ensuit que tant pour les mots comme *allu* que pour les mots comme *otro*, l'espagnol est d'un degré plus avancé que le portugais.

§ 93. — SON *l* EN FIN DE MOT ET DEVANT VOYELLE

On n'a pas de vocalisation de *l* final dans les mots portugais; *l* dans cette position a le même timbre que devant une consonne, c'est-à-dire un timbre dur assez prononcé. Par exemple, *sale* > *sal*, *male* > *mal*, *melle* > *mel*, *amabile* > *amavel*, *sole* > *sol*.

Il est à noter que le portugais conserve ce timbre même après la voyelle *i* (*util*, *mil*); je n'ai observé aucune différence dans la prononciation entre le *l* de *mil* et celui de *mal*. D'autre part, le *l* final ne conserve pas intégralement

son timbre lorsque le mot qui suit commence par une voyelle ; dans ce cas il se prononce comme [l:] suivi d'un L, c'est-à-dire se rapproche de la prononciation du l pré-vocalique (v. la fin du § 93). Par exemple, *mal aventurado, sal amargo* se lisent *mal* : *Lavéturadu, sal* : *Lamargu* (1). Vianna ajoute même : « il y a des Portugais qui ne prononcent dans ce cas que le seul l de liaison, ne gardant du l gutturalisé que son influence sur la voyelle qui précède : ils disent donc [*saLamargu*] ». C'est, nous l'avons vu, d'une façon analogue que l final se comportait en vieux français (2).

Dans *angeo* (lat. *angelu*), *ceo* (lat. *cælu*) on a affaire non pas à une vocalisation de l final, mais à une simple chute de l'intervocalique (comme dans *amendoa* « amende », *candea* « chandelle ») ; cette chute remonte au XI^e-XII^e siècle. Je crois qu'il en est de même des mots *ilheo, fogareo, botareo, mastereo, paralelo* (par exemple, **insulellu* > *ilhello* > *ilheo*), bien que M. Cornu (3) y voie une vocalisation de l (par exemple, *insulellu* > *ilhello* > *ilhel* > *ilheo*), qui me semblerait d'autant moins vraisemblable que dans d'autres cas le l final portugais, comme nous l'avons vu, ne se vocalise pas (*sal, mal*, etc.). Quant à *hereo* « héritier », je le ramènerais à **heredo* (pour *herede*), forme qui serait analogue à l'ancienne forme italienne *eredo* (pour *erede*) ; la chute du d intervocalique, d'autre part, ne serait pas embarrassante (cf. **degradu* > *degrao*, etc.). Reste *alacrao* « scorpion », que M. Cornu fait dériver de *alacrale* ; mais cette forme existant à côté de *alacrão*, il est au moins aussi naturel de la tirer de **alacrione* (*alacrione* > *alacrdo* comme *natione* > *nação*, et de là *alacrao* avec perte du timbre nasal de l'a). Enfin *chapiteu* (« partie la plus élevée de la poupe ou de la proue du vaisseau ») est, on le sait, un emprunt au français (*chapiteau*) ; le doublet indigène est *capitel* (avec le sens de « chapiteau »).

Parfois le l final du portugais tombe, par exemple :

1. Cf. Vianna, *Ess.*, p. 49.

2. Cf. § 43.

3. V. *Grundr.*, p. 757.

solu > *só*, *oraculu* > *orago*, *trifoliu* > *trevo*, *alquilel*
> *alquilé*, *mulu* > *mu*.

Dans les dialectes de « Tras-os-Montes » *l* n'est pas dur, mais moyen (par exemple, dans *mal*, *tal*) (1). Dans les Açores il est même suivi d'un *e*, qui cependant ne paraît pas venir toujours directement d'un *e* final latin, car à côté de formes telles que [*sale*], [*vile*], [*barile*] on a aussi, par exemple, [*ræxin'ole*] (lat. *lusciniolu*).

Autrefois *l* final s'écrivait, à part quelques exceptions négligeables, avec *ll* ; or, il est probable qu'en distinguant par l'orthographe *l* final du *l* prévocalique on a voulu marquer la différence de timbre entre les deux *l*. D'autre part, ce *l* n'était pas un *l* mouillé comme pourrait nous le faire supposer l'analogie avec l'orthographe espagnole ou catalane, puisqu'on n'a aucune trace de *l* final mouillé en portugais et que c'est *lh* qui a toujours servi à représenter le son de *l* mouillé dans cette langue. Il s'ensuit qu'autrefois *ll* représentait un *l* dur.

L. de Vasconcellos (2) cite en ancien portugais de nombreux exemples de *l* final double (*Portugall*, *mall*, etc.), dont les plus anciens remontent au xiv^e siècle (*estavell*, *quall*, *tall*, *espital*) et conclut que 1^o) *l* dur en portugais date au moins du xiv^e siècle, et 2^o) qu'il était régulièrement représenté par *ll*. Mais si l'on admet, comme nous l'avons fait, que *l* final était déjà dur en latin, je ne vois pas de raison pour supposer que *l* final n'ait pas reçu en portugais son timbre dur dès les origines de la langue portugaise.

D'ailleurs, si la distinction des deux graphies ne s'observe dans les anciens textes qu'à partir d'un moment déterminé, il ne s'ensuit pas que la différenciation des sons correspondants dans la prononciation date de la même époque ; la confusion du *c* et du *g* ou du *v* et de l'*u* en latin et celle de *i* et du *j* ou du *v* et de l'*u* en vieux français

1. Voir *L. de Vasc. Hist.*

2. *Vasc. Hist.*

(*ivre, jure*) nous en fournissent des preuves suffisantes.

On n'a pas d'exemples de vocalisation de *l* prévocalique en portugais ; dans cette position *l* se conserve avec un timbre moyen (comme en espagnol et aussi comme en latin postérieur), à moins qu'il ne tombe ou qu'il ne passe à *n* ou à *r*.

CHAPITRE IX

VOCALISATION DE LA CONSONNE *l* EN ITALIEN

§ 94. — DIVISION DE L'ITALIE EN RÉGIONS LINGUISTIQUES

Nous commencerons l'étude de la vocalisation de la consonne *l* en italien par la langue littéraire, qui, bien que tirant son origine du dialecte toscan en ce qui concerne la syntaxe et le style et bien que très voisine du romain et de l'ombrien au point de vue phonétique, ne se confond cependant complètement avec aucun dialecte actuel et doit être étudiée séparément. Puis nous passerons à l'italien dialectal en descendant graduellement du nord au sud, pour terminer par la Sardaigne et la Corse, malgré que les parlers de celle-là soient considérés par certains philologues tels que Meyer-Lübke (1) comme constituant une langue romane à part. Nous aurons donc ici douze parties qui traiteront la question en italien littéraire, en ligurien, en piémontais, en lombard, en vénitien, en émilien, en toscan, dans les dialectes du centre, dans ceux du Midi, en sicilien, en sarde et en corse.

§ 95. — ITALIEN LITTÉRAIRE : a) DEVANT CONSONNE

En italien littéraire *l* devant consonne ne se vocalise

1. Voir son *Einführung*, du moins l'édition de 1909.

que dans le mot *topo* (« souris ») (1). Comment expliquer cette exception à la règle générale, qui est la conservation du *l* devant une consonne ? Meyer-Lübke (2) considère ce mot comme un mot d'emprunt ; en effet, il aurait pu venir du provençal, où la vocalisation du *l* devant une consonne est régulière ou même peut-être de l'espagnol, où cette vocalisation est assez fréquente. Remarquons que la plupart des dialectes italiens ne connaissent pas du tout la forme *topo* et qu'ils la remplacent par des formes telles que [rattu] (Ligurie) ou [surtxu] (Sicile) ; *topo* n'a certainement pas en Italie le caractère d'un mot indigène. Ce qui saute aux yeux, c'est que, dans *topo* le son *l* (précédé de *a*) s'est vocalisé devant un *p* : généralement (par exemple, en génois, en sicilien, en rhétoroman et en franco-provençal) *l* devant une labiale subit la vocalisation moins volontiers que devant les autres consonnes.

Le passage de *al* à *o* s'observe également dans *alnetanu*, qui devient en italien *ontano*, mais l'*al* de ce mot étant atone, il n'est pas sûr qu'on ait là une vocalisation : *al* aurait pu donner *o* aussi bien par l'intermédiaire de *ol* (avec chute de *l*). De même, pour les mots *soma* et *assomare* on ne saurait affirmer que ce soit *salma* et non pas *sauma* qui leur ait servi de point de départ. Quant à *osberco* (3), cette forme a passé en italien sans doute à travers le provençal ; nous avons vu qu'en français aussi la forme correspondante a été empruntée aux dialectes du Midi (4).

En vieil italien on trouve parfois des cas de vocalisation de *l* après *a*, du moins pour *altu* et surtout pour *alt(e)ru*. Le plus ancien de ces exemples (*auta*) remonte à 899 (5). Les formes *autro*, *autri*, *autresi*, *autezza*, *auzare* se rencontrent à peu près jusqu'au xiv^e siècle (6). Ces formes ont

1. Si l'on ne compte pas le nom de fleuve *Ausa*, V. Diez *Gram.*, t. I, p. 191-192.

2. *Gram.*, § 481.

3. V. h. all. *halsberc*.

4. V. § 78.

5. *Hist. Patr. Mon.*, 55.

6. V. *Mon. Crest. it.*, Wiese *Alt. it. El.* et Diez *Gram.*, pp. 76 et 192.

tout à fait disparu de la langue littéraire ; il se peut, du reste, qu'elles n'aient jamais eu de valeur phonétique, et que l'*u* y soit destiné comme en vieux catalan, à indiquer qu'il s'agit non pas d'un *L* mais d'un [*l* :].

Dans l'ancienne langue (1), on trouve également des graphies inverses en *al* correspondant à des formes en *au* du latin. Mais il est difficile de déterminer si on a là un *l* purement graphique, comme c'est probablement le cas des formes analogues en espagnol, ou bien un *l* qui, à un moment donné, a été réellement prononcé, de même qu'aujourd'hui on a *malalt* pour **malaut* en catalan, *olcell* pour *auzell* en lombard et *polsa* pour *pausa* en rhétique. Je suis cependant plus porté à croire qu'il s'agit ici d'un passage analogique comparable à celui des mots italiens tels que *calma* venant de *cauma* (sous l'influence de *caldo*) ou *Alfiden*a (nom propre) remontant à *Aufidena*. A propos de ce dernier exemple Mohl (2) dit : « *Aufidena* sur les confins des Marse et du Samnium s'appelle aujourd'hui *Alfiden*a ; c'est une survivance directe de *au* sabellique lequel a échappé à la réduction de [*au*] latin atone à [ò] ; dans la suite [*au*] atone étant absolument anormal en latin italique vulgaire, a suivi tout naturellement les destinées de son proche parent physiologique [*al* :] ». C'est encore pour des raisons de même nature que *smaraldo* et *Baudacco* (venant de *smaragdu* et *Bagdad*) ont donné en italien *smeraldo* et *Baldacco* (de là *baldacchino*, fr. *baldaquin*, v. fr. *baudequin*).

Les graphies inverses en *l* que l'on rencontre dans la vieille langue sont citées par Caix (*alcidete*, *aldiva*, *algilli*) dans ses *Dialetti d'Italia* (Parma, 1872), ainsi que par Mussafia dans le *Beitrag zur Kunde der norditalienischen Mundarten im XV Jahrhundert* (3) et dans ses *Monumenti antichi*. Le curieux glossaire italien-allemand du x^v siècle,

1. Schuch. *Vok.*, t. II, p. 495.

2. *Intr.*, § 117, p. 283.

3. *Denkschr. Wien. Ak. Phil.-hist.*, Kl. XXII, p. 10, 1873.

publié par Mussafia, en contient, lui aussi, quelques-uns : *straoldir* (< *extraaudire*), *aldegarse* (< *abdicare se*), *alturiar* (< *auturiare* < *autorizare*).

En dehors des cas indiqués plus haut, l'italien littéraire actuel a tout à fait échappé à la vocalisation de *l* ainsi qu'à la dévocalisation de *u* (*alto*, *altro*, *saltare*, *ultimo*, *dolce*, *alba*, etc.). Le son *l* devant consonne dans tous les mots italiens (sauf dans *balneu*, qui a donné *bagno* avec chute de *l*) a persisté quoiqu'ayant perdu dans la prononciation normale le timbre dur qu'il avait en latin (1). Il est à noter, cependant, que dans certaines parties de l'Italie on rencontre des *l* à timbre dur, surtout devant une dentale (2). Cette prononciation, d'après ce que j'ai observé, est régulière en Sicile (il ne s'agit pas, bien entendu, du dialecte sicilien, mais toujours de l'italien littéraire); je l'ai rencontré aussi parfois chez des Toscans (par exemple dans *caldo*, *colpo*, *Claudio*). Il paraît que cette prononciation existe également dans les vallées du nord dont la langue participe à la fois de l'italien et du rhétoroman, par exemple dans le Val Vigizzo.

Le pluriel italien se terminant normalement en une voyelle, il ne se présente jamais, en italien littéraire, de cas où un *s* final soit précédé d'un *l*.

§ 96. — *b*) EN FIN DE MOT ET DEVANT VOYELLE

L'italien littéraire ne connaît pas de vocalisation de *l* pré vocalique ni de *l* final. Dans les groupes *cl*, *pl*, etc., *l* a aboutit non pas à un *i*, mais à *y*, quoiqu'écrit *i* (*chiamare*, pr. [*kyamare*], *pyano*, pr. [*piano*], etc.).

1. Voir aussi Josselyn, *Etude sur la prononciation italienne*. Paris, 1900.

2. Cf. § 6.

§ 97. — LIGURIEN : *a*) DEVANT CONSONNE

La plupart des exemples cités dans les paragraphes qui suivent à propos des dialectes italiens ont été recueillis par moi de la bouche des indigènes ; certains autres sont empruntés à des vocabulaires spéciaux consacrés à l'étude de chacun de ces dialectes en particulier. Dans le nord nous allons distinguer le ligurien, le piémontais, le lombard, le vénitien et l'émilien. Les trois premiers dialectes, qui ont ceci de commun qu'ils transforment l'*u* latin en [ü], comme le français et le provençal, sont considérés comme appartenant au groupe gallo-italique.

En ligurien occidental (Tende, Taggia, Port-Maurice, Alassio, Zuccarello, etc.) *l* précédé de *a* ne se vocalise que devant les dentales et les sifflantes. La diphtongue [au] qui résulte de *al* se prononce, d'après ce que j'ai pu observer sur place, presque en deux syllabes et en ceci diffère de l'*au* piémontais, qui semble se rapprocher davantage du groupe allemand *au*. On croit souvent que la Ligurie ne connaît pas de vocalisation de *l* ou du moins que la diphtongue *au* venant de *al* s'y est déjà partout réduite à *a*, comme c'est en effet le cas du ligurien oriental et en particulier du génois ; mais voici quelques uns des exemples que j'ai recueillis dans la région en question (Castelvechio, Alassio, Laigueglia) et qui montrent que ce point de vue n'est pas exact (1).

Devant les dentales :

altu > [autu], *saltu* > [sautu]
alt(e)ru > [autru], *cal(i)du* > [kaudu] (à Tende [kaud])
 * *reexcal(i)dare* > [reskaudo], *saltare* > [sauto].

1. Voir aussi B. Schædel, *Die Mundart von Ormea*, Halle a S. 1903, et Chr. Garnier, *Grammaires et Vocabulaires méthodiques des idiomes de Bordighera et de Realdo*, Paris, 1898 (pp. 15, 30, 57, et 65).

Devant une sifflante :

falsu > [fausu], *calcia* > [kausa]
salsicia > [susisa] (avec réduction de [au] à [u]).

Suivi d'une postpalatale ou d'une labiale, dans la Ligurie occidentale *al* passe normalement à *ar*, comme en Piémont, en Sicile et aussi dans une partie des Alpes-Maritimes. Exemples :

* *falcétu* > [farkettu], *qual(e)cunu* > [kwarkün],
malva > [marva], * *salvaticu* > [sarvaygu].

Le groupe *òl* devant une dentale aboutit à un *ò* long, la chute du *l* étant compensée par l'allongement de l'*ò*, par exemple, *vol(vé)ta* > [vota]; il se peut aussi qu'on ait eu la série *òl* > *òu* > *ò*. Par exception, *l* passe à *r* devant une dentale dans *surdatu*; le mot peut avoir été importé du dehors. Devant une postpalatale ou une labiale, le groupe *òl* donne *or*, par exemple, *col(a)p(h)u* > [korpu].

Le groupe *ol* suivi d'une dentale ou d'une sifflante aboutit à la diphtongue *òu*, réduite dans la langue actuelle à *u* de la même façon qu'en français; *l* s'est donc vocalisé dans cette position comme après *a*.

Exemples : *cóliellu* > [kutelu], *pólsu* > [pusu], *dólce* > [duse].

Il en est de même du cas où *l* est suivi d'une postpalatale, de *f* ou de *v*, par exemple, *ból(é)care* > [budjo], *sól(f)ore* > [sufu], *pólvere* > [puve]; mais si la consonne qui suit *l* est un *m*, le groupe *ól* (lat. class. *ul*) aboutit à *ur*, par exemple, *ólmú* > [urmu], *cólmen* > [kurmu]. Il n'est pas impossible toutefois que dans les exemples *bólécare*, *sólfore*, *pólvere*, le passage de *l* à *r* n'ait été empêché que par la présence dissimulatrice du *r* posttonique.

Le son *l* devant une dentale persiste comme en italien littéraire (avec un timbre moyen), s'il est précédé d'un *e* (ouvert ou fermé), d'un *i* ou d'un *u* du latin vulgaire; par exemple, *fél(i)ce* > [féltxe].

En ligurien oriental (Gênes, Nervi, etc.) devant les den-

tales, les sifflantes et les prépalatales, *l* précédé de *a* ne se vocalise pas, mais tombe complètement, quoiqu'en allongeant la voyelle précédente.

Exemples: *altu* > [atu], *saltu* > [satu], *alt(e)ru* > [atru], *falda* > [fada], *cal(i)du* > [kadu].

Mais devant les postpalatales et les labiales, *al* donne *ar* comme en Ligurie occidentale, par exemple, **salvaticu* > [sarvegu], *caballicare* > [kavarka].

Les mots *alba*, *falce* et *al(i)cunu* donnent en génois *alba*, *falce* et *alcun* avec conservation de *l*, peut-être sous l'influence de la langue littéraire.

Les groupes *òl*, *ól*, *èl*, *él*, *ul*, *il* sont traités de la même façon dans toute la Ligurie; par exemple, *vol(vé)ta* > [vota], *vólpe* > [vurpe]; cependant *cóltellu*, qui donne *kutelu* en Ligurie occidentale, aboutit à [kuutelu] en génois avec allongement de l'*u*.

En vieux ligurien il y a hésitation entre les graphies *au*, *ao*, *a* et *al*. Par exemple, dans les « Rime genovesi » nous trouvons *aotri* (1), *aotissimo*, *atro*, *exauta*, *autura*, *atri*, *aotro*; de même, dans d'autres textes, *auto* (xiii^e siècle), *atro*, *alteradu* (xvi^e siècle), *atretanto* (xvii^e siècle; poète Cavalli), *atre*, *alcuno*, *alzà* (xviii^e siècle, Stefano de' Franchi).

Ces hésitations, ainsi que le fait qu'en génois l'*a* de *atu*, *atru*, etc. est long, semblent montrer que l'*a* dans ces mots dérive d'un plus ancien *au* (ou *ao*), et non pas directement de *al* par suite d'une chute de *l*.

1. Arch. Gl. It., t. II, p. 115, 1874, et X, p. 111, 1882; Mon. Crest., p. 439.

§ 98. — *b*) EN FIN DE MOT

Normalement *l* final ne se vocalise pas, mais tombe ou persiste. Ainsi on a à Gênes *sale* > [sa], *sole* > [su], *cælu* > [se], à Albenga *caballu* > [kavalu], *agnellu* > [an'elu].

A Tende j'ai noté [kute] (lat. *còltellu*), à côté de *bel caval* (lat. **bellu caballu*). D'autre part, en vieux génois (1) on trouve la forme *rossigneu* prononcée probablement [rosin'æ] (lat. *lusciniolu*), avec chute du *l* final; aujourd'hui on dit [rûxin'æ]. Notons enfin les formes de la Ligurie Occidentale [mó], [só] (lat. *malu*, *sale*), qui viennent à travers [mau], [pau] (vocalisation), ou à travers [mol] [sol] (chute du *l*).

§ 99. — *c*) DEVANT VOYELLE

Pas de vocalisation du *l* prévocalique en ligurien.

§ 100. — PIÉMONTAIS: *a*) DEVANT CONSONNE

En Piémontais on observe la vocalisation de *l* suivi d'une dentale ou d'une sifflante et précédé d'un *a*, comme en ligurien occidental, mais dans la diphtongue qui résulte de *al*, les deux éléments, quoique bien nets, ne forment qu'une seule syllabe. Exemples :

Altu > [aut], *alt(e)ru* > [autr], *cal(i)du* > [kaud] [kaut], *saltu* > [saut], *Baldes* > [Baudi], *Wibald* > [Ghibaudi] (nom propre) (2).

1. V. Rime-Genovesi, cf. § 97.

2. Voir aussi Sant' Albino, *Dizionario piemontese-italiano*, 1851. — Gavuzzi, *Vocabolario piemontese-italiano*, 1851 et *Arch. Glott. Ital.*, t. III, p. 28 (sur le dialecte de Val Soana).

A Casale *al* tonique passe à *a* avec chute de *l* comme dans la région voisine du franco-provençal (*atro*) ; à Novare on a *al* (*altr*, etc.) (1).

Lorsque *al* latin est protonique, il aboutit tantôt à *au*, tantôt à la diphtongue *ou*, par exemple, *faldale* > [*faudal*] (« tablier »), *saltare* > [*souta*]. Le mot *falc* (« faucon »), d'origine germanique, échappe à la vocalisation. Je trouve également des formes en *au* (par exemple *autra*), dans les poésies populaires piémontaises recueillies par Köpisch (2), telles que *le Figlie di Stefano Brombo*. Notons enfin que dans les anciens textes appartenant au Piémont (par exemple dans la Canzone di Paganino dal Serezano, c'est-à-dire Serzana), on a des formes inverses telles que *alcidete*, etc. (3).

Devant les labiales et les postpalatales, *al* passe à *ar* comme en Ligurie, par exemple *salvia* > [*sarvia*], *alba* > [*arbi*], *malva* > [*marva*], **salvaticu* > [*sarvadjo*].

Devant les dentales et les prépalatales, *l* se vocalise également lorsqu'il est précédé de ò ou ó, et cela sans que le groupe *ou* se réduise à une monophthongue.

Exemples : *vol(vé)ta* > [*vouta*], *auscòltare* > [*skouta*]. Cependant, *mòltu* donne parfois [*molto*] (à Casale) ou [*moto*] avec chute de *l* (4). D'autre part, *dólce* donne [*duse*] avec réduction de [*ou*] à [*u*].

Quant à *còltellu*, il donne parfois (par exemple à Turin et à Novare) [*kurtel*], [*kurte*] avec un *r* dû probablement à une dissimilation du *l* protonique avec le *l* final. Mohl (5), tout en admettant l'explication du fait en question par une dissimilation, envisage aussi la possibilité de faire remonter la première syllabe de cette forme directement au verbe grec *κείρω*.

1. Voir Zucc.-Orl. Racc.

2. Agr., p. 252.

3. Mon. Crest. it., p. 66.

4. Val Soana ; v. Nigra, *Fonetica del Dialetto di Val Soana*, Arch. Glott. It., t. III, 1875.

5. Intr. à la Chr. lat. vulg., p. 77.

Devant les labiales et les postpalatales *ol* donne [or] ou [ur], par exemple, *sólcu* > [surku], *sól'óre* > [surfu], *pól-mone* > [pormon].

Les groupes *èl*, *él*, *il*, *ul* du latin vulgaire ont le même sort qu'en ligurien.

§ 101. — *b*) EN FIN DE MOT

Le son *l* final ne se vocalise jamais ; le plus souvent il tombe, par exemple dans le Val Soana, où l'on a [bè] pour * *bellu* et [é] pour *éllu*.

§ 102. — *c*) DEVANT VOYELLE

On n'a pas de vocalisation de *l* prévocanique en piémontais.

§ 103. — LOMBARD : *a*) DEVANT CONSONNE

En lombard *l* devant consonne ne se vocalise généralement pas, mais, comme en italien littéraire, reste *l* et perd son timbre dur, quelles que soient la voyelle qui précède et la consonne qui suit :

Exemples : *altu* > [alt], *altiare* > [alsa], *col(a)p(h)u* > [kolp], *dólce* > [duls] (1).

Dans certaines localités *al* latin correspond à *òl*, par suite de l'influence labialisatrice de [L] ou peut-être de [l:] comme cela arrive en anglais, par exemple, *alt* > [oll], *cal(i)du* > [kold], *falda* > [folda]. A plus forte raison *al* passe-t-il à *òl* lorsqu'il est protonique ([oltar]). Le passage de *al* à *el*

1. Voir aussi Salvioni, *Fonetica del dialetto Moderno della Città di Milano*. Torino, 1884. — Cherubini, *Vocabulario Mianese-italiano*, 1839-1856. — Monti, *Vocabulario dei Dialetti della città di Como*, 1845.

qu'on rencontre, par exemple, dans la Valle Anzasca (cant. de Navare), où l'on a *elt* pour *alteru* et *Elp* pour *Alpes* (1), est bien plus rare. Quant au son [l:], il paraît qu'on ne le rencontre que tout à fait exceptionnellement, par exemple à Lodi, à Pavia et parfois dans le Val Vigezzo (près de Domo-dossola), dont le dialecte, il est vrai, tient déjà beaucoup du rhétoroman.

Le passage de *l* à *u* devant une consonne ne s'observe guère qu'au lac Majeur et parfois en Suisse italienne (dans la Valle Leventina, près de Faïdo), mais ici encore il s'agit de parlars intermédiaires entre le lombard et le rhétoroman. On l'y trouve surtout devant les dentales, les sifflantes et les palatales, par exemple, *altu* > [aut], *alt(e)ru* > [autru], *altiat* > [autsa], *calciat* > [kyautsa], *falce* > [fauk].

Lorsque *al* est protonique, *l* se vocalise comme après un *a* tonique : [autsa] (lat. *altiare*) et *auta* (lat. *altare*). Dans des cas tout à fait analogues nous y avons aussi des formes en *l*; par exemple *calidu* > [kold] (influence de *l* sur l'*a* qui précède), *vólpe* > [golp]. Le groupe *al* devant consonne donne *o*, contraction de *au*, en bergamasque (*oter*, lat. *alter*) et dans la Valtelline.

Dans certaines parties de la Lombardie (mais pas à Milan), on trouve des formes à passage inverse telles que [oltzel] (« oiseau », lat. *avicellu*) à Tirano, et [algadina] (« paresse » de *aldegar* tiré du latin *audere*) dans la vallée de Scalve (bergamasque); en vieux lombard on a également les graphies *olcidere*, *oldire* (lat. *autire*), *olcello* (2).

Le son *l* passe à *y* dans le milanais [kwaykos] venant de * *qual* (e) *que causa* et [kweyvü] tiré de *qual* (e) *cunu*. Enfin le *r* de [kurtel] (lat. *coltellu*) a la même origine qu'en piémontais (3).

1. V. Ascoli, *Arch. Glott. It.*, I.

2. *Muss., Mon. ant.*, p. 110.

3. V. § 100.

§ 104. — *b*) EN FIN DE MOT

Le son *l* final ne se vocalise jamais ; généralement il se conserve. Ainsi à Milan on a :

Caballu > [kaval], *èllu ventu* > [olvent], *cóltellu* > [kurtel], *aprile* > [april] ; dans le Val Maggia : *fratellu* > [fredel], *vitellu* > [vitel] etc.

§ 105. — *c*) DEVANT VOYELLE

Pas de vocalisation de *l* pré vocalique en lombard.

§ 106. — VÉNÈTE : *a*) DEVANT CONSONNE

Il n'y a pas de vocalisation de *l* en vénète (1).

Ainsi à Venise, *l* reste intact avec un timbre normal et parfois tendant légèrement vers *l* mouillé. Exemples :

Altu > [alto], *calidu* > [kaldo], *ólmu* > [ulmo], *auscòltare* > [askoltar].

Aujourd'hui on trouve en vénitien la forme *San Boldo* (correspondant à l'italien *Sant' Ubaldo*), où [L] ou [l:] transforme l'*a* qui précède en *o*. Le passage d'*a* à *o* devant *l* est fréquent en vieux vénitien. par exemple, dans *oltro* (lat. *alteru*), *koldo* (lat. *calidu*), *folso* (lat. *falsu*), *oltare* (2).

Dans les anciens textes on trouve aussi des formes en *au*, par exemple, *Giraudu* (à côté de *Giraldo*), *rambaudo* (à côté de *rambaldo*), *riauto* (3); dans les *Atti di Lido Maggiore* (1312-1313) on a *aut*, *autro*, *vouta*, etc. (4).

1. Voir aussi G. Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano*. Venezia, 1856.
— E. Paoletti, *Dizionario tascabile veneziano-italiano*. Venezia, 1874. — Bertanza e Lazzarini, *Il dialetto veneziano fino alla morte di Dante Alighieri*. Venezia, 1891.

2. *Muss. Mont. ant.*, p. 36.

3. V. Torcello, *Archivio del convento de S. Maria degli Angeli in Murano*.

4. V. *Arch. Glott. H. I*, p. 471, 1873.

On trouve également des formes telles que *riauto*, *baudo*, *dauto*, *sгаudarius* (lat. **excaldariu*) au XII^e et au XIII^e siècles. Ascoli fait remarquer à propos de ces formes du vieux vénitien (1) : « On ne peut plus attribuer à ces formes une origine française », et ajoute que le philologue Nardo a entendu prononcer par des gens du peuple de Padoue des formes telles que [*autro ke*], [*tutto autro*] et même [*aukun*] (où *l* est suivi d'une palatale).

En vieux vénitien on rencontre aussi des graphies inverses en *l* : *alcidere* (pour *aucidere*), *aldirè* (lat. *audire*), *laldare* (lat. *laudare*), *repolso* (pour *repausa*), *polsarse* (pour *pausarse*), *olturiadi* (lat. *adjuvati*), *galta* (pour *gauta*, c'est-à-dire *gabata*), *colsa* (lat. *causa*) (2). En vieux véronais les formes en *l* pour *u* sont également assez fréquentes, par exemple dans la légende véronaise de sainte Catherine (3), dans les poèmes de Giacomino da Verona (XIII^e siècle) (4). Caix cite aussi *polsar* à côté de *pausar*, *colsa* à côté de *causa* ; enfin dans Gloria (5), je trouve *aldirè*, *aldidore*, *alditrice*, *alturio* (XIV^e et XV^e siècles). Notons aussi les formes *alturiar* et *ingaldimento* (pour *ingaudimento*) dans le dialecte actuel de Vicence (6).

§ 107. — b) EN FIN DE MOT

On n'a pas de vocalisation de *l* final en vénète : *l* persiste dans cette position. Exemples : *metallu* > [*metal*], *caballu* > [*kavalò*], *còltellu* > [*kortelo*], etc.

1. *Ibidem*, p. 413.

2. *Muss.*, *Mon. ant.*, p. 36.

3. *Mon. Crest. it.*, p. 375.

4. *Mon. Crest. it.*, p. 378.

5. *Studj storici. Del volgare illustre dal secolo VII fino a Dante.*

6. Schio, *Saggio del Dialetto Vicentino*. Padova, 1855.

§ 108. — c) DEVANT VOYELLE

Pas de vocalisation de *l* prévocalique.

§ 109. — ÉMILIEN : a) DEVANT CONSONNE

Le dialecte de Bologne ne connaît pas de vocalisation de *l*, ce son suivi d'une consonne y persistant comme en lombard et en vénitien. Exemples : *altare* > [altar], *cal(i)du-men* > [kaldom] (1). Parfois l'*a* qui précède *l* se change en è, par exemple *cal(i)du* > [kèld], *salu* > [sèlt] (2). Dans les anciens textes bolonais du XIII^e siècle, on peut relever des exemples de passage inverse de *u* à *l* tels que *lolde* (pour *laude*), *oldura* (3).

Le son *l* persiste également en modénais, par exemple *alt(e)ru* > [èlt], *caballicare* > [kavalkèr], *polvere* > [polva] (4). Dans les vieux textes modénais à côté de la graphie *altro*, on trouve *atro*, par exemple dans un mémorial de 1327 (5). On a en ancien modénais aussi les formes *lalde* pour *laude* et *laldare* pour *laudare*.

Pas de vocalisation de *l* à Mantoue (6), ni à Parme (7). Ainsi dans le dialecte parmesan, *l* devant consonne se conserve partout ([altare], [palpar], [volta], [volp], [dols]) sauf dans [èter] (lat. *alteru*, cf. § 88) (8). Mais à Plaisance, la disparition de *l* devant une consonne est régulière et *al* et *ol* y donnent d'ordinaire un *a* et un *u* longs, par exemple *alteru* > [atar], *cal(i)du* > [kad], *vol(vi)ta* > [vota], *dólce* >

1. Ungarelli, *Voc. bol.*

2. V. *ibidem*.

3. *Mon. crest. it.*

4. V. *Bert. Mod.*

5. *Mon. crest. it.*

6. V. Cherubini, *Vocabolario Mantovano-Italiano*, 1827.

7. V. E. Gorra dans *Zeitschr. Rom. Phil.*, XIV, p. 372, 1892.

8. V. E. Gorra dans *Zeitschr. Rom. Phil.*, XII, 1890.

[*du*], *auscòltare* > [*skuta*]. L'*u* de ces exemples renferme évidemment un *l* vocalisé comme en français, mais c'est peut-être aussi le cas de l'*a* long ainsi que cela a lieu en génois (1). Il en est de même à Borgotaro, où *altera*, par exemple, aboutit à [*atra*] (2).

En crémonais *l* s'est partout conservé, mais dans un ancien texte de la première moitié du xiii^e siècle (*Lo splanamento dei proverbî di Salomone per maestro Girardo Patecchio da Cremona*) (3) on trouve des formes en *au* à côté des formes plus rares en *al* (*altri*) et en *a*. Des exemples analogues nous sont fournis par les *Proverbia que dicuntur super natura feminarum*, texte qu'on attribue généralement au même auteur (*autra*, v. 92, l'*autro*, v. 223 à côté de *scaldar*, v. 138, *alta* v. 231, *malvasia*, v. 176) (4).

Il faut conclure de ces graphies qu'à un moment donné à Crémone, et peut-être aussi dans d'autres parties de l'Émilie, *l* devant consonne a eu un timbre dur, voisin de celui de la voyelle *u*, ou bien, qu'on ait là des formes influencées, par exemple, par le dialecte de Lucques.

A Ravenne *l* se conserve comme dans le reste de l'Émilie (5): *altu* > [*alto*], *cal(i)du* > [*keld*], *mal(e) dictu* > [*maldet*].

§ 110. — b) EN FIN DE MOT

En fin de mot *l* se conserve ou tombe. Ainsi à Modène on a *mal* > [*mal*], *linteolu* > [*lintsol*], *vitellu* > [*videl*], à Parme *quatrellu* > [*kwadre*].

1. V. § 97.

2. V. Zucc.-Orl. *Racc.*

3. Monaci, *Crest.*, p. 101.

4. Mon. *Crest.*, p. 139.

5. Mattioli, *Vocabolario romagnolo-italiano*.

§ 111. — c) DEVANT VOYELLE

Pas de vocalisation de *l* prévocalique.

§ 112. — TOSCAN : a) DEVANT CONSONNE

En toscan le sort de *l* devant une consonne est tout autre que dans le nord de l'Italie. A Florence *l* tombe en redoublant la consonne qui suit ou bien passe à *r*.

Exemples : *alt(e)ru* > [*attro*], *alt(e)ramente* > [*attrimenti*], *qual(e)que causa* > [*kwarkosa*], *salvare* > [*sarvare*], *solu tantu* > [*sortanto*], *sol(i)du* > [*soddo*], *éllu populu* > [*ippopolo*], *ultimu* > [*urtimo*], *(de)móltu* > [*dimorto*].

J'ai noté ces formes d'une part dans la prononciation des Florentins et d'autre part dans des contes écrits en parler florentin. Meyer-Lübke (1) dit à propos du redoublement de la consonne dans les formes telles que *attro* : « Ce fait a-t-il lieu devant toutes les consonnes et après toutes les voyelles, ce n'est pas encore établi. » Les exemples cités plus haut semblent montrer qu'il faut répondre affirmativement à la question que pose Meyer-Lübke, mais que dans les mêmes positions phonétiques *l* peut aussi passer à *r*.

Bruner (2) cite en florentin des formes moins fréquentes en *ay*, par exemple [*ayttro*], [*aymmeno*], [*fakkoyta*], qui viennent de *alt(e)ru*, *ad éllu minu(s)*, *facóltate*. Les formes en *ay* se trouvent également à Grosseto (pays dont le parler fait partie du florentin), par exemple [*aytro*], [*ayto*] (3) à côté de [*attro*], [*al'to*].

1. *Gramm.*, § 480.

2. *Ph. pist.*, p. 62.

3. *M.-L., Gram.*, § 481.

En vieux florentin nous avons aussi le passage inverse de *u* à *l* ; par exemple *aldace* pour *audace*, *alcidere* pour *aucidere*, *fralde* pour *fraude*, *galdere* pour *gaudere* (1).

A Pistoie (2) on trouve, comme à Florence, le passage de *l* à *i* accompagné du redoublement de la consonne, ainsi que le passage de *l* à *r*, mais le premier semble s'étendre à plus de mots qu'en Florence ; exemples :

attu > [aytto], *alteru* > [ayttrō], *cal(i)du* > [kayddo], *altura* > [ayttura], *moltu* > [mortu], *calcia* > [kaytsa], *falsu* > [farso], *palma* > [parma], *col(a)p(h)u* > [koyppo], *vólpe* > [goype].

Au XVIII^e siècle on a aussi la graphie *antre* (pour *alteru*), qui fait penser à la forme [antre] des parlars actuels de Rome et de Lucque. Les formes en *y* (*kayddo*, *ayttrō*, *koypo*) se trouvent aussi en montalais (3). Il convient de signaler à ce propos le passage de Dante dans *De Volgari Eloquentia* (Lib. I, cap. XIII, 4-2), où il dit : *Locuntur Florentini et dicunt : Noi non facciamo atro*. Cittadini suppose que *atro* est ici pour *altro*, *ailtro* ou même plutôt *aित्रro* (forme du toscan moderne mentionnée plus haut), mais Raina, et je crois qu'il a raison, préfère l'explication de Parodi, qui laisse *atro*, en le rattachant aux exemples tirés des anciens documents (4).

En effet, dans l'ancienne langue toscane, on trouve souvent des cas de chute de *l* suivi d'une consonne, par exemple, dans une charte de San Gimignano de 1227, on a *atro*, *atoro*, *atra* (5). La chute de *l* en vieux toscan s'observe, du reste, aussi après d'autres voyelles que *a*, par exemple dans *utimo* (lat. *ultimu*), *botar* (lat. *volvitare*).

A Lucque, *l* suivi d'une consonne passe à *r* ou à *n*.

1. Schuch., *Vok.*, II, p. 495.

2. Bruner, *Ph. pist.*

3. V. Nerucci, *Saggio di uno studio sopra i parlari e vernacoli della Toscana*, p. 11.

4. Dante, *Vulg. El.*

5. V. *Giornale storico di letteratura italiana*, t. X, p. 194, et *Mon. Crest. it.*, p. 32.

cal(i)du > [kardo], *salice* > [sartxo], *alba* > [arba], *talpa* > [tarpa], *palma* > [parma], *alteru* > [antro].

Si *alteru* donne *antro* et non pas *artro*, cela tient probablement à la présence du *r* qui précède l'*o* final ; on a donc ici en quelque sorte une dissimilation.

A Pise aussi *l* devant consonne passe à *r*, par exemple *salu* > [sarto], *alteru* > [artro], *mollu* > [morto], *polmone* > [pormone] (1).

D'après Meyer-Lübke, à Pise et à Lucque *l* passe aussi à *u*, du moins dans *alteru*, *fulce*, qui donnent [autru], [fautxe] ; des formes analogues se retrouvent dans la vieille langue ; par exemple *sbaudir*, *autro* dans les chansons de Gallo ou Galletto de Pise de la seconde moitié du XIII^e siècle (2), ainsi que *aaltro* dans les bandes lucquoises du XIV^e siècle (149, 190 etc.) (3).

A Sienne *l* passe à *r* ou tombe :

alteru > [artro], [attro], *calidu* > [kardo], *allétia* > atétsa, *al(i)cunu* > [akuno], * *qual(e)cunu* > [kwarkuno], *pulce* > [purtxi] : *salvamentu* > [sarvamento], *malefactore* > [mafatore] (4).

Le *l* passe à *y* dans le mot *dyamatika* (venant de *dalmatica* à travers [daymatika]). On peut rapprocher de ces formes les graphies *ailtro*, *ascoiltare* et *voilta*, qu'on trouve, par exemple, dans les œuvres satiriques en prose et en vers de Gerolamo Gigli (1660-1727) (5).

Dans les anciens textes de Sienne on trouve des graphies inverses telles que *altenticare*, *altentico*, *altoriare*, *altorità* et *alturità*, *craldio*, *lalde*, *laldare* (6), on y a également

1. Bruner, *Ph. pist.*

2. Voir Monaci, *Crest. it.*, p. 195.

3. *M.-L. Gram.*, § 481.

4. Voir Hirsch, *Laut und Formenlehre des Dialects von Siena* dans *Zeitschr. f. Rom. Phil.*, IX, p. 150, 1885.

5. Voir Monaci, *Crest. it.*

6. V. Hirsch., *loc. cit.*

des formes telles que *aulturità, fraulde*, comparables aux formes analogues du vieux français et où *l* est sans doute purement graphique.

§ 113. — *b*) EN FIN DE MOT

Le *l* final persiste intact en toscan. Notons ici les graphies *ail, tail, coil* des textes toscans du *xvii^e* siècle (1), où *l* semble indiquer la prononciation mouillée du *l*.

§ 114. — *c*) DEVANT VOYELLE

Pas de vocalisation de *l* prévocalique.

§ 115. — DIALECTES DE L'ITALIE CENTRALE : *a*) DEVANT CONSONNE

Nous entendrons par cette dénomination les dialectes : 1° des Marches et de l'Ombrie ; 2° des Abruzzes (y compris Molise) ; 3° ainsi que du Latium.

1° On n'a pas de vocalisation dans les Marches. Ainsi à Ancône, *ld* passe *ll* (*calidu* > [kallo]), *lt* à *nt* (*alteru* > *antro*, *multu* > *montu*), *lv* à *rv* (**pólvera* > [porvera]). Mais dans les textes du *xviii^e* siècle, on trouve (à côté de *alto, volta*, par exemple dans le dialogue entre le Sommeil et le Pou) la graphie *atro* dans un sonnet de Benvenuti, 1789 (2). A Pérouse (Ombrie) « les autres » se dit : [*l'i altre*].

2° Dans les Abruzzes *l* se vocalise en *u*, mais seulement devant les dentales ; ainsi à Campobasso *altu* donne [*yaute*]

1. V. Mon. Crest. it.

2. Croc, Dial. Arc.

(ailleurs aussi [autru] (1), *calcia* > [kauze], **milza* (mot germ.) > [meutsa]) (2). Cependant pour *cal(i)du* on m'a prononcé [kallo] avec deux *l* comme à Ancône. Après *ò* le son *l* tombe, après *ó* il se vocalise (c'est ce qui arrive aussi en ligurien) (3). Exemples : *volvita* > [vota], *pollice* > [potze], *pólsu* > [pure], *cóltellu* > [kutyello].

Devant les labiales *l* passe à *r* ou reçoit un *e* épenthétique, par exemple *salva* > [saleva], *malva* > *maleva*, **calma* > [kalema], *sólfóre* > [zurfe].

A Teramo, dans les Abruzzes septentrionales, *l*, au lieu de se vocaliser après *a*, s'assimile à la consonne qui suit ; ainsi *alt(e)ru* y aboutit à [adde], *calce* à [kadje]. Toutefois, dans *cal(i)du*, où le *l* est suivi d'un *d*, c'est l'inverse qui se produit, le *d* s'assimilant au *l* comme à Campobasso ; en effet, ce mot donne [kalle].

3° Enfin dans le Latium et en particulier à Rome, *l* devant consonne passe toujours à *r* même devant les dentales. Exemples : *altu* > [arto], *cal(i)du* > [kardo] ou [kallo] (comme à Ancône), *palma* > [parma], *sol(i)datu* > [sordato].

Mais *alt(e)ru* y donne, par exception [antro], comme à Lucque et à Ancône ; la forme *artro* n'est réservée qu'aux expressions [*e artro*], [*artro ke*] (« bien sûr que oui », « je pense bien ») (4).

§ 116. — b) EN FIN DE MOT

Dans aucun des dialectes de l'Italie centrale on n'a de vocalisation de *l* final.

§ 117. — c) DEVANT VOYELLE

La vocalisation du *l* prévocalique y est également inconnue.

1. V. Zucc.-Orl. *Racc.*

2. Voir V. d'Ovidio, *Fonetica del dialetto di Campobasso* dans *Arch. glott. it.*, IV, p. 145-184.

3. V. § 97.

4. Cf. § 142.

§ 118. — DIALECTES CONTINENTAUX DE L'ITALIE MÉRIDIONALE :

a) DEVANT CONSONNE

On peut subdiviser ces dialectes en dialectes de la Campagne (napolitain pris dans le sens large), dialectes de la Calabre (y compris la Basilicate) et dialectes des Pouilles. Ces dialectes ont ceci de commun que le groupe *pl* latin y passe à *[ky]*, contrairement à ce qui a lieu plus au nord, par exemple dans les Abruzzes, où ce groupe persiste.

1° En napolitain *l* suivi d'une consonne et précédé d'un *a* peut, suivant les mots et les endroits :

a) Rester intact (même devant les dentales), par exemple *calcìa* > *[kaltsa]*, *cal(i)derone* > *[kalderon]*;

b) Tomber, par exemple *altu* > *[ato]*, *alteru* > *[atro]* ;

c) Passer à *u*, par exemple *altu* > *[auto]*, *cal(i)du* > *[kauro]*, *cal(i)dara* > *[kaudara]*;

d) Passer à *vo*, *ve*, par exemple *alt(e)ru* > *avotro*, *alto* > *[avedo]*, *cal(i)du* > *[kavodo]*, *[kavero]*;

e) Passer à *r*, par exemple * *balcone* > *[barkone]*, * *salvaticu* > *[sarvatiko]* (1).

Les deux premiers cas sont assez rares ; le quatrième ne diffère du troisième que par la diérèse de l'*u* analogue à celle qu'on observe dans l'*au* primaire du napolitain (*[kazovalmente]* pour *[kuzualmente]*, *[fravodare]* pour *[frau-dare]*, etc.), et dans les mots italiens, tels que *Mantova* (lat. *Mantua*), *cavolo* (lat. *caulu*). Quant au cinquième, il n'a guère lieu que devant les palatales et les labiales.

Dans les vieux textes napolitains, *l* devant les dentales reste intact ou passe à *u* ; ainsi dans les règlements de la « Confraternità di S. Maria de Commendatis » (xiii^e siècle) on trouve *autre*, *autra*, *altra*, *autri* (2).

1. Voir Kōp. Agr. ; Schneeg. Laute sic. ; M.-L. Gram. rom. ; Grundriss.

2. Voir Mon. Crest. it., p. 420.

Après ò et ó, *l* tombe, par exemple *volvita* > [vota] *dolce* > [dose], **sepoltura* > [sepotura]. Dans [mutu] et, [puzo], qui viennent de *móltu* et *pólsu*, on peut voir soit une chute de *l* (*móltu* > [multu] > [mutu], etc.), soit, comme en ligurien, une vocalisation de *l*. La persistance de *l* après *o* est rare (*solidare* > [solda]), mais en revanche on rencontre, même devant les dentales, le changement de *ol* en [or]; par exemple *moltu* > [mordo]). Ce dernier changement semble s'appliquer surtout aux mots susceptibles d'un accent émotionnel, le son *r* étant une consonne plus sonore et plus énergique que *l* et *u*.

Après *è*, *é*, *i* et *u*, le son *l* suivi d'une consonne persiste. Toutefois *ultimu* donne *urdimu* (1).

2° En calabrais *al* devant consonne se réduit à *a*, par exemple :

<i>altu</i> > [atu]	<i>calce</i> > [katxe]
<i>alt(e)ru</i> > [atru]	<i>falce</i> > [fatxe] (2).

En syllabe atone *al* devient *o* (*altare* > [otaru], *faldariu* > [foldaru]), mais il est difficile de dire si cette voyelle résulte d'un ancien *au* ou bien si elle vient d'un *a* auquel se serait réduit *al*; toutefois la dernière hypothèse me semble plus probable, étant donné le sort du groupe *al* tonique en calabrais.

Les groupes *òl* et *ól* donnent ò et *u*, par exemple *dólce* > [dutxe]; dans les deux cas, comme après *a*, on a probablement une simple chute de *l*.

3° Dans les Pouilles, à Lecce, *l* ne se vocalise que devant les dentales et les palatales; par exemple *alt(e)ru* > [autri], *falsu* > [fauzu], *falce* > [fautze] à côté de *sólcu* > [surku], *cólpa* > [kurpa], *vólpe* [vorpu], **dalphinu* > [darfinu], où *l* est suivi d'une palatale ou d'une labiale (3).

1. Cf. §§ 118 et 142.

2. Voir Schneeg., Laute; M.-L. Gram. rom.; Grundriss, Zuc.-Orl. donne cependant pour le calabrais la forme *autra*.

3. Voir M.-L., Gramm. rom., I, § 481.

A Tarente on a d'habitude des *l* passés à des *u* qui à leur tour subissent une diérèse comme en napolitain, par exemple *altu* > [ovutu], *falsu* > [fovusu].

§ 119. — *b*) EN FIN DE MOT

En fin de mot *l* ne se vocalise jamais en Italie méridionale.

§ 120. — *c*) DEVANT VOYELLE

Suivi d'une voyelle, le son *l* se conserve sans changement.

§ 121. — SICILIEN : *a*) DEVANT CONSONNE

En sicilien la vocalisation de *l* précédé de *a* est régulière dans toute l'île (sauf à l'extrême ouest), mais elle n'a lieu que devant les dentales, les sifflantes et les prépalatales.

Exemples. Devant une dentale :

<i>altu</i> > [autu]	<i>sal<u>t</u>u</i> > [sautu]
<i>alt(e)ru</i> > [autru]	<i>fald<u>a</u></i> > [fauda].
<i>cal(i)du</i> > [kaudu].	

Devant une palatale ou une sifflante :

<i>calce</i> > [kautxi]	<i>falsu</i> > [fausu]
<i>falce</i> > [fautxi]	<i>salsicia</i> > [sausitsa].

La diphtongue *au* qui s'obtient ainsi est bien nette et l'on se demande parfois si l'on y a pas affaire à deux syllabes distinctes ([ka-u-du]). Le sort du groupe *al* est le même s'il est protonique, par exemple *altare* > [autari], *allétia* > [autitsa], *saltare* > [sautari]. Toutes ces formes remon-

tent au vieux sicilien ; en effet, vers la fin du xiv^e siècle les graphies telles que *autru*, *autaru*, *caudu* y sont assez fréquentes (1). Dans les anciens textes on trouve également des exemples de passage regressif de *u* à *l* dans l'orthographe, par exemple *alchidiri* (en 1384), *alchidirai*, *alchidituri*.

Dans certains cas, mais indépendamment de la nature de la consonne qui suit, *al* passe en sicilien moderne à *ar*.

Exemples : * *calciëtta* > [*kartsetta*] (à Palerme ; à Girgenti on a [*kantsetta*], ailleurs [*kautsetta*])

* *malu tempo(re)* > [*martempu*]

maledictu > [*marlittu*] (à Girgenti : mais à Palerme *maledittu*)

altare > [*artari*] (à côté de [*autari*] et [*atari*])

Malta > [*Marta*] (à côté de [*Mauta*]).

Nous reviendrons plus bas sur ce phénomène qui, disons-le en passant, s'observe également dans l'ancienne langue ([*artari*], etc.) (2).

Quant au passage de *al* à *ar* devant les postpalatales et les labiales, en sicilien il est constant, par exemple *alga* > [*arga*], *calcanèu* > [*karkanu*], *alba* > [*arva*], *salvia* > [*sarvia*], *calmu* > [*karmu*], *palma* > [*parma*], * *salvaticu* > [*sarvadju*].

Une autre catégorie de mots conserve *l* intact même devant une dentale ; nous en reparlerons plus bas. Enfin, dans l'intérieur de l'île, on trouve aussi parfois la simple chute de *l* ([*atra*], [*ataru*] [*satari*]) ; on y rencontre également le passage de *l* à *n* ([*antru*], [*santu*], [*antaru*]), où *n* peut cependant être épenthétique, comme le pense Schneegans (3), qui compare la série *altare* > [*ataru*] > [*antaru*] au passage *natare* > [*nantari*].

Un cas intéressant nous est fourni (par exemple à

1. Voir Schneeg., *Laute sic.*

2. V. Schneeg., *Laute sic.*

3. *Loc. cit.*, p. 128.

Palerme) par les mots [kuadara] (« chaudron ») et [kua-dumi] (« boyaux », cf. bolon. [kaldom], et majorqu. [eskaldòm], normand [xodé]). Ces mots viennent respectivement de *caldar(i)a et *caldumen, et l'on pourrait croire à première vue qu'il y a ici simple chute de *l* accompagnée d'une épenthèse de *u*, mais, puisqu'à côté de [kuadara] on a, dans d'autres parties de la Sicile (par exemple à Girgenti) ainsi qu'à Naples, [kaudara], il est évident qu'on ne peut voir ici qu'une métathèse due peut-être à l'influence de mots en [kua]. On aurait donc eu

caldaria > [kaudara] > [kuadara]
caldumen > [kaudume] > [kuadume].

Ascoli (1), signale également [skuasari], [kuasetta] pour [skausari] (lat. *excalciare*), [kausetta] (lat. *calcietàta*), et, d'autre part, [kuatela] pour [kautela] (lat. *cautela*, mot avec *au* primaire).

Après ò, le son *l*, suivi d'une dentale ou d'une sifflante, tombe, comme en Ligurie, par exemple *collexi* > [kosi], **volxi* > [vosi], *volvita* > [vota]. Toutefois les mots *solidu* et *vol(vi)tare* donnent [sudu] et [vutari], mais, du moins, dans le dernier de ces mots, où l'*o* est protonique, le passage de *ol* à *u* peut être considéré comme s'étant effectué à travers [ul] sans vocalisation de *l*. Quant au mot [surdatu] (« soldat »), où *l* passe à *r*, il est probable que, comme en Ligurie, ce mot est importé, par exemple, de l'Italie centrale, où (du moins, dans le Latium), *ld* donne tout naturellement [rd]. Suivi d'une labiale, *ol* aboutit à *or*; par exemple, *col(a)p(h)u* > [korpu].

Après ó, le son *l*, suivi d'une dentale ou d'une sifflante, passe à *u*, et la diphtongue *óu* qui en résulte se réduit à [u]. Exemples :

vottore > [vuturu], coltellu > [kuteddu]
polsu > [pusu], auscoltare > [askutar].

1. Arch. Glott. It. II, p. 145, 1874.

Le même traitement s'observe dans les mots où *l* est suivi d'une prépalatale, par exemple :

dolce > [dutxi] (parfois aussi [durtxi]).

Devant une labiale ou une palatale *l* passe partout à *r* avec une régularité absolue qui ne s'observe pas toujours en génois (v. § 97) :

volpe > [urpi], *solcu* > [surku].

La même différence de traitement, suivant que l'on a après *l* telle ou telle catégorie de consonnes, se manifeste dans le cas où *l* est précédé d'un *e* (ouvert ou fermé) ainsi v. h. all. *helm* donne [ermu], alors que le mot germanique *feltru* aboutit à [feutru].

En examinant les cas où, devant une dentale, *l* persiste, ou passe à *r*, au lieu d'aboutir à un « *u* furtif » (1) comme dans *autru*, M. Schneegans s'est rendu compte qu'on y avait affaire à des mots ayant un caractère savant ou demi-savant, ce qui s'accorde assez bien avec la tendance des siciliens à intercaler des *r* (par exemple, dans *serte* pour *sette* < *septem*) afin de donner à leur parler un cachet plus ou moins littéraire (2). Ainsi on a trois « couches » de mots : ceux où *l* devant consonne persiste (mots de formation littéraire ou savante), ceux où il passe à *r* (mots demi-savants ou influencés par la phonétique de l'italien littéraire) et enfin ceux où il se vocalise en *u* (mots indigènes) (3). J'ajouterai que, dans les formes où *l* s'est conservé, j'ai partout entendu un timbre dur assez prononcé (cf. §§ 6, 95 et 112), timbre qui s'observe, du reste, aussi devant voyelle.

L'observation au sujet de l'emploi de la consonne *r* semble en tous cas exacte pour *artaru* et *Marta* cités plus haut, surtout pour *sordatu* dont il a déjà été question, et pour le terme français *paleto* transformé en [parto] (4).

1. Schneeg., *Laute sic.*, p. 125.

2. Böhmer, *Zur Sizilischen Aussprache*. Rom. St. III, p. 165.

3. Schneegans l. c., p. 126.

4. Schneeg., l. c., p. 127.

Peut-être pourrait-on en dire autant de [karvakkari] pour [kavarkari] < * *caballicare* (avec métathèse de *r*) et de *murtu* correspondant à la forme italienne *molto*, qui n'est pas, à proprement parler, un mot courant du langage populaire puisque dans certaines parties de l'Italie on la remplace par *tanto*, à tel point que dans plus d'un dialecte italien *molto* fait complètement défaut (par exemple en Ligurie).

Il reste à mentionner les mots [xertu] (< *exelectu*, « choisi ») et [urtemu] (< [ultimu]) qui se prêtent moins bien à cette interprétation, mais il faut convenir qu'en génois non plus, ce dernier (sous la forme *ultimu*) n'est pas autochtone puisqu'il y a résisté à la vocalisation.

A ce propos il est intéressant de signaler l'affinité qui existe sous le rapport de la vocalisation entre le sicilien et le génois ([autu], [autru], [kaudu], [sautu] sont des formes aussi bien génoises que sicilienne) et, dans un autre ordre d'idées, le portugais, lequel pourtant ne connaît pas de passage régulier de *l* à *r* devant les labiales et les postpalatales.

Cette affinité peut paraître d'autant plus curieuse que, par une coïncidence bizarre, le portugais, le génois et le sicilien sont également unifiés par d'autres traits phonétiques tels que le passage de *cl* et *fl* à [x] ou [tx] (*flores* > sic. [txuri] et lig. [xuri], *clamare* > lig. [txama] et port. *chamar*) et le traitement de l'*o* final (sic. [lu libru]), lig. [u libru], port. *o livro* prononcé [u livru]).

Dans les anciens textes siciliens on rencontre les graphies *alchidiri*, *alchidirai* et *alchidituri* (1) où *l* représente un *u* étymologique quoique de formation secondaire (*aucidere* pour *occidere*) (cf. § 112).

La vocalisation de *l* devant les dentales (occlusives et spirantes) et les palatales qui caractérise le sicilien s'observe aussi dans les dialectes gallo-italiques de la Sicile dont l'histoire n'est pas encore bien établie et qui tiennent beaucoup des dialectes du nord de l'Italie.

1. Schneeg., *Laute sic.*, p. 128.

Par exemple *alteru* > [autr], *falsu* > [fauts], *falce* < [fautx], *salu* > [saut] (1).

Après *c* le groupe *au* se réduit à *eu* qui persiste même en syllabe atone : *calidu* > [txeud], *caltiones* > [txeutsi]. Devant les labiales et les postpalatales *l* passe à *r* comme en sicilien proprement dit : *palma* > [parma], *solcu* > [suork].

Le son *l* ne persiste que dans *calmu* > [txelm] qui n'a, du reste, pas le caractère d'un mot indigène (2).

§ 122. — *b*) EN FIN DE MOT

Le dialecte sicilien ne peut offrir aucun exemple de vocalisation de *l* final étant donné que, tout comme en italien littéraire, les voyelles finales s'y conservent intégralement bien qu'en subissant des modifications (par ex : * *faldale* > [fadali]), au lieu de s'effacer ainsi que cela a lieu en français ou en provençal.

Au contraire dans les dialectes gallo-italiques de la Sicile dont il vient d'être question, la vocalisation du *l* final est un phénomène normal; ainsi nous y trouvons (3) :

* <i>faldale</i> > [fadau],	<i>sole</i> > [sau]
<i>kanale</i> > [kanau] (4).	<i>melle</i> > [mieu]
<i>linteolu</i> > [dintsuou]	<i>velu</i> > [veu]

La vocalisation la plus remarquable est évidemment celle qui a lieu après *i*, puisque c'est là une transformation phonétique que l'on ne rencontre dans les langues romanes que très rarement et qui est complètement inconnue du français littéraire. Par exemple *filu* > [fiu], *aprile* < [avriu].

Le groupe *ll* final subit le même sort que le *l* final simple, par ex. :

gallu > [yeu], *bellu* > [beu].

1. V. De Gregorio, *Fonetica dei dialetti gallo-italici di Sicilia* (Arch. Glott. it., VIII, p. 304).

2. V. De Gregorio, *l. c.*, p. 311.

3. De Gregorio, *l. c.*, p. 311.

4. Le caractère demi-savant de ce mot que dénonce la conservation de *k* (cf. *calidu* > [txeud]) n'a pas empêché la vocalisation de *l*.

Toutefois à Piazza Armerina et à Nicosia le groupe *ll* donne un *dd* interdental (comme devant une voyelle), par ex. *caballu* > [kavadd].

§ 123. — c) DEVANT VOYELLE

En sicilien on ne rencontre pas de vocalisation de *l* pré-vocalique simple, pas plus que de *l* pré-vocalique géminé. Le curieux passage de *ll* au *dd* interdental (*stella* > [stidda]) qui constitue une des principales caractéristiques de ce dialecte (1) ne se rattache non plus en aucune façon au phénomène de la vocalisation (pour la parenté de *d* et de *l* v. § 2).

Les dialectes gallo-italiques de la Sicile (v. §§ 121 et 122) sont sur ce point complètement d'accord avec le sicilien proprement dit, par exemple *candela* > [kannala], *stella* > [xtodda] (2).

§ 124. — SARDE : a) DEVANT CONSONNE

Le dialecte sarde se subdivise en parler central ou logudorais, parler méridional ou campidanais et parler septentrional ou gallurais (3). Dans aucun de ces parlers nous ne constatons de vocalisation de *l*.

Il est vrai qu'en logudorais *alteru* aboutit à [ateru], *soldu* à [soddu], etc., mais, ainsi que le fait observer Ascoli (4), cet *a*, qui n'est du reste pas un *a* long « n'a rien à voir avec l'*aat* (pour *aut*) = *alt* du génois ». A côté de cette forme on a d'ailleurs *altu*, *caldu*, *altare*, etc...

Remarquons aussi que dans le parler septentrional et en particulier à Sassari les groupes *ld* et *lt* aboutissent respectivement à un « son dental dur » et un « son dental

1. Par endroits aussi *gallu* > [yaddu] (*gallina* > [yaddina]) V. Avolio, *Canti popolari di Noto*. Noto 1875.

2. De Gregorio, *l. c.*

3. Körting, *Handbuch der romanischen Philologie*, Leipzig, 1896 p. 370 et Ascoli, *Del posto che spetta al ligure nel sistema dei dialetti italiani* (Arch. glott. It., II, p. 139).

4. *Del posto*, etc... p. 134.

doux » (1) que l'on représente par la graphie *ll* (2). Ainsi que je m'en suis rendu compte, ces sons se rapprochent énormément du *th* anglais (resp. sourd ou sonore), c'est-à-dire des sons θ et δ du grec moderne, par exemple *caldu* > [kaðu], *altu* > [aðu].

F. D'Ovidio (*Grundr.* p. 549) semble généraliser le phénomène à toute la Sardaigne, par conséquent aussi au Galurais. Enfin Diez cite pour le sarde le passage de *l* à *r* devant *t* dans * *volla* > [borta] (3).

§ 125. — *b*) EN FIN DE MOT

La voyelle finale des noms et des verbes s'étant conservée en sarde comme dans la plupart des dialectes italiens, il est évident que le sarde ne peut offrir d'exemples de vocalisation de *l* final (4).

§ 126. — *c*) DEVANT VOYELLE

Le *l* initial et intervocalique se comporte comme en italien littéraire. Toutefois dans les parlers logudorais (5) et campidanais (6) *ll* semble donner *dd* : *bellu* > [beddu], *bollire* > [buddiri].

§ 127. — CORSE : *a*) DEVANT CONSONNE

Ainsi que le disent F. D'Ovidio et W. Meyer (*Grundr.* p. 549,) « le sarde septentrional et son proche parent le corse sont peu connus ». En ce qui concerne le corse c'est tellement vrai que Kœrting, en parlant du dialecte corse, dans son *Handbuch* (7) paru en 1896, ne peut citer aucun ouvrage y ayant trait. Jusqu'à ces temps derniers il n'avait

1. Principe L.-L. Bonaparte, *Osservazioni sulla pronunzia del dialetto sassarese*. Londra, 1866.

2. Spano, *Canti popolari in dialetto sassarese*, Cagliari, 1873.

3. Diez, *Gram. rom.*, p. 321.

4. V. le *Grundriss* et, d'autre part, Hofman, *Die logudoresische und campidanesische Mundart*. Strassburg, 1885.

5. *Grundr.*, p. 549.

6. Diez, *Gram.* p. 321

7. *Handbuch der romanischen Philologie*. Leipzig, 1896, p. 371.

guère existé de travaux sur le dialecte corse et ce n'est que depuis 1920 que s'est formé un mouvement prononcé en faveur de la renaissance de la « lingua còrsa » ainsi que le prouve la création de « l'Accademia Còrsa d'Ajaccio » en 1921, l'apparition de plusieurs périodiques rédigés en dialecte corse et enfin la publication de quelques ouvrages linguistiques ou philologiques (1). Il est vrai néanmoins que pour la question de *l* la chose n'a pas une importance capitale puisque normalement *l* s'y comporte comme en italien, donc ne connaît pas de vocalisation régulière.

En effet *l* y persiste devant toutes les consonnes : *calidu* > [kaldu], *moltu* > [moltu] etc... Ce *l* a, dans certaines localités du Nord, un timbre légèrement dur, mais à un degré moindre qu'en sicilien (2).

§ 128. — *b*) EN FIN DE MOT

Le corse conserve les voyelles finales du latin et, par conséquent, n'offre aucun exemple de *l* final vocalisé.

§ 129. — *c*) DEVANT VOYELLE

Le *l* prévocalique se conserve. De même le groupe *ll* reste *ll* (*bellu* > [bellu] etc...) à moins que, dans certains parlers, il ne passe à *dr* (v. *Grundr.*, p. 549).

1. *A Muvra* depuis 1920. *A Furesta* depuis 1921. *A Lingua Corsa* depuis 1922. *L'Annu Corsu* depuis 1923. — Falcucci, *Vocabolario Còrso. Revue de la Corse*, n° 9 et 10. — Lucciardi, *Canti Corsi*, 1920.

2. Telle est, par exemple, la prononciation de M. Léandri attaché à l'Ecole des Hautes Etudes de Paris et originaire de Isolaccio di Fiumorbo (arr. de Corté), qui a bien voulu me prononcer des locutions telles que *face cald*, *altra cosa*, *u bel cavallu*, etc...

CHAPITRE X

VOCALISATION DE LA CONSONNE *l* EN RHÉTOROMAN

§ 130. — SON *l* DEVANT CONSONNE: a) EN RHÉTOROMAN OCCIDENTAL (DIAL. SURSILVAIN ET SOUSSILVAIN).

En rhétoroman le phénomène de la vocalisation de la consonne *l* peut sembler moins clair que dans les autres langues congénères surtout parce qu'en plus des types de formes que l'on rencontre ailleurs on s'y heurte à un type spécial qui ne laisse pas d'être plutôt embarrassant (les formes [*ault*], etc.). En outre les travaux spéciaux des philologues italiens, suisses et allemands auxquels on est obligé de recourir pour étudier la question, ne donnent pas toujours de résultats concordants et sont parfois quelque peu contradictoires.

« Le domaine rhétique, dit Meyer-Lübke, se subdivise en trois grands groupes : le frioulan à l'est, le ladin à l'ouest et les patois du centre tyrolien » (1). Le ladin ou, pour éviter un terme ambigu (2), le rhétoroman occidental, c'est-à-dire le groupe des dialectes des Grisons, comprend à son tour les dialectes sursilvain (bassin du Haut-Rhin) et soussilvain (Bravugn etc.), qui forment le roumanche proprement dit, ainsi que ceux de la Haute et Basse Enga-

1. M.-L., *Gram. rom.*, § 6, p. 11. Voir aussi les classifications analogues d'Ascoli (« L'Italia Dialettale » dans *Arch. glott. it.*, VIII, p. 101), de Gartner (*Raetorum gram.*, p. xxxvii) et de Körtling (*Handbuch der rom. Phil.*, p. 301).

2. En effet, parfois on se sert également de ce terme pour parler du rhétoroman en général (par ex. *Brockhaus, Konv. Lexikon*, XXIV, p. 824) et parfois, au contraire, pour désigner une partie des dialectes du rhétoroman central (les deux derniers sens se trouvent réunis dans le titre « *Die ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein und Ampezzo* » de l'ouvrage de J. Alton).

dine, auxquels se rattachent les dialectes du Val Bregaglia et du Val Monastero.

Dans le dialecte sursilvain, qui se parle dans la vallée du Rhin (Ilanz, Dissentis, Trins, etc.), devant les dentales (occlusives et spirantes) et les prépalatales, on observe le passage de *al* à [aul] ou plus précisément à [aul:] (1). Exemples :

falsu > [fauls,] *saltat* > [saulta] (2).

Evidemment il n'y a pas là vocalisation, mais simple diphtongaison de la voyelle *a* (« il s'est développé un *u* devant *l* ») (1), diphtongaison qui a aussi lieu devant d'autres consonnes que *l* et en particulier devant *n* : *pane* > *paun*, *tantu* > [taunt]. Le phénomène est du reste commun à la plupart des dialectes, ainsi que le signale également Ed. Bourciez (3) :

« Le vocalisme rhétique est caractérisé par une abondante diphtongaison des voyelles accentuées, laquelle s'est en général produite même devant l'entrave. Puis au cours des siècles, les diphtongues primitives ont subi dans les diverses parties du domaine une évolution très variée et se sont parfois simplifiées. »

Le seul cas où *al* correspond à un [au] sursilvain est *alteru* > [auter] (dans aucun des parlers de la région on n'a [alter] ni [aulter]), mais étant donné les formes [ault] (pour *altu*), [kauld], etc., il est difficile de décider si l'on se trouve en présence d'une chute de *l* qu'aurait précédée une vocalisation comme le pense Ascoli ou bien d'une simple vocalisation. Je signale ce problème sans avoir la prétention de le résoudre, tout en reconnaissant qu'il faut rattacher cette exception au traitement exceptionnel que subit le mot *alteru* dans la péninsule ibérique (cf. § 88). [Auter] se simplifie en [outer] à Perdatsch et à [ooter] ou [oter] dans

1. M.-L., *Gram. rom.*, § 252,; p. 232.

2. Ascoli, *Saggi lad.*, p. 10-11; Gartner, au contraire (*Grundr.*, I, p. 478) donne *saltat* > [salta] (à côté de *altiat* > [aultsa]. Pour certaines localités, Gartner (*Raetorum. Gram.*, § 200) donne *calidu* > [kaul], [kolt] ou [koot] et *altu* > [aul], [olt] ou [oot].

3. Bourc., *El.*, § 512, p. 514.

certaines autres endroits ; parfois aussi on a [aater]. Si l'a qui précède *l* est protonique, il reste sans changement : *saltare* > [salta].

Le son *l* n'a pas devant les labiales et les postpalatales le même traitement que devant les dentales : dans cette position il se conserve, mais n'influence point l'a qui précède, par ex. *alicunu* > [alkun].

La persistance de *l* devant dentale s'observe également après *o* ouvert, toujours avec diphtongaison de la voyelle précédente, par ex. *linteolos* > [lentsouls].

Après *o* fermé il y a normalement chute de *l*, *dolce* > [dutex] (1), et puisque, dans la région qui nous occupe en ce moment, on n'observe point de vocalisation de *l* après *a* ou *o*, il est peu probable que cette chute ait été précédée d'une vocalisation.

La consonne *l* persiste après *o* (ouvert ou fermé) lorsqu'elle se trouve devant une postpalatale ou une labiale : *polvere* > [pulvra] (2).

Le dialecte soussilvain s'écarte du dialecte sursilvain en ce que le groupe *al* y aboutit généralement à un *o* simple (sauf dans quelques endroits isolés dont les parlers se rapprochent du sursilvain) (3). Par exemple *altu* > [ol], *alteru* > [oter]. Exceptionnellement on a *saltat* > [solta] (comme dans l'Aveyron, cf. § 73), *saltare* > [solta], **de-altiare* > [dultsa].

Ici encore deux interprétations se présentent à l'esprit : ou bien les formes en *o* sont des réductions de formes en *ol*, comme semble le penser Ascoli, ou bien elles comportent un *l* vocalisé comme en français. Les formes [footx] (< *falce*), [koolt] (< *calidu*) et [ootar] (< *alteru*) que l'on trouve à Lenz viennent à l'appui de la seconde hypothèse.

Devant une labiale ou une postpalatale *l* se conserve

1. Toutefois Gartner (*Raetorum. Gramm.*, § 200) indique surtout la forme [dutex].

2. Asc., *S. Lad.*, p. 38.

3. J. Luzzi, *Lautehre der Subselvischen Dialekte*, Zürich-Erlangen, 1904, § 45, p. 27.

intact, par exemple *talpa* > [talpa], *calcaneu* > [kalkon'] ou [kalkuen'] (1).

Après *o* fermé *l* se vocalise s'il est suivi d'une dentale ou d'une prépalatale : *dolce* > [doutx], [deutx] (à Alveneu), [dautx] (à Lenz) (2).

Mais s'il est suivi d'une labiale ou d'une postpalatale il se maintient : * *colpu* > [guelp] (à Bravugn).

La consonne *l* passe à *r* par dissimilation dans * *falcula* > [farkla] et *pulicella* > [purjela], et à *n* dans *coltellu* > [kunti], [kunte] (3).

Dans les mots où *l* persiste, cette consonne a un timbre dur assez prononcé comme j'ai eu l'occasion de le constater, à Alveneu, à Filisur et à Bravugn (all. Bergün) lors de mon voyage à pied de Chiavenna (Italie) à Coire.

§ 131. — *b*) EN RHÉTOROMAN OCCIDENTAL
(DIALECTE ENGADIN)

Le traitement de *l* devant consonne en Engadine est beaucoup plus net que dans les dialectes du paragraphe précédent : pour peu que *l* se trouve devant une dentale ou prépalatale il s'y vocalise avec cette différence que dans la Haute-Engadine (Samaden, Zuz, etc.) la diphtongue produite par le *l* vocalisé avec la voyelle qui le précède s'est définitivement réduite à une voyelle simple, tandis que dans la Basse-Engadine (Schuls, Tarasp, etc.) *al* est resté à l'état de diphtongue. Exemples :

	Haute-Engadine	Basse-Engadine (4)
<i>altu.</i> , ...	[ot]	[aut]
* <i>caldu</i>	[kyod] [txod]	[kyaud] [txaud]
<i>falce</i> , ...	[fotx]	[fautx]

1. Asc., *S. Lad.*, p. 24.

2. Cependant Gartner (*Raetorum Gram.*, § 200) donne [dultx]. Personnellement, dans la bouche d'un originaire de Bravugn, j'ai entendu [dukx], forme normale des parlers de l'Engadine (v. § 131).

3. Luzzi, *l. c.*, § 133, p. 69.

4. Pour la Basse-Engadine Gartner (*Raetorum. Gram.*, § 200) signale aussi [aut] et [icat]. Le groupe * *als* y aboutit à *aus* dès 1562 (paraphrase des psaumes) : *caballos* > [kyavaus]. (Ascoli, *l. c.*).

Si *al* est protonique, il arrive souvent à l'étape suivante et devient *u* ; ce traitement est attesté dès 1560 (Haute-Engadine) : *alterubi* > *utrü* (trad. de l'Evangile) (1). Toutefois dans le dialecte actuel de la Basse-Engadine *saltare* semble donner [*salta*] (à côté de la forme [*soota*] dans la Haute-Engadine) (2).

Devant les labiales et les postpalatales *l* persiste ; dans *falcula* > [*farkla*] il y a dissimilation comme en sursilvain.

Ainsi pour *al* tonique devant dentale le dialecte de la Basse-Engadine se comporte comme le provençal ou le piémontais alors que celui de la Haute-Engadine atteint le développement du français. Par analogie avec le cas des dialectes sursilvains Ascoli (3) et Gartner (4) estiment que *al* aboutit à *au* (et plus tard à *o*) par l'intermédiaire de *aul* et que « *l* disparaît après l'*au* anorganique qui se développe dans les formations en *alt* ».

C'est de la même façon, c'est-à-dire par « l'absorption de l'*u* anorganique » (5) qu'Ascoli explique le passage de *el* à [*eu*], de *öl* à [*ou*], etc. Mais le fait que dans ces dialectes les formes en *aul*, *eul*, *uol* font complètement défaut nous porte à penser qu'il n'y a pas lieu de croire à la transformation *al* > *aul* > *au*, etc. En roumanche (§ 131) et en engadin l'évolution des groupes *al*, *öl*, etc., a pu prendre deux directions différentes puisque le son *l* ayant un timbre dur peut aussi bien se vocaliser qu'influencer la voyelle qui précède dans le sens postpalatal.

Le mot *dolce* donne [*dukx*] dans la Haute-Engadine et [*duutx*] dans la Basse-Engadine.

Devant les labiales *l* persiste : *palma* > [*palma*].

Dans le Val Monastero (rhétorom. Val Mustair), à l'ouest de l'Engadine, *au* se réduit à un *a* long (*altu* > [*aat*], *alter* > [*aater*]) (6). De même dans le Val Bregaglia,

1. Asc., *S. Lad.*, p. 194.

2. *Grundr.*, I. p. 476.

3. Asc., *S. Lad.*, p. 197.

4. *Grundr.*, I. p. 478.

5. *Saggi Lad.*, p. 237.

6. Gartner, *Rätorom. Gram.*, § 200.

au sud de l'Engadine, *al* aboutit à *e* (**caldu* > [*ket*], *alteru* > [*eter*] (1), probablement par [*kell*] et [*elter*].

§ 132. — *c*) DANS LES DIALECTES DE LA ZONE OCCIDENTALE
DU RHÉTOROMAN CENTRAL

Le Rhétoroman central, c'est-à-dire le groupe des dialectes du Tyrol italien (v. § 130), région restituée entièrement à l'Italie depuis 1918, comprend à la fois les parlers rhétiques du Trentin et une partie de ceux des provinces limitrophes (2).

Au point de vue de la vocalisation de *l*, la région en question se laisse subdiviser en deux zones : la zone occidentale et la zone orientale. A la première, qui est de beaucoup la plus grande, se rattachent les parlers de la Giudicaria, du Val di Sole, du Val di Non (all. Nonsberg), du Val della Cembra, du Val di Fiemme, du Val di Fassa (pron. [*faxa*], et du Val della Gardena (all. Groeden, rh. Groedeina) jusques et y compris la vallée de Livinallongo (all. Buchenstein) à l'Ouest.

Dans tous ces parlers la vocalisation de la consonne *l* devant une dentale ou une prépalatale est un fait accompli (3). Ainsi on a

altu > [*aut*], *falce* > [*fautxe*], [*fautse*] (4).

En syllabe atone la syllable *au* issue de *al* se réduit à [*ou*] et même à [*u*], par exemple *altiare* > [*autse*] ou [*utser*]. *altare* > [*autse*] ou [*utser*], [*oute*] (Livinallongo), [*uter*] (Fassa) (5).

1. M. L., *Gram. rom.*, § 252, p. 232.

2. Les limites du domaine du rhétoroman central ressortent nettement des deux cartes linguistiques du Grundriss et des Saggi Ladini, mais pour étudier la topographie de la région dans ses frontières politiques et administratives actuelles on consultera avec profit la carte de l'excellent ouvrage d'Attilio Brunialti : *Il Trentino nella natura, nella storia, nell'arte e nella vita italiana* (Torino 1919).

3. Ascoli, *S. lad.*, p. 360; Alton, *Lad. ital.*, p. 134; Gartner, *Raetorum. Gramm.*, p. 41; Gartner, *Die Gredner Mundart*, Linz, 1877.

4. Pour Gartner (*Raetorum. Gram.*, p. 58) dans les formes du type *aut* le son *l* n'a fait que tomber (donc *alt* > *aull* > *aut*).

5. Alton, *l. c.*

Même vocalisation de *l* suivi de dentale dans les mots où ce *l* est précédé d'un *o* ouvert ou fermé ; les groupes [ou] ou [eu] résultant de *ol* se contractent souvent en [u] : *dolce* > Livinallongo [doutxe], Gardena [deutxe] (mais Fassa [dutxe]).

Il en va de même en syllabe atone ; ainsi le diminutif * *dolcicinu* donne, suivant les portions de la région, [douxredjin], [txutxredjin] et [dutxredjin] (1).

Devant labiale ou palatale *l* se conserve dans tous les dialectes tyroliens *alba* > [alba], [elba], * *alcunu* > [valkun]. La forme [txautxan'] de la Valle della Gardena (2), en regard de la forme [kalkan'] des patois voisins, atteste que la vocalisation *y* est postérieure à la palatalisation de *k* devant *a* puisque ce mot est traité comme *falce* et non comme * *alcunu*.

Le dialecte de la Giudicaria (sud-ouest du Trentin) est plus avancé que les autres dialectes de la région au point de vue des changements phonétiques se rattachant à la vocalisation de *l* car le groupe *au* résultant de *al* va jusqu'à se transformer en [a/] (devant une sourde) et [av] (devant une sonore), développement direct de [au] comme le montre le grec moderne dont les formes [aftos] et [mavros] viennent de [autos] et [mauros].

Exemples : * *caldu* > [kaft], * *caldà* > [kavda] (3).

Il est intéressant de noter que l'*au* primaire a subi le même sort : *laude* > [l'aft].

§ 133. — d) DANS LES DIALECTES DE LA ZONE ORIENTALE DU RHÉTOROMAN CENTRAL

Dans les vallées qui se trouvent dans la zone orientale du rhétoroman central, c'est-à-dire à droite de la ligne allant de S. Sigismondo (all. Franzensfeste) à Corvara et de là au Monte Pelvo, il y a conservation générale de *l* et par-

1. Alton, *Lad. Id.* p. 203.

2. Alton, *l. c.*, et Asc. S. *Lad.* p. 35.

3. M.-L., *Gram. rom.*, § 252, p. 332 ; Gartner, *Die judikarische Mundart*, Wien., 1882.

fois hésitation entre les formes à *l* non vocalisé et celles à *l* vocalisé. Ainsi les vallées de la Gadera (all. Enneberg) et de la Badia (all. Ablei) et la commune de Corvara en sont encore complètement aux formes sans vocalisation, soit que *l* figure en syllabe tonique ou atone ou qu'il se trouve devant une dentale ou une prépalatale. Exemples :

altu > [alt] *falsu* > [faltz]
caldu > [txalt] *calcaneu* > [txaltxan]
caltia > [txaltsa] *malva* > [malva] (1).

En présence de ces données fournies par des sources de diverse nature d'une manière, cette fois-ci, tout à fait concordante (2), nul doute ne peut exister sur ce point, bien que Meyer-Lübke en parlant d'une façon générale dise que « *l* persiste dans le Frioul et non dans le rhétoroman du Centre (3) ».

Toutefois pour le mot *dolce* Alton (4) indique [dutxe] et Gartner [duntxe] (la Badia) (5).

Quant à *pulice* > [puredje], il y a là passage de *l* à *r* devant prépalatale, semblable à celui que l'on rencontre dans le même mot (mais avec métathèse) en Ligurie (*pu-lice* > [prüja]).

Mais ce qui doit mériter notre attention d'une manière toute particulière, c'est le phénomène que l'italien littéraire ignore complètement, à savoir le passage d'un *u* latin (précédé de *a*) à *l* là où les dialectes de la zone orientale du Tyrol italien ont *au*. Ce passage se produit aussi bien devant les dentales que devant les palatales.

Je relève tous les exemples (6) :

laudat > [lalda]
auctumnu > [auton] > [alton]

1. Ascoli donne à la Badia et à Colfosco [txald] (< *caldu*), mais *txautx* (< *calce*) (devant prépalatale) ; dans la Gadera partout *l* (excepté dans [aater]) : [alt], [txald], [txaltx].

2. Alton, l. c., et Ascoli, *S. lad*, p. 360. Voir aussi *Grundr.*, I, p. 478.

3. M.-L., *Gram. rom.*, p. 430.

4. Alton, l. c.

5. Gartner, *Rätorom. Gram.*, § 200.

6. Alton, l. c.

- * *ausat* > [alsa] (« il peut »)
pausare > [palse]
audire > [aldi]
avica > [auka] > [altxa] (fr. oie)
dim. * *avicone* > [aukon] > [altxon] (1).

Ces formes correspondent à celles en *au* de la zone occidentale : [lauda], [autun], [ausa], [pause] (Fassa [puser]), [audi], [autxa] et [autxon].

Devant [k] (*c* dur) ainsi que devant les labiales, l'*au* primaire persiste même dans la zone orientale ; ainsi pour *paucu* on a [pauk], [puak], [pok], [puk], mais jamais [palk]. Ce fait semble montrer que la palatalisation de *k* a dû se produire avant la dévocalisation de l'*u* ([auka] > [autxa] > [altxa] et non [auka] > [alka] > [altxa]), car autrement l'*au* de [pauk] n'eût pu échapper à ce changement phonétique (cf. § 132).

Voici comment on doit expliquer les formes *altxa*, *alton*, etc., analogues aux formes catalanes telles que *malalt* (pour *malaut*) v. § 83. Le groupe *au* étant beaucoup plus rare que le groupe *al* et ne se réduisant pas à une monophthongue, s'est confondu (en raison de la ressemblance de *l* et de *u*) avec le groupe *al*, qui l'a emporté ; et dès lors, favorisé par l'existence de *al* primaire, il en a suivi les destinées.

Ce qui serait intéressant — mais il ne m'a pas été donné de le vérifier pour cette région et les études sur le rhétique se taisent à ce sujet — c'est de savoir à quel point ce *l* est dur et s'il se rapproche du *l* portugais ou catalan. Si c'est le cas — ce qui n'est pas impossible puisque le *l* que j'ai entendu dans les Grisons, dans le Trentin et même dans le Frioul (§ 134) a le caractère d'un son sensiblement vélaire — cela ne ferait que faciliter l'explication de cette curieuse dévocalisation de *u*.

1. De même Ascoli, *l. c.*, cite [alton] pour *auctunnu* dans le Val di Fiemme, *altxa* pour *avica* et *palse* pour *pausare* dans la Gadera (p. 355) et Gartner donne *aldü* (Abtei, c'est-à-dire Badia) et *aldia* (Enneberg, c'est-à-dire Val Gadera) pour * *audibam* (*Raetorum. Gram.*, § 200.)

La forme [ater] qui repose sur *alteru* implique une chute de *l*, mais il est difficile d'établir si [ater] résulte directement de [alter] ou s'il a passé par [auter]; il est certain toutefois qu'ici encore le traitement exceptionnel de ce mot se rattache à ce qui a été dit au sujet de *otro* à propos de l'espagnol (§ 88) où le sort du groupe *al* de *altu* diffère de celui de *alteru*.

Dans la vallée d'Ampezzo il y a flottement entre le maintien et la vocalisation de *l* : *caltia* > [kaltsa], *altiare* > [altsa], et même *altare* > [alta], mais *altu* > [auto], *altitia* > [autetsa], *caldaria* > [txaudiera],

D'autre part je trouve *calidu* > [txaudo] (1) en regard de *calidinu* > [txaldin]. Au contraire *dolce* devient [doltze] alors que* *dolcicinu* aboutit à [dutxedjin] (2).

Ascoli (3) signale encore des formes à vocalisation (*altu* > [aut]) etc. à Comelico (partie septentrionale du bassin du Piave dans le Cadore), mais c'est là l'extrême limite orientale de ces formes sporadiques.

§ 134. — c) EN RHÉTOROMAN ORIENTAL

Le rhétoroman oriental ou le frioulan ignore complètement le phénomène de la vocalisation. Le seul mot s'y rattachant indirectement est *alteru* > [aatri] (Avoltri) ou [aati] (Chiusaforte).

§ 135. — EN FIN DE MOT ET DEVANT VOYELLE

Dans aucun des dialectes rhétoromans *l* final ne se vocalise en *u* comme il le fait, par exemple, en provençal ou en piémontais.

En règle générale il se maintient dans tout le domaine, quelle que soit la voyelle qui le précède ;

1. Il semble qu'on ait aussi *altu* > [kout], *calidu* > [kout] (*M.-L.*, *Gram. rom.*, § 252, p. 332) à côté de *saltare* > [sauto].

2. D'après Alton, *l. c.* Par contre Gartner, *l. c.*, et Ascoli, *l. c.* donnent [doutx].

3. Ascoli, *l. c.*

parfois aussi il tombe. Par exemple, à Bergün (rhétoroman occidental) on a *metallu* > [metal], *caballu* > [kaval], *cælu* > [txel], *mele* > [mel] à côté de *coltellu* > [kurte], *castellu* > [kaste]. De même, par exemple, en ladin on a *tale* > [tal] (employé absolument) et [te] (devant un mot qui commence par une consonne); dans le Gröden, *populu* > [popoɫ]; à Fassa, *quale* > [kwel]; dans la vallée d'Ampezzo, *sale* > [sa] (à côté de [tal], [mal]. Quant au *l* prévocalique il persiste ou passe à *r* (v. § 130) : *candela* > [kandela] et [kandera] (1).

1. Alt. Lad. id.

CHAPITRE XI

VOCALISATION DE LA CONSONNE *l* EN ROUMAIN

§ 136. — a) DEVANT CONSONNE

Le roumain se divise en : 1°) dacoroumain, qui se subdivise en valaque et moldave et auquel se rattache le dialecte de la Transylvanie ; 2°) macédooroumain avec le dialecte de Meglen, ville située près de Salonique et 3°) istroroumain. C'est le dacoroumain qui constitue la langue littéraire roumaine.

En dacoroumain et en macédooroumain *l* suivi d'une consonne ne se vocalise pas, mais persiste tout en ayant perdu le timbre dur du *l* latin. La prononciation du *l* avec un timbre plus ou moins dur, du reste, tout à fait exceptionnelle, est considérée comme une prononciation défectueuse. Toutefois le *l* roumain précédé de *u* et de *o* semble être un peu plus grave que le *l* suivi de *a* et surtout de *e* ou de *i*. Exemples de conservation de *l* devant consonne : (in) *altu* > *ɪnalt*, *alt(e)ru* > *alt*, *cal(i)du* > *cald*, *pulpa* > *pulpa*, *collocare* > *colca(re)*.

Dans l'ancienne langue roumaine on ne trouve pas non plus d'exemples de *l* vocalisé devant une consonne. Il faut noter cependant que le philologue roumain J.-A. Candrea (1)

1. V. *Graiul din Țara Oasului*, dans le *Buletinul societății filologice*, an II, p. 35-85, 1906, Bucuresci.

indique un endroit (Aras) en Transylvanie, dans la partie nord du comité hongrois de Szatmár, où l'on a non seulement des *l* durs, mais encore des *l* vocalisés en *u*. Comme en italien, le pluriel ne fournit pas en roumain de combinaison « *l* devant consonne ».

En istroroumain *l* disparaît devant toutes les consonnes. Exemples (*a* y tend vers *o* comme en hongrois) : *altu* > [at], *cal(i)du* > [kad], *albu* > [ab], *palma* > [pam], *collocare* > [kuko] (dacoroum. *culcà*, pron. [kulka]), *auscultare* > [skuta] (dacoroum. *ascultà*, pron. [askulta]). (Voir aussi l'article de Weigand dans la *Romania* XXI, p. 240, 1892 et le conte *Trei frați* composé en istroroumain et reproduit dans la *Chrestomathie roumaine* de Gaster). Devant *ts* et *dz*, *l* passe en istroroumain à *l'* : *alti* > [a'l'ts] (plur. de [at]), *cal(i)di* > [ka'l'dz] (plur. de [kad]), *dolces* > [du'l'tse]. Il est possible que dans les formes [kad], [at] il n'y ait pas qu'une simple chute, et qu'on ait, par exemple, la série [ka:l : d] > [kaud] > [kad]. En tout cas, qu'il y ait là chute ou (comme dans le serbocroate voisin) vocalisation de *l*, je crois qu'on peut concevoir le phénomène de la façon suivante. En bas-latin, *l*, dans ces mots, était dur (*altu*, etc.), puis lorsque, sous l'influence de l'*i* final, *d* et *t* eurent passé à *dz* et *ts*, le *l* s'est trouvé mouillé ([ka'l'dz], [a'l'ts]). Quant au *d* du singulier, n'étant pas suivi d'un *i* il n'avait pas de raison pour se mouiller ; au contraire, il a passé à *u* et de là a disparu complètement, à moins que, comme nous l'avons dit, il ne soit tombé dès le début.

§ 137. — b) EN FIN DE MOT.

Le roumain ne connaît pas non plus de vocalisation de *l* final, *l* passant à *r* ou persistant avec un timbre très légèrement vélaire (du moins si la voyelle précédente est un *o* ou un *u*). Exemples : *caballu* > *cal*, *vitellu* > *vit,el* ([vitse]), *populu* > *popor*.

Cependant on trouve exceptionnellement à Samarina, localité dont le parler fait partie de l'aromun, la forme [atseu] (lat. * *eccu éllu*, dacoroum. *acel*) (1). L'*u* de cet exemple doit dater d'une époque où *l* final était dur en roumain (comme en latin vulgaire) et a pu, par conséquent, facilement se vocaliser en *u*.

Si *l* final appartient à l'article postposé, il tombe dans la prononciation, par exemple *dom(i)nu ille* > *domnul*; de même en roumain d'Istrie on a des cas de chute du *l* appartenant à la racine (*caballu* > [koa]).

§ 138. — c) DEVANT VOYELLE

On a voulu voir une vocalisation dans les formes roumaines *steaua*, pron. [s'l'aua] (dial. *steaoa*, forme que je trouve dès le xvi^e siècle, v. Gaster, l. c.), *cat^eaua*, qui viennent de *stella élla* (ou * *stéla élla*), *catella élla*: du moins c'est là l'opinion de Gartner (2) et de Schuchardt (3); l'opinion contraire est partagée par Tiktin (*Zeitschr. Rom. Ph.* XXV, p. 120 et suiv., 1901) et Hasdeu (3).

Schuchardt considère *steaua* comme dérivant de *steao* (lat. *stella*) + *a* (lat. *élla*), où *steao* (pour *ste-ua*), serait une forme hypothétique qui aurait précédé la forme actuelle *stea*. Mais il me semble beaucoup plus naturel d'y supposer une chute du groupe *ll* (comme dans *stella* > *stea*) suivie d'une intercalation d'un *u*. Si le *l* prévocalique avait pu se vocaliser en roumain, à plus forte raison aurait-on eu le passage de *l* devant consonne à *u*; du reste, il est fort peu probable que *ll* de *stella* ou le *l* de *stela* ait jamais eu en roumain un timbre dur capable de déterminer la vocalisation.

1. *Pus. c. Et. W.*, p. 9.

2. *Darstellung der rumänischen Sprache*, Halle 1904.

3. *Limb. rom.*

Tiktin, qui croit lui aussi à une intercalation de *u*, dit qu'elle a eu pour but d'éviter l'hiatus ; pour ma part, je pense qu'il vaut mieux la considérer comme destinée à empêcher la fusion des deux *a* en un seul, fusion qui ne permettrait plus de distinguer les formes avec et sans article défini (1) (*stea-a* et *stea*). La forme *ziua* (lat. *dies élla*), que Schuchardt ramène à *ziua* + *ua*, ainsi que les mots d'origine étrangère, tels que *imameaua* (mot turc « bouquin de pipe ») s'expliqueraient facilement par l'analogie avec les mots assez nombreux en *ea* (*stea*, etc.).

Il est cependant un cas où un *u* a été intercalé à la place du groupe *ll* tombé qui n'appartenait pas à l'article et où cet *u* n'était pas précédé d'un *a*. C'est le verbe *îns₁eauă* (pron. [*înxauă*], lat. *insellat*, « il selle »), qui a donné l'infinitif *îns₁euà* (pron. [*înxeua*]), d'où l'on a refait un autre présent (mais à conjugaison faible) *îns₁euază* (pron. [*înxeuază*]).

Je crois qu'ici encore, pour expliquer l'intercalation de l'*u* (dans *îns₁eauă*), on peut admettre l'influence des mots tels que *steaua*, *ziua*, favorisée peut-être par le fait que les formes polysyllabiques de l'indicatif à terminaison vocalique ne sont des oxytons dans aucun autre verbe roumain ; il faut également tenir compte de ce que la chute de *ll* sans intercalation de *u* eût confondu l'indicatif et l'imparfait en une seule forme (*îns₁ed*, pron. [*înxa*]).

Il est évident qu'au point de vue du résultat final les deux phénomènes, c'est-à-dire la vocalisation de *ll* et la chute de *ll* accompagnée de l'intercalation d'un *u* se confondent puisque la chute des deux *l* se produit au même moment que l'intercalation de l'*u* ; mais ces phénomènes n'en sont pas moins distincts en principe, car ils dérivent de causes tout à fait différentes, et, au point de vue psychologique, sont différemment ressentis par le sujet parlant. La vocalisation de *l* est d'ailleurs un phénomène

1. V. Limb. rom.

purement physiologique et acoustique, le passage de *l* à *u* se produisant insensiblement par degrés successifs, ce qui n'est pas le cas de la substitution de *u* à *l*.

Pour terminer ce paragraphe, remarquons que souvent le *l* initial, ainsi que le *l* précédé d'une consonne (il s'agit, par conséquent, toujours du *l* prévocalique) passent en roumain à *y*; par exemple : *clamare* > *chiemà* (pron. [kyemà]), **glacia* (pour *glacie*) > *ghiat,ă* (pron. [gyatsə]), *lepóre* > *ieapure* (pron. [yepure]), slave *lubi(ti)* > *iubi* (pron. [yubi]).

CONCLUSION

§ 139. — LANGUES DANS LESQUELLES LE *l* ROMAIN S'EST VOCALISÉ ; POSITIONS DANS LESQUELLES *l* SE VOCALISE LE PLUS SOUVENT

Ainsi que nous avons pu le constater, la vocalisation de la consonne *l* a lieu dans presque toutes les langues romanes, quoique souvent dans différentes positions phonétiques. En effet, nous l'avons observée en français, en provençal, en espagnol, en portugais, dans les dialectes italiens (ligurien, piémontais, dialectes méridionaux, sicilien), en rhétoroman de l'Ouest et partiellement en rhétoroman du Centre. Les langues où *l* ne s'est pas vocalisé sont le catalan, le rhétoroman de l'Est et les dialectes orientaux du rhétoroman du Centre ; en roumain et en italien littéraire, la vocalisation est, d'autre part, tout à fait exceptionnelle.

Devant une voyelle *l* ne se vocalise que dans certains patois provençaux du Languedoc et de l'Auvergne (encore que très rarement) ; dans le mot roumain *steaua*, dont l'*u* correspond à un *l* (simple ou double) du latin, il faut voir non pas une vocalisation, mais une intercalation d'un *u* anorganique (v. § 138). En fin de mot, la vocalisation est moins rare et s'observe, avec réduction de *au* à [ó], *eu* à [œ], etc., dans certains patois français (patois de l'Ouest, picard) et, sans monophthongaison, en provençal (« *l* final est vocalisé à peu près sans exception en limousin, en gascon, en languedocien et en provençal ») (1), dans les dialectes gallo-italiques de la Sicile et exceptionnellement

1. V. M.-L., *Gram. rom.* § 563.

en roumain. En français littéraire ainsi que dans certains patois français, une forme analogique en *l* a souvent supplanté (par exemple après *a*) l'ancienne forme à *l* vocalisé ; après *e* et parfois après *o* la forme à *l* vocalisé, s'est conservée jusqu'à nos jours (*beau, agneau, cou*). Ainsi que nous l'avons montré, c'est bien la forme en *l* (*cheval, bel, col*) et non la forme en *u* (*beau, cou*), qui doit être considérée comme créée par analogie (v. § 45 et suiv.). Le *l* final ne se vocalise jamais après un *ó* (ainsi dans *sólu* il ne peut que persister, tomber ou passer à *r*).

Le cas le plus fréquent de vocalisation est celui où le *l* est suivi d'une consonne. Dans cette position, *l* se vocalise dans toutes les langues qui connaissent la vocalisation en général. Mais, tandis qu'en français la vocalisation s'observe devant n'importe quelle consonne, dans le patois provençal d'une partie des Alpes-Maritimes et dans les dialectes italiens, elle n'a lieu que devant les dentales (plosives ou sifflantes) et les prépalatales, et en rhétoroman elle ne se produit que devant les dentales, les prépalatales et les postpalatales ; et, d'autre part, en portugais et en espagnol, elle n'atteint que certains mots d'origine populaire qui contiennent un *l* devant une consonne, indépendamment de la nature de celle-ci.

On a des graphies contenant des *l* vocalisés, en vieux catalan et en vieil italien du Centre, mais ces graphies, plutôt rares, peuvent s'expliquer soit par l'influence d'autres dialectes des mêmes langues, où la vocalisation de *l* était régulière, soit par le désir de représenter le son du *l* dur par un autre signe que celui qui indiquait le son du *l* moyen.

Je n'ai pas trouvé de *l* se vocalisant au commencement d'un mot ou après une consonne (ces cas se rencontrent dans les langues slaves, v. § 140). Après *i* et *u* la vocalisation est très rare et ne s'observe guère que dans quelques patois français (picard, patois du sud-ouest) et provençaux et dans les dialectes gallo-italiques de la Sicile. Quand il y a vocalisation de *l* après un *i*, le groupe *iu* se réduit généralement à [yu], et ensuite parfois à [yeu], [ye] ou [you],

[yo], ou encore à [yæ], [yü], la voyelle *i* étant, ainsi que nous l'avons dit, peu apte à supporter l'accent tonique devant une autre voyelle, surtout devant un *u*.

La vocalisation est beaucoup moins rare après *o* et *e* (français, provençal, italien dialectal, rhétoroman), mais le cas le plus fréquent est sans contredit celui de la vocalisation de *l* après *a*, et certaines langues telles que l'espagnol et le portugais ne connaissent pas de vocalisation dans d'autres positions. Ceci est en accord avec ce que *au* est plus fréquent que *ou* et *eu*, et surtout que *uu* et *iu*, quand même le second élément de ces diphtongues ne vient pas de *l*. En effet, le groupe *au* (non issu de *al*) est assez usité, par exemple, dans les langues actuelles de l'Europe (roumain, provençal, catalan, allemand, langues scandinaves ; dans certaines langues romanes *au* s'est réduit à *o*), alors que *ou* ne se rencontre guère qu'en portugais (*ouro*, « or ») et en tchèque (*moucha*, « mouche ») ; en ce qui concerne *eu* (par exemple dans les mots signifiant *Europe*), cette diphtongue est généralement remplacée par d'autres sons tels que *æ* (fr. [ærop]), *æy* (all. [æyropa], *yu* (angl. [yurop]) ; enfin *iu* et *uu* sont presque tout à fait inconnus des langues littéraires.

Ce fait s'explique par ce que dans l'échelle phonétique *i*, *e*, *a*, *o*, *u* (v. § 4) les intervalles *i-u* et *e-u* sont trop grands et les intervalles *o-u* et *u-u* trop petits pour pouvoir former des diphtongues faciles à articuler. Il faut évidemment aussi tenir compte de ce qu'en latin vulgaire les groupes *ol* et surtout *el*, *ul*, *il* sont rares devant une consonne (ou devant une voyelle destinée à tomber comme dans *pulicella*). D'autre part, les combinaisons *l* + consonne résultant de la chute de la voyelle atone devant un *s* du pluriel (*mals* pour *malos*) ne peuvent se rencontrer que dans l'histoire du français, du provençal, du catalan et du rhétoroman, les autres langues formant leurs pluriels soit au moyen d'un *i* final (italien, roumain), soit en conservant la voyelle thématique qui relie la consonne au *s* final (espagnol, portugais).

§ 140. — VOCALISATION DU *l* DANS LES LANGUES SLAVES,
GERMANIQUES ET CELTIQUES

Les conditions dans lesquelles se vocalise le *l* simple des langues romanes (pour le *l* double et le *l* mouillé v. § 141) ne sont pas exactement les mêmes que celles qui déterminent la vocalisation du *l* dans les langues slaves et dans les langues germaniques. Il est vrai que la vocalisation du *l* dans les langues slaves est un phénomène au moins aussi courant que dans les langues romanes, comme on peut, du reste, s'en convaincre par l'étude de la grammaire slave de Miklosich (1) ; ainsi en petit russe *volk* aboutit à *vouk*, *kazal* à *kazao* ou *kazau* (quoique écrit *kazav*), en serbe on a *dao*, *pao*, *Beograd* (« Belgrade ») venant de *dal*, *pal*, *Belgrad*, en slovaque *robil*, *bil* donnent *robiu*, *biu*, et même en russe on peut entendre parfois la prononciation *uoxat'*, [*uapa*] pour [*l* : *oxat'*], [*l* : *apa*], considérée, il est vrai, plutôt comme défectueuse.

Mais ce qui caractérise les langues slaves comparées aux langues romanes sous le rapport de la vocalisation du *l*, c'est que la nature de la consonne qui suit *l* n'y joue qu'un rôle tout à fait secondaire puisque *l* se vocalise dans les langues slaves indifféremment devant toutes les consonnes : ce qui, dans les langues romanes, ne s'observe guère qu'en français et dans une partie des patois provençaux. D'autre part, contrairement à ce qui se passe dans les langues romanes, dans les langues slaves le phénomène de la vocalisation n'est pas rare devant les voyelles, par exemple en petit russe, en serbe et dans certains dialectes polonais ; en particulier, le *l* pré vocalique peut s'y vocaliser lorsqu'il est initial ([*uadno*] pour [*l* : *adno*]) ou qu'il est

1. *Vergl. gr. sl.*

précédé d'une consonne ([*guova*], [*masuo*] pour [*gl : ova*], [*masl : o*]).

Nous avons vu que dans les langues romanes la vocalisation du *l* final est moins fréquente que celle du *l* devant consonne, excepté en provençal et dans certains patois français. Au contraire, dans toutes les langues slaves où *l* se vocalise devant une consonne, *l* se vocalise également en fin de mot ; les deux phénomènes vont de pair ; ainsi en petit russe « fatigué » se dit [*ustau*] (pour [*ustal*]), forme identique quant à la prononciation au mot provençal [*ustau*] (pour [*ustal*]), qui signifie « hôtel », « auberge » (lat. *hospitale*).

Il faut aussi noter que la voyelle à laquelle aboutit *l* (du moins *l* final) est un [*o*] presque aussi souvent qu'un [*u*], alors que dans les langues issues du latin l'*o* résultant d'un *l* est très rare ; par exemple en serbe on a ce passage dans *videl* > *video* et même après un autre *o* comme dans *vol* > *voo* > *vo*. Enfin on ne peut passer sous silence le cas de la vocalisation du *l* se trouvant entre deux consonnes ; ainsi un *l* syllabique passe à *u* dans le croate *slnce* (pron. *slntse*) aboutissant à *sunce* (pron. [*suntse*]), dans *plno* donnant *puno*, dans le slovène *dug* venant de *dlg*, etc. On n'a pas d'exemples analogues dans les langues romanes. Dans tous les exemples de ce paragraphe, il est bien établi que l'*u* ou l'*o* vient non pas d'un *l* moyen, mais, comme dans les langues romanes, d'un *l* dur, son encore très fréquent dans les langues slaves actuelles.

Dans les langues germaniques le phénomène de la vocalisation de *l* est plutôt rare et ne s'observe d'une façon régulière (encore que seulement après *o*) qu'en hollandais, par exemple dans *oud*, *goud*, *woude* (pour *old*, *gold*, *wolde*) et dans certains cas en anglais, par exemple dans *walk*, *falcon*, *salt*, *folk* ([*wok*], [*fokn*], [*sot*], [*fok*]). En dehors de cette langue on ne peut guère citer que le dialecte bernois, où l'on trouve [*aut*], [*vaut*] pour [*alt*], [*valt*] (all. *Wald*), le dialecte du Vorarlberg, où *spalt* donne *spaut* et l'éco-sais, dont les formes [*oud*], [*koud*] correspondent aux

mots anglais *old*, *cold*. De plus, dans les langues germaniques, la vocalisation de *l* n'a lieu que devant une consonne; Schröder (1) et Schuchardt (2) citent bien des exemples tels que *uatzl*, *uacht* pour *letzl*, *lacht* dans le dialecte allemand parlé à Hopgaarden en Hongrie, mais ce sont là des cas tout à fait isolés. [Voir aussi les ouvrages de Voelkel (3) et de Diez (4).] Ce qui semble particulier aux langues germaniques, dans la vocalisation de *l*, c'est aussi le fait que le plus souvent *al* aboutit à *o* non pas à travers *au* (comme en français), mais à travers *ol* (angl. [*talk*] > [*tolk*] > [*tok*], cf. [*al*] > [*ol*] « tout », holl. *ald* > *old* > *oud*).

Notons enfin que la vocalisation de *l* devant une consonne se rencontre dans une langue celtique, à savoir en breton, où les mots *aot* « côté », *aotrou* « seigneur » correspondent aux mots irlandais *alt* « rivage », *altram* « nourriture » (5).

§ 141. — SORT DU GROUPE *ll* EN FIN DE SYLLABE DANS LES LANGUES ROMANES

Le *l* double final ou suivi d'une consonne subit dans les langues romanes les mêmes destinées que le *l* simple, à moins qu'il ne conserve le son mouillé que nous lui attribuons en latin (cf. §§ 21 et 22), ou même qu'il ne passe à *y* ou à une autre consonne. Ainsi le groupe *ll* en fin de syllabe peut avoir un triple sort :

1° Il peut subir un autre traitement et aboutir à d'autres sons que *l* simple. C'est le cas du catalan où l'on a *cavall*,

1. *Berichte der Wiener Akademie Phil. hist.*, Kl. XLV, p. 207.

2. *Vok.*

3. *Chang.*

4. *Gram. rom.*, I, p. 191.

5. *Ped. Kelt. Gram.*, p. 137.

cavalls (avec un *l* mouillé comme en latin) en regard de *mal*, *mals*, et du gascon, où *ll* donne *t* ou *tx* (**bellu* > [*bet*], [*betx*]).

2° Il peut être traité autrement que *l*, même après que la chute de la voyelle atone s'est produite, pour se confondre ensuite avec *l*, probablement sous l'influence des mots en *l* simple. C'est le cas du languedocien, où *ll* en fin de syllabe a donné *u* en passant par [*l*:] (*bellu* > *belh* > *bèu*, bien que le vieux provençal de la région pyrénéenne ait toujours distingué le *l* de *mal* de celui de *caval* et que le *l* venant d'un *ll* latin s'y soit prononcé comme un [*l'*] (v. § 73).

3° Il peut être traité de la même façon que le *l* simple à partir du moment de la chute de la voyelle atone, c'est-à-dire recevoir à ce moment le timbre dur qu'avait tout *l* final de syllabe. C'est le cas du français, qui n'a jamais distingué le *l* venant d'un *l* latin simple du *l* venant d'un *l* latin double. Un fait analogue s'observe également en serbe (1).

Tout ceci apparaît plus clairement dans le tableau suivant :

1° *llu* > *l*, *t*, *tx* (catalan, gascon).

lu > *l*: ou *L*.

2° *llu* > *l'* {
lu > *l*: } > *u* (languedocien).

3° *llu* {
lu } > *l*: > *u* ou *L* (français).

Des considérations analogues se présentent à propos du *l* mouillé résultant des groupes latins *cl*, *tl*, *li*. En effet, ici encore, nous avons 3 cas :

1° [*l*:] et [*l'*] en fin de syllabe aboutissent à deux sons différents ; ainsi en français on a *travail*, mais *mal*, en provençal (d'Avignon) *travai*, mais *mau* ;

2° Le sort de [*l'*] ne s'unit avec celui de [*l*:] qu'à une

époque relativement avancée ; ainsi *soléculu* donne *solelh*, *sorelh* en vieux languedocien, mais *soulèu*, *sourèu* en languedocien moderne, *trépaluu* donne *trabalh* en dauphinois du Moyen âge, mais pour aboutir en dauphinois actuel à [*travau*] ;

3° Les destinées de [*l'*] et de [*l.:*] s'unissent dès le moment de la chute de la voyelle thématique, — ce cas est rare et ne se rencontre guère que dans les pluriels français tels que *travaux* (1) comparé à *maux*.

§ 142. — SORT DES DIPHTONGUES *au*, *ou*, etc.
RÉSULTANT DE *al*, *ol*, etc,

En ce qui concerne le sort de la diphtongue [*au*] qui résulte de la combinaison du *l* vocalisé avec l'*a* qui le précède (par exemple : *falsu* > [*fau*x]), elle ne se conserve intacte que dans une partie des langues romanes (provençal, ligurien, piémontais, sicilien, rhétoroman), tandis qu'elle passe à l'étape suivante, c'est-à-dire à *ou* (2) en portugais (parfois aussi en provençal et en rhétoroman), et se réduit à une voyelle simple (dernière étape), en français littéraire et dialectal (souvent lors même que *au* se trouve en fin de mot), en espagnol, parfois en rhétoroman, très rarement en italien. Au point de vue du sort de cet *au*, le provençal, par exemple, est donc moins avancé et, par suite, plus voisin du latin que le français.

De même la diphtongue *ou* venant de *ól* et par assimilation de *òl* peut se réduire à *u* (par exemple en provençal), *éu* à *æ* (par ex. en français), *iu* à *yu* (picard, gascon) et *üu* à *iu*, *yu* (provençal). Il faut remarquer que, tandis qu'on trouve parfois la diphtongue *éu* non-réduite, la diphtongue *ou* semble avoir toujours hâte de se simplifier en *u* ; ainsi, en

1. Cf. § 25.

2. V. § 27.

provençal, *el* devant consonne aboutit à la vraie diphtongue *eu*, alors que *ou* venant de *ol* s'est déjà réduit à *u* dans la grande majorité des patois provençaux ; *ou* venant de *ol* est extrêmement rare à l'état de diphtongue (provençal [*póusyero*], rhétoroman [*mout*]).

En tout cas les exemples où l'on peut étudier le sort de *l* suivi d'une consonne et précédé d'une voyelle autre que *a* sont peu nombreux ; c'est pourquoi l'étude de la vocalisation de *l* après *a* offre beaucoup plus d'intérêt que celle de la vocalisation de *l* après une autre voyelle.

Mais voici un autre fait intéressant. Si la voyelle qui précède *l* est atone, nous avons vu que la réduction de *au* à *ou* et à *o* et, d'une façon générale, des diphtongues aux monophthongues se produit, chose tout à fait naturelle, plus facilement, et de plus, on a souvent *u* là où la diphtongue tonique se réduirait à *o*, par exemple dans la Haute-Engadine

alterius > [*utrü*],

en provençal proprement dit

caldaria > [*koudyero*], [*tsudyero*]

en auvergnat, *calefacere* > [*koufa*], [*tsofa*], [*sufa*], dans la Vendée *falcilla* > [*fusel*], *calefacere* > [*xufe*], dans les patois français de l'Est *saltare* > [*suta*], *calciare* > [*xusi*].

Mais ces mêmes exemples montrent en même temps qu'une voyelle protonique suivie d'un *l* vocalisé a la tendance à se modifier dans le sens postalatal par une espèce d'assimilation ; et cela parce que l'instinct linguistique cherche toujours à simplifier la prononciation des voyelles atones. Le phénomène inverse est exceptionnel : *altu* > [*out*], mais *saltare* > [*sauta*], à Ampezzo (1). Dans le même ordre d'idées, le groupe atone *el* passe à *al*, et de là à *au* dans les mots français *sauvage*, *aunée*, *aumône*, *dauphin* (2),

1. V. § 130.

2. V. § 25.

et *el* donne *ou* (au lieu de *eu*) dans *fougère* (1). Ici encore la position atone de la voyelle a favorisé le passage de cette voyelle à une voyelle plus grave.

A côté des diphtongues *au*, *ou*, venant de *al*, *ol*, etc., on trouve aussi dans les langues romanes ce que nous avons appelé des fausses diphtongues, où, au lieu de la voyelle *u*, on a son proche parent, la consonne *w*; l'Atlas représente ces sons par *a^w*, *aw*. Parfois aussi *al* aboutit à *af* ou *av*; ainsi *altu* donne *aft* dans la Giudicaria (rhétoroman). Ce passage peut être comparé à celui qu'on observe en russe (où *zaftra* « demain » équivaut étymologiquement à *za + utra* et où *yevropa* signifie *Europe*), en grec moderne (où *Europe* se dit [*evropi*]) et en albanais (où le mot [*l'afi*] correspond au *laude* latin).

§ 143. — PASSAGE DE *l* A *i* ET A *y*.

Examinons maintenant, du moins en tant que cela concerne notre étude, ce que devient *l* lorsqu'il ne se vocalise pas. Nous avons expliqué plus haut (§ 64) pourquoi on ne rencontre pas de vocalisation de *l* en *i*, que remplace généralement le passage de *l* (avec la nuance *L* ou *l'*) à *y*. On pourrait ajouter que le changement de *l* en *u* est infiniment plus fréquent que celui de *l* en *w*, consonne apparue à *u*. Nous obtenons donc le schéma

$$\begin{array}{ll} l > u & l > i \text{ (très rare)} \\ l > w \text{ (passage rare)} & l > y \end{array}$$

Quoi qu'il en soit, le passage de *l* à *y* (parallèle en quelque sorte à la vocalisation de *l* quoique partout bien plus récent) ne se rattache qu'indirectement à la vocalisation de *l*; il en est de même du passage de *l* à *n* et de *l* à *z*. Ce qui doit attirer notre attention davantage, c'est la chute de *l*, la conservation de *l* et le passage de *l* à *r*.

Notons seulement que le passage de *l* à *i* ou à *y* a été constaté par nous en vieux provençal (*aitre* dans Boèce, *aybres*, *aital*, etc., v. § 64), en espagnol (*mucho*, etc., § 89), en portugais (*muito*, etc., § 92), ainsi que dans les parlers de la Toscane (*ayttro*, *kayddo*, etc., § 112).

§ 144. — CHUTE DE *l* ENVISAGÉE PAR RAPPORT
A LA VOCALISATION DE *l*

La chute de *l* devant consonne peut, dans les langues romanes, être réelle ou apparente. Elle n'est qu'apparente lorsque les groupes *au* et *ou* aboutissent respectivement à un *a* long et un *o* (ou un *u*) long, l'*u* étant absorbé par la voyelle qui précède ou, si l'on aime mieux, la chute de l'*u* étant compensée par l'allongement de cette voyelle. Tel est le cas des voyelles toniques des mots *aatu*, *kuadu*, etc., (pour *altu*, * *caldu*, etc.) du dialecte génois proprement dit, opposé au ligurien occidental (Alassio, etc.) où l'on a des *au* bien nets (*autu*, *kaudu*, etc.) Tel est aussi le cas du mot *kuutelu* du même dialecte venant de *coltellu*, celui du mot *kute* (avec *e* long. pour *kuteu*) en limousin (§ 63) et celui des mots siciliens (§ 121) *kuadara* et *kravakkari*, où la métathèse dissimule la vocalisation et le passage de *l* à *r*. Au contraire en calabrais (§ 118), dans certains parlers siciliens (§ 121), exceptionnellement en piémontais (§ 100), en franco-provençal (§ 61), en limousin (§ 64), en espagnol (§ 88) et probablement en istroroumain (§ 136) la chute de *l* est réelle, puisqu'il n'y a pas lieu de supposer un degré intermédiaire entre *al* et *a*, *ol* et *o*, etc. Il arrive aussi que la chute soit réelle, mais accompagnée d'un redoublement de consonne : c'est ce qui se produit en florentin (*attro*, *ippopolo*) et en frioulan (*votta*).

Parfois la chute de *l* s'explique par une dissimilation avec un autre *l* (*able*, *chaillou* en français, v. § 25), parfois aussi elle remonte au latin vulgaire (*balneu* > * *baneu* > *bain*). Après un *o* ouvert l'effacement de *l* semble plus fréquent qu'après un *o* fermé (v. §§ 97 et 112).

Après *i* et *u* la chute de *l* suivi d'une consonne est régulière en français littéraire (§ 42) et en français dialectal (sauf en picard), mais dans les patois provençaux c'est la vocalisation de *l* que l'on rencontre le plus souvent dans cette position.

Enfin la chute de *l* en syllabe entravée est générale dans les patois français de l'est (§ 61), après toute voyelle sauf *a*, là où en français littéraire il y a vocalisation pure et simple.

§ 145. — CONSERVATION DE *l* OPPOSÉE A LA VOCALISATION DE *l*

Si dans les langues et dialectes qui connaissent la vocalisation de *l* devant consonne certains mots échappent à la règle générale de la vocalisation et conservent le *l* qu'ils avaient en latin vulgaire, trois cas peuvent se présenter.

1° Ces mots sont de formation savante et viennent directement du latin ou des langues étrangères (mots d'emprunt). Tels sont les mots *altesse*, *belvédère*, *calculer*, *polka* en français littéraire (§§ 23, 34, 38), les mots *balcon* et *alternar* en espagnol et les formes dialectales italiennes *alternari* et *ultimu* (§ 121) ;

2° Ces mots rebelles à la vocalisation de *l* font exception en vertu de la nature spéciale de la consonne qui suit. Ainsi dans les dialectes rhétoromans où *l* devant consonne se vocalise en *u*, la vocalisation n'a pas lieu si *l* est suivi d'une postpalatale ou d'une labiale (*palma*, *alkun*) ;

3° La cause qui a empêché la vocalisation de *l* est difficile à établir, par exemple en espagnol et en portugais (pour *alto*, *falso*, etc.), où, sur ce point, « il y a des hésitations (1) ».

A ce propos il importe de se souvenir qu'en espagnol, en portugais et dans les dialectes rhétiques le mot **altru*, probablement à cause des trois consonnes qu'il contient, s'est développé dans d'autres conditions que *altu* et **caldu*

1. Bourc., *El.*, § 321.

puisque *l* s'y vocalise beaucoup plus volontiers que dans ces derniers mots (vv. §§ 88, 130, 133 et 134).

Rappelons-nous aussi le mot *sanglot* où *l* s'est conservé grâce à la métathèse que ce mot a subie (§ 36), ainsi que les formes *Gaule*, *saule* et *épaule* (§ 26) qui peuvent s'expliquer par des contaminations.

Parfois le maintien de *l* est accompagné d'un changement de timbre de la voyelle qui précède dans le sens postpalatal (*olt* pour *alt* en lombard § 103), parfois aussi *l* réussit à s'assimiler la dentale qui suit (*kallo* pour *kaldo* § 115) ou à se fondre avec elle en *ð* ou en *ʒ*.

Pour ce qui est du *l* final, son maintien est un fait assez normal. En particulier en français, bien que *l* doive être considéré comme s'y étant prononcé au Moyen-Age avec un timbre dur, les formes en *l* pour des raisons d'ordre analogique, ont fini par être reprises, mais, bien entendu, avec un timbre moyen. Cependant dans certains patois français « la vocalisation est peut-être douteuse (1) », étant donné qu'on y a souvent des voyelles brèves au singulier et des voyelles longues au pluriel.

Dans les autres langues romanes la question ne se pose pas, la comparaison de la vocalisation et de la non-vocalisation de *l* n'offrant aucun intérêt, soit parce que *l* n'y est jamais venu à se trouver en fin de mot (italien), soit parce que même devant consonne *l* ne s'est pas changé en voyelle (catalan).

§ 146. — PASSAGE DE *l* A *r* COMPARÉ A LA VOCALISATION DE *l*

En français le passage de *l* à *r* devant consonne est un phénomène tout à fait exceptionnel et, lorsqu'il se rencontre, peut être mis sur le compte d'une influence analogique (*pourpier*) ou d'un emprunt (*orme*). Par contre, dans les autres domaines des langues romanes il se produit parfois d'une façon systématique.

1. Rouss., *Mod.*, p. 234.

1. Dans certains dialectes il a lieu dans toutes les positions, c'est-à-dire devant les consonnes de toutes catégories, par exemple en romain, en toscan populaire, en italien méridional, en andalous et en portugais du Brésil (fleuve des Amazones);

2. En franco-provençal il est limité au cas où *l* se trouve devant une labiale;

3. En génois, en piémontais, en sicilien, dans le dialecte de Lecce *l* passe à *r* devant les labiales et les postpalatales; en catalan d'Alghero ce phénomène se vérifie même devant les prépalatales.

Ces rapports peuvent être exprimés aux yeux par un tableau.

Français	Franco-Provençal	Génois, etc	Romain, etc.
aut —	aut —	aut —	— rt
auk —	auk —	— rk	— rk
aup —	— rp	— rp	— rp

4. Parfois aussi le sort de *l* ne dépend point de la nature de la consonne qui suit, mais uniquement de l'origine du mot; si le mot est de formation savante ou demi-savante, *l* passe à *r*, dans le cas contraire il se vocalise (limousin *armana*, *karküla*, *insürta*). Le son *r* communique donc souvent aux mots où il se trouve un cachet plus littéraire et plus distingué et en révèle aussi la provenance étrangère (*paletot* > sic. *parto*);

5. La présence de *r* devant consonne peut aussi être due à une dissimilation (piémontais et lombard *kurtel*, soussilvain *farkla*, *purjela* § 130).

A titre de curiosité nous avons cité également des formes où le passage de *l* à *r* est accompagné d'une métathèse: *varme* pour *marva* (Alpes-Maritimes § 76) et *karvakkari* pour *kavarkari* (Sicile § 121).

En ce qui concerne la question de savoir pourquoi *l* se vocalise plus volontiers devant les dentales que devant les postpalatales et surtout les labiales, elle est susceptible de plusieurs explications dont la première consisterait à

dire qu'il le fait en quelque sorte par dissimilation avec la labiale qui suit, *l* vocalisé c'est-à-dire *u* étant un son labial par excellence ; ce serait là l'explication de la « répugnance pour l'*u* » dont parle Meyer-Lübke (1). Une influence de ce genre se fait sentir dans les mots français *peu* et *meunier* (pour *pou* et *mounier*), où *p* et *m* labialisent la voyelle qui suit, dans la forme limousine *pumo* (pour *palmo* § 61) et dans le substantif sursilvain *fumel'* (pour *famel'*) (1).

En second lieu on serait fondé à affirmer que les consonnes suivies de labiales semblent avoir, dans certains cas, plus de résistance que les consonnes suivies de dentales. Ainsi en roumain *exponere* donne *spune* (« dire »), tandis que *expectare* aboutit à *as, tepta* (pron. *axtepta*), de même qu'en anglais moderne l'ancien *u* s'est diphtongué dans *house* (devant *s*), mais s'est maintenu dans *room* (cf. en danois et en suédois moderne la prononciation identique de l'*u* dans les mots correspondants *hus* et *rum*). Ainsi *m* a pu dominer le *l* qui précède au point de l'empêcher de se modifier, ce qui ne s'est pas produit pour *t* dans *alta*.

§ 147. — PASSAGE INVERSE DE *u* A *l* DANS L'ORTHOGRAPHE ET DANS LA PRONONCIATION ; MÉTATHÈSE DE *l* SUIVI D'UNE CONSONNE

A plusieurs reprises nous avons constaté l'existence de curieuses graphies où un *l* correspond à un *u* latin et que nous avons désignées par le nom de passage inverse de *u* à *l*. Ainsi en vieux français nous trouvons *Baldas*, *Dalbert*, *esmeralde*, *salme*, *Altiiodurum* et *Althisiodurum* (§ 33) ; de même on a, par exemple, en vieil auvergnat *altreare*, *altreada* (§ 67), en vénitien *alcidere*, *laldare* (§ 106), en véronais *aldir*, *polsa* (§ 106) et en toscan *allentico*, *laldare* (§ 112). Quelque intéressantes que soient ces formes, rien ne nous autorise à dire que le *l* qu'elles contiennent ait jamais été réellement prononcé comme un *l*. Cette hypothèse, *a*

1. Ascoli, *S. lad.*, p. 40.

priori peut-être assez vraisemblable, ne reposerait sur aucun fait. Pourquoi croire, en effet, que la vocalisation et la dévocalisation aient coexisté dans les mêmes domaines de langues romanes et aux mêmes époques, quand il est si naturel de poser que ce *l* n'était qu'un signe graphique et qu'il servait à exprimer le son *u*, qui acoustiquement pouvait produire une impression très voisine de celle du *l* dur qu'ont dû connaître les langues romanes du Moyen Age. Mais il y a autre chose. Puisqu'à cette époque *u* et *n* s'écrivaient de la même manière, peut-être dans l'intention d'éviter certains inconvénients qui pouvaient en résulter, on recourait à la graphie *l* non seulement comme à un équivalent de *u*, mais encore pour représenter la lettre *l*, ce qui est attesté par des formes comme *Colstentini-noble* (§ 58). Or n'est-il pas aussi arbitraire de prétendre que *u* se soit dévocalisé en *l* dans *alcidere* (pour *aucidere* < *occidere*), qu'il serait puéril de parler d'un passage phonétique de *n* à *l* dans la forme en question ?

Toutes différentes et infiniment plus intéressantes au point de vue de la vocalisation sont les formes phonétiques *polsa* pour *pausa*, *lalde* pour *laude*, etc., que l'on constate en rhétoroman (§ 133), ainsi que les formes isolées *malalt* (pour *malaut* « malade ») en catalan (§ 85), *oltxel* (* pour *aucellu* « oiseau »), *Algadina* en milanais (§ 103). Ici on a affaire à de vrais *l* issus de *u*, mais, sans doute, par un processus plutôt analogique que purement phonétique. Pour expliquer ces formes à première vue extraordinaires, il suffit de tenir compte de ce que le *l* rhétoroman et surtout le *l* catalan ont un timbre dur (donc [*mal : al : t*]) et aussi de ce que dans ces régions linguistiques *l* ne subit pas de vocalisation, d'où influence analogique des formes en *al* primaire sur celles plus rares qui avaient *au* primaire (ainsi les dialectes tyroliens qui ont *lalde* en regard de *alt* peuvent s'opposer avec un parallélisme parfait à ceux où l'on a *laude* à côté de *aut*). A toutes ces formes peuvent, jusqu'à un certain point, être comparés des mots tels que *enxalmar*, *alqua* (§ 91)

en portugais et *smeralda*, *calma*, et *Alfidená* en italien (§ 95) (1).

§ 148. — CAUSES QUI DÉTERMINENT LA VOCALISATION DE *l*

Après avoir compulsé tous les faits relatifs à la vocalisation de la consonne *l* dans les langues romanes, il est naturel que l'on se pose la question suivante : quelles sont les causes premières qui ont déterminé ce phénomène si surprenant à première vue et comment peut-on expliquer le fait que ce passage se retrouve dans la plupart des langues romanes et même, d'une manière tout à fait analogue, dans bien d'autres représentants de la famille des idiomes indo-européens, alors que le phénomène inverse qu'est la transformation de *u* à *l* ou la dévocalisation de *u*, est extrêmement rare sinon complètement exceptionnel.

Et tout d'abord faisons abstraction du timbre particulier que la consonne *l* possède dans certaines langues romanes, germaniques et slaves, et qu'elle a dû avoir partout où l'on a connu cette vocalisation. Eh bien, on s'apercevra immédiatement que, lors même qu'on ne tiendrait pas compte du *l* dit dur (ou vélaire, si l'on ne vise que sa nature physiologique), le passage de *l* à *u* considéré en lui-même indépendamment de la question de savoir quelle est la valeur physiologique et acoustique de ce *l*, se laisserait interpréter assez aisément comme un processus naturel ne devant nullement étonner l'esprit de ceux qui ne sont pas initiés aux différents rouages du mécanisme complexe de la linguistique.

En effet, toute voyelle, de par sa nature, est plus facile à

1. On peut aussi y rattacher les mots des patois de la province de Léon en Espagne comme *capitale* > *caldal*, *debila* > *delda* (probablement par l'intermédiaire de *caudal*, *deuda*). Voir G. Millardet, *Linguistique et dialectologie romanes*. Montpellier-Paris, Champion, 1923, p. 18. Toutefois dans certaines de ces formes sinon dans toutes on peut envisager une influence assimilatrice qui se serait exercée sur *u*.

articuler qu'une consonne, car elle ne demande en principe que le concours de la voix et n'est pas accompagnée des divers frottements des organes de la bouche, qui constituent précisément les bruits caractéristiques des consonnes (cf. § 7). Dès lors quoi de plus logique que l'instinct linguistique nous pousse, par la force de l'évolution du langage, à substituer dans tel ou tel cas, une voyelle à une consonne ?

Si l'on admettait l'existence de la loi du moindre effort « qui remplacerait deux articulations par une seule, ou une articulation difficile par une autre plus commode (1) », loi qui peut sembler présider aux transformations linguistiques puisque « nous trouvons dans toutes les langues indo-européennes une simplification dans la formation des sons (2) », la vocalisation de *l* n'en serait-elle pas une conséquence directe ? Cette loi chercherait à s'imposer d'une manière particulière dans les cas où *l* se change en *u* en syllabe entravée puisque ce passage permet d'éviter la rencontre, parfois gênante de deux ou de trois consonnes que l'on a dans *altu*, **altru*, **caldu*, mais qui, pour ne prendre qu'un exemple, n'existe plus dans les formes correspondantes du dialecte piémontais telles que *autu*, *autru*, *kaut*.

Parfois étant donné la chute de la voyelle intérieure posttonique et celle de la voyelle finale, ainsi que la contraction des diphtongues en monophthongues qui suit souvent la résolution en diphtongue du groupe voyelle + *l* on arrive à obtenir une série consécutive de passages dont chacun accuse la même tendance à rendre la prononciation plus facile. C'est ainsi que *alteru* aboutit par degrés successifs de simplification de l'articulation physiologique à [*altru*], [*autre*], [*otre*] et [*otr*], et il est incontestable qu'en dernière analyse [*otr*] est phonétiquement plus

1. F. de Saussure, *Cours de Linguistique, générale*. 2^e éd. Lausanne-Paris, 1923, p. 210.

2. Dr. Fr. Claudius, *Das Leben der Sprache*. Marburg, 1867.

simple que [alteru], bien que, fidèle à l'adage *natura non facit saltus*, l'évolution n'ait pas admis le passage direct de *alteru* à [otr]. Et c'est encore ainsi que l'on obtient la série progressive *calidum* > [kalidu] > [kaldu] > [kald] > [kalt] > [txalt] > [txaut] > [xaut] > [xot] > [xo] qu'indique F. de Saussure (1).

Voilà pourquoi, n'ayant pas à se débarrasser de groupes de consonnes, *l* final se vocalise beaucoup moins souvent que *l* médial devant consonne, observation qui s'applique également au *l* prévocalique dont le passage à *u* crée nécessairement des groupes de deux ou de trois voyelles (*ua*, *aua*, etc.) peu harmonieux et d'articulation plutôt difficile.

Il y a aussi autre chose : la question peut être envisagée sous un angle différent qui n'exclut nullement ce qui vient d'être dit. Quand *altu* passe à [aut] ou quand *dolce* donne *doux*, on est en droit de dire qu'il y a là assimilation partielle de *l* à l'*a* ou à l'*o* qui précède, car il n'est pas douteux que *u* et *o*, de par leur nature vocalique, sont plus voisins de *a* que ne l'est la consonne *l*. Or il est évident que, la loi du moindre effort une fois admise, le fait de s'assimiler à un son voisin rentrerait encore dans la catégorie des phénomènes qui en sont régis.

On pourrait fournir une troisième explication qui viendrait s'ajouter aux deux précédentes, celle de « l'avancement » des articulations qui, d'après J. Baudouin de Courtenay, se vérifierait dans toutes les langues indo-européennes. « Dans la cavité buccale, dit le philologue polonais, le mouvement historique des modifications phonétiques se produit exclusivement de derrière en avant » (2). de sorte que « dans ce passage de l'activité articulaire des régions profondes et cachées dans les domaines plus clairs des organes supérieurs et antérieurs » on peut voir « une révélation de son anthropomorphose (ou "humanisation", all,

1. *L. c.*, p. 215.

2. Baudouin de Courtenay, *Vermenschlichung der Sprache*. Hamburg, 1893, p. 14.

Vermenschlichung), constante, toujours progressive et graduelle » (1). Il est vrai que certains faits phonétiques tels que le passage de *r* lingual à *r* uvulaire en français (au xviii^e siècle) (2) ne s'accordent peut-être pas très bien avec cette théorie, mais si l'on pouvait appliquer cette interprétation à la majorité des phénomènes phonétiques, elle mériterait déjà qu'on en tint compte. En particulier la palatalisation des consonnes dans les langues aryennes qui a fait l'objet d'une étude de M. L. Havet (3) démontrant parfaitement que dans la série *kw* > *k* > *kc* > *t's* > *ts* > *s* « chaque son peut descendre, aucun monter », en serait un exemple frappant. Toujours est-il que la vocalisation de *l* (et surtout de [*l* :]), qui constitue sans contredit elle aussi une transformation ramenant en avant les points d'articulation puisque *u* est le plus labial des sons, se produit toujours dans un seul sens, car les cas du passage phonétique ou plutôt analogique de *u* à *l* sont tout à fait négligeables (§ 147).

Si toutes ces explications réunies ensemble forment comme un faisceau de rayons éclairant le phénomène de la vocalisation de *l*, combien le processus qui est à la base de ce passage devient plus clair et plus facile à saisir lorsque l'on fait intervenir dans l'explication de ce fait linguistique la notion du *l* dur dont nous avons constaté l'existence en catalan (§ 11) et en portugais (§ 5) et partiellement en italien (§ 95) et en rhétoroman (§ 30), et que nous avons cherché à analyser d'une manière détaillée et à illustrer par des expériences phonétiques dans le chapitre premier. En effet, sous beaucoup de rapports ce *l* participe des voyelles ; son timbre le rapproche de la voyelle *u* au point que comme nous l'avons dit au § 13 de [*l* :] à [*u*] il n'y a qu'un pas, ce qui au fond peut être considéré comme la clef du phénomène. « Pour l'émission de [*l* :] la racine

1. *Ibidem*, p. 19. Voir aussi « *O pewnym stałym kierunku zmian je'zykowych w zwi'ązku z antropologją* ». Lwów. 1899, p. 172.

2. Thurot, *Pron. fr.*

3. « Les deux *k* arioeuropéens » dans *Mém. Soc. Ling.*, II, p. 267.

de la langue occupe la même position que pour l'émission de *u*, le premier phonème ne se distingue du second que par l'occlusion que forme la pointe de la langue : le passage de *l* à *u* ne s'accomplit donc qu'autant que cette occlusion disparaît » (1). « C'était donc (au Moyen Age) un *l* vélaire ayant son point d'articulation près de la racine de la langue, et déjà très voisin du son *u* » (2).

§ 149. — EXPLICATION DU PASSAGE DE *al* A *au* ET DU
PASSAGE DE *el* A *eau*

L'interprétation du phénomène fondée sur la notion du son *l* dur jette une lumière particulièrement heureuse sur le passage de *al* à *au*. Ainsi qu'il a été dit à plusieurs reprises et surtout dans le chapitre du français littéraire (§ 29), ce n'est pas par l'intermédiaire de l'étape *aul* qu'a dû passer *al* pour aboutir à *au*, mais par transformation directe et immédiate. Nous n'avons pu nous ranger à l'avis d'Ascoli (3) qui fait entendre, bien qu'il ne le dise pas explicitement, que le *l* de l'ancien groupe *al* avait un timbre moyen et que le passage de *al* à *au* n'est autre chose qu'une diphtongaison de *a* suivie d'une chute de *l*, phénomène ou série de phénomènes qui n'a rien à voir avec la vocalisation. Si ce passage est admissible et même vraisemblable pour le roumanche, on n'est pas contraint pour cela de le supposer dans tous les dérivés du latin vulgaire. Quant aux anciennes graphies en *aul* pour *al*, que du reste ignorent les langues ibériques, elles n'ont dû avoir, ainsi qu'il a été expliqué au § 29, qu'une valeur graphique.

D'autre part nous nous sommes efforcé d'établir la question importante de savoir si en français *el* a abouti à *eau* par l'étape *iel* (opinion de Diez) ou par l'étape *eal*

1. M-L., *Gram. rom.*, I, p. 430.

2. Bourc., *El.*, § 176, p. 187.

3. Ascoli, *Saggi Lad.*, p. 223.

(Förster et autres) et nous nous sommes arrêté à cette dernière explication sans toutefois estimer nécessaire de supposer entre *el* et *eal* (avec *a* accentué) la forme intermédiaire *eal* (avec *e* comportant l'accent tonique) que l'on croit devoir admettre généralement (§ 39).

§ 150. — EPOQUE DE LA VOCALISATION DU *l* ROMAN : POINT DE DÉPART DU PHÉNOMÈNE

Au ^x^e siècle la vocalisation de *l* était en France un fait accompli « sans conditions » (1), mais cela ne signifie point que l'on n'ait pas des *l* vocalisés rendus par des *u* à une époque plus ancienne. En effet Gaston Paris et Meyer-Lübke ont cité des exemples de vocalisation de *l* remontant respectivement au ^x^e et au ^{ix}^e (et même ^{vii}^e) siècles, c'est-à-dire antérieurs à ceux qu'avaient indiqués Förster, Ulbrich et Weigelt (^{xi}^e et ^x^e siècles) (v. § 51). D'un autre côté nous avons signalé l'exemple *Baudomerus* antérieur de quatorze ans au plus ancien exemple donné par Meyer-Lübke (à côté de *Baldomerus* remontant à un an plus tôt), et qui, croyons-nous, est le plus ancien que l'on ait trouvé jusqu'ici. Cette graphie semble prouver sinon une vocalisation complète du moins un commencement de vocalisation, et, mise en corrélation avec le fait qu'en vieux français *els* passe à *eus* au lieu de se changer en *eaus*, lorsqu'il est précédé d'un *i* (ce qui place la vocalisation après la transformation de *i* en *ie*), nous permet de fixer le schéma suivant : Passage de *i* à *ie* (^{vi}^e siècle); premier exemple de vocalisation de *l* à *u* (653); vocalisation accomplie (^{xi}-^{xiii}^e siècles).

D'autre part le mot *osberc* emprunté au provençal indique d'après G. Paris que la vocalisation de *l* en provençal a eu lieu plus tôt qu'en français, mais en revanche il est à retenir qu'en provençal *l* ne se vocalise que devant les dentales (*aut*, *caut*, mais *alba colgar*, *falsar*) (2). Un

1. Bourc., *El.*, § 265 > p. 321.

2. Bourc., *El.*, § 273 a, p. 333 et § 265, p. 321.

autre fait intéressant relatif au provençal est qu'à Cellefrouin, dans le Limousin, et probablement aussi ailleurs « *l* s'est vocalisé après *a* plus tard qu'après *o* et *u* », circonstance que M. l'abbé Rousselot arrive ingénieusement à établir en comparant le sort de *salice* et *rumice* à celui de *pollice* et *pullice* (1).

Pour l'espagnol et le portugais où *l* « s'est vocalisé de de bonne heure » (2) des faits précis manquent, mais néanmoins nous possédons un exemple de *l* devenu *u* dans l'écriture dès 747 (v. § 88). En Italie aucun exemple antérieur à 899 n'a encore été relevé, tandis que le rhétique nous présente sur ce point encore moins de faits à retenir.

Ainsi *l* a dû commencer à se vocaliser dans les régions de langues romanes entre le ^{vi}e et le ^{vii}e siècle de notre ère et, puisqu'il paraît établi (§ 148) que cet *u* procède directement de *l* dur et non de *l* moyen, on est amené à rechercher l'origine de ce timbre particulier de *l*. Or nous avons vu qu'il ne pouvait être question d'importation de ce phonème des langues germaniques ou celtiques. Après avoir analysé tous les textes des grammairiens latins se rapportant à la prononciation de *l* et groupé les faits latins et romans s'y rattachant, nous nous sommes vu contraint de poser qu'en latin vulgaire *l* devant consonne (et en fin de mot) était *pinguis*, c'est-à-dire avait un timbre voisin de celui du polonais, du russe, de l'anglais, du catalan et du portugais.

Dès lors il est plus naturel de ne pas admettre de solution de continuité entre le *l* dur latin et le *l* dur roman, vocalisé en *u* dès le ^{vi}e et le ^{vii}e siècle, et de ne pas parler comme le fait Meyer-Lübke de « changement de *L* en [*l*:] » dans les langues romanes (3). Non, il faut admettre avec Ed. Bourciez que si en Italie et en Roumanie on n'a que des *l* moyens, c'est qu'ayant abandonné son timbre vélaire *l* est « redevenu dental en Orient, en Italie et partiellement

1. Rouss., *Mod.*, p. 234.

2. Bourc., *El.*, § 321.

3. M.-L., *Gram. rom.*, § 476, p. 431 et § 356, p. 202.

en Ibérie, car le portugais et le catalan ont *l* vélaire (1) ». Le point de départ de la vocalisation de la consonne *l* dans les langues romanes est donc, tout bien considéré, la prononciation dure du son *l* en latin lorsqu'il était en fin de syllabe. Bien plus, le triple sort que *l* a subi dans les langues romanes et que les langues ibériques illustrent si éloquemment (§ 23), doit correspondre à un état de choses tout à fait analogue en latin, ce qui est attesté d'un côté par les témoignages des grammairiens que, malgré tout, il n'est pas malaisé de mettre d'accord et d'un autre côté par le traitement, dans les langues romanes, des *l* latins et des voyelles qui les précédaient ou les suivaient. Car, on ne saurait trop le dire, les voyelles romanes aussi bien que les voyelles latines se sont développées sous l'influence des sons qui les environnaient et, à ce point de vue, la comparaison des formes *volo*, *velle*, *velit* et *vult* est tout à fait significative. Dans *vult* le son *l* a dû être dur et, en effet, l'*u* qui précède est le phonème le plus vélaire que l'on ait, dans *volo* la consonne *l* est moyenne et la voyelle qui précède est d'une vélarité moyenne ; enfin dans *velit* et *velle* le caractère de la voyelle grêle que suit *l* s'accorde parfaitement avec le timbre mou que nous lui supposons en latin (§§ 21 et 23) lorsqu'il est double ou suivi d'un *i*.

Si l'on se pénètre de cette vérité, le phénomène de la vocalisation de *l* dans les langues issues du latin apparaîtra comme un des plus clairs que connaisse la phonétique romane, et l'on parviendra, presque dans chaque cas isolé, à faire remonter tel fait particulier relatif à la vocalisation au point de départ de tous les changements phonétiques de ces langues, c'est-à-dire au latin vulgaire.

1. Bourciez, *El.*, § 176, p. 187.

Vu le 4 mars 1914
Le Doyen de la Faculté des Lettres
de l'Université de Paris.

A. CROISET

Vu et permis d'imprimer,
Le Recteur de l'Académie de Paris,

L. LIARD

